

**ЛИЦЕВОЙ  
ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД  
XVI ВЕКА  
Русская  
ЛЕТОПИСНАЯ ИСТОРИЯ  
Книга 14  
1444 – 1459 гг.**



Москва  
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 14. 1444 – 1459 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 530 с.

**Лицевой летописный свод XVI века** – монументальный памятник древнерусского книжного искусства.

На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

**Русская летописная история 1114 – 1567 гг.** – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

*Г* – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),

*Л* – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),

*О-I* – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),

*О-II* – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),

*Ш* – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),

*С* – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),

*Ц* – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

## Русская летописная история. Книга 14. 1444 – 1459 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
1444 г. ....	<i>Г 619 – 622</i> .....	1
Повесть о царевиче Мустафе.....	<i>Г 622 об. – 626 об.</i> .....	8
1444 г. (продолжение).....	<i>Г 627 – 631 об.</i> .....	17
1445 г. ....	<i>Г 632 – 644 об.</i> .....	27
О побоище под Суздалем.....	<i>Г 645 – 657 об.</i> .....	53
1446 г. Об освобождении великого князя Василия из Курмыша.....	<i>Г 658 – 663</i> .....	79
О злом совете Шемяки на великого князя Василия.....	<i>Г 663 об. – 672 об.</i> .....	90
О поимке великого князя Василия Шемякой.....	<i>Г 673 – 687 об.</i> .....	109
1447 г. Об освобождении великого князя Василия Шемякой.....	<i>Г 688 – 703</i> .....	139
1448 г. ....	<i>Г 703 об. – 707 об.</i> .....	170
1449 г. О поставлении на митрополию Русскую Ионы, владыки Рязанского.....	<i>Г 708 – 711 об.</i> .....	179
1450 г. О бое под Галичем.....	<i>Г 712 – 721</i> .....	187
1451 г. ....	<i>Г 721 об. – 731 об.</i> .....	206
1452 г. ....	<i>Г 732 – 736</i> .....	227
Повесть о Царьграде.....	<i>Г 736 об. – 750</i> .....	236
1453 г. О падении Константинополя от безбожного Магмета, царя турецкого.....	<i>Г 750 об. – 854 об.</i> .....	264
1454 г. ....	<i>Г 855 – 856 об.</i> .....	473
1455 г. ....	<i>Г 857 – 858</i> .....	477
1456 г. ....	<i>Г 858 об. – 863 об.</i> .....	480
О походе великого князя Василия Васильевича на Новгород ратью.....	<i>Г 864 – 873</i> .....	491
1458 г. ....	<i>Г 873 об. – 874 об.</i> .....	510
1459 г. ....	<i>Г 875 – 877 об.</i> .....	513
 От издательства		 <i>vii</i>

Следующая Книга 15 – Русская летописная история 1460 – 1475 гг. вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

- О преставлении великого князя Василия Васильевича;
- О великом княжении Ивана Васильевича;
- О обретении мощей ярославских чудотворцев;
- О поставлении Филиппа на митрополию всея Руси;
- О царевне Софии;
- Послал князь великий Иван судовую рать на Казань;
- Князь великий Иван Васильевич пошел ратью на Великий Новгород и о пленении земли Новгородской;
- Приход царевны Софьи на Москву;
- О свадьбе великого князя Ивана Васильевича;
- О преставлении Филиппа митрополита;
- О поставлении Геронтия на митрополию всея Руси.





Хіс

**В 6952 (1444) году (месяца) сентября (в) 14 (день)** пришел из Литвы в Великий Новгород князь Иван Владимирович, внук Ольгерда, на пригороды, в которых правил князь Семен Ольгердович Лугвен и его сын князь Юрий, внук Олгерда, по новгородскому прошению.



**В лето 6952 сентября 14,** прииде из Литвы в Новгород в великий князь Иван Володимировичъ, внукъ Волгердовъ, на пригороды, на конхъ князь Семен Лугвен Олгирдовичъ и сын его князь Юрьн, внукъ Олгирдовъ, по новгородскому прошению.

Слѣ. ъ. цнв. сентябра. дѣ. Прииде  
изъ литвы въ городъ великий  
кнѣзь Иванъ Владимировичъ, внукъ  
Олгердовъ. на пригороды на конхъ  
кнѣзь Семенъ Лугвенъ, Олгердовичъ,  
и сынъ его князь Юрьн, внукъ Олгердовъ.  
по новгородскому прошению.

А князь Юрий Семенович, внук Олгерда, пошел к немцам, но немцы не дали ему пути, и он отъехал в Москву.



**Я**кнѣзь юрьѣ , семѣновичѣ . цноуѣкѣш  
 Ялгердоуѣ , поиде оуѣлицы . и нѣ  
 мцы поутѣиѣмоу недѣша ,  
 и ѡнѣ ѡѣха  
 намо  
 сѣдѣ

А князь Юрий Семенович, внук Олгердов, поиде в немцы, и немцы пути ему не даша, и он отъеха на Москву.



ЖСА

**В** ту же осень в Новгороде немцы у города Ям сожгли посады и берег завоевали,



**Т**ога же осень в Новгороде немцы у города Ямы посады по  
 жгоша, и бе  
 рега по  
 поб  
 еди  
 ш  
 ;

**Т**ога же осени в Новгороде немцы у города у Ямы посады пожегоша и берег пожегоша,

а в Новгород прислали сказать: «Не мы вас завоевываем, а завоевывает вас князь Григорий Клевский из Заморья для своего проводника и переводчика ругодивца»; но, сказав так, немцы солгали.



а в Новгород прислаша: «Мы вас не воюем, воюет вас князь Григорей из Заморна Клевский про своего проводника и толковника ругодивца»; а то все немцы лгаша.

Я пошъ горѡдъ прислаша - мѣшастъ  
непоюемъ - поюепѣшастъ кнѣзь гри  
горей из замѡрїа клеветкѣи проспоетѡ  
проводника и толковника  
ругодивца . а по  
пѣснѣцы  
лгашу





ЖКБ

В ту же осень много завоевали волостей из отчины великого князя Тверского и сел Новгородской земли; Бежицкий Верх и Новоторжские волости все завоевали, захватили и сожгли тверичи, и с большим богатством возвратились восвояси.



Тоя же осени из отчины великаго князя Тферскаго много воеваша Новгородской земли властей и сел; Бежецкой верх и Новотръжскна власти и вся повоеваша и поплениша, и пожгоша тверичи и со многим богатством возвратишася восвояси.

Тоя же осени, и отчины великаго князя  
тферскаго много воеваша новгород-  
ской земли властей и селъ, в бежецко-  
верхъ, и новотръжскна власти и селъ по-  
воеваша, и поплениша и пожгоша тве-  
ричи. И со многим богатством возврати-  
шася восвояси;

**В** ту же осень великий князь Литовский Казимир, сын Ягайло, прислал в Новгород, говоря: «Возьмите себе моих наместников на Городище, и я вас защищу, я и с великим князем Московским не заключил мира из-за вас»; но новгородцы с этим не согласились.



**Т**оя же осени князь велики Литовский Казимер, Ягайлов сын, присла в Новгород, глаголя: «Возмите себе моих наместников на Городище, и яз вас вороню, а с великим князем Московским не взял есмь мира вас деля»; и новгородцы за то не яшася.

**Т**оѣ же ѡсѣни князь велики литовскій Казимиръ Ягайловъ сынъ . присла до новгородца . позымитъ себе въ мой на мѣстники оу . на городище . и язъ до вороню . а съ великимъ княземъ московскимъ . не взалъ есмь мира а съ деля . и новгородцы за то не яшася .



Лист

**В** том же году убили царевича Мустафу около Рязани, на речке Листани. А зима была тогда лютая и очень злая, сено было дорого, и кони вымерли.



**Т**ого же лета царевича мустафу убили,  
 на рязани, на речке на листани, а  
 зима была тогда <sup>люта</sup> и злая велми. а сено  
 было дорого, а кони  
 вымерли.

рли  
 прв  
 хли

622

**Т**ого же лета царевича Мустафу убили на Рязани, на речке на Листани. А зима была тогда [люта] и зла велми, а сено было дорого, а кони вымерли.

**Повесть о царевиче**

**Мустафе.** Мустафа царевич  
пришел на Рязань с большим  
войском татар и завоевал  
рязанские волости и села, и  
много зла причинил Рязани;



**Повесть о Мустофе**  
**царевиче.** Мустофа  
царевичь приде на Рязань  
со множеством [татар]  
ратню, и повоева власти и  
села Рязаньския, и много  
зла Рязани учинил;

ПѢСНЬ О МУСТАФѢ ЦАРЬВИЧѢ . МУСТА  
ФА ЦАРЬВИЧЬ ПРИДЕ НА РЯЗАНЬ СО МНОЖЕСТ  
ВМЪ РАТНИЮ , И ПОВОЕВА ВЛАСТ  
И СЕЛА РЯЗАНЬ  
СКИЯ . И МНО  
ГО ЗЛА РА  
ЗАНЬ  
УЧИ  
НИЛ

;



И отошел с большим количеством пленных, встал на Поле и стал посылать в Рязань, продавая им пленных. Рязанцы же выкупили своих пленных у татар.



И ѿиде с полонѣмъ многымъ · и стѣ на  
 поле · и послѣаше в Рязань продаѣ  
 имъ полонѣмъ · рязанцы же  
 выкупиша свои  
 пленныи  
 ѿ тѣ  
 тѣ  
 рѣ  
 ;

И отъиде с полонем многим, и ста на Поле и послалаше в Рязань, продая им полон. Рязанцы же выкупиша своих пленных у татар.

Мустафа же царевич пришел в Рязань с миром, собираясь зимовать в Рязани; так как ему было трудно на Поле, а к тому же осенью все Поле в пожаре выгорело, а зима была люта и очень суровая, много снега выпало, начались сильные ветры и вихри. И потому царевич с миром пришел в Рязань и хотел перезимовать там из-за крайней необходимости.



Мустофа же царевич паки прииде в Рязань на мирю хотя зимовати в Рязани; бе во ему супротивно на Поле, а Поле все в осень пожаром погоре, а зима люта и велики зла, и снези велицы и ветри и вихри силни. И того ради миром прииде в Рязань и хоте зимовати в Рязани нужи ради великиа.

Мустофа же царевич паки прииде в Рязань на мирю. хотя зимовати в Рязани, бе во ему супротивно на Поле. а Поле все в осень пожаром погоре, а зима люта и велики зла. и снези велицы. и ветри и вихри силни. И того ради миром прииде в Рязань. и хоте зимовати в Рязани, нужи ради великиа.



XIII

Услышав об этом в Москве, великий князь Василий Васильевич и отправил против царевича князя Василия Оболенского и Андрея Федоровича Голтыева, и свой двор\* с ними, и мордву на лыжах, потому что зима была суровой и снежной, и татары лишились своих коней из-за сильных морозов, а от мороза и холода

\* войско, состоящее из служилых людей.



Услышав же на Москве великий князь Василий Васильевич и послал противу его князя Василия Оболенского и Андрея Федоровича Голтыева, да двор свой с ними, да мордву на лыжах, понеже зима была люта и снежна, а татарове кони омерли, и от мрза и студи-

Услышав же на Москве сна князь велики Василей Васильевич и посла противу его князя Василия Оболенскаго и Андрея Федоровича Голтыева, да двор свой с ними, да мордву на ртах, понеже зима велюта и снежна, а татарове конми овмерли, и от мрза и студи-

ни великія померзли . и быи скорь  
мнѣга , а сѣно велико дорого .

сильного померзли, и  
охватила их скорбь; а притом  
сено было очень дорого.  
**А** царевич Мустафа находился  
тогда в Рязани в городе  
Переяславле; рязанцы же  
выслали его из города.



ни велика померзли, и  
высть в них скорь многа; а  
сено велико дорого.  
**А** царевич Мустафа был  
тогда в Рязани во граде  
Переяславле; рязанцы же  
выслаша его из града.

**А** царевич мустафа был тогда в  
Рязани во граде переяславле . рязан  
цы же послаша  
его из гра  
да .





Он же, выйдя из города, расположился тут же под городом Переяславлем. А из Москвы пришли на него воеводы великого князя Василия Васильевича и сошлись на речке Листани. Татары же совсем ослабели и померзли, остались они без коней, и из-за сильного мороза



Он же вышел из града и ста тут же под градом Переславлем. А с Москвы воеводы великого князя Василия Васильевича приидоша на него и ступишася на речке Листани. Татары же отнюдь охудеша и померзоша, и безконни быша, и от великаго мрѣза

Он же вышѣ из града и ста тут же под градом Переславлем, а с Москвы воеводы великого князя Василия Васильевича приидоша на него, и ступиша на речку Листани. Татары же отнюдь охудеша и померзоша, и безконни быша, и от великаго мрѣза

и студени великиа и ветра и вихра,  
 лоуки и стрѣлы ни о что же быша,  
 снези бо вяху велицы зело.

и стужи, и ветра, и вихря их  
 луки и стрелы стали ни к  
 чему не годны; были тогда же  
 большие снега.

И пришла на них мордва  
 на лыжах с сулицами,\*  
 рогатинами и с саблями, и  
 с другой стороны подошли  
 рязанские казаки на лыжах  
 с сулицами, рогатинами и  
 саблями; а также воеводы  
 великого князя Василья

\* копя.



и студени великиа и ветра  
 и вихра луки их и стрелы ни  
 во что же быша; снези бо  
 вяху велицы зело.

И придоша на них мордва  
 на ртах с сулицами и с  
 рогатинами и с саблями, а  
 казаки рязанскиа такоже  
 на ртах с сулицами и с  
 рогатинами и с саблями з  
 другога стороны; а воеводы  
 великого князя Василья Ва-

И придоша на них мордва на ртах,  
 с сулицами и с рогатинами. и с са-  
 блями, а казаки рязанскіа, та-  
 коже на ртах с сулицами и с рогати-  
 нами, и с саблями з другога стороны,  
 а воеводы великого князя Василья Ва-

сїѣднчасоспоѣюсилоу , а пѣшаратпѣ  
мнѣгасоврана нанѣ , сослопы и стпо  
поры и с рогатинами .

ХІС



И вѣстїи мѣхон делникъ и силенъ въ блѣ  
нарѣчелн стїани , и начаша ѡдоле  
ца пїи хрїстїана , пїа тїа родеженнїа кїо  
да пїа хоуся орѣки , норѣзаша крѣ

Васильевича со своими войсками; и собралось много пешей рати против них с ослопами,\* топорами и рогатинами.

И начался ожесточенный сильный бой на речке Листани, и начали одолевать христиане. Татары же никак не сдавались и сражались отважно;

\* дубина, толстый конец которой был утыкан железными остриями или окован железом, род оружия.



сильевича со своею силою; и пешая рать многа собрана на них с ослопы и с топоры и с рогатинами.

И вѣсть им бой велик и силен зело на речке Листани, и начаша одолевати хрїстїаня. Татарове же никакоже давахуся в рѣки, но резашася кре-

но много татар убили, и убили самого царевича Мустафу вместе со многими татарскими князьями; а князей Ихмут-мурзу и Азбердея, сына Мишеревана, взяли в плен, пленили и много других татар. А в полку великого князя убили татары Илью Ивановича Лыкова.

пко, и мно҃го татаръ извѣща, и са  
мшгоцрѣнча мустофѣ убѣща. и кня  
зей с нимъ мно҃гы татарскіи извѣща.  
а князя ихмутоу мурзу яли. да князя аз  
бердея, мишереванова сына, яли  
и нныхъ мно҃гы татаръ поймали. а ве  
ликого князя полку убили татарове  
илью ивановича лыкова.



пко; и много татар извѣща,  
и самого царевича Мустофу  
убѣща, и князей с нимъ  
многихъ татарскихъ извѣща;  
а князя их Мут-мурзу  
яли, да князя Азбердея,  
Мишереванова сына, яли  
и иныхъ многихъ татаръ  
поймали. А великого князя  
полку убили татарове Илью  
Ивановича Лыкова.

**Т**оѣже зимы новгородцы поедникогону  
 по города и доша ратью немецкую зе  
 млю, за рекою за Пороу, со князем  
 Иваномъ Володимировичемъ, внукомъ  
 Ольгердоу.

хѣи

**В** ту же зиму новгородцы  
 Великого Новгорода пошли  
 ратью в Немецкую землю, за  
 реку Нарву, с князем Иваном  
 Владимировичем, внуком  
 Ольгерда;

**и** завоевали, и захватили, и  
 сожгли земли около Ругодива  
 и до Пурдозня, а около реки  
 Нарвы и до Чудского озера  
 все земли



**Т**оѣ же зимы новгородцы  
 Великого Новгорода  
 идоша ратью в Немецкую  
 землю, за реку за Пороу,  
 со князем Иваном  
 Володимировичем, внуком  
 Ольгердовым;

**и** воеваша и плениша и  
 пожгоша около Ругодива и  
 до Пурдозня, а подле реку  
 Пороу и до Чудского озера  
 и вся

**и** поедаша и плениша и пожгоша, око  
 ло Ругодива, и до Пурдозня, а по  
 рекою за Пороу, и чюскаго озеру, и вся

изповѣдаша и поплениша . и мечю и  
 смѣрти предаша и пожгоша . и возвратиша  
 со многымъ богатствомъ по  
 своѣси .

завоевали и пленили, предали  
 мечу и смерти, сожгли и  
 возвратились с большим  
 богатством восвоеся.

**В** ту же весну князь Иван  
 Андреевич Можайский,  
 внук Иванов, правнук  
 Даниила Александровича  
 Московского, взял в плен  
 Андрея Дмитриевича и сжег  
 его жену в Можайске в день  
 Жен мироносиц.



извоеваша и поплениша, и  
 мечю и смерти предаша и  
 пожгоша, и возвратишася  
 со многымъ богатствомъ  
 восвоеся.

**Т**оя же весны князь Иван  
 Андреевич Можайский,  
 внук Иванов, правнук  
 Даниила Московскаго  
 Александровича, поймал  
 Андрея Дмитриевича  
 и жену его сжег на  
 Мироносици в Можайске.

**Т**оже же весны князь и полнъ андреевич  
 можайскій, внукъ Ивановъ, правнукъ  
 данила московскаго Александра  
 поймавъ андрѣя дмитреевича, иже  
 ндего сжегъ на мироносицы в можайскѣ.



Лѣта

**В** том же году собрались немцы, магистр со всем своим воинством, и пошли ратью на Новгород:



**Т**ого же лета собравшаяся немцы, мастер со всеми воинствы своими, и иде на Новгород ратью:

**Т**ого же лета собравшаяся немцы, мастер со всеми воинствы своими, и иде на Новгород ратью:

**И**, придя под город Ям, стреляли из пушек и пищалей, много зла причинили; и простояли там пять дней, и сражались по Водской земле и по рекам Ижора и Нева; много захватили, убили и сожгли, но города не взяли.



**И** пришед под город под Яму, и вив пушками и пищалми, и много зла сотвори; и стоя пять дний и воева по Вотцкой земле и по Ижере реке и по Неве реке; поплениша много и посекоша и пожгоша, а града не взяша.

**И** прише по городъ по Ямоу . и вив пушкми и пицалми , и много зла сотори , и стоя пять дний . и воева по вотцкой землѣ , и по ижере рекѣ . и по нева рекѣ , поплениша много , и посекоша и пожгоша , а града не взяша .





ли

**М**ного же немцев пало в бою под городом, а другие были ранены; в то время находился в городе Ям князь Василий Юрьевич из Суздальских князей.



**М**ногѡже и немцы паде под градомъ,  
и инии язвени быша. в то бо время  
бы в градѡ городѡ ямѡ князь василей  
юръевичь соу  
здалскѡ  
кнѡзѡ

;

**М**ного же немецъ паде под градом, а инии язвени быша; в то бо время был в городе в Яме князь Василей Юрьевичь Суздальских князей.

**И** ушли немцы в свои земли с  
большим богатством.



**И** ѿи́доша немцы поспую землю со мно  
гимъ бо́га

стпо  
мъ

**И** отъидоша немцы во  
свою землю со многим  
богатством.



Ма

**Новгородцы** же захотели  
пойти с войском во  
главе с князем Иваном  
Владимировичем, внуком  
Ольгерда, за реку Нарва  
воевать с немцами.



**Н**овгородцы же восхотѣша со княземъ  
Иваномъ Владимировичемъ внукомъ  
Ольгердовомъ ити ратью  
за Норову реку воевати  
немецъ  
мѣць

**Новгородцы** же восхотѣша  
со князем Иваном  
Владимировичем, внуком  
Ольгердовом, ити ратью  
за Норову реку воевати  
немецъ.

Но в то время у новгородцев стало много коней умирать в городах и в волостях, и люди начали сильно болеть, тогда новгородцы прекратили воевать и не пошли за Нарву-реку.



И начаша в то время у новгородцев кони мрети много в градех и во властех, а люди начаша болезновати, и тако новгородцы воспятишася воевати и не поидоша за Норову реку.

И начаша по срема оуно по горѣ щецѣ  
 кони мрети . мнѣго по градехъ и по  
 властехъ , а люди начаша болѣзновати  
 и тако новгородцы воспятишася  
 воевати . и не по  
 идоша за норову  
 реку .

;



ꙗкоже прѣма псковичи послали были  
 а новгородъ послы сподъ миръ и любви  
 покрѣтити, и услышаша а новъ  
 городѣ моръ на кони, а на люди болѣ  
 знь велию. и яко новгородцы до спа  
 тѣиша а до епати нѣмецъ, и послы  
 псковскіа ѿѣхаша из новгорода бѣ  
 мироу.

ХІВ

В то же время псковичи  
 послали в Новгород своих  
 послов подтвердить мирный  
 договор и любовь; и узнали,  
 что в Новгороде мор на коней,  
 а среди людей – болезнь  
 ужасная, что новгородцы  
 возвратились с войны  
 против немцев, и вернулись  
 тогда псковские послы из  
 Новгорода без подтверждения  
 мирного договора.



В то же время псковичи  
 послали были в Новгород  
 послы своя мира и любви  
 покрепити; и услышаша  
 в Новгороде мор на  
 кони, а на люди болезнь  
 велию и яко новгородцы  
 воспятишася воевати  
 немецъ, и послы псковския  
 отъехаша из Новгорода  
 без мироу.

**В** том же году карелы ходили ратью на мурман, победили их и завоевали, и возвратились восвояси.



**Т**ого же лета кореляне ходиша ратью на мурманы и извиша их и воеваша и возвратишася восвояси.

**Т**о го ѿ вѣ та ко рѣ ля не хо ди ша р а т ѣ ю ,  
 на мо ур ма ны , и и з в и ша  
 и х ѡ . и в о е в а ш а и  
 в о з в р а т и  
 ш а с я в о  
 с в о я с и



Хат

В 6953 (1445) году месяца сентября пришли татары на рязанские окраины.



Въ лѣтѣ 6953 . ѿи҃мѣсѣ сентябѣрѣ . Приидоша  
 татарове на рязанскіи  
 окраины

В лето 6953 месяца сентября, приидоша татарове на рязанския окраины.

;

П

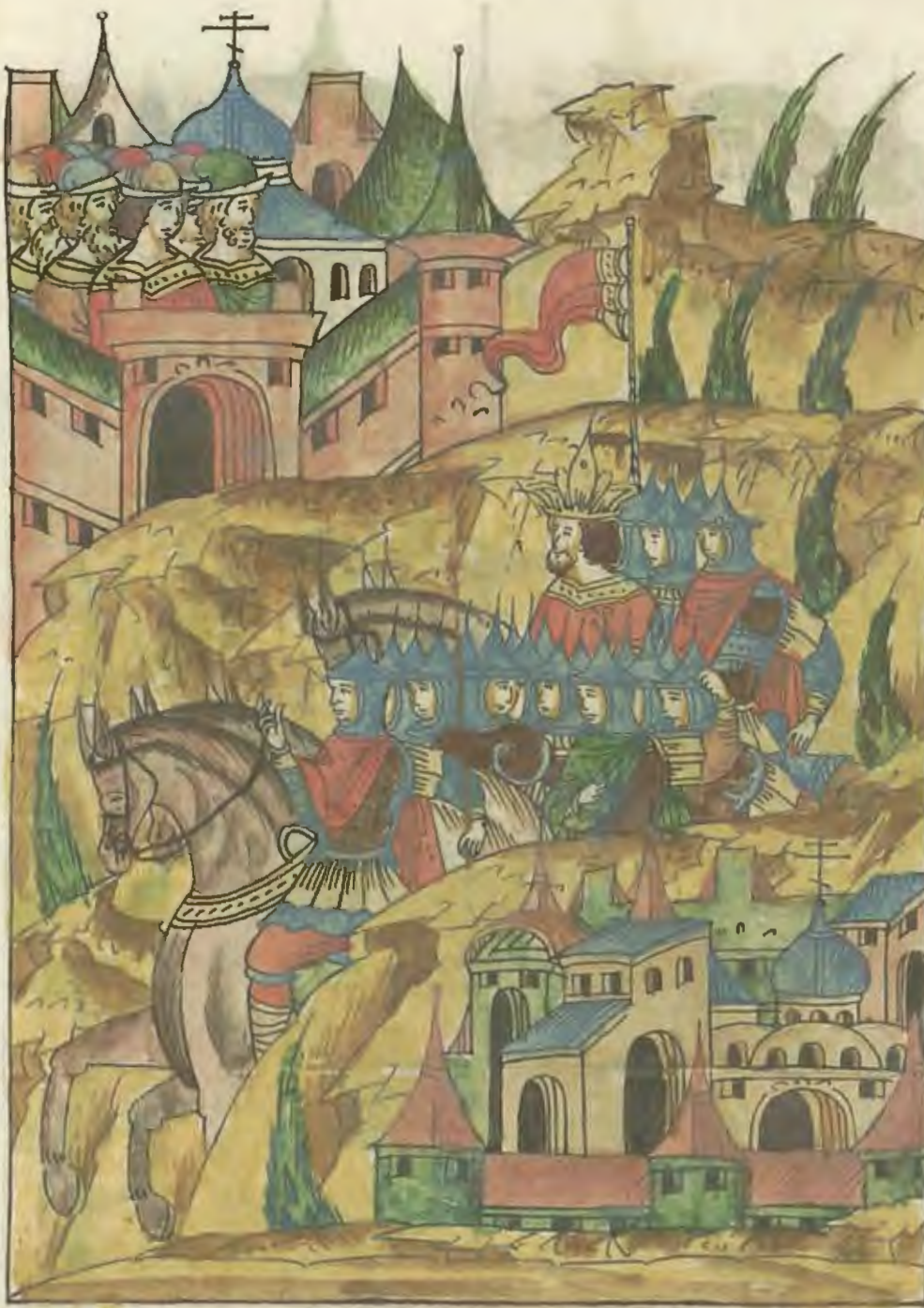
**В** ту же осень завоевали  
татары мордву.



**Т**оѣ же ѡсѣни поѣдѣша татѣ  
роше мо  
рдву

**Т**оѣ же осени воеваша  
татарове мордву.





XIV  
**В** ту же зиму царь Улу-  
 Махмет приходил с войском к  
 Мурому из Старого Нижнего  
 Новгорода,



**Т**о́я же зимы и царь Улоумий метъ  
 приходилъ ратью к Мурому из но

вагорода из ста

рого из ни

жне

бо

на

**Т**о́я же зимы царь Улу-  
 Махметъ приходилъ ратью к  
 Мурому из Новгорода из  
 Старого из Нижнего,

**а** великий князь Василий Васильевич пошел против него, и царь бежал обратно в Старый Новгород. Тогда застрелили Александра Константиновича, сына Иванова, а воины в бою руки обморозили.



**и** князь велики Василей Васильевич поиде противу его, и царь возвратися вегом в Новъгород Старой. Тогда застрелили Александра Иванова сына Константиновича, и на вою их рѹки зновили.

**И** князь велики Василей Васильевич  
 поиде противу его, и царь возврати  
 тиса вѣтомъ в новгородъ старон,  
 тогда застрелили Александра  
 сына Константиновича. и на бою  
 ихъ рѹки зно  
 вили



XII

А на Калугу приходило войско из 7000 литовцев, и князь Михайло Андреевич с четырьмястами воинов бился с ними; и убили тогда князя Андрея Суздальского Лугвицу, а Судока и Конинского в Литву увели.



И на Колоугу литва приходила. А князь Михайло Андреевич с четырьмястами воинов бился с ними. И убиша тогда князя Андрея Лугвицу Суздальского, а Судока и Конинского в Литву повели.

А на Колугу литва приходила 7000, а князь Михайло Андреевич с четырьмястами бился с ними; и убиша тогда князя Андрея Лугвицу Суздальского, а Судока и Конинского в Литву повели.

**Из другого Летописца о том же.** В ту же зиму великий князь Василий Васильевич тайно послал двух царевичей с войском на литовские города на Вязму, Брянск и на другие города.



**От иного Летописца о том же.** Той же зимы князь великий Василий Васильевич послал двух царевичей на литовския грады ратию, на Вязму, на Брянск и на инья грады безвестно.

**Ѣиногодѣ летописца ѡ той же зимѣ,  
 тоѣ же зимѣ, князь великий и великѣ  
 Василий князь. послал двух царевичей  
 на литовскія грады ратию, на Вязму,  
 на Брянскъ, и на инья  
 грады безвѣст-  
 но.**



Xis

**И** они, отправившись, много воевали, убили людей и смерти предали, и сожгли, дошли они почти до Смоленска и много пленных взяли. Много зла причинили Литовской земле



**И** ѿнишеше мнѡго по еша, и зѣниш  
и смѣрти предаша, и погоса малоне  
до Смоленска, и в полонъ поведе  
доша, и мнѡго зла сотво  
риша и поцѣ  
скои зе  
млѣ;

**И** они, шедше, много воеваша. извѣниша и смерти предаша и погоса, мало не до Смоленска, и в полон поведоша: и много зла сотвориша Литовской земле

**И** возвратились назад с большим богатством. Узнав об этом, великий князь Литовский Казимир Ягайлович послал своих панов с войском на Можайск и другие города.



**И** возвратишася восвояси за многим богатством. Слышав же то князь велики Литовский Казимир Ягайлович и посла панов своих ратию на Можайск и на инья грады.

**И** возвратишася восвояси  
за многим богатством.  
Слышав же то князь  
велики Литовский Казимир  
Ягайлович и посла панов  
своих ратию на Можайск  
и на инья грады.



XV

Они же, придя, пять городов завоевали, взяли в плен и сожгли и, много зла причинив, возвратились восвояси с большим богатством.



Они же, пришедше, пять градов взяша и поплениша и пожгоша и, много зла сотворивше, возвратишася восвояси со многым богатством.

Онѣже пришеша ꙗко градоу похваша  
и поплениша и пожгоша и много  
зла сотвориша ꙗко возвратишася  
восвояси со многым  
богатством

;

636

А великий князь Василий Васильевич пошел тогда против татарского царя Улу-Махмета к Мурому, и много христиан умерло тогда от мороза,



А князь великий Василий Васильевич пошел тогда противу татарскаго царя Улу-Махметя к Мурому, и много христиан от мрза изомре,

Кнѣзь великій Василь Васильевичъ по  
 шѣлъ тогда противу татарскаго царя  
 Улу-Махметя къ Мурому, и много  
 христіанъ от мрза  
 изомре.





Хли

**а** других татары убили, а всю землю опустошили.



**Я** иных татарове извнша . а зе  
 млю пусту сотвориша .

**а** иных татарове извнша, а землю пусту сотвориша.

637

**И** помог Бог великому князю Василию, бежали татары в Старый Нижний Новгород, откуда они и пришли, а многие из них были убиты.



**И** посовниѣтъ де и комоу кнѣзю плескѣлю .  
 и побегоша та тѣрочецкѣ  
 жнинощѣ горѣ  
 старонѣ ѿню  
 доуприщѣ  
 анни и  
 звѣени  
 бышѣ



**Из другого Летописца о том же.** Пришли литовцы к Калуге – пан Судивой, пан Радивилл Осикович, Андриюшка Мостилович, Ябуб Ралович, Андрей Исакович, Николай Немирович, Захарий Иванович Кошкин, а войска с ними было



**От иного Летописца о том же.** Приходиша литва к Колузе, пан Судивой, пан Радивил Осикович, Андриюшка Мостилович, Ябуб Ралович, Андрей Исакович, Николай Немирович, Захарна Иванович Кошкин, а рати с ними

**Ѣинаголтѣтѣписцаѡтполѣже.** Прихо-  
диша литва к колузе, панъ судиво,  
панъ родивилъ осиковичъ, андриюшка  
мостиловичъ, ябуу раловичъ, андрѣ  
исаковичъ, николай немировичъ, за-  
харїа ивановичъ кошкинъ, а рати снѣ,

и бывшим имъ под Козельскомъ . да  
и под Колоугою , да не учинили ничего .

7000 воинов; и стояли они под Козельском и Калугой, но ничего не смогли сделать, и отсюда пришли в Суходрев. Услышали об этом можайцы князя Ивана Андреевича, а самого князя Ивана Андреевича тогда не было в Можайске, и собралось сто человек можайцев, воеводой у них был князь Андрей Васильевич Лугвица



7000; и бывшим им под Козельском, да и под Колоугою, да не учинили ничего, и оттоле пришли в Суходрев. Слышав же то можанчи княже Ивановы Андреевича, а князя Ивана Андреевича тогда в Можайске не было, и собрался можанчев сто человек; а воевода у них князь Андрей Васильевич Лугви-

и в то лето пришли под суходревъ . слыша  
иже то можайчичи княже Ивановы Андрее-  
вича . а князя Ивана Андреевича  
тогда в Можайске не было . и собраша  
можайчичи сто человек . а воеводоу  
их князь Андрей Васильевич Лугви-

ца соузда скихъ кнѣзѣн . такоже слыша  
 шенъ братъ іаго кнѣзъ михаила андрѣевича  
 пчя люди . и собрася и сто же . а кнѣзъ  
 михаила андрѣевича тогда у себя в ве  
 реѣ не было . а поѣподлоу ни хъ в судокъ .  
 такоже слыша шенъ и кнѣже васильевы  
 яросла пчя люди . и собрася и 60 члѣкъ .  
 а кнѣзъ василиа яросла пчя тогда в бо  
 ровскѣ не было . а поѣподлоу ни жиневъ .



и срътѣиоша ели пчю , поуходрѣи  
 и въ имъ бои . ноубиша поѣподлоу

Хи(родом) из Суздальских князей. Также услышали об этом и люди его брата князя Михаила Андреевича, и собралось их тоже сто человек, а князя Михаила Андреевича тогда не было у себя в Верее; и воеводой у них был Судок. Также услышали и люди князя Василия Ярославича, и собралось их 60 человек, а князя Василия Ярославича не было тогда в Боровске; а воеводой у них был Жинев.

И встретились они с литовцами в Суходреве, и начался между ними бой, и убили там воеводу



ца Суздальских князей. Также слышавше и брата его князя Михаила Андреевича люди, и собрася их сто же, а князя Михаила Андреевича тогда у себя в Верее не было, а воевода у них Судок. Также слышавше и княже Васильевы Ярославича люди и собрася их 60 человек, а князя Василиа Ярославича тогда в Боровске не было; а воевода у них Жинев. И сретошася с литвою в Суходрови, и высть им вой, и убиша ту воеводу

князя Ивана Андреевича Можайского, князя Андрея Васильевича Лугвицу (родом) из Суздальских князей и Карачарова, и других четырех человек; а Яропку и Семена Ржевского взяли в плен, и воевод князя Ивана Андреевича Можайского, и воевод его брата князя Михаила Андреевича Верейского взяли в плен: Судока, Филиппа Щекина и Конинского, и еще пять человек молодых воинов; а литовцев убили двести человек.

кнѣже ꙗнопа и ѿ рѣбѣнча можайскаго,  
кнѣже ѿ рѣбѣнча пасильскаго лугвицу  
соудальскихъ князей . да карачарова,  
да иныхъ четыре члвкн . а яропка . да семѣ  
наржевскаго поймали . кнѣже ꙗнопы  
и ѿ рѣбѣнча можайскаго воеводъ .  
и брата его кнѣже михайлопы и ѿ рѣбѣ  
нча верейскаго поймали воеводъ . судо  
ка . да филиппа щекина . да конинска .  
да пяти члвкв молодыхъ . а литвы уби  
ли двѣст члвкв .



княже Иванова Андреевича Можайскаго князя Андрея Васильевича Лугвицу Суздальскихъ князей, да Карачарова, да иныхъ четыре человека; а Яропка да Семена Ржевскаго поймали, княже Ивановыхъ Андреевича Можайскаго воеводъ, а брата его княже Михайловыхъ Андреевича Верейскаго поймали воеводъ: Судока, да Филиппа Щекина, да Конинскаго, да пяти человек молодыхъ; а литвы убили двести человек.



Кнѣзь великий ходилъ ратью на царя Улу-Махмета . А тогда князь великий и даси на е пачи ль е пичь , поше со всею браею ко Володимерю . Кнѣзь Дмитрей Юрьевъ е пичь Шемяка с нимъ , кнѣзь Иванъ Андреевъ е пичь Можайской с ним . Кнѣзь Михайло Андреевъ е пичь Верейской с ним . И кнѣзь Василей Ярославичь , и со всею микнѣзи соими , и з бояры и со воеводами и со всею милоюми , противу царя Улу-Махмета .



Князь великий ходил ратью на царя Улу-Махмета.

И тогда великий князь Василий Васильевич пошел со всеми братьями к Владимиру, с ним пошли князь Дмитрий Юрьевич Шемяка, князь Иван Андреевич Можайский, князь Михаил Андреевич Верейский и князь Василий Ярославич, так со всеми своими князьями, боярами и воеводами, и со всеми людьми выступил великий князь против царя Улу-Махмета;

Князь великий ходил ратью на царя Улу-Махмета.

А тогда князь великий Василий Васильевич пошел со всею браею к Володимерю, князь Дмитрей Юрьевич Шемяка с ним, князь Иван Андреевич Можайской с ним, князь Михайло Андреевич Верейской с ним и князь Василей Ярославичь, а и со всеми князи соими и з бояры и с воеводами и со всеми людьми противу царя Улу-Махмета;

**П**рише ко сѣльцо нѣмѣ городѣ и нѣжнемѣ  
 старомѣ . прѣжде во сего и споласогнанѣ  
 болшій орды шкратас по его кичнѣ хѣ  
 та :

который находился в Старом  
 Нижнем Новгороде. Перед  
 этим он был прогнан из Поля,  
 изгнан из Большой Орды  
 своим братом Кичи-Ахметом,  
 и он пришел к Белеву, и  
 остался в Белеве. И великий  
 князь послал против него  
 своих князей, бояр и воевод,



пришед во сел в Новгороде  
 в Нижнем Старом. Прѣжде  
 во сего ис Поля, согнан з  
 Болшна Орды от врата  
 своего Кичи-Ахметя,  
 и принде к Белеву и сядеся  
 в Белеве. И князь велики  
 послал на него князей и  
 бояр. и воевод своих

**И** прѣнде к Белеву и сядеся в Белеву . и  
 князь велики и послал на него князей  
 и бояр и воевод  
 своих





Хм

**И** Бог попустил за наши грехи эту войну, многих наших воинов убили татары, хотя татар было тогда довольно мало.



**И** бѣга попустилъ за грѣхъ нашихъ мнѣ  
 гынашии патрароце побилъ  
 а патраръ былъ  
 тогда  
 ерѣм  
 ло  
 ;

**И** Бог попустил за грехи наша, многих наших татарове побил, а татар было тогда добре мало.

Из Белева пошел царь к  
 Нижнему Новгороду и засел в  
 Старом Нижнем Новгороде,



Из Белева поиде царь к Новугороду к Нижне  
 му, и засаде на оу  
 горъни  
 жней  
 стіа  
 ро  
 ;

Из Белева поиде царь к  
 Новугороду к Нижнему и  
 засаде Новъгород Нижней  
 Старой,



И много зла было причинено им; а из Старого Нижнего Новгорода пошел к Мурому.



И тако мнѣго злѣио неговѣ спѣше и и  
 з новагорода и з нижнего и  
 старого поиде  
 к мѣру  
 му

И тако много зла от него  
 бываше; и из Новагорода из  
 Нижнего из Старого поиде к  
 Мурому.

Узнал об этом великий князь Василий Васильевич, на Крещение он был во Владимире



Слыша же то князь великий Василь Васильевич, и взя  
 Крещение в Володимире ;

Слышав же то князь великий Василь Васильевич, и взя Крещение в Володимире



**И** выступил против царя со всеми братьями и своими людьми к Мурому. Царь же Улу-Махмет, узнав об этом, бегом возвратился к Старому Нижнему Новгороду, в котором жил.



**И** поиде противъ его со всею кралею, и со  
 всею кнѣиою к Мурому. Царь же Улу-  
 Махметъ слышавъ оъ возврати сѣ къ го-  
 кнодоу городу кнѣиоу к старому.  
 И не маже живи

ше

;

**И** поиде противу его со всею братьею и со всеми людьми к Мурому. Царь же Улу-Махметъ, слышавъ, възвратися бегом к Новгороду к Нижнему к Старому, в нем же живяше.

**А** передние полки великого князя били татар под Муромом, в Гороховце и в других местах, а царь остался в Муроме;



**И** преднии полцы великого князя бивша татар под Муромом и в Гороховце и во иных местех, а царь седе на Муроме;

**И** предни полцы великого князя бивша  
 татаръ . тамо уромомъ и горохо  
 цѣвъ , и ои нѣмѣ  
 стѣ , а црѣ  
 еде на м  
 роме



Хѣи

а татары в то время, пока царь под Муром ходил, завоевали Лух. И великий князь возвратился и пошел к Суздалю,



Ятагаровесіпожедрѣмѣколицарьгѣо  
 моуромѣходилѣ. лоупое  
 пали, и князь вели  
 кий по зра  
 тиса и  
 декоу  
 зда  
 лю  
 ;

а татарове в то же время, коли царь под Муром ходил, Лух воевали. И князь великий, възвратився, иде к Суздалю,

а оттуда пошел к Владимиру, а из Владимира – в Москву пришел к вечеру Великой Пятницы. В том же году произошло великое знамение в городе Суздале в соборной церкви Пречистой Богородицы.



а оттоле иде к Володимерю, а из Володимеря прииде на Москву в пяток великой вечере. Того же лета знаменне велне сотворися во граде Суздале, в церкви соборной Пречистыа Богородицы.

ѿ толей де к Володимерю . а ѿ Володѣ  
 А мерѣ прииде на Москву въ пятую великую  
 и пятницу . Того же лета знаменіе великое  
 сотвори се во граде Суздаль .  
 во церкви соборной  
 пречистыа  
 божіи  
 ;





### О побоище под Суздалем.

В ту же весну дошла весть к великому князю Василию Васильевичу в Москву, что отправил против него царь Улу-Магмет своих детей – Мамутяка и Ягуба из Старого Нижнего Новгорода, где они находились.



ѿ того ици поѿ Суздалемъ . То же весны  
 прииде вѣсть к великому князю Василию  
 Васильевичу на Москву . что попусти  
 на него царь Улу Магмет детей своих  
 Мамутяка . да Ягуба . из Нового и  
 Старого . где сядяше :

### О повонци под Суздалем.

Тоя же весны прииде весть к великому князю Василию Васильевичу на Москву, что отпустил на него царь Улу-Магмет детей своих, Мамутяка да Ягуба, из Новгорода из Нижнего и Старого, где сядяше.

Князь же великий после заговенья на Петров пост выступил против них с войском из Москвы.



Князь же великий, заговорев Петрово говейно, поиде против их с Москвы ратню.

Князь же великий и заговѣвъ на петрово  
 говѣино . поиде  
 противъ  
 ихъ сьмо  
 сквы  
 ратю  
 ;



Хиз

Пришел он в Юрьев Польской, и тут присоединились к нему новгородские воеводы — князь Федор Долголов и Юшка Драница, они подожгли ночью город, а сами ночью же бежали, потому что изнемогли от голода: съели весь хлебный запас, и не было уже сил терпеть голод



Пришешоуже емоу пѣ юрьѣ пѣ , и пѣ оу  
привегоша к нему оубо е поды по горо  
цкѣ . кнѣзъ дѣ шрѣ долголодѣ , даю  
шка драница , гра но щѣ ю зжегше , и  
са ми но щѣ ю избежа шѣ по не же бо и  
з не мо го ша з голо доу це дѣ нѣ ка го . чѣ то  
бы ло за па соу хлѣ ба на го , тѣ оу се пе ре е  
ли , но у же тер пѣ тѣ и не мо чно го ло доу .

Пришедшю же емю в Юрьев, и тѣ привегоша к нему воеводы новгородския, князь Феодор Долголов да Юшка Драница, град ношню зжегше и сами ношню избежавше, понеже бо изнемогаша з голоду великаго: что было запасу хлѣвнаго, то все переели, и уже терпети не мочно голоду

и истомленіа ѿ татаръ , и тѣаконощїю  
зжегше градъ и збежаша .

и тяжесть от татар, и поэтому  
ночью сожгли они город и  
бежали.

**К**нязь же великий Василий  
Васильевич был на Петров  
день в Юрьеве и из Юрьева  
пошел к Суздалю. Тогда  
присоединились к нему  
его братья, выступившие  
из своих отчин, князь Иван  
Андреевич Можайский, его  
брат князь Михаил Андреевич  
Верейский и князь Василий  
Ярославич,



и истомленна от татар, и  
так о ночью, зжегше градъ,  
избежаша.

**К**нязь же великий Василей  
Васильевичъ взя Петров  
день в Юрьеве и из Юрьева  
понеде к Суздалю. Тогда  
пришли к нему братья его  
из отчин своих, князь Иван  
Андреевичъ Можайской, да  
братъ его князь Михайло  
Андреевичъ Верейской, да  
князь Василей Ярославичъ,

**К**нѣзь же великій Василей Васильевичъ,  
въ Петровъ день ѿ Юрьева  
ѿ Юрьева поиде къ Суздалю . тогда при  
шли к нему братья его из отчинъ своих  
кнѣзь Иванъ Андреевичъ Можайской  
да братъ его кнѣзь Михайло Андреевичъ  
Верейской . да кнѣзь Василей Ярославичъ .

шнѣкъ Володимировъ . прапнѣкъ Андрѣе .  
 прапрапнѣкъ Ивана Даниловича Московскаго .  
 и иныхъ многихъ воеводъ , и лю  
 деи придоша к нему .



Приде же князь великий Василь Васильевичъ  
 к городу Суздаля со своими братьями и всемъ войскомъ,  
 и расположились на реке Каменке месяца июля в 6  
 день, во вторникъ .

внук Владимиров, правнук  
 Андреев, праправнук Ивана  
 Даниловича Московского,  
 и многие другие воеводы и  
 люди пришли к нему.

Пришел великий князь  
 Василий Васильевич к  
 городу Суздаля со своими  
 братьями и всем войском,  
 и расположились на реке  
 Каменке месяца июля в 6  
 день, во вторник.



внук Володимиров, правнук  
 Андреев, праправнук Ивана  
 Даниловича Московскаго:  
 и иныхъ многиа воеводы и  
 люди придоша к нему.

Приде же князь великий  
 Василей Васильевичъ близ  
 Суздаля града з братьею  
 своею и со всею силою, и  
 стаха на реце Каменке  
 месяца июля в 6 день, во  
 вторникъ .

**И** в тот же день началось наступление и, возложив на себя доспехи и подняв знамена, выступили на поле; но невелико было их воинство. Великий князь Василий Васильевич возвратился в свой стан



**И** того же дни и всполох учиниша и, въскладше на себя доспехи и знамяна подняв, выступиша на поле; и немного баше воинства их. Князь велики же Василей Васильевич возвратися в станы своя

**И** того же дни, и всполох учиниша, и въскладше на себя доспехи и знамяна подняв, выступиша на поле; и немного баше воинства их. Князь велики же Василей Васильевич возвратися в станы своя;



и ужинал у себя со всеми братьями и боярами, и долго пили ночью. А тем вечером подошел к великому князю Алексей Игнатьевич со своим полком и другие воеводы подошли.



И ужинал у себя со всею братьею и з бояры, и пиша долго ноци. А вечера того прииде к великому князю Алексеви и гна едичь с полкомъ своимъ. А инии воеводы мнози отъинуду приидоша.

**И** настало утро, и возшло уже солнце, великий князь встал и велел отслужить заутреню месяца июля в 7 день, в среду.



**И** высть утро, и уже солнцу возшедшу, и князь великий воста и повеле заутреню пети в среду, месяца июля в седмый день.

**И** высть утро, и уже солнцу возшедшу  
и князь великий воста, и повеле за  
утреню пѣти в среду,  
мѣся июля  
в седмый  
день.





**И** после заутрени захотел великий князь еще поспать, но в тот час пришла к нему весть, что татары переходят реку Нерль.



**И** по злоупрени доухотвкнъцеликн  
 ещепошпочиноути, иотпоча  
 пріндекнемдотвсть,  
 чтпопата  
 роде нерл  
 рекобр  
 ддса

**И** по заутрени восхоте князь великий еще попочинуть, и в той час приде к нему весть, что татарове Нерль реку вродятся.

Он же начал по всем станам  
 рассылать гонцов, а сам  
 тотчас начал на себя одевать  
 доспехи



Он же начал по всех станех  
 разсылати, а сам часа того  
 нача на себя доспех класти

Он же нача по всех станех  
 сылати, а сам  
 часа того  
 нача  
 себа до  
 спех  
 кла  
 сти.



И знамя на помяну, поиде противу  
 татароу, а братья его из двородныхъ,  
 князь Иванъ Андреевичъ Можайскон  
 да князь Михайло Андреевичъ Черейско  
 да князь Василий Ярославичъ шурина  
 великого князя Василия Васильевича

и, подняв знамена, выступил  
 против татар. А его  
 двоюродные братья – князь  
 Иван Андреевич Можайской  
 и князь Михаил Андреевич  
 Черейский, и князь Василий  
 Ярославич, шурина великого  
 князя Василия Васильевича,

и, знамяна подняв,  
 поиде противу татар. А  
 братья его из двородныхъ,  
 князь Иван Андреевичъ  
 Можайской да князь  
 Михайло Андреевичъ  
 Черейской, да князь Василий  
 Ярославичъ, шурина великого  
 князя Василия Васильевича,

пошли за ним; и все князья, бояре и воеводы, и все полки пошли за ним, одевшись в свои доспехи, все усердно выступили против татар.

**И** выступили на поле, но невелико было их воинство, только около полторы тысячи человек, потому что еще не все полки успели соединиться, и царевич Бердедат не успел прийти к великому князю,



за ним поидоша; и все князи и бояре. и воеводы, и все полцы за ним поидоша, одевшесеа кожда в доспехи своя, и поидоша усердно вси противу татар.

**И** выступиша на поле, и немного бяхе воинства их, точию с полторы тысящи, понеже во князей всех полцы не успеша совокупитися, ниже царевичу Бердедату не успешу к великому князю прийти:

Заи поидоша, и все князи и бояре и вое  
воды. и все полцы заи поидоша, одев  
шесеа кожда в доспехи своя. и поидоша  
усердно вси противу татар :



**И** выступиша на поле. и немног бяхе  
воинство их. по чини полторы тысящи  
понеже во князей и во полцы не успеша  
совокупитися. ниже царевичу Бердеда  
ту не успешу к великому князю прийти:

тѣмъ воночь въ Юрьевѣ спенонемалъ . а князь  
Дмитрий Шемаки не пришелъ ни полковъ  
своихъ не прислалъ .



Вышедшимъ же имъ на поле близъ ѣднѣмъ  
въ монастырѣ полѣ бою съ обоими . и  
тѣмъ сѣрѣтѣмъ послѣ окаянныи нагард  
ны . въ же имъ жестѣ помнѣго пре хре  
стѣанскими полки . сразнѣше же сѣмъ ,

так как в ту ночь ночевал в Юрьеве. А князь Дмитрий Шемака не пришел и своих полков не прислал.

Вышли они на поле близ Ефимьева монастыря по левую сторону и там встретились с окаянными агарянами; появилось их огромное войско перед христианскими полками. Начали они сражение,



тѣмъ воночь в Юрьеве ночевал. А князь Дмитрий Шемака не пришел, ни полков своих не прислал. Вышедшим же им на поле близ Ефимьева монастыря по левую сторону, и тѣмъ сретѣшася со окаянными агаряны; ве же их множество много пред христианскими полки. Сразивше же ся им,

и сначала стали полки  
великого князя одолевать, а  
татары побежали; одних татар  
наши погнали, а другие сами  
побежали, другие же наши  
воины начали грабить уже  
убитых татар;

но татары возвратились и  
обрушились на христиан, и  
одолели их. Самого великого  
князя пленили, так же как и  
князя Михаила Андреевича, и  
остальных

иначаша прѣтѣцѣи шедикого князя дола  
ти . а татари повегоша , наши же оуби  
погнаша по нихъ . а инии сами повегоша .  
друзїи же начаша оубе и звити татари  
грабити :



и начаша прѣже полцы  
великого князя одоляти, а  
татари повегоша; наши же  
овни погнаша по нихъ, а инии  
сами повегоша, друзни же  
начаша уже избитых татар  
грабити;

а татари пакн  
возвратишася на христиан и  
так оодолеша им . Князя же  
великого самого рѣками яша,  
также и князя Михаила  
Андреевича и прочих

Татари пакн позвратишася на хрїстїи  
Яи тако оодоляшаймъ , князѣ же оуби  
кого самогороуками яша , тако же и  
князѣ Михаила Андреевича , и прочих

мнѡгѣхъ князей и бояръ и дѣтей боярскихъ,  
 и прочиихъ . ѿ князя ивана андрѣевича  
 ранно въ мнѡгой конѣ звиша , и поданъ  
 бы ему другой конь . онъ же оутпече , а на  
 великомъ князе мнѡги раны выша по  
 глави и по рукамъ , а тело все быто  
 велми , понеже во самъ мужественъ  
 добре виля баше . сие же зло случися  
 надъ христианы , июля 7 днѣ . передъ , мно  
 го же тогда и татаръ избито . воле  
 пятисотъ . а было ихъ полчетверты  
 тысящи :



многих князей, бояр, боярских  
 детей и прочих воинов. А  
 князя Ивана Андреевича  
 ранили несколько раз, с коня  
 сбросили, а когда ему был  
 подан другой конь, то он  
 убежал. И у великого князя  
 было много ран на голове и на  
 руках, и тело все было избито,  
 так как он мужественно  
 сражался. Это зло случилось  
 с христианами (месяца) июля  
 в 7 день, в среду. Тогда было  
 и много татар убито, более  
 пятисот, а всего их было три с  
 половиной тысячи.

многих князей и бояр, и  
 детей боярских, и прочих  
 вой. А князя Ивана  
 Андреевича ранил много  
 и с коня звиша, и подан  
 высть ему другой конь, он  
 же утече. А на великом  
 князе многи раны выша по  
 главе и по рукам, а тело  
 все быто велми, понеже  
 во сам мужествене добре  
 виля баше. Сие же зло  
 случися надъ христианы  
 июля 7 день, в среду. Много  
 же тогда и татар избито,  
 воле пятисот, а было ихъ  
 полчетверты тысящи.

Татарнижеходилохъ спогоню . и многи  
 избиша и зграбиша . а села пожгоша . а  
 люди изсекоша . а иныхъ сполонъ поведешъ

Татары устремились в погоню и многих русских воинов убили и ограбили, а села сожгли, людей посекали, а многих в плен увели.

А царевичи расположились в Евфимьевом монастыре, и там, сняв с великого князя его нательные кресты, отослали в Москву к его матери великой княгине Софии и к его жене великой княгине Марии в сопровождении татарина Ачисана.



Татарниже ходив в погоню и многи избиша, изграбиша, а села пожгоша, люди изсекоша, а иныхъ в полон поведоша.

А царевичи стаха в монастыре Евфимиеве, и ту, снемше с великого князя кресты его телники и послаха на Москву к матери его великой княгине Софии и к его великой княгине Марии с татаринном Ачисаном.

Царевичи стаха в монастырѣ Евфимі  
 и поуснейше пошелъ кнѣзь  
 крѣпцы его телники, и послаха на Москву  
 к матери его великой княгинѣ Софїи . и къ  
 его великой княгинѣ Марїи , съ татаринно  
 ачисаномъ .





**И** якоже прїидетъ на москву . и бысть  
 плачь великъ и рыданїе многѣ . не  
 токмо великимъ кня  
 гинѣи но и  
 всему  
 хрїстіа  
 нству  
 ;

**И** когда пришел он на Москву,  
 повсюду раздался громкий  
 плач и рыдание не только  
 великих княгинь, но и всего  
 христианства.



**И** якоже приде той на  
 Москву, и бысть плач велик  
 и рыдание много не токмо  
 великим княгиням, но и  
 всему хрїстіанству.

**А** татары пребыли в Суздале  
три дня и пошли к Владимиру,



**А** татари стояху в Суздале  
три дни, и поидоша к  
Володимерю



и, перейдя через Клязьму,  
стали напротив города, но к  
городу их не пропустили,



И перешѣдъ клязьмоу спѣша противъ  
града ꙗко градъ  
не припѣ  
щѣ  
ли

и, перешед Клязьму сташа  
противу града, а ко граду не  
припущали,

**И** пошли они к Мурому, а  
оттуда к Нижнему Новгороду.



**но** поидоша к Мурому,  
а оттоле к Новгороду к  
Нижнему.

**Н**о поидоша к мурому . а ѿтолѣ  
кнѣзѣ угородѣ  
кнѣжнѣ  
моу

;



### О Московском пожаре.

Того же месяца июля в 14 день, в среду, ночью загорелась Москва изнутри и вся выгорела, так что ни одного дерева в городе не осталось, и каменные церкви обрушились, и городские каменные стены разрушились во многих местах. А людей огромное



О пожаре Московском. Того же месяца июля 14 день, в среду, загорелся град Москва внутри града, в ночь, и выгоре весь, яко ни единому деревеси на граде остатися, но и церкви каменные расподаша, и стены градныя каменная падоща во мнозех местех. А людей многое

О пожарѣ московскомъ . Того же мѣ-  
 сяца июля . 14 . днь средѣ . Загорѣся градъ москвѣ  
 изнутри града , вночь . и выгорѣсясь  
 яко ни единому деревеси на градѣ оста-  
 тився . но и церкви каменныя расподаша ,  
 и стѣны градныя каменныя падоща  
 во мнозѣх мѣстѣх . а людей многое

количество сгорело, священноиноков и священников, иноков и инокинь, мужей, жен и детей, потому что внутри города распространился огонь повсюду, а выйти за стены города – боялись татар. Много сгорело казны и огромное количество всякого товара, так как тогда много людей из других городов находилось в осаде в Москве.

**И** когда сгорел город, великая княгиня София и великая княгиня Мария с детьми



множество изгоре, священноиннок и священников, и иноков и инокинь, мужей и жен и детей, понеже во отселе огонь, а из заградна татар бояхуся. Казны же многи выгореша и безчисленое товара всякого, от многих во градов множество людей бяху тогда ту во осаде.

**И** якоже погоревшю граду, и княгини великая Софья и великая княгини Мариа и с дет-

мнѡжество изгорѣ, ещенноинокъ и ещен  
 ннкощѣ и иноковѣ и инокинь . мужей  
 и женѣ и дѣтей . понеже во отселе огонь ,  
 а изъ заградѣ татаръ бояхуся . казны  
 мнѡгнѣ выгорѣша . и безчисленое товара  
 всякого . ѿ многиѣхъ градовъ мнѡжество  
 людей въ хутѣ тогда ту во осадѣ :



**И** якоже погорѣшю граду . и княгини де  
 ликаѣ соѣ . ѿ великаѣ княгини марѣи . и дѣтѣ

ми и з бояры своими идоша ко граду  
 Ростову. а граждане в велице туже и  
 волнении вяху, могоущи и бежати  
 оставши град, бежати хотяху.



Чернь же совокупившеса, начаша прежде  
 прати градная делати, а хотящии из  
 града бежати начаша имати и бити, и  
 ковати. и тако уставися волнение,  
 но вси овце начаша град крепити, а  
 себе пристройки

ГГ

Хиз

и своими боярами пошли к  
 городу Ростову, а горожане  
 были в великом горе и  
 волнении, те, кто был в силах  
 бежать, оставили город,  
 хотели бежать;

Чернь же, собравшись, начала  
 восстанавливать городские  
 ворота, а желающих бежать  
 из города начали хватать,  
 бить и заковывать в оковы. И  
 так успокоилось волнение, и  
 все вместе начали укреплять  
 город, а себе пристройки



ми и з бояры своими идоша  
 ко граду Ростову, а гражане  
 в велице туже и волнении  
 вяху: могоущи и бежати,  
 оставши град, бежати  
 хотяху;

Чернь же, совокупившеса,  
 начаша прежде врата  
 градная делати, а хотящии  
 из града бежати начаша  
 имати и бити, и ковати.  
 И тако уставися волнение,  
 но вси овце начаша град  
 крепити, а себе при-

строи домовныя и готовити

домовые возводить.

**В** том же году после Успения (месяца) августа в 25 день царь Улу-Махмет с детьми и со всей своей Ордой пошли из Новгорода к Курмышу, а великого князя с собой повели, так же как и князя Михаила;



строи домовныя готовити.

**Т**ого же лета по Оспожине дни, августа 25 день, царь Улу-Махметъ з детми и со всею Ордою своею поидоша из Новагорода к Курмышу, а князя великаго с собою поведоша, такоже и князя Михаила;

Того же лета по Оспожине дни августа  
25 день царь Улу-Махметъ з детми и со  
всею Ордою своею поидоша  
из Новагорода к Курмышу. а князя  
великаго с собою поведоша, такоже и  
князя Михаила.



Лни



а к князю Дмитрию Шемяке отправил своего посла Бигича. Он же этому был рад, многие почести оказал ему, так как хотел получить великое княжение.



Яко князь Дмитрей к Шемяке послал  
 посла своего Бигича; он же рад был  
 ему, и многие почести воздаде  
 ему, желаше бо великого  
 княжения.

а ко князю Дмитрею к  
 Шемяке послал посла своего  
 Бигича. Он же рад был  
 и многу чести воздаде  
 ему, желаше бо великого  
 княжения.

Отпустил его со злом к великому князю; а с ним отправил своего посла дьяка Федора Дубенского, чтобы великий князь не вышел на великое княжение. Они же еще не дошли до татар, находились еще в Муроме, а Всемогущий и Милостивый и Благой Человеколюбец Бог, увидев жестокость Дмитрия Шемяки, что он замыслил против своего господина



Отпусти его со всем лихом на великого князя; а с ним послаа своего посла, дьяка Феодора Дубенского, чтобы великому князю не выйти на великое княжение. Сим же еще не дошедшем до татар, а бывшим им в Муроме, Всемогий же и Милостивый и Благый Человеколюбец Бог, видел того немилосердие и на своего господина

Ѡпусти его со всем лихом на великого князя . а с ним послаа своего посла дьяка феодора дубенского . чтобы великому князю не выйти на великое княжение . сим же еще не дошедшем до татар . а бывшим им в муроме ; всемогий и милостивый , и благой человеколюбец бог . видя того немилосердие , и на своего господина

Зломыслие и братоубиеніе . преложина  
 кротость безбожныхъ сердца . и беззаконны  
 хрѣстіаногоубецъ агарянъ , мнѣша  
 боубиша посла своего ѿ шемаки :

Крѣ,

зломыслие и братоубийство, склонил сердца безбожных и беззаконных христианоубийц татар к кротости, посчитали они своего посла убитым Шемякой.

**Об освобождении великого князя из Курмыша.** В 6954 (1446) году царь Улу-Махмет и его сын Мамутяк пожаловали великого князя: заставили его принести клятву на кресте, что даст



ѿпущеніи великого князя  
 Курмыша . ѿлъкъ . цнѣ , царь улоума  
 хме . и ѿ него мамутякъ , великого  
 князя пожаловали . оутвердивъ его  
 крѣстнымъ целованіемъ . что дати

зломыслие и братоубиеніе, преложил на кротость безбожныхъ сердца и беззаконныхъ христианоубецъ агарянъ, мнѣша бо убита посла своего от Шемяки.

**О отпущении великого князя с Курмыша.** В лето 6954 царь Улу-Махмет и сын его Мамутяк великого князя пожаловали: утвердивъ его крестнымъ целованіемъ, что дати

# Ѹмоу сѸ себя окупъ, сколько можетъ

за себя выкуп, сколько может, и отпустили его из Курмыша на Покров Пресвятой Богородицы (месяца) октября в 1 (день), а с ним князя Михаила и всех остальных, сколько их с ними было. И отправили с ними своих послов — многих князей со многими людьми, князя Сеит-Асана и Утеша, и Кураиша, и Дыхозю, и Адара, и многих других.



Ѹму сѸ себя окупъ, сколько можетъ,

и отпустиша его с Курмыша на Покров Пресвятыа Богородици октября 1, и князя Михаила с ним, и прочих, колико с ними их было. Да с ними послали послов своих, многих князей со многими людьми, князя Сеит-Асана и Утеша, и Куранша, и Дыхозю, и Адара, и иных многих.

И Ѹпустиша Ѹго с Курмыша . на покровъ прѸтывѸци . октября . а . и князя Михаила с нимъ . и прочихъ , колико с нимъ ихъ было . Да с нимъ послали пословъ своихъ многихъ князей , со многими людьми . князя Сеитъ Асана . и Утеша . и Кураиша . и Дыхозю . и Адара . и иныхъ многихъ .



**К**нязь же великий, отойдя  
от Курмыша на расстояние  
в два дня ходьбы, отправил  
в Москву с сеунчем\* Андрея  
Плещеева к своей матери  
великой княгине Софье, к  
своей великой княгине и  
к детям, также и к своим  
братьям, боярам и ко  
всем людям, что его царь  
пожаловал, отпустил его на  
отчину, на великое княжение.  
\* известие, весть (преимущественно  
радостная), донесение.

**К**нязь же великий, отшед  
от Курмыша два дни,  
отпустил к Москве с  
сеунчом Андрея Плещеева  
к матери своей, великой  
княгине Софьи, и к своей  
великой княгине, и к  
детем, также и к братьям  
своей, и к бояром, и ко  
всяким людем, что его  
царь пожаловал, отпусти  
на его отчину, на великое  
княжение.

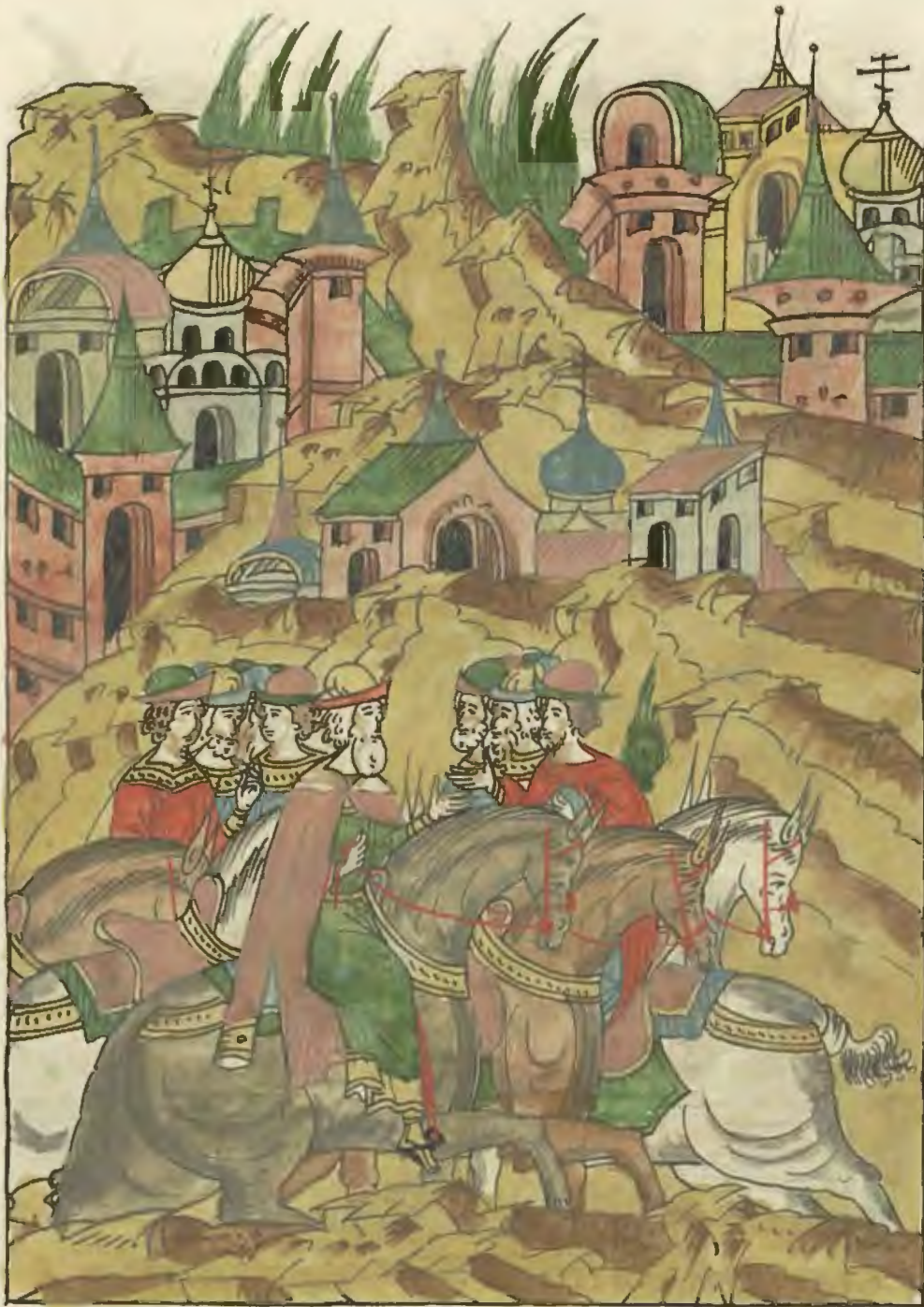
**И** дьяк Федор с Бигичем в ту же пору отправились из Мурома на судне, а коней повели берегом.



**И** Феѡдоръ дѣякъ зъ Бигичемъ цѣпоу же  
 порѣпоидоша изъ мурома  
 соудномъ . а ко  
 нѣ цѣпоу  
 стѣиш

**И** Феодор диак з Бигичем в ту же пору поидоша из Мурома судном, а кони отпустиша верегом.

бере  
го



141

Андрей же прошел до  
Иванова села Киселева,  
между Новгородом и  
Муромом, и встретил Плищку  
Образцова с конями Бигича и  
Федора. И сказал им Андрей,  
что великий князь отпущен на  
великое княжение;



Андрѣю же пришеши въ протѣи въ и plano  
 Я села Киселева . межъ новагорода и м  
 рома . и сретѣте ту Плищку Образцо  
 ца , сконми з Бигичевыми и с Федоро  
 пыми , и сказалъ имъ Андрей . что  
 князь великий отпущенъ  
 на великое кня  
 жение ,

Андрею же пришедшу  
противу Иванова села  
Киселева, межъ Новгорода  
и Мурома, и сретѣ ту  
Плищку Образцова с  
конми з Бигичевыми и с  
Федоровыми. И сказал  
им Андрей, что князь  
великий отпущен на великое  
княжение;

они же вернулись оттуда, перехватили Федора под Дудиным монастырем; а он шыл с Бегичем рекою Окою. Федор же, услышав это, вернулся назад к Мурому с Бигичем.



они же вернувшися оттоле, переняша Федора под Дудиным монастырем; а он плывет з Бигичем рекою Окою. Федор же, слышав то, воротился назад к Мурому и з Бигичем.

Шнижепернбшесаѡтбле . перенаше  
 Федораподоудиннымьмонастыремъ .  
 ашнѡтплещепѡзбигичемърекоюѡкою .  
 Федоръже слышашаѡтпоро  
 пнаіапазакѡв  
 ромоуизен  
 тиче





Лж

**И** когда пришли они в Муром, князь Василий Иванович Оболенский схватил Бигича и заковал его. А князь Дмитрий, узнав об этом, бежал к Угличу.



**И** пришедшим же им к мурому, и князь  
 Василий Иванович Оболенской. изымал  
 Бигича и оковалъ его. А князь Дмитрий  
 слышавъ то. въ  
 жлицоу

тѣ

ю

;

**И** пришедшим же им к Мурому, и князь Василий Иванович Оболенской изымал Бигича и оковал его. А князь Дмитрий, слышав то, бежа ко Угличю.

А великий князь пришел в Муром и, немного пробыв там, отправился к Владимиру; и была великая радость всем русским городам.



А князь великий прииде в Муром и, мало повыв тамо, поиде к Володимерю; и высть радость велика всем градом русским.

**А** князь великий прииде в Муромъ . и ма  
 ло по вы сть та мо поиде к Володимерю .  
 и вы сть ра до сть  
 ве ли ка я сть  
 гра домъ  
 ру сскимъ .



**Н**а Дмитріевъ же днь - прииде князь великии  
 въ Переславль . тамо баше и мати его великии  
 Софья . и его княгини великии Мария .  
 и сынове его . князь Иванъ и князь  
 Юрийъ . и вси князи и бояре .  
 и дети боярские . и множество  
 двора его отъ всехъ градовъ .

Кр

**На** Дмитриев день пришел  
 великий князь в Переяславль;  
 там находились его мать  
 великая княгиня Софья, его  
 великая княгиня Мария и  
 его сыновья – князь Иван  
 и Юрий, и все его князья  
 и бояре, и боярские дети,  
 и множество его воинов,  
 собравшихся из всех городов.



**На** Дмитриев же день  
 прииде князь великии в  
 Переславль; тамо баше и  
 мати его, великая княгини  
 Софья, и его княгини  
 великая Мария, и сынове  
 его, князь Иванъ и князь  
 Юрийъ, и вси князи и бояре  
 его, и дети боярские, и  
 множество двора его отъ  
 всехъ градовъ.

**О трясении земли.** А в ту же осень (месяца) октября в 1 день, когда был отпущен великий князь из Курмыша, в шестом часу ночи сотрясся город Москва, Кремль, весь посад и храмы поколебались. Люди же спали в то время и не слышали происходящего; но многие не спали и слышали это, испугались и отчаялись, что сохранят жизнь; утром же со многими слезами



**О трясении земли.** А то же осени, октября в 1 день, в кой день отпущен князь велики с Курмыша, в 6 час ночи тоя потрясся град Москва, Кремль и посад весь, и храмы поколебашася. Людям же спящим в то время и не слышаша вси; мнози же не спяще и слышавше то, во мнозе скорби веша и живота отчаявшася; наутри же со многими слезами

**ОТРАСЕНІИ ЗЕМЛИ.** А то же же ѿ сѣптіи ѿ  
 іктябра бѣ. а в кой день ѿпущенъ князь  
 великии с курмыша бѣ. в 6 часи нощи тоя  
 потрясся градъ москвы кремль и посадъ весь.  
 и храмы поколебашася, людѣмъ же спя-  
 щимъ ѿтпрѣма и не слышаша сѣи, мно-  
 зи же не спяще и слышавше то, во мнозе  
 скорби вѣша. и жицѣ отчаявшася.  
 наутри же со многими слезами

неслышацимъ сїа исповѣдоваху :



рассказывали о произошедшем  
неслышавшим.

**И** в ту же осень на заговенье  
перед Филипповым постом  
пришел великий князь в  
Москву месяца ноября в  
17 день, а остановился на  
дворе своей матери за городом  
в Ваганьково; а потом оттуда  
пришел в город на двор князя  
Юрия Патрикеевича.



неслышацим сна  
исповедоваху.

**И** той же осени, заговев  
Филиппово заговение, приде  
князь великий на Москву  
месяца ноября в 17 день, а  
стал на дворе матери своей  
за городом, на Ваганкове;  
а потом оттоле соде во  
град, на двор княже Юрьев  
Патрекеевича.

**И** той же осени заговѣнь  
Филиппово - прииде князь великий  
на Москву месяца ноября в 17  
день, а стал на дворе матери  
своей за городом на Ваганьково,  
а потом оттоле соде во град,  
на двор княже Юрьев Патрекее-  
вича

**О злом совете Шемяки на великого князя Василия.**

Князю Дмитрию Шемяке вложил дьявол в (голову) мысль возжелать великого княжения, он начал посылать к князю Ивану Можайскому, говоря, что: «царь отпустил великого князя, а он царю клялся,



**О злом совете Шемяки на великого князя Василия.**

Князю же Дмитрею Шемяке вложы днавол в мысль хотети великого княжения, и начат посылати ко князю Ивану Можайскому с тем, что рекшы, «Царь на том отпустил великого князя, а он царю цело

О зломъ советѣ Шемякинѣ на великого князя Василия. Князю же Дмитрею Шемяке вложы дьяволъ въ мысль хотети великого княжения. и началъ посылати ко князю Ивану Можайскому, съкшъ что рекши царь на томъ отпустилъ великого князя. а онъ царю цело

цалѣтѣ црѣю сѣдѣти на Москвѣ и на всѣхъ  
 градѣхъ русскѣхъ, и на нашихъ отчинахъ, а самъ  
 хочетъ сѣсти на Тѣвери. и тако по дьяволу  
 люба оученію. ѿбсылающеся, и здумавше  
 си злыми советники, иже тогда быша у нихъ  
 Константинъ и прочіи бояре, не хотяще добра  
 своимъ государемъ, и всему хрстіанству.



и посылаютъ сѣ пререченными речыми къ  
 великому князю Борису Тѣверскому. о  
 немъ слыша цѣтѣ оубо іасѣ. и въ едино

лѣто сидеть царю на Москве  
 и на всех русских городах,  
 и на наших отчинах, а сам  
 будет княжить в Твери». И  
 так, сославшись (друг с  
 другом), по научению дьявола  
 надумали они (недоброе) со  
 своими злыми советниками,  
 которыми тогда были у них  
 Константиновичи и прочие  
 бояре их, не хотевшие добра  
 своим государям и всему  
 христианству.

И посылают с прежде  
 описанными речами к  
 великому князю Борису  
 Тверскому. Он же, узнав  
 об этом, убоился и стал  
 единомышленником



вал, что царю сѣдети на  
 Москве и на всѣхъ градѣхъ  
 русскѣхъ и на нашихъ отчинахъ,  
 а самъ хочетъ сѣсти на  
 Тѣвери». И тако по дьяволу  
 наученію обсылающеся,  
 и здумавше си с своими  
 злыми советники, иже  
 тогда быша у нихъ  
 Константинъ и прочіи  
 бояре их, не хотяще добра  
 своимъ государемъ и всему  
 хрстіанству,  
 и посылаютъ с  
 пререченными речыми к  
 великому князю Борису  
 Тѣверскому. Он же, слышавъ  
 то, убоился и въ едино

с ними. Многие же и из москвичей были согласны с ними: и бояре, и гости; были же и чернецы, думающие так же как они. И начали князя со своими советниками тайно вооружаться и искать подходящее время, чтобы изгнать великого князя.

Они выбрали счастливый случай, когда по их злому совету задумал великий князь пойти поклониться

мысленикѣ снѣми . мнѣмъ княжѣмъ мо  
сквитѣмъ доумѣ снѣми , вѣху боярѣ  
и гостѣи . вѣжѣмъ чернѣцѣмъ вѣ то же  
доумѣ снѣми , и тако начаша князи и  
со соими советникѣи . вѣзвѣстѣно  
по оружѣтѣи . и иже како подобна  
времени . како бы и згони ти великого  
князя .



мысленик с ними. Мнози же и от москвич в думе с ними вяху, бояря же и гости; ве же и от чернѣцев в той же думе с ними. И тако начаша князи и со соими советники вѣзвѣстѣно вооружатися и искати подобна времени, како бы изгонити великого князя;

и посмотривше же себе таков получьн подобен их злому совету: восхотевшему великому князю ити покло

и посмотривше же себе тако шъ полочь  
и подобенъ и злому совету . по хо  
ти шъ великому князю ити покло



ииписажипоначалнейтрцы, имо  
 щемчюдотпорцасергия. пошешоуже  
 емоуисогдоймивлгороднымитады. со  
 кнземьипаномъ, исокнзеюръема  
 и малыми зело люми ничтоже иного чаа.  
 нотокмонакормитипитпимоуцуюю  
 братию великою лавры.



Ико кнзю дмитрею шемаке. и паномо  
 Яжанискомоу пѣти по сѣдѣи посылает  
 мивахоу смоквы и змиѣнникоу.

живоначальной Троице и  
 мощам чудотворца Сергия.  
 И пошел он со своими  
 благородными чадами, с  
 князем Иваном и с князем  
 Юрием, и с немногими  
 людьми, не думая ни о чем  
 другом, как только накормить  
 бывшую там братию великой  
 Лавры.

А к князю Дмитрию Шемяке  
 и Ивану Можайскому вести  
 были посылаемы каждый день  
 из Москвы от изменников.



нитися живоначалней  
 Троицы и мощем  
 чудотворца Сергия,  
 пошедшю же ему и со  
 своими благородными чады,  
 со князем Иваном и со  
 князем Юрием, и с малыми  
 зело людами, ничтоже иного  
 чая, нотокмо накормити  
 тамо сущую братию великою  
 лавры.

А к князю Дмитрею  
 Шемяке и Ивану  
 Можайскому вести по  
 вся дни посылаемы вяху с  
 Москвы от изменников.

А ѿ них оупокоупише астоахоу проусти  
 готпоисоуще . ѿкопснналоу ѿ илиако  
 днѡи ѿ ѡбрїе хотпащей на сыпиттиса  
 кропича .

И они, соединившись,  
 стояли в Рузе, готовые как  
 псы на лов или дикие звери,  
 хотящие насытиться кровью  
 человеческой.

**И** когда пришла к ним та  
 весть, что великий князь  
 вышел из города, они тотчас  
 же пошли тайно к Москве.



А они, совокупившеся,  
 стояху в Рузе, готови  
 сущи, яко пси на лов, или  
 яко дивни зверне, хотящени  
 насытитиса крови чловеча.

**Б**ывши же к ним вести той,  
 что князь великий изыде  
 из града, они же часа того  
 пондоша изгоном к Москве.

**Б**ыѡши жикни мѡѡѡпитой чпокиъ  
 великии зыдеи зграда . ѡни же чѡтого  
 поидоша и зго  
 номъ кмо  
 сипѡ



И придоша февраль мѣсяцѣ въ . поуюбо  
 и поупъ . чѣноци . протпидѣли и  
 ѡблоудѣми . и оудшагра не баше не  
 протпидѣрога и мѣ и никомоудѣда  
 цоусего . токмо единомысленикомъ  
 ихъ . и же и граѡтпорша и мѣ . ѡни  
 ешешепограделіи ихъ и гнѣ и зымаш  
 сою . и мрію . и казноуделикого князя  
 и мѣ преего разгравша . а бояръ соущи

И пришли февраля месяца в  
 12 (день), в субботу, в девятый  
 час ночи, и в воскресенье  
 недели о Блудном взяли город,  
 где не было противящихся им.  
 Ведь никто не знал об этом,  
 только единомышленники  
 их, которые и город отворили  
 им. Они же, войдя в город,  
 великих княгинь взяли,  
 Софью и Марию, казну  
 великого князя и матери его  
 разграбили; а бояр, бывших

И придоша февраль  
 месяца в 12, в субботу, 9 час  
 ночи противу недели, иже о  
 Блуднем, и взяша град; не  
 баше в нем противящагося  
 им, и никому ведящу сего,  
 токмо единомысленикомъ  
 их, иже и град отвориша  
 им. Они же, вшедше во град  
 великих княгинь изымаша,  
 Софью и Марию, и казну  
 великого князя и матери его  
 разгравиша; а бояр, сущих

тѣмъ и знимаше . и пограбвише и иныхъ  
многихъ гражданъ пограбвиша .

там, схватили и пограбили,  
и иных многих горожан  
пограбили.

И уже той же ночью  
отпускает князь Дмитрий  
князя Ивана Можайского на  
великого князя Василия к  
Троице, тайно, со многими  
своими людьми и (людьми  
князя Ивана Можайского).



тѣмъ, изнимавше и пограбвиша,  
и иных многих граждан  
пограбвиша.

И той же паки ноци  
отпущает князь Дмитрий  
князя Ивана Можайского  
на великого князя Василия к  
Троицы изгономъ, со многими  
людьми своими и его.

И той же паки ноци  
Дмитрей князь Иван Можайского  
на великого князя Василия к  
Троицы изгономъ со  
многими  
людьми  
и его.



Прискакал к великому князю во время литургии в воскресенье недели о Блудном сыне (сын боярский), Бунком звали его, поведав ему, что идет на него князь Дмитрий Шемяка, да князь Иван Можайский ратью. И не поверил ему великий князь, потому что тот Бунк лишь незадолго до того отъехал к князю Дмитрию, и сказал:



В самую же литургию пригони к великому князю, в неделю о Блудном, Бунком зовут его, поведая ему, что идет на него князь Дмитрий Шемяка да князь Иван Можайской ратью. И не ят ему веры, понеже во тот Бунк за мало преже того отъехал к князю Дмитрию, и рече:

Всамоу же литургию пригони к великому князю в неделю о Блудном сыне, Бунком зовут его, поведав ему, что идет на него князь Дмитрий Шемяка, да князь Иван Можайской ратью, и не ят ему веры, понеже во то время отъехал к князю Дмитрию, и рече

«Они смущают нас, а ведь я со своими братьями в крестном целовании, как же такое может быть?»

И повелел его из монастыря изгнать и назад воротить.

И, когда был он на Воре, взяли его ратные стражники и били его.



«Сни смущают нас, а яз с своею братьею в крестном целовании, то како может то быти так?»

И повеле того ис монастыря звити и назад воротити его; и яко вышю тому на Вори, яша того ратнии сторожи и виша его.

И пошелъ того из монастыря звити .  
 и на зъворотити его . и яко вышю  
 тому на Вори яша то  
 ратнии сторожи  
 и виша его .



**А** князь великий, хотя и не имел ему веры, но, однако, послал стражников к Радонежу.

**А** князь великий хоти не имѣмоу веры .  
**А** единого посла сторожик к Радонежу :



**А** князь великий, хотя и не имѣмоу веры, а единого посла сторожик к Радонежу.

Они же, придя, встали на горе над Радонежем стеречь. И узнали их ратные стражи (князя Ивана) издалека, а они тех ратных не усмотрели и не поверили тем вестям.

А те стражи сказали князю Ивану, что есть сторожа над Радонежем, на горе. Он же велел приготовить много саней: одни с рогожами, а другие с войлоком, и на них по два человека в доспехах, а третий сзади



Они же, пришедше, сташа на горе над Радонежем стеречи. И познаша их ратнии сторожи издалеца, а сии тех ратных не усмотриша, а не имяху веры тем вестем.

А те сторожи сказаша князю Ивану, что есть сторожи над Радонежем, на горе. Он же повеле сани многи изрядити с рогожинами, а инни с полстьми, а на них по два человека в доспесе, а третьей после и

Они же прише шесташа на горѣ на радоне  
жемъ стеречи . и познаша ихъ ратнии  
сторожи издалеца . а сии ратныи не  
оусмотриша . а не имяху веры  
тем вестем :



и три сторожи сказаша и сию и анычю  
а три сторожи на радонежемъ на горѣ .  
они же поделѣ сани и и шгн и зради три ро  
гожинами . и и и полстьми . а на нихъ  
по два челоука в доспесе . а третьей после и



# ДЕТЬКАИЪ ВЪ ЗАПОЗОМЪ .



чтобы шел, как бы за возом.

**И** когда передние уже миновали стражей, тогда выскочили все из саней и схватили стражей великого князя, а убежать им некуда было, потому что был тогда снег девять пядей.



**И** какъ пренію уже ихъ минѹша . и тако  
выскакаша вси изъ саней . и изнима  
ша ихъ . а убежати имъ некуда  
быше . понеже во тогда снегъ  
былъ девъ пядей .

дет, как бы за возом.

**И** как преднии уже ихъ минѹша, и тако выскакаша вси из саней и изнимаша ихъ; а убежати им некуда быше, понеже во тогда снег был 9 пядей.

**И** быстро пошли к монастырю. И, когда явились, скача на конях с горы той к селу Климентьевскому, словно на сладкий лов, увидел их великий князь, и побежал сам на Конюшенный двор. И не было ему коня приготовлено, ибо сам себя в ложь ввел, надеясь на крестное целование. И не приказал



**И** такo вскоре поидоша к монастырю; и как явишася, скачюще на конех з горы тое к селу Клементиевскому, якоже на лов сладок, и яко увидев их князь великий, потече сам на Конюшенный дворец. И не ве ему коня уготована, сам бо се яко ложь вмени, надеясь на крестное целование, и не повеле себе

**И** такo поскорей доша к монастырю. И какъ явишася скачюще на конехъ з горы той к селу Клементиевскому, якоже на лов сладокъ. И яко увидевъ ихъ князь великий потече самъ на конюшенный дворецъ; и не ве ему коня уготована. Самъ бо се яко ложь вмени на дръзкъ сая на крестное целование. И не повеле себе

ничего оуготовати . а людеи оубоуны  
ни баше и ооторопѣ целіцѣ ꙗко и зоу  
млени :



ридува жекѣ въ великѣ ꙗко нѣтъ емѣ  
ни кліе помощи . скоро поиде на ма  
настырь ко цркви стѣ а трѣцы каме  
нныа , пономарь же и менемъ Никифоръ  
инокъ . притѣкъ ѡтпомчѣ црковь . кня  
же великии видѣ оубо црковь . онъ замкнѣ  
его ѡ шѣс хорониса :

Хол себе ничего готовить; а люди все были в унынии и в великом оторопе, будто изумленные.

Увидел князь великий, что нет ему никакой помощи и быстро пошел в монастырь к каменной церкви святой Троицы. Пономарь же, инок именем Никифор, прибежал и отомкнул церковь, и князь великий вошел в церковь; а он, закрыв великого князя, ушел и схоронился.



ничего оуготовати: а люди вси в унынии баше и в оторопе велице, яко изумлени.

Видев же князь великий, яко несть емѣ никакие помощи, скоро поиде на монастырь к церкви святыа Троицы каменыа. Пономарь же, именем Никифор, инок, притек и отомче церковь, князь же великий видев в церковь; он, замкнув его, отшед, схорониса.

А эти убийцы, словно свирепые волки, въехали в монастырь на конях, раньше всех Никита Константинович, и по лестнице на конях к передним дверям церковным. И (только) тут сошел он с коня, и споткнулся о камни, которые перед дверями церковными лежали на крыльце.



А они убийцы, яко же свирепи волцы, возгониша на монастырь на конех, преже всех Никита Константинович, и на лествицу на кони к предним дверем церковным, и ту пошедшу ему с коня, и заразися о камень, иже пред дверми церковными взделаны на примосте.

Но и убийцы, яко же свирепи волцы, возгониша на монастырь на конех, преже всех Никита Константинович, и на лествицу на кони к предним дверем церковным, и ту пошедшу ему с коня, и заразися о камень, иже пред дверми церковными взделаны на примосте.



**И**, подскочив к нему, прочие подняли его; он же едва дышал и был словно пьяный, а лицо его было как у мертвеца.



**И** притекше прочи и оъзнаша его. онъ  
 едва оъздохну оъ и бы  
 яко пианъ а  
 лице его  
 яко мѣ  
 ртвецѣ  
 бе

**И** притекше, прочии възднѣша его; он же едва въздохнувъ и бысть яко пианъ, а лице его яко мртвецѣ бе.

Потом и сам князь Иван прискакал в монастырь и все воинство их. И начал спрашивать князь Иван – где великий князь. Великий же князь внутри церкви услышал голос князя Ивана и закричал очень громко: «Брат, помилуй меня! Не лишай меня возможности видеть образ Божий и пречистую мать Его, и всех святых Его, а я не выйду из монастыря сего и волосы урежу\* здесь».

\* *приму постриг.*



Потом же и сам князь Иван возгони на монастырь и все воинство их: и начал въспрашати князь Иван, где князь великий. Князь же великий внутри церкви услыша князя Ивана глаголюща и возпи велми, глаголя: «Брате, помилуйте мя! Не лишите мя зрети образа Божия и пречистые матери Его и всех святых Его, а ни изыду из монастыря сего и власы главы урежу zde».

Потом же и сам князь Иван  
 возгони на монастырь и  
 все воинство их. и начал  
 въспрашати князь Иван,  
 где князь великий. Князь  
 же великий внутри церкви  
 услыша князя Ивана  
 глаголюща и возпи велми,  
 глаголя: «Брате, помилуйте  
 мя! Не лишите мя зрети  
 образа Божия и пречистые  
 матери Его и всех святых  
 Его, а ни изыду из  
 монастыря сего и власы  
 главы урежу zde».



**И**, подойдя к южным дверям, отпер их сам, взял икону, которая была на гробе святого Сергия – явление святой Богородицы с двумя апостолами святому Сергию, и встретил князя Ивана в тех же дверях церковных, говоря: «Брат, (ведь мы) целовали животворный крест и эту икону в этой церкви живоначальной Троицы, у этого же гроба чудотворца Сергия, что ни думать



**И** шед к дверем южным, отпер их сам, и взял икону, иже на гробе святого Сергия, явление святыя Богородица со двема апостолама святому Сергию, и сrete князя Ивана в тех же дверех церковных, глаголя: «Брате, целовали есмя животворящий крест и сию икону во церкви сей живоначальной Троица, у сего же чудотворца гроба Сергиева, яко не мыслиши

ГѢ

нам, ни желать друг другу никому из братьев никакого зла; а ныне уж и не знаю, что будет со мной». Князь же Иван сказал ему: «Господин государь, если захотим тебе какого лиха, будет то и с нами лихо; но сотворим ради христианства и для твоего выкупа, ибо видели татар, пришедших с тобой, пусть они облегчат выкуп, который тебе царю давать».

намъ ни хотѣти никому же ѿ бра-  
тїи межн себѣ ни которого лиха . а се  
ныне не вѣмъ что свѣтъся надомною .  
кнѣзь же Иванъ рече к нему . гдѣ не гдѣ аще  
ти восхощемъ коего лиха буди то на  
нами лихъ . но се сотворимъ хрїстіанъ  
сподѣла и твоего ѿкупа цидѣ аще  
во се татари пришедшею . обле-  
гчатъ ѿкупа чїи црѣвдѣ аще .



нам, ни хотети никому же от братни межн себе ни которого лиха; а се ныне не вѣм, что свѣтъся надомною». Князь же Иван рече к нему: «Господине государь, аще ти восхощем коего лиха, буди то над нами лихъ; но се сотворим христианства деля и твоего откупа: видевше во се татарн, пришедше с тобою, облегчат окуп, что ти царю давати».





Ѡпоимани и великого князя  
 Ѡшемяки . Князь же великий постави  
 икону на место свое . и паде ниц у  
 гроба чудотворца Сергия . слезами  
 обливая себе и велики воздыхая . крича  
 и всемъ моляся захлипаяся . яко удивити  
 ся всемъ сущимъ тѣмъ и слезы испустити  
 и темъ злодеемъ противнымъ . А князь Иван  
 мало поклонися во церкви . изыде и рекъ  
 Никите : « Возми его » . И князь великий  
 много молился . воста от ничанья своего .  
 възрѣвъ рече велики : « Где братъ князь  
 Иван ? »



**О поимке великого князя  
 Василия Шемякой.** Князь  
 великий поставил икону  
 на место ее и упал ниц у  
 гроба чудотворца Сергия,  
 обливаясь слезами и вздыхая,  
 криком молясь, всхлипывая,  
 так что удивились все  
 бывшие там, и слезы  
 испустили даже те злодеи,  
 противники. А князь Иван  
 слегка поклонился в церкви,  
 вышел и сказал Никите:  
 «Возьми его». И князь  
 великий, долго молившись,  
 встал от ничания\* своего, и,  
 осмотревшись, сказал: «Где  
 брат, князь Иван?»

\* лежание ниц на земле.

**О поимании великого князя  
 Василия от Шемяки.** Князь  
 же великий постави икону  
 на место свое и паде ниц  
 у гроба чудотворцова  
 Сергиева, слезами обливая  
 себя и велики воздыхая,  
 кричаньем моляся,  
 захлипаяся, яко удивитися  
 всем сущимъ тѣмъ и слезы  
 испустити, и темъ злодеемъ  
 противнымъ . А князь Иван,  
 мало поклонися во церкви,  
 изыде и рекъ Никите:  
 «Возми его» . И князь  
 великий, много молился,  
 воста от ничанья своего,  
 възрѣвъ, рече велики : «Где  
 братъ князь Иван?»

(Тут к нему) приступил злой раб, тягостный и немилосердный мучитель Никита, и, взяв за плечо великого князя, сказал: «Пойман великим князем Дмитрием Юрьевичем». Он же сказал: «Воля Божья да сбудется». Злодей же этот вывел его из церкви и из монастыря увел.

И посадили его в голые сани, а напротив него – чернеца, и так отъехали с ним к Москве.

**П**риступил же злый раб в горький и немилосердный мучитель, Никита и ят за плече великого князя, глаголя: «Пойман еси великим князем Дмитрием Юрьевичем». Оному же рекше: «Воля Божья да будет», он же злодей вывел его из церкви и с монастыря сведе:



Приступил же злый раб горьких и немилосердных мучителей, Никита, и ят за плече великого князя, глаголя: «Пойман еси великим князем Дмитрием Юрьевичем». Оному же рекше: «Воля Божья да будет», он же злодей вывел его из церкви и с монастыря сведе;

и посадиша его в голые сани, а противу его чернеца, и тако отъидоша с ним к Москве.

**И** посадиша его в голые сани, а противу его чернеца, и тако отъидоша с ним к Москве.



И бояр его всех схватили, а прочих всех, пограбив, нагими отпустили. А сыновья великого князя князь Иван и князь Юрий схоронились в том же монастыре. А кровопийцы эти, как некий сладкий улов уловив, отошли, а о них и не обеспокоились, даже и не спрашивали о них.



Бояръ его всеѣ поймаша . а прочихъ всеѣ  
 а пограбвиша наги попустиаша . а сынове  
 князя великого , князь Иванъ . и князь Ю-  
 рий . оу хоронишася въ томъ же монасты-  
 ри . а шни кровопицы якоже некто  
 торьѣ сладкѣи ловъ оуловишеша . а о снхъ  
 и не врегаша .  
 ниже пыта  
 хуши .

А бояр его всех поймаша, а прочих всех, пограбивше, нагих попустиаша. А сынове князя великого, князь Иван и князь Юрий, ухоронишася в том же монастыри; а они кровопивци, якоже некоторый сладкий лов уловивше отъидоша, а о снхъ и не врегаша, ниже пытаху о них.

Великого князя сыновья Иван и Юрий в ту же ночь бежали из монастыря с оставшимися с ними людьми, которые спрятались; и прибежали к князю Ивану Ряполовскому в Юрьев, в село его в Боярово.



Сии же великого князя сынове Иван и Юрий в ту же ночь повегоша из монастыря со оставшими с ними людьми, кои ухорониса; и привегоша к князю Ивану Ряполовскому в Юрьеве, в село его в Боярово.

Сии же великого князя сынове, и паче  
Юрий. в тоуже ноць повегоша из мо-  
настыря со оставшими с ними лю-  
дыми со ухорониса. и при-  
вегоша к князю Ивану Ряполовскому  
в Юрьевъ, в село  
Боярово.



Князь же Иван со всеми братьями, с Семеном и Дмитрием, и со всеми людьми своими бежали к Мурому и там закрылись со многими людьми.



Князь же Иван со всею братьею с Семеном и з Дмитрием, и со всеми людьми своими бежаша с ними к Мурому и тамо затворишася со многими людьми.

Князь же Иван со всею братьею с Семеном и з Дмитрием, и со всеми людьми своими бежаша с ними к Мурому и тамо затворишася со многими людьми.

**Беда злая.** А князя великого Василя в понедельник, в ночь на Мясопустной неделе февраля 14 привели в Москву и посадили его на дворе Шемяки, а сам князь Дмитрий Шемяка стоял на дворе Поповкине.



**Беда зла.** А князя великого Василиа в понедельник на ночь на Мясопустной неделе, февраля 14, проведоша на Москву и посадиша его на дворе Шемякине, а сам князь Дмитрий Шемяка стоял на дворе Поповкине.

**Бѣда злая.** А князя великого Василя  
в понедельник на нѣдѣлю Мясопустной  
неделе, февраля 14, проведоша на Москву,  
и посадиша его на дворѣ Шемякины,  
а сам князь Дмитрий Шемяка стоял  
на дворѣ Поповкины.



В среду на той же неделе в  
ночь ослепили великого князя  
и отослали его на Углич-поле  
с его княгиней; а мать его  
великую княгиню Софью  
послали на Чухлomu.



В среду на той же неделе в  
ночь ослепили великого князя  
и отослали его на Углич-поле  
с его княгиней; а мать его  
великую княгиню Софью  
послали на Чухлomu.

В среду на той же  
неделе на ночь ослепиша  
великого князя и отослаша  
его на Углич-поле и с его  
княгиней; а мать его  
великую княгиню Софью  
послаша на Чухлomu.

Узнав об этом, князь Василий Ярославич бежал в Литву, да и князь Семен Иванович Оболенский с ним; а прочие дети боярские и все люди били челом служить князю Дмитрию, и привели их всех к крестному целованию.



Слышавше же то, князь Василей Ярославичъ побежа в Литву, да и князь Семен Ивановичъ Оболенской с ним; а прочии дети боярские и вси людие виша челом служити князю Дмитрию, и приведе их к целованию крестномуу всех.

Слышавше же то, князь Василей Ярославичъ побежа в Литву, да и князь Семен Ивановичъ Оболенской с ним; а прочии дети боярские и вси людие виша челом служити князю Дмитрию, и приведе их к целованию крестномуу всех.





Один Феодор Басенок не захотел служить ему. Князь же Дмитрий повелел возложить на него железа тяжкие и под стражей держать его. Он же подговорил пристава своего и убежал из желез; и бежал к Коломне, и там скрывался по своим приятелям.



Одинъ дѣдоръ басенокъ неохотѣ слоу  
жити емоу . князь же дмитрей по  
велѣ возложити на него железа  
тяжкі . и за сторожи держати его .  
онъ же подговори пристава свое  
го . ноуѣ изъ железъ . и бежа  
къ колумнѣ . и тамо лежалъ по  
своимъ пріятелемъ

Один Феодор Басенок не  
восхотел служить ему:  
князь же Дмитрей повеле  
возложить на него железа  
тяжкие и за сторожи  
держати его. Он же  
подговорив пристава своего  
и убежал из желез; и бежа  
к Коломне и тамо лежал по  
своим пріателем,

**И**, многих людей подговорив с собою, пограбил уезды коломенские, и бежал в Литву со многими людьми. И прибежал в Брянск к князю Василию Ярославичу, ибо дал король князю Василию в вотчину Брянск, да Гомель, Стародуб, да Мстиславль и иные многие места.



**И** многих людей подговори с собою, пограби уезды коломенскна, повежа в Литву со многими людьми, и привеже в Дьбрянск ко князю Василю Ярославичю, дал во ве король князю Василю Брянск в вотчину, да Гомей, да Стародуб, да Мстиславль и иные многие места.

**И** многи людеи того порилъ с собою . по  
 гравноу твзды коломенскіа . побѣ  
 жадли тшоусомниги многи  
 и прибеца дьбрянскѣ ко князю Василю  
 Ярославичю . далъ бо въ король князю  
 Василю дьбрянскѣ в вотчину даго  
 мей . да стародубѣ . да мстиславль  
 и иные многи емѣста .



Хѣт

**И** князь Василий Ярославич дал Брянск князю Семену Оболенскому да Федору Басенку.



**И** князь Василий Ярославич дал Дврянск  
 князю Семену Оболенско  
 му - да да  
 дороу  
 басе  
 нку

**И** князь Василей Ярославич дал Дврянск князю Семену Оболенскому да Федору Басенку.

А князь Дмитрий, услышав, что дети великого князя, придя, сели в Муроме со многими людьми, не захотел против них посылать, боясь негодования всех людей против его княжения. Но он и сам думал, и желал великого князя Василия на своем государстве видеть.



А князь Дмитрей услышав, что дети князя великого, пришед, сели в Муроме со многими людьми, и не восхоте на них посылати, бояся, понеже во вси людие негодоваху о княжении его, но и самого мысляху, хотяще великого князя Василья на своем государстве видети.

**К**нѣзь Дмитрей оуслышавъ оубо чѣто дѣти  
 великого князя, приидоша въ Муромъ  
 со многими людьми, и не восхотѣ на нихъ  
 посылати, бояся, понеже во вси людие  
 негодоваху о княженіи его, но и самого  
 мысляху, хотѣаще великого князя  
 Василья на своемъ  
 государствѣ  
 видѣти



XII

**О детях великого князя.**

**И** князь Дмитрий замыслил так: призвал к себе епископа Рязанского Иону на Москву, и, когда он пришел, обещал ему митрополию, и начал говорить ему: «Отче, пошел бы ты в свою епископию в город Муром и взял бы детей великого князя на свою епаграхиль<sup>\*</sup>; а я рад их жаловать и отца их великого князя выпущу, и вотчину им<sup>\*</sup> под свою опеку.

**О великого князя детейх.**

**А** князь же Дмитрий умыслив сице: призва к себе епископа Рязанскаго Иону на Москву, и пришедшу ему, обеща ему митрополию и начат глаголати ему: «Отче, чтовы еси шел в свою епископию, в град Муром, и взял бы еси дети великого князя на свой патрахиль; а яз рад их жаловати, отца их, великого князя, выпущу и отчи

**О великого князя детейх.** **А** князь же Дмитрий  
 оумыслив сице . призва к себе епископа  
 рязанскаго иону на Москву . и пришедшу  
 ему обеща ему митрополию . и начат  
 глаголати ему . оуче тобы еси шел в  
 свою епископию в град Муромъ . и взял  
 бы еси детей великого князя на свои  
 патрахиль . а аз рад их жаловати . и  
 отца их великого князя выпущу . и отчи

поудамъ до полнѣ . какъ мощной мѣбы  
писоцѣмъ :

дам довольную, чтобы  
достаток у них был во всем».

**О владыке Ионе Рязанском.**  
Владыка же Иона пошел к  
Мурому в судах с теми речами  
князя Дмитрия, и, придя  
в Муром, начал говорить  
речи его боярам, детям  
великого князя, трем князьям  
Ряполовским и прочим с  
ними. Бояре же, много думав,  
решили так: «Если мы



нѣ дам доволнѣ, какъ мощно  
имъ быти со всемъ».

**О владыке Ионе Рязанском.**  
Владыка же Иона поиде  
к Мурому в судах с  
теми речьми княже  
Дмитреевыми, и прииде в  
Муром, и начат говорити  
речи его бояромъ великого  
князя детей, тремъ княземъ  
Ряполовскимъ и прочимъ с  
ними. Бояря же, много о  
томъ думавше, смыслиша  
сече сице: «Аще мы

ѡудамъ до полнѣ . какъ мощной мѣбы  
писоцѣмъ :  
**ѡ владыке Ионе Рязанскомъ .** Владыка же ио  
на поиде к мурому в судахъ , с теми речьми  
княже дмитреевыми , и прииде  
в муромъ , и начатъ говорить речьми  
его , бояромъ великого князя детей  
тремъ княземъ ряполовскимъ . и прочи  
с ними . бояря же много о томъ думав  
ше . смыслиша сече сице . аще мы

и не послушаемъ . и поидемъ  
 к князю Дмитрею . сими целникомъ князя  
 детямъ . и онъ прише ратью городъ возме  
 и не поймашъ что хоцетъ что споритъ  
 имъ . тако же и отцу и великому князю  
 и намъ всемъ . и что побудетъ крѣ  
 постъ наша . не послушаше снхъ глаго  
 словъ . и рекоша и онъ дщѣ . аще  
 пришелъ еси сими глаголы князю Дмитрею  
 князи и к намъ . не дерзнемъ спорити  
 и что поустити намъ с тобою  
 детей великого князя безъ крѣposti .

но шедъ в соборъ в церковь рожества  
 пртвы абци . и спелены на

вон патрахиль до  
 ми . и тако поу  
 стий ихъ с тобою .

и самъ и сими  
 идемъ . и кня  
 зю и намъ всемъ

что будетъ

крѣposti

и

и

ПС

ныне святителя не  
 послушаем, не поидем к  
 князю Дмитрию с детьми  
 великого князя, то он придет  
 ратью, город возьмет и,  
 захватив их, что захочет, то  
 и сотворит с ними, а также и  
 с отцом их великим князем  
 и с нами всеми. И какой  
 смысл в твердости нашей,  
 если мы не послушаем речей  
 святителя?» И сказали Ионе  
 владыке: «Хотя ты пришел  
 с такими словами от князя  
 Дмитрия к нашим государям,  
 великого князя детям, да и к  
 нам, однако, мы не дерзнем  
 этого сделать – отпустить  
 нам с тобою детей великого  
 князя без охраны. Но, поиди в  
 соборную церковь Рождества  
 пресвятой Богородицы,  
 возьми их из пелены на свою  
 епатрахиль, и тогда отпустим  
 их с тобою, и сами с ними  
 поидем». Владыка же Иона  
 обещал так сотворить.



ныне святителя не  
 послушаем, не поидем к  
 князю Дмитрею с сими  
 великого князя детямъ, и  
 он прише ратью, город  
 возмет и, снхъ поймавъ, что  
 хоцет, то сотворит им,  
 тако же и отцу их, великому  
 князю, и намъ всемъ; и во  
 что будетъ крепость наша,  
 не послушавше снхъ глагол  
 святителевыхъ?» И рекоша  
 Ионе владыке: «Аже пришел  
 еси с сими глаголы от князя  
 Дмитрея к нашим государемъ,  
 великого князя детямъ, да  
 и к нам, но сего собою не  
 дерзнемъ спорити, что  
 отпустити намъ с тобою  
 детей великого князя  
 безъ крепости; но шедъ в  
 соборную церковь Рождества  
 пресвятыа Богородици, не  
 пелены на свой патрахиль  
 возми, и тако отпустимъ ихъ с  
 тобою и сами с ними идемъ».

Владыка же Иона обещася  
 тако сотворити

**И**, войдя в церковь, начал молебен Пречистой, и, совершив молебен, взял их из пелены у Пречистой на свою епатрахиль, и пошел с ними в Переяславль к князю Дмитрию, который там был тогда. Пришел же он в Переяславль месяца мая в 6 день.



**И**, вшед в церковь, начал молебен Пречистой, и совершив молебная, взял их из пелены у Пречистой на свой патрахиль и поиде с ними ко князю Дмитрею в Переславль, тамо во тогда ему сущу; прииде же в Переславль месяца мая в 6 день.

**И** пошедъ въ цркъвъ началъ пѣти молебенъ пре-  
чистой . и соверши пѣти молебенъ . и зъ-  
и хъ из пелены оупрѣты ена сою патра-  
хиль . и поиде с нимъ ко князю Дмитрею  
въ переславль . тамо во тогда ему сущу  
цихъ . прииде въ переславль .  
мѣца мая въ  
6 . днь  
;





Хітв

**О коварстве Шемяки.** Князь же Дмитрий немного почтил их с лестью, на обед к себе позвал и одарил их.



О бѣшешемъ дѣиши. Кнѣзь же Дмитрей  
 мало почтити ихъ съ лестію .  
 и на ѡбѣдѣ къ себѣ  
 зѣвѣ ихъ . и  
 дарилъ  
 ихъ .

**О лсти Шемякине.** Князь же Дмитрий мало почти их с лестию, и на обед к себе зва их и дарил их;

**И** на третий день после этого с тем же владыкой Ионой послал их в заточение к отцу в Углич. Он же дошел с ними до отца их, оставил их там и



**А** на третьей день после того с тем же владыкою Ионою посла их к отцу на Угличь в заточение. Он же, дошед с ними до отца их и оставив их тамо,

**И** на третей днь послеттого стпѣмже пла  
 дыкою іоною , повланхъ коу цоу ихъ  
 на оуглечь в заточеніе . онъ  
 доше ннми до оца  
 ихъ , и оста  
 пнвѣи  
 ппа  
 мо .



ХІГ

Возвратился к князю  
Дмитрию, который повелел  
ему идти к Москве и сесть на  
дворе митрополичьем. Иона  
так и поступил.



Възвратиса ко князю Дмитрию . Онъ  
повелѣ ему ити къ Москвѣ . и сесть на  
дворѣ митрополиче . Иона  
такъ и поступилъ .

Възратися ко князю  
Дмитрию; он же повеле ему  
ити к Москве и сесть на  
дворе митрополиче; Иона же  
такъ сътвори.

тпо  
ри

А Ряполовские, князь Иван, и брат его князь Семен, и князь Дмитрий, видя, что князь Дмитрий Шемяка слову своему изменил во всем и владыке солгал, начали мыслить, как бы князя великого вызволить. Были же единомышленны с ними тогда князь Иван Васильевич Стрига, да Иван Ощера с братом Бобром, да Юшко Драница, и иные многие дети



А Ряполовские то видевше, князь Иван, и брат его князь Семен, и князь Дмитрий, что князь Дмитрий Шемяка слово свое изменил во всем и владыке солгал и начаша мыслити, как бы князя великаго вынати. Бе же в той мысли тогда с ними князь Иван Васильевич Стрига, да Иван Ощера с братом Бобром, да Юшко Драница, и иные многие де

Ряполовские то видевше, князь Иван, и брат его князь Семен, и князь Дмитрий, что князь Дмитрий Шемяка слово свое изменил во всем и владыке солгал, и начаша мыслити, как бы князя великаго вынати. Бе же в той мысли тогда с ними князь Иван Васильевич Стрига, да Иван Ощера с братом Бобром, да Юшко Драница, и иные многие де

ти боярскіє . да дворъ великого князя .  
 с ним же доумѣ былъ семенъ дилимо  
 по дѣмъ землицѣмъ . да Русалка . да  
 Руно . и иные дѣти боярскіє многіє .  
 поучиниша себе срокъ всемъ быти  
 по Угличемъ на Петровъ дѣнь о полудни



Семенъ дилимо по дѣмъ землицѣмъ своимъ  
 на тотъ срокъ пришелъ . а про Ряполовскихъ  
 поучиниша себе срокъ всемъ быти  
 по Угличемъ на Петровъ дѣнь о полудни .  
 и Семенъ Филимоновъ со всеми своими на тотъ срокъ  
 пришелъ . а про Ряполовскихъ поучиниша себе срокъ  
 всемъ быти по Угличемъ на Петровъ дѣнь о полудни .  
 и онъ не посмелъ пойти къ этому сроку подъ Угличъ .

боярские, да двор великого князя. С ними же заодно был Семен Филимонов со всеми (своими) детьми; да Русалка, да Руно и иные дети боярские многие. И договорились между собой о сроке, когда всем быть под Угличем – на Петров день по полудни.

И Семен Филимонов со всеми своими в тот срок пришел, а про Ряполовских стало известно князю Дмитрию, и он не посмел пойти к этому сроку под Угличъ,



ти боярские да двор великого князя. С ними же в думе был Семен Филимонов с детьми всеми; да Русалка, да Руно, и иные дети боярские многие. И учиниша себе срок всем быти под Угличем на Петров день о полудни.

И Семен Филимонов со всеми своими на тот срок пришел, а про Ряполовских учиниша себе срок всем быти по Угличемъ на Петровъ дѣнь о полудни . и онъ не посмелъ пойти къ этому сроку подъ Угличъ .

но пошел за Волгу к Белому озеру. А князь Дмитрий послал за ними из Углича рать с Василием Вепревым, да Федора Михайловича послал за ними со многими полками, а срок им был сойтись вместе на устье Шексны у церкви Всех святых, но Федор не успел к Василию.



но поидоша за Волгу к Белозеру. И князь Дмитрий послал за ними со Углича рать с Васильем Вепревым, да Феодора Михайловича послал за ними со многими полки, а срок им был сойтись вмести на усть-Шексны у Всех святых. И Феодор не успе к Василию.

Но поидоша за Волгу к Белозеру. И князь  
 Дмитрий послал за ними со Углича рать  
 с Васильем Вепревым. Да Феодора  
 Михайловича послал за ними со многими  
 полки. А срок им был сойтись вмести  
 на усть-Шексны у Всех святых.  
 И Феодор не успе к  
 Василию



XIII

**И** Рязполовские, повернувшись на Василия, побили его на устье Мологи.



**И** рязполовские повернувши на Василия  
 побили его на  
 устье  
 мо  
 ло  
 ги  
 ;

**И** Рязполовские, возвратившись на Василия, побили его на устье-Мологи.

684

▲ Федор в ту пору  
переправився через Волгу  
у устья Шексны со всеми  
полками своими.



**Я** Федоръ дѣтоу пороу переде Зеса долгоу на  
оустѣ шексны и со пѣтъ ми  
полкне соу  
ми

▲ Федор в ту пору  
перевезеся Волгу на усть-  
Шексны и со всеми полки  
своими,





Хтс

▲ Рязполовским была вестъ о нем, они же и на него повернулись. Федор же, увидев их, побежал опять за Волгу.



Рязполовскимъ вѣсть бысть про него,  
и ни же и на того до роти шлеса.

Федоръ же и дѣтѣмъ  
ихъ - опя по  
бѣже за  
погѣ

;

▲ Рязполовским вестъ вѣсть про него, они же и на того воротилися. Федор же, увидев их, опять побеже за Волгу;

▲ Рязполовские пошли по Новгородской земле к Литве и пришли к князю Василию Ярославичу в Мстиславль.



▲ Рязполовские поидоша по новгородской земле к Литве и приидоша ко князю Василию Ярославичю во Мстиславль.

Рязполовскіе поидоша по новгородской  
земли к Литве, и приидоша  
ко князю Василию Ярославичю  
в Мстиславль.



Лпз

▲ Семен Филимонов со всеми своими от Углича пошел к Москве, так как ничего о том не знал; один Руно ушел от него за Рязюловскими.



**Я**семенъ филимоновъ со всеми своими  
 от углича поиде к москвѣ . ꙗко ни что  
 про то не ведаа . одинъ руно  
 ѿперноулся ѿ него  
 за рязюловскими  
 бисими

▲ Семен Филимонов со всеми своими от Углича поиде к Москве, яко ничтоже про тех ведаа; один Руно отвернулся от него за Рязюловскими.

**И** как пришли князья Рязполовские, да князь Иван Стрига и прочие многие дети боярские, ранее названные и неназванные, и начали советовать князю Василию Ярославичу, как освободить великого князя.



**И** как пришедше князи Рязполовские, да князь Иван Стрига, и прочие многие дети боярские, преже писанные и неписанные, начаша говорити князю Василью Ярославичю, како вынати великого князя.

**И** какъ пришеше князи рязполовскіе .  
 да князь иванъ стрига . и прочіе мно  
 гіе дѣти боярскіе преже писаные  
 и неписаные . начаша говорити князю  
 василью ярославичю , какъ бы вы  
 нати великого  
 князя ;



**А** князь дмитрей шемяка, видя, что многие люди уходят от него к великому князю, разослал за владыками и начал думать с князем Иваном, с владыками и с боярами – выпустить его или нет. А владыка Иона каждый день, не переставая, говорил: «Неправду учинил и меня ввел в грех

Лит

**А** князь Дмитрий Шемяка, видя, что многие люди уходят от него к великому князю, разослал за владыками и начал думать с князем Иваном, с владыками и с боярами – выпустить его или нет. А владыка Иона каждый день, не переставая, говорил: «Неправду учинил и меня ввел в грех



**А** князь Дмитрий Шемяка, видя то, что про великого князя многие люди отступают от него, и разсла по владыки и начат думать со князем Иваном и со владыками и з бояры, выпустити его, или ни. А владыка Иона на всяк день не престааше глаголя: «Неправду если учинил, а меня еси ввел в грех

и в срам: ты великого князя должен был выпустить, но ты еще и детей его с ним посадил. Ты мне дал свое правое слово, и они меня послушали, а теперь я во всей лжи. Выпусти его, сведи (грех) с моей души и со своей. И что можете учинить без века? А детки его малы. А еще укрепи его честным крестом и словом нашей братиии, владык». И многое иное говорил. Князь же Дмитрий, долго размышляя об этом, решил выпустить великого князя и дать ему отчину, чтобы можно было ему жить. В том же году родился у великого князя в Угличе сын Андрей августа 13.

и соромъ . кнѣзатицеиногобылобы  
 поустити , и ты и дѣти его с нимъ  
 посадилъ . а мнѣ еси далъ свое право  
 слово . а ѿ нихъ менѣ послушали . а нынѣ  
 я во всей лжи . выпусти его . сведи  
 съ души и со своею . а что можете  
 учинити безъ века . а детки его  
 малы . а еще укрепи его крестомъ  
 честнымъ . а да ти емоу вѣсти .  
 да и нашею братією владыками . многа же  
 и ина изрече . князь же дмитрей  
 много думавъ о семъ , положи на томъ  
 что выпустити великого князя . а  
 дати ему отчину , чемъ вы  
 мощно ему быти . того же  
 лета родися великому князю  
 на угличе сынъ андрей . августа 13 .



и в сором: князя ти великого было выпустити, и ты и дети его с ним посадил; а мне еси дал свое правое слово, а они мене послушали, а нынеча яз во всей лжи; выпусти его, сведи с моею души и своєю; а что может учинити безъ века? А детки его малы; а еще укрепи его крестомъ честнымъ да и нашею вратією, владыками». Многа же и ина изрече; князь же дмитрей, много думавъ о семъ, положи на томъ, что выпустити великого князя, а дати ему отчину, чемъ вы мощно ему быти. Того же лета родися великому князю на Угличе сынъ Андрей, августа 13.





смирился и во всем вину сам на себя возложил, что «(еще и) не так мне следовало пострадать за мои грехи и беззакония многие, и за нарушения крестного целования перед вами, перед всеми старшими братьями и перед всем православным христианством, которое изгубил и еще хотел изгубить до конца; достоин я отсечения головы, но ты, государь мой, показал на мне милосердие, не погубил меня за беззаконие мое, каюсь в зле моем». Это же и иное многое сказав, чему нет числа и что описать невозможно. Когда говорил он, слезы текли из очей его, как ручьи, так что все бывшие там дивились таковому смирению и умилению, и плакали все, глядя на него.



смиряшеся и во всем вину сам на ся возлагая, яко «не сие мне пострадати было, грех моих ради и беззаконий многих и преступлений в крестном целовании пред вами, пред всею старейшею братнею, и пред всем православным христианством, егоже изгубих и еще изгубити хотел есмь до конца; достоин есмь был главныя казни, но ты, государь мой, показал еси на мне милосердие, не погубил еси мене о беззаконии мои, но да покаюся зол моих». Сия же и ина многа изглагола, имъже несть числа и писати не мощно. Глаголющу же ему, слезам текущим от очию его, якоже выстринам, яко всем сущим ту дивитися таковому смирению и умилению, и плакахуся вси смотряюще его.

смирѣшесѣ и во всемъ вину самъ на ся  
возлагая : якоже сїе имѣ пострадалъ  
было грѣхъ мой ради и беззаконїи многы  
и преступленїи въ крестноу целова  
нїи , предъ мнѣ предъ всею старѣйшею бра  
тїю . и предъ всею православноу хрїстіань  
ствоу . егѣи изгуби , и еще изгубити хо  
телъ есмь до конца . достоинъ есмь бы  
тїи казни . но ты гдѣи мой .  
показалъ еси на мнѣ милосердіе , не по  
губилъ еси мене о беззаконїи мои  
ми . но да покаюся золъ моихъ . сїа  
же и ина многа изглагола . имъже несть  
числа . и писати не мощно . глаголющу  
же ему . слезамъ текущимъ отъ очїю  
его . якоже выстринамъ . яко  
всемъ сущимъ ту дивитися  
таковому  
смирению  
и умиле  
нию ; и  
плака  
хуся  
 вси  
мо  
смотряюще  
его





XV

Потом князь Дмитрий пир великий сотворил в честь великого князя и великой княгини, и детей их: были тут все епископы земли Русской, и бояре многие, и дети боярские. И чествовал великого князя, и дары многие давал великому князю и великой княгине, и детям их,



Посем же князь Дмитрий пиръ великий  
 сотвори на великого князя и на великую  
 княгиню и на детей их: быху же ту  
 вси епископы земли Руския, и бояре  
 мнози, и дети боярские. И чествова  
 великому князю, и дары многы подава  
 великому князю и великой княгине и  
 детям их.

Посем же князь Дмитрий пир великий сотвори на великого князя и на великую княгиню и на детей их: быху же ту вси епископы земли Руския, и бояре мнози, и дети боярские. И чествовал великому князю, и дары многы подавал великому князю и великой княгине и детям их,

да в вотчину дал великому князю Вологду со всем и отпустил великого князя с княгинею и с детьми. Князь же великий пришел туда



да в вотчину дал великому князю Вологду со всем и отпустил тамо великого князя и со княгинею и з детьми. Князь же великий, пришед тамо

Да в вотчину далъ великому князю  
 Вологду со всемъ и отпустилъ  
 тамо великого князя и со княгинею  
 и з детьми. Князь  
 же великий  
 пришед  
 тамо



Хи

и, побыв немного, пошел со всеми своими в Кириллов монастырь, намереваясь бывшую там братию накормить и милостыню раздать. Ибо нельзя такому государю в такой дальней пустыне заточенным быть. Услышав об этом, бояре великого князя и дети боярские, и люди многие



И побывъ немного . поиде со всеми  
 своимъ въ Кирилловъ монастырь .  
 и поразда тамо сущую братию на  
 кормити . и милостыню дати . несть  
 бо азъ такому государю такою  
 дальнью пустыню заточеноу быти .  
 слышавше же то , бояре князя великого  
 и дети боярские и люди многие .

и побыв немного, поиде со всеми своими в Кириллов монастырь, творяся тамо сущую братию накормити и милостыню дати. Несть бо азъ такому государю в таковой дальней пустыни заточену быти: слышавше же то, бояре князя великого и дети боярские и люди многие

ПОВѢГОША КНЯЗЬ ДМИТРИЯ . И КНЯЗЬ  
ИВАН АКСЕДРИКОМЪ КНЯЗЮ .

побежали от князя Дмитрия  
и от князя Ивана к великому  
князю.

Побыв на Белоозере, великий  
князь хотел уходить прочь,  
а тут прибыли к нему люди  
многие. И великий князь  
не возвратился к Вологде,  
но пошел к Твери, заранее  
сославшись с великим  
князем Тверским с Борисом  
Александровичем.



повегоша от князя Дмитрия  
и от князя Ивана к  
великому князю.

Побыв же князь великий  
на Белоозере, поиде прочь,  
а люди тѹто к нему многие  
привыли. Князь же великий  
не возвратися к Вологде, но  
поиде к Твери, сослався с  
великим князем Тверским  
з Борисом Александровичем.

Побыв же князь великий на Белоозере,  
поиде прочь. А люди тѹто к нему многие  
привыли. Князь же великий не по-  
вратися к Вологде, но поиде к Тве-  
ри. сослався с великим князем  
тверским з Борисом Александрови-  
чем.



XIV

Когда же пришел он в Тверь, великий князь Тверской дал ему у себя отдохнуть и честь великую воздал ему, и дары многие (дал).



Пришешоужеѣмоупотдѣрь . и князь  
 великий тверский дал же ему у себя  
 опочинуть и честь великую  
 воздаде ему и дары мно  
 гы

Пришедшю же ему во  
 Тверь, и князь великий  
 Тверский дал ему у себя  
 опочинуть и честь великую  
 воздаде ему и дары многы.

Князь же великий Василий Васильевич обручил тогда старшего сына своего князя Ивана с дочерью великого князя Бориса Марией. И многие бояре с людьми пришли к великому князю в Тверь.



Князь же великий Василий Васильевич обручал тогда за болшего сына своего, за князя Ивана, дочь великого князя Бориса Марию. Мнози же бояря с многими людьми придоша к великому князю в Тферь.

Кнѣзь же великий Василь Васильевичъ  
 обручалъ тогда за болшего сына своего  
 великого князя Бориса Марию . мнози же бояре  
 с многими людьми придоша к  
 великому князю в Тверь .



А когда князь Дмитрий еще выпускал великого князя, князь Василий Ярославич, будучи в Литве, того не знал, и решили с боярами великого князя, оставив жен и детей в Литовской земле, пойти искать великого князя, чтобы как-нибудь вызволить его из Углича; и решили в



А коли князь Дмитрей выпускал еще великого князя, а князь Василей Ярославичь будучи в Литве того не ведал, здумал з бояры великого князя, что оставив жены и дети в Литовской земле, поити искати великого князя, как бы его выняти из Углича; и учиниша себе

Иколикъ съ Дмитрей поущалъ еще  
 а великого князя . а князь Василей  
 Ярославичь будучи в Литве  
 того не ведалъ . здумалъ з бояры  
 великого князя чти поити о жены и  
 дѣти поити в Литовской землѣ .  
 поити и искати великого князя .  
 какъ бы его выняти из Углича .  
 и учиниша себе

определенный срок всем встретиться в литовской волости в Пацыне. И еще не успели они выйти из Литовской земли – князь Василий Ярославич в Мстиславле, а с ним Ряполовских трое, да князь Иван Стрига, да Ощера, и иные многие дети боярские с ними, а в Брянске князь Семен Оболенский, да Басенок, да многие же дети боярские с ними,

сроку по сѣмъ и на три сади по сѣской  
 волости в Пацынѣ . и еще не быше  
 шимъ имъ из литовскіе земли .  
 князь Василей Ярославичъ в Мстисла  
 влѣ . а с нимъ Ряполовскіе три .  
 да князь Иванъ Стрига . да Ощера .  
 и иные многие дети боярскіе с нимъ .  
 а в Брянскѣ , князь Семенъ Оболе  
 нской , да Басенокъ . да многие же  
 дети боярскіе с нимъ .



срок всем снятися в литовской волости в Пацыне. И еще не вышедшим из Литовские земли, а князь Василей Ярославич в Мстиславле, а с ним Ряполовские три, да князь Иван Стрига, да Ощера, и иные многие дети боярские с ними, а в Брянске князь Семен Оболенской, да Басенок, да многие же дети боярские с ними.



**И** въ то время прииде вѣсть ко князю  
 великому полтнскому . что князь  
 великий выпущенъ . а дана ему вологда .  
 а пригонилъ данило башмакъ . а въ  
 брянскъ пригонилъ ко князю семену . некто  
 киянинъ полтнскою зовутъ . а лежалъ  
 тотъ на москвѣ отъ княгини олельковой . да  
 изъ брянска погонилъ къ киеву . а  
 сказалъ имъ ту же вѣсть . съ чемъ и  
 башмакъ пригонилъ .



как в это время пришла  
 весть к князю Василию  
 в Мстиславль, что князь  
 великий выпущен, и дана ему  
 Вологда; а прискакал (с этой  
 вестью) Данило Башмак.  
 А в Брянск прискакал к князю  
 Семену некто киевлянин,  
 Полтинкою зовут; а тот на  
 Москве у княгини Олельковы  
 сидел на вестях о великом  
 князе, да из Брянска пошел  
 к Киеву; и сказал им ту  
 же весть, с чем и Башмак  
 прискакал.



**И** въ то время прииде  
 весть к князю Василию во  
 Мстиславль, что князь  
 великий выпущен, а дана  
 ему Вологда; а пригонил  
 Данило Башмак. А въ  
 Брянскъ пригонилъ к князю  
 Семену некто киянин,  
 Полтнскою зовутъ; а лежалъ  
 тотъ на Москвѣ отъ княгини  
 Олельковы на вестехъ про  
 великаго князя, да изъ  
 Брянска погонилъ къ Киеву;  
 а сказалъ имъ ту же весть, с  
 чемъ и Башмакъ пригонилъ.

**К**нѣзьже Василей Ярославичь со всеми  
 бояры и со всеми людьми и с женами  
 и з дѣтми поидоша из мстиславлѣ  
 а из брянска князь Семен да  
 Басенок . да Васенко .

**К**нязь же Василий Ярославич со всеми боярами и со всеми людьми, с женами и с детьми пошли из Мстиславля, а из Брянска князь Семен да Басенок

**Т**акже со всеми, и сошлись все в Пацыне. И привёл к ним тут Дмитрий, Андреев сын, что уже князь великий пошел с Вологды к Белоозеру, а оттуда к Твери.



**К**нязь же Василей Ярославичь, со всеми бояры и со всеми людьми, и с женами и з дѣтми, поидоша из мстиславлѣ, а из брянска князь Семен да Басенок,

**Т**акже со всем, соидошася вси в Пацыне. И пригони к ним тут Дмитрей Андреев сын, что уже князь великий пошел с Вологды к Белоозеру, а оттуда и ко Твери.

**Т**акже со всеми поидоша в Пацынѣ . и пригони к ним тут Дмитрей Андреев сын . что уже князь великий пошел с Вологды к Белоозеру . а оттуда и к Твери .



Они же оттуда пошли все вместе со многими людьми, и пришли в Ельню, и тут встретились им татары, и начали меж собой стреляться.



Они же оттоле поидоша вси вместе со многими людьми. Пришедшим же им в Ельню, и ту стретюшася с ними татарове и начаша меж себя стрелятися.

**О**ни же ѿ полѣ поидоша цѣи ѣмѣтѣ по  
 сомнѣннми люми . пришешии же  
 ния пѣлнѣ . и поусрѣтѣшася снн  
 ми татѣроде . и нача  
 шася ме себѣ  
 стрѣла  
 тисѣ ;

Потом татары начали русским кричать: «Вы кто есть?» Они же отвечали: «Москвичи, а идем с князем Василием Ярославичем искать своего государя, великого князя Василия Васильевича. Говорят, что уже его выпустили; а вы кто есть?» Татары



Посем же татарове начаша руси кликати: «Вы кто есте?» Они же отвещаша: «Москвичи, а идем с князем Василием Ярославичем искати своего государя, великого князя Василия Васильевича; сказывают уже его выпущена; а вы кто есте?» Татаро

Посем же татароу начаху руси кли  
кати . пѣикто есте . ѿниже ѿпѣ  
щаша . Москвичи . а идемъ со князе  
василіемъ ярославичемъ . искати  
своего государя великого князя  
васильевича . сказываютъ уже его  
пущена ; а пѣикто есте . татаро

Оже рекоша, а мы прииди Черкасъ,  
 со двема цреничима меттедыми де  
 ми, касымо да сѣягоупомъ, слы  
 шали бо про великого князя чти обратъ  
 на нмъ израдоу учинили. и шни  
 пошди искати великого князя, за  
 пренее его добро и за его хлѣбъ, мнш  
 го добра его до насъ было.



И тако шедше и оукрѣпишеся ме  
 себа, поидоша коутпейщиди де  
 ного князя, како бы помочи ему.

же ответили: «А мы при  
 шли из Черкас с двумя  
 царевичами, детьми Магмета,  
 с Кайсымом да с Ягупом, ибо  
 они услышали про великого  
 князя, что братья ему измену  
 учинили, и пошли искать  
 великого князя за прежнее его  
 добро и за его хлеб; ибо много  
 добра его к нам было».

И так, сойдясь и укрепившись  
 меж собой, пошли вместе  
 искать великого князя, чтобы  
 помочь ему.



ве же рекоша: «А мы  
 пришли из Черкас со двема  
 царевичи Махметевыми  
 детми, с Кайсымом да с  
 Ягупом: слышали бо про  
 великого князя, что братья  
 над ним израдоу учинили, и  
 они пошли искати великого  
 князя за преднее его добро  
 и за его хлѣб; много бо  
 добра его до насъ было».

И тако шедшеся и  
 оукрѣпшеся межъ себѣ,  
 поидоша вкупе, ищущи  
 великого князя, како бы  
 помочи ему.

А князь Дмитрий Шемяка и князь Иван Можайский стояли тогда на Волоке. И великий князь в ту пору послал к Москве тайно боярина своего Михаила Борисовича Плещеева с немногими людьми, чтобы незаметно прошли мимо рати князя Дмитрия.



А князь Дмитрий Шемяка и князь Иван Можайский еще стояли тогда на Волоке, а князь великий в ту пору послал к Москве изгоном боярина своего Михаила Борисовича Плещеева с малыми зело людьми, как бы им мощно пройти мимо рать княже Дмитриеву.

А князь Дмитрий Шемяка . И князь Иван  
Можайский . еще тогда на  
Волоке . а князь великий в ту пору  
послал к Москве изгоном боярина  
своего Михаила Борисовича Плещеева  
с малыми зело людьми . как бы им  
мощно пройти . мимо рати княже  
Дмитриеву .



**И** так, пройдя всю рать ту, никем не замеченные, пришли к Москве в ночь на Рождество Христово в самую заутреню и



**И** тако проидоша мимо сѣрагѣть пѣу  
 никимъ же видими . И прѣи  
 доша къ Москвѣ ноци .  
 противу урѣжѣ  
 нѣхъ а самоу  
 заутре  
 ню  
 ;  
 ГИ

**И** тако проидоша всю рать ту, никим же не видими, и приидоша к Москве в ноци противу Рожества Христова; в самую же заутреню

пришли к Никольским  
воротам. А в ту пору в город  
ехала на праздник к заутрене  
Ульяна, княгиня князя  
Василия Владимировича, и  
ворота были отворены.



придоша к Никольским  
воротом. А в ту пору во  
град ехала к заутрене  
княгиня Ульяна княже  
Васильева Володимировича  
к празднику, и вратом  
отвореном бывъшим,

Прїидоша к Никольскимъ воротомъ .  
А въ тоу пору въ оградѣ въхала къ заутре  
не княгиня Ульяна княже Васильева  
Володимировича къ празднику, и вратом  
отвореном бывъшим,





Он же часа того внидоша по градъ . на  
 мѣстникѣ княже дмитреѣ по Федорѣ  
 галичской . изъ пречистые ѿ за  
 пренно убежа . онъ княже да по  
 намѣстника да силѣ ачешнху . въ  
 жѣцѣ изъ города на конѣ изымалъ  
 истовничшко великиѣ княгини рост  
 пчю звали . и приведе его къ воево  
 дамъ . и оковаша его .

Они тотчас вошли в город. Наместник же князя Дмитрия Федор Галицкий из церкви Пречистой от заутрени убежал, а наместника князя Ивана Василия Чешиху, бежавшего из города на коне, схватил истовничшко\* великой княгини, Ростопчею звали, и привел его к воеводам, и заковали его.

\* придворный человек, следящий за чистотой комнат, сеней, лестниц, выполняющий обязанности по управлению хозяйством.



они же часа того внидоша во град. Наместник же княже Дмитреев Федор Галичской из Пречистые от заутрени убежа, а княже Иванова наместника Василия Чешиху, бежаща из города на коне, изымал истовничшко великие княгини, Ростопчею звали, и приведе его к воеводам, и оковаша его.

**И** прочих единомышленников князя Дмитрия и князя Ивана ловили, грабили и заковывали (в железа). А горожан привели к целованию великому князю Василию и начали город укреплять.



**А** прочих княжих Дмитриевых и княжих Ивановых, имающе, грабяху и коваху; а граждан приведоша к целованию за великого князя Василиа; а град начаша крепити.

**А** прочіи княжі Дмитреєві і княжі  
 Іванові і мающе грабяху і кова  
 ху. А гражанъ приведоша к целова  
 нію за великого князя Василя. А  
 град начаша  
 крѣп  
 ти



Х.О.

**А** великий князь пошел к Волоку на Шемяку и на Ивана Можайского со многою силою. Они же были в недоумении: от Твери на них великий князь идет, и пришла весть к ним, что царевичи идут, да князь Василий Ярославич с огромною силою, что Москва уже взята,



**К**нѣзь великій поиде к Волоку на Шемяку и на Ивана Можайского со многою силою; ѿ него недоумѣнїи быдоше. Се ѿ Твери на них князь великій идетъ, а се придетъ к нимъ, да князь Василей Ярославич со многою же силою, а Москва уже взята.

**А** князь великий поиде к Волоку на Шемяку и на Можайского со многою силою. Они же в недоумении быше: се ѿ Твери на них князь великий идет, а се придетъ к ним, что царевичи идут, да князь Василей Ярославич со многою же силою, а Москва уже взята,

**а** люди от них тем не менее бегут, — и они побежали к Галичу, а оттуда на Чухлому.



**а** от них люди одинако бежат, а и тако побежаша к Галичу, а оттоле на Чухлому;

**Я** ѿ нихъ люди одинако бежаша  
 и тако побежаша  
 к Галичу, а  
 оттоле на  
 Чухлому;



**И**, взяв с собою мать  
великого князя великую  
княгиню Софью, побежали на  
Каргополь.



**И** тѣмъ земѣю собою и прѣ великого князя,  
великою княгиню собою.

повѣже

никаго

по

де

;

**И** тѣмъ земѣю собою мать  
великого князя, великую  
княгиню Софью, повеже на  
Каргополе.

**И** великий князь пошел  
за ними, а свою великую  
княгиню отпустил к Москве,



**А** князь великий поиде за  
ними, а княгиню великую  
свою отпустил к Москве,

**Я**кнѣзь великїи поиде за ними . а кня  
гнїю великую  
свою ѿпусти  
лъ  
къ  
москвѣ  
;



Ѹа

**И**, придя, встал под Угличем. Пришел туда же к нему князь Василий Ярославич, да с ним бояре великого князя прежде названные;



**И** пришестьягоу глечемъ . прииде же  
 тоуто к нему князь да с ним  
 бояре великого  
 князя прежде  
 реченни

и

;

**и** пришел, ста под Угличем. Приде же тутю к нему князь Василей Ярославичь, да с ним бояря великого князя прежереченнии;

стоял под Угличем и взял его. Убит был под городом Угличем литвин, храбрый человек Юшко Драница.



и стояв под Угличем и взят его. Убит же бысть под градом литвин, храбрый человек Юшко Драница.

И стоявъ по оугличемъ и зъапи его  
 оубиенъ же бысть по градо  
 градомъ литвин  
 храбрый  
 члкъ ю  
 шкѣр  
 ни  
 ца.





**И** оттуда пошел великий князь к Ярославлю; и тут пришли к нему царевичи Касым да Ягуп.



**И** ѿтолѣ поиде кнѣзь велики кѣ Яро  
 славлю . и тѣоу придо  
 ша кнѣмоу цре  
 пчнѣса  
 сымъ  
 дла  
 гоу  
 ;

**И** оттоле поиде князь велики к Ярославлю; и тѣу придоша к нему царевичи Касым да Ягуп.

**И**з Ярославля послал великий князь к князю Дмитрию боярина своего Василия Федоровича Кутузова, прося у него свою мать великую княгиню Софью, говоря ему так: «Брат, князь Дмитрий Юрьевич, какая тебе честь или хвала, что держишь в плену у себя мать мою, а свою тетку? Ты



**И**з Ярославля же послал князь великий ко князю Дмитрею боярина Василиа Федоровича Кутузова, прося у него матери своея, великие княгини Софьи, глаголя ему тако: «Брате князь Дмитрей Юрьевич, коя тебе честь или хвала, что держишь в полону у себя мать мою, а свою тетку? Чем

**И**зъ ярославлѣ посла великѣ князь великѣ  
 к князю Дмитрею боярина Василиа Федоровича  
 Кутузова . прося у него матери своея .  
 великие княгини Софьи . глаголя ему тако .  
 Брате князь Дмитрей Юрьевичъ . коя тебе  
 честь или хвала . что держишь в полону  
 у себя мать мою . а свою тетку ? Чем

сѣмъ хочешь мнѣ мститиса а язъ  
 оуже на своемъ столе на великомъ кня  
 жении . и ѿпустивъ того . поиде  
 назадъ къ Москвѣ . и приде на Москву .  
 дебра . 31 . в пяткъ сырнѣй .



Боярин же великого князя прише . и  
 глагола князю Дмитрею . и мнѣ  
 жайша сего . князь же Дмитрей ѿвѣдъ  
 ма пѣсвогары спойм рече . брате что

этим хочешь мне мстить,  
 а я уже на своем столе на  
 великом княжении». И, от-  
 правив его, пошел сам назад к  
 Москве и пришел на Москву  
 (месяца) февраля в 17 день, в  
 пятницу Сырной недели.

Боярин же великого князя  
 пришел и передал эти слова  
 князю Дмитрию и все другие.  
 Князь же Дмитрий, обдумав  
 с боярами своими, сказал:  
 «Брат, зачем



сѣм хочешь мне мститиса,  
 а язъ уже на своем столе,  
 на великом княжении». И  
 отпустив того, поиде сам  
 назад к Москве и приде на  
 Москву февраля 17 день, в  
 пяткъ сырнѣй.

Боярин же великого князя  
 пришед, изглагола та  
 вся князю Дмитрею и  
 множайша сего. Князь же  
 Дмитрей, обдумав с бояры  
 своими, рече: «Брате, что

томить мне не просто тетку, но и госпожу свою великую княгиню? Сам бегаю, а люди самому нужны и уже устали; чем ее стеречь, лучше отпустить ее». И так решили отпустить ее из Каргополя; а с нею послал князь Дмитрий боярина своего Михаила Федоровича Сабурова, да детей боярских с ним.

Узнал великий князь, что мать его отпущена и уже вскоре придет, и пошел навстречу ей. И встретились у Троицы в Сергиевом монастыре.



томить мне не тетку, но и госпожу свою, великую княгиню? А сам бегаю, а люди себе надобны, а уже истомлены; еще бы и ее стеречи, лучши отпустить ея». И тако здумавше, отпусти ея с Каргополя; а с нею послал князь Дмитрей боярина своего Михаила Федоровича Сабурова, да детей боярских с ним.

Слышав же князь великий, что мати его отпущена и уже близ, и поиде противу ея. И сретошася у Троицы в Сергееве монастыре.

томить мнѣ не тетку, но и гѣпжу свою великую княгиню. Самъ бѣгаю. А люди себѣ надобны, а оуже истомлены. Еще бы и ее стеречи. Лучши отпусти ея. И тако здумавше, отпусти ея с Каргополя. А с нею посла князь Дмитрей боярина своего Михаила Федоровича Сабурова. Да детей боярскихъ с нимъ.



Слышавъ же князь великий. что отпущена. и оуже близъ. и поиде противу ея. И сретошася у Троицы в Сергеевъ монастырь.



**И** оттуда пошел с матерью к Переяславлю. А Михайло Сабуров с прочими бил челом великому князю, и, не возвращаясь к Шемяке, остался у великого князя служить ему.



И ѿ полѣпѣи дѣлѣ прѣикѣ переславлѣ .  
 а михайло сабуровъ и прочими .  
 добѣи челомъ великому князю . не  
 возвратишася къ шемяке . но ѿста  
 шася до великого князя  
 служити  
 ему ;

**И** оттоле поиде и с матерью к Переславлю. А Михайло Сабуров и с прочими, добив челом великому князю, не возвратишася к Шемяке, но оставшася у великого князя служити ему.

**В 6956 (1448) году.**

**В** Филипов пост царь Казанский Мамутяк послал всех князей своих со многою силою воевать отчину великого князя Владимир, Муром и прочие города.



**В лето 6956. В** говенне Филипво царь Казанский Мамутек посла всех князей своих со многою силою воевати отчину великого князя, Володимерь и Муром и прочая грады.

Вѣтъ . ѿ . цнѣ . в . гоуѣннѣефилипво .  
црѣказанскѣи мамутекѣ посла  
всѣх князей своих со многою силою  
воевати отчину великого князя  
Володимерь и муромъ и прочая гра  
ды .



Узнав об этом, великий князь  
Василий Васильевич послал  
против них войнство свое.



Слышавъ же то, князь  
великий Василей  
Васильевичъ посла  
противъ ихъ  
войнство свое.

ГІІ

Той же зимой великий князь пошел на князя Дмитрия на Шемяку к Галичу и, придя со мною силою, встал в Костроме.



Тоя же зимы князь велики понде на князя Дмитрея на Шемяку к Галичу и, пришед со мною силою, ста на Костроме.

Той же зимы князь великий понде на  
 князя Дмитрия на Шемяку к Галичу.  
 и пришед со мною силою  
 ста на ко  
 стро  
 мь  
 ;





И оттуда начали посылать послов. Князь же Дмитрий, убоившись, начал просить мира, и крест целовал, и клятвенные грамоты на себя дал, что с того времени никакого лиха не желает князю великому и его детям, и всему великому княжению его, и отчине его: «А если нарушу эту свою грамоту, что в ней писано, то не будет на мне милости»



И тоlena чаша мее се кетосыла тпипослы,  
 князь же дмитрей оукой оса нача мира  
 просити. и крест на томъ целоваша.  
 и грамоты прокляты на себа даша.  
 что по томъ бѣтпа никако да лиха не хотѣ  
<sup>и нск</sup> целнкомоу, и его дѣтемъ, и всемоу це  
 лнкомоу княженію его, и отчине его.  
 а преступлю еию свою грамоту. что о  
 немъ писано. и не боудина мнѣ мѣти

И оттоле начаше меж себе посылати послы. Князь же Дмитрий, убоюся, нячат мира просити, и крест на том целовал и грамоты проклятыя на себя дал, что потаместа никакова лиха не хотети [князю] великому и его детем и всему великому княжению его и отчине его: «А преступлю сию свою грамоту, что в ней писано, ино не буди на мне милости»

Божьей и пречистой матери  
Его, и силы честного и  
животворящего креста,  
и молитвы всех святых и  
великих чудотворцев земли  
нашей, преосвященных  
митрополитов Петра и  
Алексея, и Леонтия епископа  
Ростовского чудотворца, и  
Сергия игумена чудотворца, и  
прочих. Также не будет на мне  
благословения всех епископов  
земли Русской, которые ныне  
сидят по своим епископиям,  
и всех под ними (сидящих)  
священнических чинов».

вѣѣа и прѣчѣстѣа мѣтрѣго . и силѣ чѣ  
стѣнаго и животворѣщаго крѣста . и  
мѣтѣмъ всѣхъ свѣтѣхъ . великѣхъ чюдотворѣ  
рѣцѣмъ землѣи на шей прѣсвѣщеннѣхъ мѣ  
трѣполѣитѣмъ . петрѣа и алексѣа . и ле  
онтѣа епѣтарѣостѣвѣскаго чюдотворѣца .  
и сергѣа и гоумѣна чюдотворѣца . и прочѣхъ  
такѣже не будѣна мѣнѣ блѣгѣнѣа всѣхъ свѣтѣхъ  
землѣи роускѣа . иже сѣуть нынѣ по своимъ  
епѣскопѣамъ . и иже сѣуть по нимъ священнѣичѣ  
сѣаго чѣина .



Божна и пречистѣа мѣтрѣ  
Его, и силѣ честнаго и  
животворѣщаго крѣста и  
молитѣмъ всѣхъ свѣтѣхъ и  
великѣхъ чюдотворѣцовъ землѣи  
на шей, прѣсвѣщеннѣхъ  
митрополѣитѣмъ Петрѣа и  
Алексѣа, и Леонтѣа епѣскопа  
Ростѣвскаго чюдотворѣца, и  
Сергѣа игѣмена чюдотворѣца,  
и прочѣхъ; такѣже не будѣ  
на мѣнѣ блѣгѣсѣвеннѣа всѣхъ  
епѣскоповъ землѣи Рускѣа,  
иже сѣуть нынѣ по своимъ  
епѣскопѣамъ, и иже всѣхъ  
подъ нимъ священнѣичѣскаго  
чѣина».

Кнѣзь же великій и послѣша ѿ молѣнїа его .  
 даде ему миръ . и възвратисѣ кѣ ко стромы .  
 еделнїкїи четвертокъ . а великѣ  
 днь оузямъ простїоу .



И на завтра е прѣзднова , бл҃гоуѣще  
 янїе простѣ же и пира оу владыкноу  
 ефрема , того же дни  
 и к москѣ по  
 иде ;

Князь же великий, выслушав мольбу его, заключил с ним мир и в Великий четверг возвратился с Костромы, а на Пасху был в Ростове.

На следующий день праздновал Благовещение в Ростове же и пировал у владыки Ефрема. В тот же день и к Москве пошел.



Князь же великий, послушав моления его, даде ему мир и възвратисѣ к Костромѣ в великий четверток; а велик день взял в Ростове, а на завтра е прѣзднова Благовещение в Ростове же и пира оу владыки ефрема. Того же дни и к Москве поиде

**И** пришел на Москву в  
Фомину неделю; а сын  
его князь Иван был во  
Владимире.



**И** прииде на мшскѡхонѣлю фоминѡу .

ѡнѣго кнѣзь

иванъ вѣ

вѡлш

днѣ

ре

;

;

**и** прииде на Москву в  
неделю Фомину; а сын  
его князь Иван был в  
Володимери.



Той же весной после Пасхи  
был у великого князя посол  
литовской пан Семен  
Едиголдов.



**Я** тѡя же весны по велице дни . былъ  
 оу великого князя посолъ  
 литовской пан  
 семенъ  
 еди  
 го  
 до  
 ;

**А** той же весны по велице  
 дни был у великого князя  
 посол литовской пан Семен  
 Едиголдов.

А летом был мор на коней и на всякую животину, и на людей тоже был (мор), но немного. В том же году скончался князь Василий Косой.



А на лето бысть мор на кони и на всякую животину, и на люди было, да немного. Того же лета преставися князь Василей Косой.

Я на дѣтвѣ мѡрѣ на кони . и на дѣтѣ  
коую животоу ину , и на лю  
вѣло да немнѡго .

Того желѣта

престѣ

кнѣ

кнѣ

дасѣ

леи

со

Библиотека "Руниверс"



**О поставлении на митрополию Русскую Ионы, владыки Рязанского.** В 6957 (1449) году (месяца) декабря 15 поставлен был (митрополит) на митрополию всея Руси епископами русскими: Ефремом Ростовским, Авраамием Суздальским, Варлаамом Коломенским, Питиримом Пермским. А Новгородской архиепископ



**О поставлении на митрополию Русскую Иону владыку Рязанского.** В лето 6957 декабря 15, поставлен бысть на митрополию всея Руси епископы русскими: Ефремом Ростовским, Авраамием Суздальским, Варлаамом Коломенским, Питиримом Пермским. А Новгородской архиепископ

ѿпоставленъ на митрополию русскую  
 ионоу владыку рязанскаго . вѣкъ ѿ цнз .  
 мѣцѣ декабря . еи . поставленъ бы на митро  
 полю всея руси епископы русскими . ефремъ  
 ростовскій . аврааміемъ суздальскій .  
 варлаамомъ коломенскій . питиримомъ  
 пермскій . а новгородской архіепітѣ

Евфимий и епископ Тверской грамоты свои прислали, что с ними единомышленны в поставлении на митрополию Ионы, владыки Рязанского. А до этого, когда он был в Царьграде по делам митрополии, от святейшего патриарха и от всего освященного собора был благословлен после Сидора на митрополию. И тогда на своем поставлении передал архиепископию Ефрему Ростовскому, так как и прежде был там архиепископ Феодор, а получил ее в Царьграде.

Евфимий и епископ Тверской грамоты свои прислаша, что с ними единомышленны в поставлении на митрополию Ионы, владыки Рязанского. А прежде того, коли во Царьграде был о исправлении митрополии, и он и от святейшего патриарха и от всего еже освященного собора благословен последи Сидора на митрополию. И тогда на своем поставлении дал архиепископию Ефрему Ростовскому, понеже во и прежде того был тамо архиепископ Феодор, а взял ея во Царьграде.



Евфимий и епископ Тверской грамоты свои прислаша, что с ними единомышленны на поставление на митрополию Ионы, владыки Рязанского. А прежде того, коли во Царьграде был о исправлении митрополии, и он и от святейшего патриарха и от всего еже о нем священного собора благословен последи Сидора на митрополию. И тогда на своем поставлении дал архиепископию Ефрему Ростовскому, понеже во и прежде того был тамо архиепископ Феодор, а взял ея во Царьграде.





Тоя же весны князь Дмитрей Шемяка  
 преступивъ крестное целованіе и про  
 клятвы на себя грамоты . понде к ко  
 строме со мною силою . и приде на  
 велик день .



И мноу говиша по градомъ . но не успѣ  
 шани что . понеже во застѣпа немѣ  
 бѣ князь и панъ Васильевичъ стрига  
 да Федоръ Басенокъ . а с ними многе  
 дѣти боярскіе доръ великого князя .

Той же весной князь Дмитрий  
 Шемяка, нарушив крестное  
 целование и свои клятвенные  
 грамоты, пошел к Костроме  
 со мною силою; пришел на  
 Пасху;

и много бился под городом,  
 но не успел ничего, ибо  
 застава в нем была, князь  
 Иван Васильевич Стрига,  
 да Федор Басенок, а с ними  
 многие дети боярские, да двор  
 великого князя.



Тоя же весны князь  
 Дмитрей Шемяка,  
 преступивъ крестное  
 целованіе и проклятыя  
 на себя грамоты, понде к  
 Костроме со мною силою и  
 приде на велик день;  
 и много бився под градом,  
 понеже во застава в нем  
 бе, князь Иван Васильевичъ  
 Стрига да Феодор Басенок,  
 а с ними многе дети  
 боярские, двор великого  
 князя.

**И** князь великий узнав то, пошел против него, взяв митрополита с собою и епископов, и братьев своих, и царевичей со всею силою.



**И** князь великий слышав то, поиде противу ему, взем митрополита с собою и епископы, и вратню свою и царевичев со всею силою.

**И** князь великий слышав то поиде про  
 тиву ему. взем митрополита  
 с собою, епископы и вратню  
 свою. и царевичев  
 со всею си  
 лою



**И** когда пришел к Волге,  
князь великий отпустил  
братьев своих и царевичей со  
всеми силами; и пришел на  
Рудино;



**И** как пришед близ Волги,  
и князь великий отпустил  
братью свою и царевичев со  
всеми силами; и придоша  
на Рудино,

**И** какъ прише къ волги . и князь вели  
кий отпустилъ братью свою и царевичи  
че со всеми силами .  
и придоша на  
руди  
но

;

**а** князь Дмитрий  
переправился на их же  
сторону и замирился.



Князь Дмитрий переезд на их же сторону  
и так смирился.

**а** князь Дмитрий перевезся  
на их же сторону, и так  
смирися.



Того же рѣтїа родилїа великого мѡукнїа  
снѣ, июла мѣца. и нареченъ въ имя борнїа.



В том же году родился у  
великого князя сын в июле  
месяце и назван был Борисом.  
В том же году скорые татары  
Седи-Ахмата доходили до  
Пахры, и княгиню князя  
Василия Оболенского тогда  
взяли, и много зла учинили  
христианам, секли и в полон  
увели.



Того же лета родися  
великому князю сын, июля  
месяца, и нареченъ въ имя  
Борис.

Того же лета скорые  
татарове Седи-Ахматовы  
догоняли до Похры, и  
княгиню князя Василїа  
Оболенскаго тогда взяли  
и много зла учинили  
христианомъ, секли и в полон  
вели.

Того же рѣтїа, скорїе тїа тїа роде седи  
лїхматїа. догонїа до похры, и  
кнїгнїю кнїа Васиїа Оболенскаго тїа  
тїа взяли. и мнїаго зла учинїа  
хрїстїаномъ, секли и в полонъ ве  
ли.

Царевич же Кайсым, узнав об этом, пошел против них из Звенигорода, а они разбежались по земле; и с кем встретился, тех бил и полон отнимал; они же, увидев это, бежали назад.



Царевичъ же Кайсым слышав то и иде противу их из Звенигорода, а они разсунушася по земли; и с конми стретился, тех бил и полон отъимал; они же, видев то, бежаша назад.

Црѣвичъ же кайсымъ , слышавъ то и  
иде противу ихъ изъ звенигорода . а  
они разсунушася по землѣ . иско  
и мистрѣтиса тѣмъ билъ и полонъ  
ѡималъ . ѡни ондѣ до  
тѣмъ бежаша на  
задѣ



**О бое под Галичем.** В 6958 (1450) году ходил великий князь на князя Дмитрия, желая идти к Галичу, и была ему весть, что тот пошел к Вологде.



Овою по галичемъ . В лето 6958 . Цни  
 ходи къ князю великому князю дмитрию  
 прехотити к галичу . И бы  
 емоу весть что по  
 шелъ к воло  
 гдѣ  
 ;  
 ч

**О вою под Галичем.**

В лето 6958. Ходил князь великий на князя Дмитрия, хотя ити к Галичу, и была ему весть, что пошел к Вологде.

**И** великий князь пошел на Иледам, да на Обнору, желая идти на него к Вологде.



**И** князь великий иде на Иледам да на Обнору, хотяйти на него к Вологде.

**И** князь великий иде на Иледам  
 да на Обнору, хотяйти  
 на него к Вологде.





Когда же он был у  
Никольского монастыря на  
Обноре, пришла к нему весть,  
что Дмитрий опять воротился  
к Галичу.



**Б**ышю же емоу оуниколы на шбно  
 ре и прииде к нему  
 шветь что  
 шпаоро  
 тиса  
 кга  
 ли  
 чю.

Бывшю же ему у Николы  
 на Обноре, и прииде к нему  
 весть, что опять воротился  
 к Галичу.

**И** князь великий возвратился  
Обнорою на низ, да рекой  
Костромой вверх. И пришел  
на Железный Борок к  
монастырю Иоанна Предтечи,



**И** князь великий воротился  
Обнорою на низ, да  
Костромою вверх. И прииде  
на Железный Борок к  
Иоанну Святому

**И** князь великий и поротилсѣ ѿвнорою  
на низъ . да костромою въверхъ  
и прииде на желѣзной  
борокъ ко іоанна  
предтечѣ  
моу



ѸѸ

**И**, узнал, что князь Дмитрий в Галиче, а людей около него много, и город укрепляет, и пушки готовит, и рать пешая у него, а сам перед городом стоит со всей силой.



**И** слышав, что князь Дмитрий в Галиче, а людей около его много, а город крепить и пушки готовить, и рать пешая у него, а сам перед городом стоит со всею силою.

И слышавъ что князь Дмитрий в Галиче,  
а людей около его много, а городъ  
крепить и пушки готовить, и  
рать пешая у него. а самъ передъ горо-  
домъ стоитъ со всею силою.

Князь же великий, узнав об этом, возложил упование на Господа Бога и на пресвятую мать Его, на великих чудотворцев и на силу честного креста, и начал отпускать князей своих, воевод со всею их силою, а был у него большой воевода князь Василий Иванович Оболенской, и прочих князей, и воевод много



Князь же великий, слышав то и, положив упование на Господе Боже и на пресвятей матери Его, и на великих чудотворцев и на креста честнаго силу надеяся, начат отпущати князей своих воевод, со всею силою своею: а болшей был воевода князь Василей Ивановичь Оболенской, а прочих князей и воевод мно

Кнѣзь же великій слышавъ то, и положе  
 жно воуподаніе на гдѣ бѣтъ и на прчтѣ  
 м прнго . и на великихъ чудотворце  
 и на крстѣ честнаго силу надеяся . на  
 чѣтъ въшпущати князей своихъ вое  
 в со всею силою своею . а болшей былъ  
 воевода , кнѣзь Василей Ивановичь  
 Оболенской . а прочихъ князей и воеводъ мно

ГОЕ МНОЖЕСТВО



ѸѸ

множество.

Потом царевичей отпустил и всех князей их с ними. Пришли же под Галич (месяца) января 27; а князь Дмитрий стоял на горе под городом со всею своею силою, не сдвинувшись с места.



гое множество.

Потом же царевичев отпустил и всех князей их с ними. Придоша же под Галич генваря 27, а князь Дмитрей таки стояше на горе под городом со всею силою, не поступя ни с места.

Потом же и царевичей отпустил  
и всех князей их с ними. Придоша же  
под Галич, генваря, 27. а князь Дми-  
трий так и стояше на горе под городом  
со всею силою, не поступя ни с  
места.

Воеводы же великого князя  
пошли с озера к горе,  
опасаясь, поскольку гора  
крута; и выйдя из оврагов,  
поднялись на гору,



Воеводы же великого князя  
подоша со озера к горе,  
опасаясь, понеже бо гора  
крута; и выправяся ис тех  
врагов, взыдоша на гору.

Воеводы же великого князя подоша  
со озера к горѣ опасаяся . понеже бо  
гора крута . и выправя  
ся ис тех врагов  
взыдоша на гору .



Ѹси

**И** полки пошли вместе. И была сеча злая, и помог Бог великому князю:



**И** поидоша полки вместе. И бысть сеча зла и поможе Бог великому князю:

И поидоша полки ѿмѣстѣ . и бысть  
 сеча злая . и поможе бгъ  
 великому князю .  
 и бысть сеча зла .  
 и поможе бгъ  
 великому князю .

**М**ногих избили, а лучших всех  
взяли руками, и сам князь  
едва убежал, пешую рать  
едва не всю избили, а город  
затворился.



**М**ногих избиша, а лучших  
всех изымаша рукама, а сам  
князь едва убежа, а пешую  
рать мало не всю избиша, а  
город затворился.

**М**ногѣ избиша а лучшѣи цѣлѣхъ нѣ  
маша роукѣма . а самъ князь едва  
убѣжа . а пешую рать  
мало не всю изби  
ша , а городъ  
затворился ;





Уи

**К** великому князю весть пришла на Борок, что победа его; он же благодарил Бога и пречистую мать Его, и великих чудотворцев, и совершив молебн в церкви святого Иоанна Предтечи,



**К**о князю же великому весть прииде на Борок, что верх его: он же благодарив Бога и пречистую мать Его и великих чудотворцев, и молебнаа совершив во церкви святого Иоанна Предтечи,

**К**о князю же великому весть прииде на Борок, что верх его: он же благодарив Бога и пречистую мать Его и великих чудотворцев, и молебнаа совершив во церкви святого Иоанна Предтечи

;

и пошел к Галичу. Когда он пришел в Галич, горожане предались ему; он же город успокоил, и, посадив наместников своих по всей вотчине той,



и поиде к Галичу. Пришедшу же ему в Галичь, гражане же предашася ему; он же град омирив, и наместники своя посажав по всей отчине той,

И поиде к Галичу . пришедшу же ему  
в Галичь . гражане же предашася  
ему . он же град омирив . и намест  
ники своя посажа  
по всей отчине  
той .



И пошел к Москве. И пришел на Москву на Масляной неделе; а Шемяка убежал к Новгороду Великому.



И поиде к Москве . и прииде на Москву  
на масляной неделе . а Шемяка убежа  
к Новгороду Великому .

И поиде к Москве. И прииде на Москву на Масляной неделе; а Шемяка убежа к Новгороду Великому.

**В** том же году Владимир Ховрин на Москве на своем дворе поставил каменную церковь во имя Воздвижения честного креста на месте первой церкви каменной же, что сгорела, когда был пожар в Суздальщине.



**Т**ого же лета Володимер Ховрин поставил церковь на Москве, на своем дворе, камену, Воздвижение честнаго креста, на месте первая церкви каменная же, что розпалася в пожар на Суздалищине.

**Т**ого же лета Володимер Ховрин поставил церковь на Москве, на своем дворе, камену, Воздвижение честнаго креста, на месте первая церкви каменная же, что розпалася в пожар на Суздалищине.



Ук

А митрополит Иона заложил на своем дворе палату каменную, в ней же церковь Положения ризы пресвятой Богородицы.



Митрополитъ Іона заложилъ  
на своемъ дворѣ палату каменную.  
В ней же церковь Положеніе  
ризы пресвѣтыя  
Богородицы.

А митрополит Иона заложил на своем дворе палату каменную, в ней же церковь Положения ризы пресвятыя Богородицы.

**В** том же году (месяца) августа в 5 день была туча великая на Москве и страшный гром, и пробило каменную соборную церковь архангела Михаила. (Месяца) августа же 13 была буря великая и сломала крест с той же церкви архангела Михаила.



**Т**ого же лета, августа в 5 день, была туча велика на Москве и гром страшен и проразил церковь каменную соборную архангела Михаила. Августа же 13 была буря велика и сломил крест с той же церкви архангела Михаила.

**Т**ого же лета, августа в 5 день, была туча велика на Москве и гром страшен и проразил церковь каменную соборную архангела Михаила; августа же, 13. была буря велика и сломил крест с той же церкви архангела Михаила



В том же году, когда был князь великий в своей отчине на Коломне, пришла к нему весть, что идут татары из Поля, Малбердей и Улан, и иные с ними князя со многими татарами.



Того же рѣтѣ павы пошоу князю великому  
 по своей отчине на Коломне. и прии  
 де к нему оустьвьсть. что поидутъ тат  
 тарове из поля, малъбердей и оула.  
 и иные с ними князи  
 со многими  
 татара  
 ры;  
 Ча

Того же лета вышю князю великому во своей отчине на Коломне, и прииде к нему весть, что идут татарове из Поля, Малбердей и Улан, и иные с ними князи со многими татарами.

Князь же великий послал против них царевича своего Касима с татарами, да с ним воеводу своего Константина Александровича Беззубцева с коломенцами.



Князь же великий посла противу их царевича своего Касима с татарами, да с ним воеводу своего Константина Александровича Беззубцева с коломенчи.

Князь же великий посла противу их  
царевича своего Касима с татарами, да  
с ним воеводу своего Константина  
Александровича Беззубцева  
с коломенчи.





Укс.

**И** нагнаши их на реке Битюк на Поле, и побили татар много, а иные убежали. Тогда же убили Ромодана Зиновьева.



**И** оугониша ихъ на Бетюцѣ реке въ поле  
и побѣша татаръ много, а инни  
оубежаша. тогда оуби  
ша ромодана  
зиновье

па

;

**И** угониша их на Бетюц-реке на Поле и побѣша татар много, а инни убежаша. Тогда убѣша Ромодана Зиновьева.

721

**В 6959 (1451) году был** князь Семен Олелькович на Москве у своей бабки великой княгини Софьи и у великого князя Василия, у дяди своего. Было это весной в день великомученика Георгия в великую пятницу.



**В лето 6959.** Был князь Семен Олелькович на Москве у своей бабы, великие княгини Софьи, и у великого князя Василия, у дяди своего. Тое весны было великомученика Георгия в пятницу великий.

**Въ лѣтѣ 6959. Былъ князь Семенъ Олелько-  
 вичъ на Москвѣ у своей бабы великой  
 княгини Софьи, и у великого князя Васи-  
 лия у дяди своего. Тое весны было  
 великомученика Георгия в пятницу  
 великий.**



Укп

**О скорых татарах.** В том же году пришла весть великому князю, что идет на него скрытно из Седи-Ахматовой Орды царевич Мозовша, и великий князь пошел против него к Коломне,



О скорѣ татареѣ . Того дѣла прїиде  
 оубѣтъ великому князю . чїи онде тѣ  
 нѣнь изгономѣ . и з седи ахматопы  
 орды царичь мовоша .  
 онде противѣ  
 емоу к коло  
 мнѣ

**О скорых татарех.** Того же лета приде весть великому князю, что идет на него изгоном из Седи-Ахматовы орды царевич Мозовша; онде противу ему к Коломне,

**н**е успев собраться. Когда был он близ Брашева, пришла ему весть, что татары уже близ берега. И князь великий вернулся к Москве, а людей, которые были с ним, всех отпустил к берегу с воеводой, с князем Иваном Звенигородским, чтобы татары не так быстро переправлялись через реку Оку. Он же, испугавшись, вернулся назад



**н**е успе собратися. Бывшю же ему близ Брашевы, и прииде весть ему, что уже татарове близ берега. И князь великий воротился к Москве, а что с ним было людей, тех всех отпустил к берегу с воеводою со князем Иваном Звенигородским, чтобы не толь борзо перевезлися реку Оку. Он же, убоаяся, вернуся назад

**Н**е оуспѣвъ собратися бышю же ему  
 близъ брашевы . и прииде весть  
 ему что уже татарове близъ бере  
 га . и князь великий воротился к мо  
 скве . а что с нимъ было людей , техъ  
 всехъ отпустилъ к берегу . со воево  
 дою со княземъ звенигородскимъ ,  
 чтобы не толь борзо перевезлися реку  
 оку . он же убоаяся пернуся назад

инымъ путемъ и не за великимъ княземъ;



иным путем, а не за великим князем.

Князь же великий, пробыв Петров день на Москве и приготовив город к осаде, оставил в нем мать свою Софью, да сына своего князя Юрия, и множество бояр, и детей боярских, а прежде всего отца своего митрополита Иону и архиепископа Ростовского Ефрема, и весь чин священнический и иноческий, и



иным путем, а не за великим князем.

Князь же великий, взял Петров день на Москве и град осадив, посади в нем мать свою Софию, да сына своего князя Юрия, и множество бояр и детей боярских, преже же всех отца своего митрополита Иону и архиепископа Ростовскаго Ефрема, и весь чин священнический и иноческий, и

Князь же великий и вземъ петроу днь  
на москву . и градоу посади  
в немъ митрополита иону . да сына своего  
князя юрия . и множество бояр .  
и детей боярских . преже же всехъ  
отца своего митрополита иону . и  
архиепископа ростовскаго . ефрема . и  
чинъ священнический и иноческий . и

мнѣго ѣмнѣ жество на рѣда москвы  
 да самъ изыде изъ града москвы . и со  
 своимъ зпоймъ пѣнѣкнмъ кнѣзѣ ѡванѣ .

многое множество народа  
 Москвы, а сам вышел из  
 города Москвы с сыном  
 своим, с великим князем  
 Иваном;

а свою великую княгиню  
 отпустил с младшими детьми  
 на Углич. А сам тогда ночевал  
 в Озерецком и оттуда пошел к  
 Волге.



многое множество народа  
 Москвы, да сам изыде из  
 града Москвы и со сыном  
 своим великим князем  
 Иваном,

а свою великую княгиню  
 отпустил с меншими детьми  
 на Угличъ. А сам тогда  
 ночевал во Озерецком, а  
 оттуду поиде к Волзе.

А пою пѣнѣкоу юкнѣгнѣю поустпнѣтѣ снѣ  
 ншнмн дѣтѣмн на оуглечѣ . а са  
 прѣдѣнѣночѣдѣлѣ по  
 Зерецкѣ . а ѡ  
 пѣдѣоупоидѣ  
 юдоствѣ ;



Yis

А татары, придя, встали у берега, ожидая против себя рать, а ее не было. Они же считали, что рать притаилась, освободив им берег,



И татари спаша пришевоу берега чаючи  
 противу себе рати и не бысть ничтоже.  
 Они же чающе потанвшуся  
 рать или брег дающа им,  
 иль брегъ  
 дающа  
 имъ  
 :

А татари сташа, пришед, у берега, чаючи противу себя рати, и не бысть ничтоже. Они же, чающе потанвшуся рать или брег дающа им,

послали стражей на ту сторону Оки. Они же обыскали всюду, и не нашли ничего, и, возвратившись, сказали, что нет противящихся им.



и послаша сторожи на сую сторону Оки; они же обыскавше всюду, и не обретоша ничтоже, и возвратившеса, поведяюще им, что несть противящихся им.

И послаша сторожи на сую сторону Оки.  
 ѿ нихже ѿбыскавше всюду, и не ѿ  
 бретоша ничтоже. и дозврати  
 шеса поведяюще  
 имъ, что не ѿ  
 противящихся  
 имъ.





И

И они переправились через реку Оку, и устремились к Москве. Пришли к ней в пятницу во второй день июля, на праздник Положения ризы пресвятой Богородицы, в первый час дня.



И тако переездохаша ѿ Оку реку . и на  
 право устремиса къ Москвѣ . и  
 придоша по неѣ въ пятую . 2 . день  
 июля . на положеніе ризы  
 прѣсвятѣи Бѣгородици  
 въ 1 . часъ днѣи .

И тако перевезошася Оку-реку, и напрасно устремиса к Москве, и придоша под нея в пяток, в 2 день, июля, на Положенне ризы пресвятѣи Богородици, в 1 час дни.

**И** все посады зажгли в один час, а сами в то время со всех сторон начали к городу приступать. А тогда засуха была великая, и со всех сторон огонь объял город, и храмы загорелись, а от дыма ничего нельзя было увидеть; и они приступали внезапно к городу, ко всем воротам и туда, где не было укреплений



**И** так вся посады зажгоша во един час, а сами в то время со все страны начаша к граду приступати. А тогда и засуха велика бе, и со вся страны огонь объят град, а храмы загорахуся, а от дыма не бе лзе и прозрети, а к городу напрасно приступаху, ко всем вратом и где несть кре

**И** тако все посады зажгоша по единъ  
 ча . а сами по премъсо все страны  
 начаша къ граду приступати . а по  
 граду засуха велика бѣ . и со все стра  
 ны огонь объятъ градъ . а храмы заго  
 рахуся . а от дыма не бѣ лзе и прозрѣ  
 ти . а къ городу напрасно приступаху  
 ко всем вратомъ , и где несть кре

постни каменья и тако в велице печали  
и скорби грабаше и недоумѣнии  
мнози. не имѣющии ни коуду по-  
мощи, но точию со слезами моляще  
сагоубѣдѣ, и прѣпѣи прѣ него крѣпко  
помощницѣ и молебницѣ къ сею  
споемоу и в гоу нашемѣ, Бяже и праздни-  
коу прѣспѣшѣ тогда, тако же и ве-  
ликимъ чудотворцемъ.

Укс

каменных. И в великой  
печали и скорби город был и в  
недоумении многом. Не имея  
ниоткуда помощи, но только  
со слезами молились Господу  
Богу и пречистой матери  
Его, крепкой помощнице и  
молебнице к Сыну своему  
и Богу нашему; к тому же  
приспел тогда праздник ее, а  
также и великих чудотворцев.



пости каменья. И тако в  
велице печали и скорби  
град бяше и в недоумении  
мнози, не имейши ниоткуду  
помощи, но точию со  
слезами молящеся Господу  
Богу и пречистой матери  
Его, крепкой помощнице и  
молебнице к Сыну своему  
и Богу нашему, Бяже  
и празднику прѣспешу  
тогда, тако же и великим  
чудотворцемъ.

Когда же посады выгорели, тогда находившиеся в городе отдых получили от великого страдания от огня и дыма и, выйдя из города, начали с противниками биться.

И в сумраке отступили татары от города, а горожане наутро начали готовить городские укрепления

Ѹгдаже посады погорѣша . тогда соу  
щїи по градѣ ослабоу прїаша ѿ вели  
кїа истомы огненныа . и дыма . и вы  
ходяще из града начаша с противны  
ми битися .



Ѹгда же посады погорѣша, тогда соущи во граде ослабу приаша от велика истомы огненныа и дыма и, выходяще из града, начаша с противными битися.

И егда бысть к сумраку, отступиша татарове от града, а гражане начаша пристрой градной готовити на

И егда бысть к сумраку ѿступїша  
татарїи ѿ града . а гражане начаша  
пристрой градной готовити , на

оу́трія протіи пѣвкожнѣи . поушѣи  
и пищали самострѣлы и оружїа . и  
щиты , лоуки и стрѣлы . Еже подо  
баѣтъ к брани на протіицнѣи :



въсходящюужеи нцѣ . агражаномъго  
попадшии на протіицнѣи . и не вѣ  
дѣтъ ни никогоже . и сходяще же и  
града смотряюще сѣмо и шѣмо . и  
никогоже и нѣху :

Учн

против безбожных: пушки,  
пищали, самострелы, оружие,  
щиты, луки и стрелы,  
что подобает для брани с  
противником.

Когда же возшло солнце,  
горожане, приготовившиеся  
к обороне, никого не  
увидели; выйдя же из города,  
осмотрели там и сям и никого  
не увидели.



утриа противу безбожных,  
пушки и пищали,  
самострелы, и оружїа,  
и щиты, луки и стрелы,  
еже подобает к брани на  
противныя.

въсходящю же солнцу, а  
гражаном готовящимся на  
противныя, и не ве видети  
никогоже; нсходяще же из  
града, смотряюще сѣмо и  
омамо, и никогоже видяху.

**И** послали вестников в их станы; они же, придя туда, никого не нашли. Тогда они взяли все тяжелое, что татары побросали из меди и железа, и прочего имущества множество, а огонь угасили. Ибо (татары) отступили от города, объятые страхом и трепетом; и будто чувствуя за собой некое великое воинство,



**И** послаша вестники в станы их; они же, пришедше, никогоже обретоша, но и еже тяжкая взяша, татари же пометаша, от меди и железа, и прочего множество товара, а огонь угасше. Яко же во отступниша от града, и тако приат их страх и трепет; яко некое великое воинство чающе по себе,

**И** послаша дѣстники въ станы ихъ, ѿ  
ниже пришеше никого ѿбръкотоша.  
но и еже тяжка взяша пѣтириже  
пометаша ѿмѣди и железа, и про  
чего много жестко по пара. а ѿгнь оу  
гасше, тако же бо ѿступниша ѿ града  
и тако приатъ ихъ страхъ и трепетъ. тако  
нѣкое великое воинство чающе по себе

по негоша гнѣвомъ бжїимъ, и мѣтвомъ  
прѣтѣмъ прѣего. Бжїи кї чюдотворце  
моленїемъ и свѣтѣмъ .



бежали, гневом Божьим  
гонимые, и молитвою  
пресвятой матери Его,  
и молением великих  
чудотворцев и всех святых.  
Убегая, и полон побросали,  
и (бежали), не уклонялись  
ни направо, ни налево,  
только бы скорее убежать от  
грядущего на них гнева. Узнав  
об этом, все люди, бывшие в  
городе, воздали хвалу Богу и  
пречистой Его матери, скорой



повегоша гневом Божиим,  
и молитвою пресвятая  
матери Его, и великих  
чудотворцев молением и  
всех святых.

Бежаща же, и полон  
пометаша, а не уклонишася  
ни на десно, ни на шуе, но  
только бы скорее убежати  
грядущаго на них гнева.  
Слышавше же сие, вси  
сущии во граде людие  
воздаша хвалу Богу и  
пречистой матери Его,  
скорой

бежаща же и полонъ пометаша, а не  
буклонишася ни на десно ни на шуе .  
и отполнико бы скорѣе оубѣгнѣти гра  
дщаго на них гнѣва . слышавше же  
сїе вси сущїи во граде людїе поздаша  
хвалу бжгоу и прѣтѣмъ прѣего . скорой

помощнице, и совершив  
 молебна соврѣшивше, почиша на  
 ходящиихъ золѣхъ :

помощнице, и совершив  
 молебен великим  
 чудотворцам, передохнули от  
 постигшего их зла.

Великая же княгиня Софья в  
 тот же час послала (весть) к  
 сыну своему великому князю  
 Василию, ибо он в ту же  
 пятницу на восходе солнца  
 переправился за Волгу на  
 устье Дубны.



помощнице, и великим  
 чудотворцем молебная  
 соврѣшивше, почиша от  
 находящихъ на нихъ золѣхъ.

Великая же княгиня Софья  
 часа того посла по сына  
 своего великого князя  
 Василья, понеже во в той  
 же пятток, восходящу солнцу,  
 перевезлъся вѣше за Волгу  
 на усть-Дубны.

Великаѣ же княгинѣ Софѣѣ . часа того послала  
 вѣсть по своему великому князю Василью . по  
 неже во в пяттокъ восходящу солнцу  
 перевезлъся вѣше за Волгу  
 на усть-Дубны ;





Услышав об этом, великий князь сначала восплакал и потом, благодаря Господа Бога и пречистую Матерь Его и всех святых, тотчас возвратился к Москве.



Услышав же се, князь великий прежде восплакася и благодараше Господа Бога и пречистую матерь Его и всех святых, и часа того дозврати  
 сакмо  
 скоб

Услышав же се, князь великий прежде восплакася и благодараше Господа Бога и пречистую матерь Его и всех святых, и часа того возвратися к Москве.

**И**, войдя в город, пришел в церковь пресвятой Богородицы, и пал перед образом Господа, изливая многие слезы и говоря: «Благодарю Тебя, Владыка, что не предал стадо Твое православных христиан безбожным сыроедцам!» Также и перед образом Пресвятой пал, плача, и также молился, потом же и у гроба чудотворца Петра



**И** вшед в град, прииде в церковь пресвятыя Богородици и пад пред образом Владычним, многи слезы изливая и глаголя: «Благодарю Тя, Владыко, не предал еси стадо Твое сие православных христиан безбожным сыроедцем сим!» Также и пред образом Пресвятыя пад, плакашеса и также моляшеса, посем же и у гроба чудотворца Петра

**И** дошед до града прииде в церковь пресвятыя  
и паде пред образом Владычним, многи  
слезы изливая и глаголя: «Благодарю Тя  
Владыко, не предал еси стадо Твое сие  
православных христиан, безбожным  
сыроедцем сим!» Также и пред обра-  
зом Пресвятыя пад, плакашеса, и та-  
коже моляшеса. посем же у гроба  
чудотворца Петра



также; и, совершив молебен,  
принял благословение от руки  
(духовного) отца своего Ионы  
митрополита.



Такоже и совершивъ молебна . и прїа  
вѣнїе ѿ руки ѿца  
своего іоны  
митро  
полита  
;

также; и совершив  
молебная, и приат  
благословение от руки отца  
своего Ионы митрополита.

**И** после этого, выйдя из церкви, целовал мать свою и сына своего Юрия, и прочих.



**И** посемъ изшеде изъ церкви и целова мѣтръ свою . и сына своего Юрья , и прочихъ .

**И** посем, изшеде из церкви, целова мать свою и сына своего Юрья и прочих.



Такоже поиде по сѣмъ соборнымъ црквамъ .  
 молебная соврѣшаа и слезы изливаа .  
 благодарѣ челолюбца бга . и пречистю ма  
 терь его . и всѣхъ свѣтхъ ѿбышешъ чюдѣ  
 си .



Посем же утѣшае тѣ и градный народъ  
 гла . се не наиде на васъ монахъ ради грѣховъ  
 но ныне оубышае тѣ . кийждо о асвѣтл  
 цнхъ хоромы поспоймѣтѣхъ . а я зѣ  
 жалшаа тира . и лготу оудати .

Также он пошел по всем соборным церквам, совершая молебен и слезы изливая, благодаря челолюбца Бога и пречистую мать Его, и всех святых за случившееся чудо.

Затем утешает и городской народ, говоря: «Это выпало на вас за мои грехи, но вы не унывайте, каждый из вас пусть ставит хоромы на своих местах, а я рад жаловать вас и льготу даю».



Также поиде по всем соборным церквам, молебная соврѣшаа и слезы изливая, благодаря челолюбца Бога и пречистю мать Его и всех святых о вышем чюдеси.

Посем же утешает и градный народ, глаголя: «Се не наиде на васъ монахъ ради грѣховъ, но ныне оубышае тѣ . кийждо о асвѣтл цнхъ хоромы поспоймѣтѣхъ . а я зѣ жалшаа тира . и лготу оудати .»

Потом на обед пошел вместе с митрополитом, с матерью своею, с детьми своими, с боярами; и было веселье в день этот после бывшей скорби, выпавшей на нас за грехи наши.



Таже на обед понде купно с митрополитом и с матерню своею и з детьми своими и з боляры, и высть веселне в день он по бывшей скорви, нашедшей нас грех ради наших.

Тяже на ѿбѣдѣ понде купно с митрополитомъ . и с матерню своею . и з детьми своими и з боляры . и высть веселне в день он по бывшей скорви нашедшей нас грех ради наших .



1/41

**В 6960 (1452) году** пришла весть великому князю, что князь Дмитрий Шемяка идет к Устюгу. Князь же великий, пробыв на Москве Рождество Христово, с Васильева дня пошел против него;



**В лето 6960.** Прииде весть к великому князю, что князь Дмитрий Шемяка идет к Устюгу. Князь же великий, взем на Москве Рождество Христово, с Васильева же дни поиде противу ему;

Слѣ. ъ. чѣ. Прииде о вѣсти к великому  
князю что князь Дмитрий Шемяка иде  
ко устюгу. князь же великий по земь на  
москву ржт похудо. соасиль еша же дни  
поиде противу  
ему

;

732

**а** на Крещение был у Троицы  
в Сергиевом монастыре и  
оттуда пошел к Ярославлю.



**а** на Крещение высть  
ему у Троицы в Сергиеве  
монастыре, и оттуду поиде  
к Ярославлю.

**Я** на крѣщеніе въ іустьѣмоу оутрѣцыи сергіе  
пѣмнѣнастырѣ, и ѿпоу

доупонде

къ яро

сла

цю





Из Ярославля отпустил сына  
своего великого князя Иоанна  
на Кокшенгу против князя  
Дмитрия, а сам пошел к  
Костроме.



Изъ ярославля же ѿпустилъ сына своего  
кнѣзя великогого Иоанна . на кокшенгѣ  
противу кнѣзя Дмитрія .  
а самъ поиде  
къ костро  
мѣ

Из Ярославля же отпустил  
сына своего, князя великого  
Иоанна, на Кокшенгу  
противу князя Дмитрия, а  
сам поиде к Костроме.

А с Костромы отпустил  
царевича Ягупа, Мамутякова  
сына, чтобы соединились на  
князя Дмитрия.



А с Костромы отпустил, с  
сыном своим сниматися,  
царевича Ягупа,  
Мамутякова сына, на князя  
же Дмитрея.

А с Костромѣи отпустилъ съ своимъ сыномъ  
царевича Ягупа, Мамутякова сына, на князя  
Дмитрея.

Уд



А перед тем послал князя Василя Ярославича, да с ним бояр своих князя Семена Ивановича Оболенского и Федора Басенка, и иных многих, и двор свой к Устюгу.



Прже того посла князя Василя Ярославича, да с ним бояр своих, князя Семена Ивановича Оболенского, и Федора Басенка, и иных многих, и двор свой, к Устюгу.

Дворъ свой

къ сему

гд

;

734.

А князь Дмитрий, стоя под Устюгом, услышав, что идет рать на него, пожег посад Устюжский.



А князь Дмитрей, под Устюгом стоя, услышав, что идет рать на него, пожег посад Устюжской.

А князь Дмитрей по Устюгомъ стпоа  
 оуслышавъ чти ондетъ рать  
 на него, пожегъ по  
 садъ оуестю  
 жской



**О Кокшеньге.** Князь великий Иван да царевич с ним, пойдя на Кокшенгу, городки их взяли, а землю ту всю пленили и в полон повели. А ходили до устья Ваги и до Осинава поля и оттуда возвратились назад все здоровы с большой добычей.



**О Кокшенге.** Князь великий Иван да царевич с ним шед на Кокшенгу и градки их поимаша, а землю ту всю плениша и в полон поведоша; а ходиша до усть-Ваги и до Осинава поля и оттоле възратишася назад все здоровы со многим пленом и корыстию.

Ѡ кокшенгѣ : Кнѣзь великїи Иванъ , да  
црпнть с нимъ шенна кокшенгѣ , и градки  
поймаша . а землю ту всю плениша  
и в полонъ поведоша . а ходиша до усть  
Ваги . и до осинава поля . и оттоле  
възратишася назад , все здоровы со  
многимъ пленомъ и корыстию .

**В** том же году месяца июня в четвертый день женил великий князь сына своего великого князя Ивана у великого князя Бориса Александровича Тверского на дочери его Марии.



**Т**ого же лета, месяца июня в 4 день, женил князь великий сына своего великого князя Ивана у великого князя Бориса Александровича Тверского на дочерию его Марию.

**Т**о го же лѣта , мѣсяца юнѣ въ 4 днь . же  
 нѣи ѡ кнѣзь великїи снѣ своего великого  
 кнѣзя ивана , оу великого кнѣзя  
 бориса александровича  
 тверскаго .  
 дщерию  
 марію  
 ею



УАЗ

**В** том же году родился у великого князя сын месяца августа в первый день и назван был Андреем. **В** 6961 (1453) году (месяца) апреля в 9 день выгорела Москва и весь Кремль.



Того же лета родилъся великому князю сыи  
 мѣсяца августа в 1 день нареченъ бы  
 андрѣи. **В** лето 6961  
 апреля в 9 день выгорѣла  
 Москва и весь  
 Кремль.

**Т**ого же лета родился великому князю сын, месяца августа в 1 день, наречен высть Андрей. **В** лето 6961. Апреля в 9 день, выгоре Москва, Кремль весь.

О взятии Царьграда  
безбожным Ахметом  
Турецким, Амуратовым  
сыном. О сем же Царьграде  
и начало положим: кем  
создан был, и почему назван  
Византий, и кем назван,  
и кем назван Царьград. В  
6803 (1295) году возвысился  
некий царь в Египте именем  
Нектанав



О взятии Царьгорода  
от безбожнаго Ахметя,  
Амуратова сына, от Тур-  
скаго. О сем же Царьграде  
и начало положим, от кого  
создан бысть, и почему  
назвася Византия, и от кого  
назвася Византия, и от  
кого назвася Царьгород. В  
лето 6803. И въстав некий  
царь во Египте, именем  
Нектанав,

Съзатїицрѣгорода . ѿ безбожнаго  
Ахметѣ . амуратова сына ѿ турска .  
о сем же црѣграде . и начало положим  
ѿ кого созданъ бы . и почему названъ  
сѣ византия . и ѿ кого прозванъ царь  
горѣ . вѣтъ ѿ . ѿг . ѿ вѣстїа ѿ вѣстїи  
црѣво египте . и менемъ нектанавѣ



ѿ роду суща Филикса царя . которой все  
 ленную ѿбладалъ . И сей царь Нектанавъ  
 полхъ оубы и родил Александра Макидо  
 нскаго ѿ Олимпиды жены Филипповы . И сей  
 Александръ ѿбладалъ всею вселенною .  
 жити же Александръ . а . лѣтъ и скончаша .



Мати Александрова по смерти сына своего  
 Александра возвратиша ко ѿцу своему  
 ко Ефиопскому царю Фолу .

из рода царя Филикса,  
 которой вселенною обладал.  
 И сей царь Нектанав был  
 волхв, и родил Александра  
 Македонского от Олимпиады,  
 жены Филиппа. И сей  
 Александр обладал всею  
 вселенною; жил же Александр  
 30 лет и скончался.

Мать Александра после  
 смерти сына своего  
 возвратилась к отцу своему, к  
 Ефиопскому царю Фоле.

от роду суща Филикса царя,  
 которой вселенную обладал:  
 и сей царь Нектанав  
 волхов бысть и роди  
 Александра Макидонскаго  
 от Олимпиады, жены  
 Филипповы. И сей Александр  
 обладал всею вселенною;  
 жити же Александр 30 лет и  
 скончаша.

Мати Александрова  
 по смерти сына своего  
 Александра возвратиша ко  
 отцу своему, ко Ефиопскому  
 царю Фолу.

Фола же отдал ее за Виза, за сродника Актананова. Виз же родил от нее дочь, и дал ей имя Антия,



**Д**олажецданзацнза заакпанаоцасеро  
 дника . цнзъжероднѡ  
 неадцерьнаре  
 чеймаей  
 аппи  
 ѿ

Фола же вда ю за Виза, за Актананова сродника. Виз же роди от нея дочь, нарече имя ей Антия:



**И** создал город в Сосвенех;  
и нарек имя городу тому по  
имени своей дочери и по  
своему имени – Византия,  
который ныне зовется  
Константиноград.



**И** созда градъ совѣнѣ . и наречеи ма градъ  
 потому что и ма дщери своеа и по своеи  
 Занѣи . иже зове  
 тидниѣ ко  
 нѣтанъ  
 тинъ  
 гра

**И** созда град в Сосвенех и  
нарече имя граду тому во  
имя дщери своеа и в своеа  
Византия, иже зовется  
ныне Константинъград.

**В** 5803 (295) году царствовал в Риме помощник Божий великий Константин Флавий, с великим усердием отовсюду собрав христиан, начал укреплять и расширять веру христианскую, церкви Божьи украшать и новые преславные воздвигать, а идолов сокрушать и



**В** лето 5800 третие, царствующу в Риме богосодетелному великому Константину Флавию, со тщанием великим отовсюду собрав оземьствованных христиан, начал укрепляти и разширяти веру христианскую, церкви Божия украшати, а инья преславныя въздвизати, а идолы сокрушати и

**В**ъ лето .ѿ. третіе . црѣдѣюще царі  
мѣ въ господѣтелному целікомоу конь  
стланіи хрѣстіанъ со тщаніемъ вели  
кимъ оземьствованныхъ хрѣстіанъ  
хрѣстіанъ . началъ оукрѣплѣти и ра  
ширѣти оукрѣплѣти хрѣстіанскую . цркви  
къ бо оуукрашати . а инья преславныя  
воздвизати . а идолы сокрушати . и

дома их во славу Бѣгу преобрацати . и кто  
 моузаишымнѣи гноуспаци . и койдо  
 скалѣища , сплехшымъ . и хрѣтиано  
 точию владѣти и радити . и среже и  
 в пятю постити и на стрѣти раднхъ  
 а в неделю празнопати . и оскрѣни раднхъ  
 жидомъ и ни поужертвы не творити  
 и на распятіи не шоуждати нико , бече  
 спѣи ракрѣтхъ . и рактъ непокупати  
 никому и ни . и на златицахъ образъ  
 писати . а на дрѣгойсторонѣ его мѣти  
 и бы радость повсюду хрѣтианомъ .

дома их во славу Богу  
 превращать. И к тому же  
 законы многие установил,  
 чтобы идольскими капищами  
 святителям Христовым и  
 христианам только владеть,  
 заботиться о них; в среду и  
 в пятницу в воспоминание  
 о страстях Христовых  
 поститься; а в воскресенье  
 праздновать Воскресение  
 Христово. Жидам же жертвы  
 не разрешать приносить и на  
 распятие никого не осуждать,  
 чтобы не бесчестить крест  
 Христов; и рабов не покупать  
 никому, и на золотых  
 монетах образ его писать.  
 И была радость повсюду для  
 христиан.



дома их в славу Богу  
 превращати. И к тому  
 законы многи устави,  
 яко идолская капища  
 святителем Христовым и  
 христианом точию владети  
 и радити, в среду же и в  
 пяток поститися страстей  
 ради Христовых, а в неделю  
 праздновати воскресенна  
 ради Христова. Жидом  
 же отъинуд жертвы не  
 творити, и на распятіи не  
 осуждати никоже безчестна  
 ради креста Христова, и раб  
 не покупати никомуже от  
 них, а на златицахъ образ его  
 писати. И высть радость  
 повсюду хрѣтианом.

**В** тринадцатый же год царства его движимый советом Божиим, захотел он создать город во имя свое и послал мужей мудрых в Азию, в Ливию и в Европу на поиски и избрание преславного и нарочитого места на создание такого города.

**В**озвратившись, они рассказали царю о различных местах преславных, но более всего хвалили ему Македонию и Византию. Он же больше склонялся

**В**ъ третїе же на десѣтъ оцрѣтїа его .  
 въ соупомъ въ жїи мѣхъ поди зѣмъ .  
 въ сохотѣ грѣсоздѣти , поймѣ сое .  
 и посламоу жеи моудрыи о асїю . и о лї-  
 оїю . и о европїю , на озысканїе . и и  
 збранїе . преслаопа и нарочїта мѣста  
 на созданїе такоу града .



**В** третнеже на десѣтъ лето царствна его, советом Божиим подвизаем, восхоте град создати во имя свое и посла мужей мудрых во Асию, и в Ливию, и во Европю, на взысканне и избрание преславна и нарочита места на создание такоу града.

**О**нем же возвратившемся, и сказоваху царю различная места преславная и наипаче похвалиша ему Македонию и Византию. Он же болма приле

**О**н же мже оозѣрѣтїа шемїа . и сказо  
 пахоу црѣю различна мѣста преслаопа .  
 и наипаче похвалиша емоу , македо-  
 нїю . и византїю . он же болма приле

жаше мыслію . напроудоу . идѣже и се  
мирнаа побѣда къ грекомъ на фряги .



И сице помышляющоу царю до дни и но  
щи . слыша во снѣ гла . въ византіи  
подобаетъ константи  
нюградъ созда  
ти сѧ

мыслью к Троаде\*, где была  
всемирная победа греков над  
фрягами.

И так, размышляя об этом дни  
и ночи, царь услышал во сне  
голос: «В Византии подобает  
Константинограду создаться».

\* Троя.



жаше мыслею на Троаду,  
идеже и всемирная победа  
высть греком на фряги.

И сице помышляющу царю  
во дни и в нощи, слыша  
во сне глас: «В Византии  
подобает Константинограду  
создаться».

**И** когда царь пробудился от сна, послал в Византию магистров и городских мастеров готовить место.



**И** авне царь възвудився от сна, вскоре посылает в Византию магистров и градских делателей готовить места.

**И** авне царь възвудився от сна, вскоре посылает в Византию магистров и градских делателей готовить места.





Сам же царь оставил в Риме кесарями двух сыновей своих Консту и Константина, а племянника своего Далмата послал в Британию.



Сам же царь остави в Риме кесари двася  
 сына своего Константина и Константина,  
 а племянника своего Далмата посла в  
 Британию.

Сам же царь, остави в Риме кесари два сына своя. Константина и Константина, а сыновца своего Далмата посла во Вретию,

746

**И** с матерью своей Еленою царь пошел в Византий; с собою взял и жену свою царицу Максимиану, дочь Диоклетиана царя, и зятя своего Ликиния, и двух братьев своих Далмата и Констандиона, и Далматова сына Далмата же, и Констандионовых двух сыновей Галу и Иулиана.



**И** поиде царь с матерью своею Еленою в Византию; с нею же взял и жену свою, царицу Максимиану, дочь Диоклетиана царя, и зятя своего Ликиния, и два брата своя Далмата и Констандиона, и Далматова сына Далмата же, и Констандионовых два сына Галу и Иулиана.

**И** поиде царь с матерью своею Еленою в Византию с нею же взял и жену свою царицу Максимиану, дочь Диоклетиана царя, зятя своего Ликиния, и два брата своя Далмата, и Констандиона, и Далматова сына Далмата же, и Констандионовых два сына Галу и Иулиана.



**И**, придя в Византию, увидел на том месте семь гор и множество морских заливов. И повелел рыть горы и засыпать нижние места, а в заливах столпы каменные воздвигать, и на них своды ставить, и ровнять место; и сам царь пребывал в Византии.



**И** прише въ византию . видѣна томѣ мѣ  
стѣ семь горъ . и глѣшиць морскѣ мнѣ  
го . и поше въ горы рыти . и нижня  
мѣста наполнати . и на глѣшица  
столпы каменыя ставити и на нихъ  
своды подити . и ровнати мѣсто .  
а самъ царь пребываше въ византии .

**И** пришед в Византию, виде на том месте семь гор и глѣшиць морских много, и повеле горы рыти и нижня места наполнати, и на глѣшицах столпы каменыя ставити и на них своды сводити, и ровнати место; а сам царь пребываша в Византии.

Когда же приготовили место, собрал царь вельмож своих и мегистанов, то есть земских князей и магистров; и начали раздумывать, где быть стенам, стрельницам и воротам городским. И повелел размерить место на три угла, на все стороны по семи верст; ибо таково было место между



Когда же уготоваша место, собра царь велможь своих и мегистанов, сиречь земских князей, и магистров; и начаша умышляти, како быти стенам и стрелницам и вратом градским. И повеле размерити место на три углы, на все страны по семи верст; тако бо ве место между

**К**гда же оуготоваша мѣсто, собра царь  
 велможь своих мегѣстановъ. сирѣчь  
 земскихъ князей и магистровъ, и начаша  
 умышляти, како быти стенамъ,  
 и стрѣльницамъ, и вратомъ  
 градскимъ. и повеле размерити мѣ-  
 сто на три углы, на все страны по се-  
 ди верстѣ, тако бо ве мѣсто между

# Двоуморь, чермнаго и бѣлаго .



двух морей Чермного и Белого.

**И** тут внезапно выполз из норы змей, и пополз, но сверху на него упал орел, змея подхватил и полетел в высоту; змей же начал обвиваться вокруг орла. Царь же и все люди смотрели на орла и на змея. Орел же скрылся из

двѣ морь, Чермнаго и Белаго.

**И** се змий внезапно вышед из норы, потече по местѣ; и абие свыше орел спад, змиа похвати и полете на высоту; змий же нача укреплятися вкруг орла. Царь же и вси людие вяху зряще на орла и на змиа. Орел же взлетев изо

**И** змий внезапно вышед из норы по теле помѣстоу . и бѣе спыше орла спадъ змиа похвати . и полетѣ на высоту . змий же нача оукрѣплитися оокруга орла . црь же и ои людие вяху зряще на орла и на змиа . орелъ же оозлетѣвъ изо

глаз на долгое время и потом появился летящим вниз, и упал со змеем на то же самое место, так как побежден был змеем.

Люди же, подбежав, убили змея, а орла взяли. Царь был в великом ужасе. И, созвав книжников и мудрецов, рассказал им о знамении. Они, подумав, сказали царю: «Это место назовется Семихолмье, прославится и возвеличится во всей вселенной»

очю на долгъа . и пакниациса и излетпа  
юць . и паде со змиемъ на то же место .  
понеже ѿдолбнѣть бысть ѿ змиа .



очню на долг час и пакни  
явися низлетающъ и паде  
с змием на то же место,  
понеже одолен бысть от  
змиа.

Люди же, текше, змиа  
увиша, а орла изымаша.  
Бысть царь во ужасе  
велице и созва книжники  
и мудрецы, сказа им  
знамение; они же,  
поразсудив, сказаша царю:  
«Сие место седмихолмый  
наречется и прославится  
и возвеличится во всей  
вселенней»

люди же текше змиа  
увиша, а орла изымаша,  
бысть царь во ужасе  
велице. и созва книжники,  
и мудрецы. и сказа им  
знамение. они же  
поразсудивъ, сказаша царю,  
семихолмы наречется,  
и прославится,  
и возвеличится во всей  
вселенней.

паченны градѣ . но понеже стаме  
 межь дѣ морь , и въемъ будѣ полнамъ  
 морскими , поколебимъ будѣтѣ ; а орелъ  
 знаменіе хртіанское . а змій знаме  
 ніе бесерменское . и понеже змій одолѣ  
 орла , яко бесерменство одо  
 лѣ хртіанства , а поне хртіанства  
 убиша . а орла изымаша , яко  
 яко на послѣдокъ , паки хртіанство  
 одолѣ бесерменства . и седмо хо  
 лмаго приимѣ , и немъ воцарятсѣ

больше иных городов. Но из-за того, что стоит меж двух морей, и постоянно его бьют волны морские, он будет колебаться. Орел – символ христианский, а змей – символ басурманский. И то, что змей одолел орла, показывает, что басурманство одолевает христианство, а то, что христиане змея убили, а орла освободили, показывает, что напоследок все-таки христианство одолевает басурманство, и Семихолмье останется за ними, и они в нем воцарятся».



паче иных градѣ; но понеже станет межь двѣ морь, и въемъ будѣ волнами морскими, поколебимъ будѣтѣ; а орелъ есть знаменіе хртіанское, а змій знаменіи бесерменское; и понеже змій одоле орла, являет, яко бесерменство одолевает хртіанства, а понеже хртіанства змیا убиша, а орла изымаша, являет яко напоследокъ, паки хртіанство одолевает бесерменства и седмо холмаго приимѣт и в немъ воцарятсѣ».

Великий же Константин, всема  
 възмоути сѣбѣ . по ѡбаче слово  
 ихъ поделѣ на писати . а магистровъ  
 и градскихъ делателя разделѣ на двое .  
 и единой стране поделѣ размѣрити  
 градскихъ стѣны и стрѣльницы . и на  
 чати градъ дѣлати :

Великий же Константин  
 весьма возмутился этому, но,  
 однако, словеса их повелел  
 записать. А магистров и  
 городских мастеров разделил  
 надвое и одним повелел  
 размерить городские стены  
 и стрельницы и начать их  
 строить;

а другим повелел размерить  
 улицы и площади по  
 римскому обычаю.



Великий же Константин  
 о сем възмутися zelo, но  
 оваче словеса их повеле  
 на писати. А магистровъ и  
 градскихъ делателя разделѣ  
 на двое, и единой стране  
 повеле размерити градскихъ  
 стѣны и стрѣльницы и начати  
 град делати;

а другой стране повеле  
 размерити улицы и площади  
 на римский обы

а другой стране поделѣ размѣрити  
 улицы, и площади . на римскихъ  
 обы



чай . и тако начати дѣлати церкви божьи  
и дворъ царскій . и иныя дома славы  
вельможамъ , и мегистаномъ . и всекъ  
сановникомъ . и воды слакия приводи .



В седмое же лето , он дѣла въ церьмъ мало живущи  
въ градѣ . зане великъ бе зело , и тако  
сотвори : пославъ изъ рима  
и отъ иныхъ странъ , собравъ досто  
пныя вельможы , и мегистаны и сано

И так начали строить церкви  
Божии, и двор царский,  
и иные дома славным  
вельможам и мегистанам,  
и всем сановникам; и воды  
сладкие проводить.

В седьмой же год царь,  
увидев, что мало людей  
живет в городе, потому что  
был очень велик, сделал так:  
собрав из Рима и из иных  
стран достославных вельмож,  
мегистанов и сановников,



чай и тако начати  
делати церкви Божия,  
и двор царский и иныя  
дома славы велможам  
и мегистаном и всем  
сановником, и воды сладкия  
приводити.

В седмое же лето виде царь  
мало живущих во граде,  
зане великъ бе зело, и тако  
сотвори: пославъ изъ рима  
и отъ иныхъ странъ собравъ  
достославныхъ велмож и  
мегистан и сано

и с множеством людей привел их туда, построил для них большие дома, и дал им жить в городе с удобством великим, и (почтил их) царскими чинами, чтобы свои дома и отечество забыли.

Создал царь и великий дворец, и ипподром предивный, и два поля устроил, то есть улицы крытые для торгов, и назвал город Новый Рим.



вник со множеством людей их, ту приведе и дома велна создав, даде им жити во граде с устроением велием и царскими чинами, яко и своа дома и отечество забыти.

Созда же царь и полатю великую, и подроу предивную, и две поле устрои, сиречь улицы покровены на торгованне и назва град Новый Рим.

они съ, со мноѡжестполюден ѡ . тѣх  
 приведе . и домы веліа создавъ . даде  
 имъ жити по градѣ , съ устроениемъ  
 велиемъ . и царскими чинами . яко и сво  
 а дома и ѡчестпо забыти . "



Созда же царь и полатю великую и подро  
 у предивную, и две поле устрои .  
 сиречь улицы покровены на торгова  
 ние . и назва град  
 Новый Рим . "



У

Потом создал церкви преславные: святой Софии, и святых Апостолов, и святой Ирины, и святого Мокея, и святого архангела Михаила, и иные многие.



Потом же созда церкви преславныя,  
 стыи софия, стыхъ апла, стыи  
 ирины, стого мокия, стого архангела  
 михайла,  
 ины  
 мно  
 си  
 и  
 и

Потом же созда церкви преславныя: святая София, и святых Апостол, и святая Ирина, и святого Мокна, и святого архангела Михаила и ны мнози.

Поставил же и пречудный багряный столп, который из Рима в Царьград принесен был морем тремя годами раньше, очень огромный и тяжелый: с моря до торго за год был перенесен.



Постави же и пречюдный он столп багряны, егоже из Рима принесе морем тремя леты до Цариграда, зане велик бе зело и тяжек; от моря же до торгѹ летом единым принесен вьсть;

Постави же и пречюдный он столп багряны, егоже из Рима принесе морем тремя леты до Цариграда, зане велик бе зело и тяжек; от моря же до торгѹ летом единым принесен вьсть;



И царь приходил сюда часто, и много давал золота людям на охрану его, и положил в основание двенадцать кошниц\* (от хлебов), которые благословил Христос, и (часть) от честного древа и святых мощей на утверждение и сохранение предивного и единокаменного этого столпа. И поставил на нем кумира, которого принес от Солнечного города Фригийского, с семью лучами на голове.

\* корзи́н.



И царю часто приходящу и златом нѣмъ дающе у людемъ бржеженіа ради . и по лш жи оспаніа дванадесѣть кошь и хже блшнхъ . и о древа честнаго . и стымощей . на оутверженіе и сохрненіе предивнаго іединокаменнаго оногостолпа . и постади на немъ кумиръ еже принесенъ слнчнаго града фругійскаго . и моущаго на гладѣ сем

и царю часто приходящу и злато много дающе людемъ бржеженіа ради. И положи основаніа дванадесѣть кошь, и хже благослови Христос и от древа честнаго и святыхъ мощей на утверждение и сохранение предивнаго и единокаменнаго оногостолпа: и постави на немъ кумир, еже принесенъ от Солнечнаго града Фругійскаго, имущаго на главе семъ

лучь . такоже иныя вещи предивны  
и достохвалны принесе , из мношгы  
странъ и градоу .

Также и иные вещи предивные и достохвалные принес сюда из многих стран и городов,

и, украсив город и обновив, воздал ему великую честь праздниками и торжествами великими в течение многих дней. И так установил – пусть зовется город тот Царьградом. И была радость большая у людей.



лучь . Такоже и иныя вещи предивныи и достохвалныи принесе из мношгы стран и градов

и, преукрасив град, возда честь велию обновлением праздники и торжествы великими на многе дни; и тако уставн, да ся зовет град той Царьградом. И бысть радость велиа в людех.

И преоукрасиоу гра , позда честь ве  
лию шбно пленіемю праздники , и  
торжествы великими на мношгы  
дни . и тако уставн , да ся зовет  
град той , царьградом . и бысть ра  
дость велиа людех .



По прошествии времени царь с патриархом и со святителями собрал весь священнический чин, а также и весь синклит царский, и множество народа, сотворили литию, молебны и молением вознесли хвалу и благодарение всемогущей и живоначальной Троице, Отцу и Сыну и святому Духу, и пречистой Богоматери. И передали город и всякий чин людской в руки святой владычице Богородице Одигитрии, то есть наставнице, говоря: «Ты, всенепорочная



Днемъ минувшемъ, пакы царь патриархъ,  
и со стлн, собра сь священническй чинъ.  
пакже и оесь синклитъ царскй. и мно  
жество народа, сотвориша литию,  
молебны, и молениемъ дающе хвалу и  
благодарение всемогущей и живонач  
альной Троицы, оцъ и снъ и стпому духу,  
и пречистой Богоматери. и предаша градъ  
и оесь чинъ людскй. ороуцъ стъжи  
оуцы бци и одигитрие, сиречь на  
ставнице; глаголюще; ты оубо всенепо

Днем же минувшем, пакы царь с патриархом и со святителями, собрав весь священнический чин, также и весь синклит царский, и множество народа, сотвориша литию, молебны, и молением дающе хвалу и благодарение всемогущей и живоначальной Троице, Отцу и Сыну и святому Духу, и пречистой Богоматери. И предаша град и всяк чин людский в руке святей владычицы Богородицы и Одигитрии, сиречь наставницы, глаголюще: «Ты оубо, всенепо

владычица Богородица  
человеколюбивая,  
естеством не оставь город  
достояния твоего, но как  
мать христианскому роду  
заступайся, сохраняй и  
помилуй его, наставляя  
и научая во все времена,  
как человеколюбивая  
мать, да прославится в  
нем и возвеличится имя  
великолепия твоего в веках». И все люди сказали «аминь»  
и благодарили царя, и  
похвалили добрый его разум  
и к Богу стремление.

рочнаа владычице бже члколюбиваа естеством  
сущи . не остави град сей . достоянїа  
твоего , но яко мати хрїстіаньскомуу  
роду . заступи сохрани и помилуй его  
наставляя и наоучая во все времена .  
яко члколюбиваа мати . тако да и в нем  
прославится и возвеличитъ имя  
великолепїа твоего во все веки ; и вси лю  
ди рекоша аминь ; и благодариша црѣ ,  
и похвалиша добрый его разумъ . ѿ  
къ боуде желанїе :



рочнаа владычице  
Богородице,  
человеколюбивая естеством  
сущи, не остави град сей  
достоянїа твоего, но яко  
мати хрїстіаньскомуу  
роду, заступи, сохрани и  
помилуй его, наставляя  
и научая во вся времена,  
яко человеколюбивая  
мати, яко да и в нем  
прославится и возвеличится  
имя великолепїа твоего в  
веки». И вси люде рекоша  
«Аминь» и благодариша  
царя и похвалиша добрый  
его разум и еже к Богу  
желанїе.





Црь же поуждаше стратигъ и градскихъ  
 наказателен, храмы святы, и дома  
 мирскія созидати. на исполненіе гра  
 да. вельможамъ же, и мегистаномъ. и  
 всемъ нарочитымъ людемъ заповѣда  
 аще кто сподобится степеніи царскаго  
 чина, да сотвори себѣ паче достоиную,  
 домъ да воздвигнетъ, или обитель  
 славнѣ, или иное зданіе дивно. яко да  
 населится градъ преславными дѣлесе.

Царь же понуждал стратигов и городских распорядителей созидать храмы святыя и дома мирскіе для изобилія города. Вельможамъ же и мегистанам, и всемъ нарочитымъ людямъ заповѣдалъ: если кто удостоится степеніи царскаго чина, пусть сотворитъ себѣ память достойную и воздвигнетъ домъ или обитель славную, или какое иное зданіе дивное, которое наполнится преславными делами.



Царь же понужаше стратигъ и градскихъ наказателей храмы святыхъ и дома мирскія созидати на исполнение града, вельможамъ же и мегистаномъ и всемъ нарочитымъ людемъ заповѣда: аще кто сподобится степеніи царскаго чина, да сотворитъ себѣ память достойнѣ, домъ да воздвигнетъ или обитель славнѣ, или иное зданіе дивно, яко да населится преславными делесе.

Также и после него царствующие цари и царицы, каждый в свое время стремились сделать что-либо достойное: одни (прикладывали усилия), изыскивая и собирая (орудия) страстей Господних, ризы и пояс пречистой Богоматери, мощи святых и божественную икону (того самого богومужного нерукотворного образа из Эдеса). Другие (участвовали) в расширении города, строя большие здания; иные, такие как Великий Юстиниан, царь Феодосий Великий и царица Евдокия, жена Ираклия царя, и иные многие — воздвигали святые обители и храмы божественные. И таким образом наполнили город преславными и дивными вещами,



Такоже и по нем царствующи цари и царицы, кийждо в свое время, подвизашася вещь преславу сотворити: овни же на възыскание и собрание страстей Господних, и пречистыа Богоматере ризы и пояса, и святыхъ мощей и божественныхъ икон, но и того самого богомужнаго нерукотвореннаго образа, иже от Эдеса; овни же на прибавление града и домов великихъ: ннии же паки на воздвижение святыхъ обителей и храмов божественныхъ, якоже великий Иустинан царь и Феодосий великий и царица Евдокиа, жена Ираклия царя, и иныа мнози. И тако наполниша град преславными и дивными вещьми,

Такоже и по немъ царствующи цари и царицы кийждо по себѣ время подвизашася. вещь преславу сотворити. оуиноу бо маозысканіе и собраніе стрѣтей гнѣхъ и прѣтыа вѣгомѣре, ризы и пояса; и стѣхъ мощей. и вѣтценыхъ иконъ но и того самого богомужнаго нероуко тпореннаго образа. и ѿ Эдеса. ѿ пѣи же на прибавленіе града. и домо велікихъ. и нни же паки на возди женіе стѣ обителе, и храмобѣтцены. тако велікии ноустіанъ царь. и Феодосіи велікии. и царица Евдокиа жена иракліа царя. и иныа мнози. и тако наполниша град преславными и дивными вещьми.



**И** ниже тогда блаженныи Андрей Критскій  
 оуди ои рече: воистинно угресеи  
 выше слова и разумъ есть; ким же  
 и пренепорочная плчца мти хавтанаше  
 цошма времена каше црпющии градъ  
 сохраняюще. и покрывающе, и швѣ  
 спасающе, и шнеисцѣлныи напастей  
 премѣнающе. Такии ноубшцеликии ми  
 и неизреченныи блгодѣльнии и да  
 роданни пртывѣци подобниа гресеи.  
 тако всемоу и рдмню недостоиоу быти  
 томуу. Ноубо естествонаше тако  
 сердо и нерадиво. и тако неистовы. юже  
 на насъ митъ бжю и щедротъ его шпра  
 цае мса. и на злодѣаніа и безаконіа  
 обрацае мса. и мнже бга и прчтпю его  
 мтрь разгнѣваемъ. и славы споеа  
 и чести шпадаемъ. такоже есть писа  
 но: злодѣаніа и безаконіа, предпри  
 титъ пртывсианы, и паки расто  
 читъ гордыа мыслии срцьи. и ни зло  
 жнлчсианыа со пртолъ; такоже еи  
 црпюющии градъ, неисчетныи согрѣ  
 шенни и безаконни, шполнѣихъ  
 щедротъ и блгодѣльни прчтывѣго  
 мтрь шпашеса. тмочисленныи бѣ  
 дами. и различныи напастыи,  
 ми шглабта пострада. такоже и ны  
 нѣ послѣдняя времена грѣ радишии

которым иногда и блаженный  
 Андрей Критский удивлялся, говоря:  
 «Воистину город этот выше слова и  
 разума». К тому же и пренепорочная  
 владычица мать Христа Бога нашего  
 в прежние времена Царствующий  
 город сохраняла и покрывала от бед,  
 и спасала от неисцелимых напастей.  
 И такими великими и неизреченными  
 благодеяниями и дарованиями  
 пресвятой Богородицы сподобился  
 этот город, что, думаю, и всему миру  
 не уподобиться ему. Но естество наше  
 тяжкосердно, нерадиво и неистово,  
 если от милости Божьей и щедрот  
 Его отвращаемся и к злодеянию и  
 беззаконию обращаемся, чем Бога и  
 пречистую Его мать гневим и от  
 славы своей и чести отпадаем. Как  
 писано: «Злодеяния и беззакония  
 уничтожат престол сильных», и  
 еще: «Расточил гордые мысли  
 сердец их и низложил сильных с  
 престола». Также и этот царствующий  
 город бесчисленными согрешениями  
 и беззакониями от щедрот и  
 благодеяний пречистой Богоматери  
 отпал, страдая бесчисленными бедами  
 и различными напастями многие годы.  
 Также и ныне в последнее время из-за  
 грехов наших:

им же иногда и блаженный  
 Андрей Критский удивился,  
 рече: «Воистинно град сей выше  
 слова и разуме есть». К сим  
 же и пренепорочная владычица  
 мати Христа Бога нашего в она  
 времена вяше Царствующий град  
 сохраняюще и покрывающе, и от  
 бед спасающе, и от нецелных  
 напастей пременяюще. Такии  
 уво великими и неизреченными  
 благодеяньми и дарованми  
 пресвятых Богородици сподобися  
 град сей, яко всему миру мню,  
 недостоину быти тому. Но уво  
 естество наше тяжкосердо и  
 нерадиво и яко неистовы: юже  
 на нас милость Божию и щедрот  
 Его отвращаемся и на злодеяния  
 и безаконна обращаемся, и мнже  
 Бога и пречистую Его мать  
 разгневаем и славы своей и  
 чести отпадаем. Якоже есть  
 писано: злодеяния и безаконна  
 превратитъ престол сильных, и паки:  
 расточитъ гордыа мыслии сердець  
 их и низложил сианыа со престол;  
 такоже и сий царствующий  
 град, неисчетныи согрешенни и  
 безаконни от толнкихъ щедрот и  
 благодеяний пречистых Богоматере  
 отпадеша, тмочисленныи бедами  
 и различныи напастыи многа  
 лета пострада, такоже и ныне,  
 в последняя времена, грѣ ради  
 нашихъ,

иногда приходом неверных, иногда голодом и частыми моровыми поветриями, иногда же междоусобными бранями, из-за которых оскудели сильные, обнищали люди, и преуничижился город, и смирился (с этим).

**В 6961 (1453) году** властвовал над турками безбожный Магмет, сын Амурата, внук Магмета же; и был он тогда в мире с православным царем Константином Мануиловичем, царствовавшим в Царьграде.



овогда нахожением неверных, овогда гладом и поветрин частыми, овогда же междоусобными бранми, имиже оскудеша силнии, и обнищаша людие, и преуничижися град и смирися до зела.

**В лето 6961,** властвующу турки безбожному Магмету сыну Амуратову, Магметову же внуку, и бывый тогда в миру и в докончании со православным царем Константином Мануиловичем, царствующем во Цариграде,

о̀вогда нахоже́нїемъ неѡтѣрныѡ . о̀вогда  
гладомъ . и поветрїи частыми . о̀  
вогда же междоу̀собными бранїи .  
и миже о̀скудѣша силнїи . и обнища  
ша людїе . и прео̀уничижїся градъ . и  
смирїся до зела .



Въ лето 6961 . Властвующу турки безбожному Магмету сыну Амуратову, Магметову же внуку, и бывый тогда в миру и докончании со православным царем Константином Мануиловичем, царствующем во Цариграде.



И все же безбожный Магмет воздвиг брань против Константинограда не по чину, но вопреки установленным договоренностям, и вопреки клятвам привел огромное воинство по земле и по морю, и начал воевать. И, придя внезапно, обступил город со многими силами.



И все же безбожный Магмет брань воздвиг противу Константинограда, не по чину, но противу сотвореных сложений, противу клятв воинство приведе много по земли и по морю, и ратовати нача, и пришед внезапно град обступи со многими силами.

И все же безбожный Магмет брань воздвиг противу Константинограда, не по чину, но противу сотвореных сложений, противу клятв воинство приведе много по земли и по морю, и ратовати нача, и пришед внезапно град обступи со многими силами.

Царь же с бывшими тогда там вельможами и все люди города, поняв его устремления, не знали, что и делать, так как в это время в городе было немногочисленно, и не было там братьев царя.



Царь же с прилучившимися вельможами и вси людие града ощутиша его устремление и не ведяху, что сотворити, понеже людскаго совранна в граде не бе, и братнам царевым не сущим ту.

Црь же прилучишии мнѣ вельможами  
и вси людие града . ѿщо утиша его у  
стремленіе . и не дѣдаху что сотво  
рити . понеже людскаго совранна в гра  
де не бѣ . и братіа мѣ цре  
ды мѣ не сущи  
тѣмъ



**И** послал царь к Магмету-султану посланников, желая увидеть все и говорить о мире. Он же, окаанный, лукавый и безверный, посланников отослал ни с чем,



**И** посла царь к Магмету-султану посланники, хотѣау видѣти вышнее и о миру глаголати. Онъ же окаанный безверный лукав, посланники отослал бездельны.

**И** посла царь к Магмету-султану посланники, хотѣа видѣти вышнее и о миру глаголати. Он же, окаанный, безверен сый лукав, посланники отослал бездельны,

а сам с предивным, наполняющим страхом, ополчением двинулся по суше и по морю и приступил к Царствующему граду месяца декабря, повелев бить пушками и пищальми, и (разными) стенобитными приспособлениями и готовиться к штурму города.



а сам предивным ополчением и страшным движением по суше и по морю приступив к Царствующему граду, месяца декабря, и повеле бити пушками и пищальми и стенобитными хитростями, и приступы градския уготовляти.

А самъ предивнымъ ополченіемъ истрашнымъ движениемъ, повоушен по морю, приступивъ къ царствующему граду, мѣсяца декабря, и повелѣ бити пушками и пищальми, и стѣнобитными хитростями, и приступы градскіи уготовляти.





Бывшие же в городе люди, греки и фряги, выезжая из города, бились с турками, не давая им устанавливать стенобитные хитрости; но все-таки, сила султана была велика и тяжка;



Русии же людие во граде, греки и фрягове, выезжаа из града, вьахуся с турки, не дающе им стенобитныа хитрости наряжати; но убо, салтанове силе велице и тяжце сущи,

Русии же людие оградѣ греки и фря  
годе . оубѣзжаи зграда вьахуся с тур  
ки , не дающе им стенобитныа  
хитрости наряжати . но убо салта  
ноу сѣи велице , и тяжце сущи .

грецы не возмогоша им никоеяже пакости  
 сотворити, зане единъ быаше  
 святыи аще, а два со мною :

греки не могли им нанести  
 никакого вреда, потому что  
 один бился с тысячей, а два с  
 тьмою.

Увидев это, царь повелел  
 вельможам и мегистанам  
 разделить воинам городские  
 стены, стрельницы и ворота,  
 а также и всех людей, и  
 колокола



грецы не возмогоша  
 им никоея же пакости  
 сотворити, зане единъ  
 быашеся с тысящею, а два  
 со тмою.

Сие же увидев, царь повеле  
 велможам и мегистаном  
 разделити вонном градскна  
 стены и стрелницы и врата,  
 такоже и всех людей и  
 колоколы

Сие же увидевъ царь, повелѣ вѣможамъ  
 и мегистаномъ . раздѣлити по  
 грѣскіи стѣны . и стрѣлницы и вра  
 та , такоже и вѣ людей . и колоколы

ратныя на всех странах изставиши ;  
 дакождо ведаетъ и хранитъ свою страну  
 и вся яже на бранную потребу да устро  
 яетъ . и да бьется с турки со стѣны ;  
 а из града не выходити , ни въезжа  
 ти . такоже и пушки и пищали  
 оуставити по приступнымъ мѣстамъ  
 на сохраненіе стѣнамъ .



ратные на всех сторонах  
 расставить, пусть каждый из  
 них знает и охраняет свою  
 сторону, и все, что нужно на  
 бранную потребу, устраивает,  
 и бьется с турками со стены,  
 а из города не выходит и не  
 выезжает. Также пушки и  
 пищали велел установить  
 по удобным для приступа  
 местам, чтобы уберечь стены.



ратныя на всех странах  
 изставиши, да кождо их  
 ведает и хранит свою  
 страну, и вся яже на  
 бранную потребу да  
 устроит, и да бьется с  
 турки с стѣны, а из града  
 не выходити, ни въезжати,  
 такоже и пушки и пищали  
 уставиши по приступнымъ  
 местом на сохранение  
 стѣнамъ.

А сам царь с патриархом и с царицею, и со святителями, и весь освященный собор, и множество жен и детей ходили по церквам Божим, мольбы и молебны сотворяя, говоря: «Господи, Господи! Страшное естество и неисповедимая сила (пришла на нас), увидев которую древние горы вострепетали, и тварь земная сотряслась, солнце и луна ужаснулись, и блистание их погасло, и звезды небесные упали. Мы же окаянны, то все презрев, грешили и беззаконствовали перед Тобою, Господи, и тысячекратно разгневали, и озлобили Твое божество, забыв твои великие дарования и презирая твои повеления, и неистовые на нас милости и щедроты твои отвратили, и на злодеяние и беззаконие обратились, которыми далеко от Тебя отступили. Все это, что навел на нас и на город твой святой, праведным и истинным судом сотворил по грехам нашим, и нет нам открытия уст, чтобы сказать. Но воспеваемый и преблагословенный Господь, не предай нас, создание и творение Твое и дело рук Твоих, до конца врагам нашим, и не разори достояние Твое, и не оставь милость Твою на нас, и ослаби



А сам царь с патриархом и со царицею и со святителями, и весь священный собор и множество жен и детей, хождаху по церквам Божиим, мольбы и молебны деюще и глаголюще: «Господи, Господи! Страшное естество и неисповедимаа сила, юже древле горы видевше вострепеташася, и тварь потресася, солнце и луна ужасася, и блистание их погине, и звезды небесныя спадоша, мы же окаянии, тая вся презревше, согрешихом и беззаконновахом пред Тобою, Господи, и тмократно разгневахом и озлобихом твоего божества, забываяще твоих великих дарований и презирающе твоих повелений, и яко неистови еже на нас милости и щедрот твоих отвратихомся и на злодеяние и беззаконие обратихомся, и ниже далече от Тебя отступихом. Вся сна, яже наведе на ны и на град твой святыи, праведным и истинным судом сотвори еси грех ради наших, и несть нам отвърстни уст, что глаголати. Но юбо всепетый и преблагословенный Господи, создание и творение есмь твое и дело рук твоих, не предай же нас до конца врагом нашим, и не разори достояние твоего, и не остави милость твою от нас, и осла

А самъ царь съ патриархомъ, и со црцею  
и со стпми. и весь священныи соборъ, и  
множество жен и дѣтей. хождаху  
по церквамъ Божиимъ. мольбы и молебны  
деюще, и глаголюще: гдѣи. страшное  
естество, и неисповѣдимаа сила.  
юже древле горы видевше вострепеташася,  
и тварь потресася, солнце и луна  
ужасася, и блистание их погине.  
и звезды небесныя спадоша, мы же  
окаянныи, тая вса презревше, согрешихомъ  
и беззаконновахомъ предъ тобою,  
гдѣи. и тмократно разгневахомъ, и  
озлобихомъ твоего божества. забывая  
ще твоихъ дарованій. и презирающе  
твоихъ повелѣній. и яко неистови  
еже на насъ милости и щедротъ твоихъ  
отвратихомся. и на злодеяніе и  
беззаконіе обратихомся. и ниже далече  
отъ тебе отступихомъ. вся сна, яже  
наведе на ны и на градъ твой святыи,  
праведныи, и истинныи судомъ сотвори  
еси грѣхъ ради нашихъ. и несть намъ  
отвърстни устъ. что глаголати. но  
юбо всепетый и преблагословенный  
гдѣи. создание и творение есмь твое.  
и дело рукъ твоихъ. не предай же насъ  
до конца врагомъ нашимъ, и не разори  
достояніе твоего. и не остави милости  
твоею отъ насъ, и осла

вна времѣ . во еже обратити сѧ на и по  
 каѧти сѧ твоему благоутробію , сабо  
 оу реклѣ еси . не придохъ праведны  
 спити . но грѣшны призвати на пока  
 ѧніе . во еже обратити сѧ и живы бы  
 ти ; ей же црю небны . ослави остави  
 нынѣ , прчстыя рабгомъ твоѣмъ . и  
 стыи патриархъ и црей преже благоуго  
 диши твоемъ вбже твоѣмъ градѣ семъ .  
 сѧ оу сѧ , и инаа многа изрекши . та  
 ко , и пренепорочныи бцы . шреды сердца  
 стояніе и рыданіе по всѣмъ днмъ молаху сѧ

нам время это, чтобы  
 мы могли вернуться к  
 Тебе и покаяться Твоему  
 благоутробию; ибо сам,  
 Владыка, говорил: «Не  
 приду праведных спасти,  
 но грешных призову на  
 покаяние, в какое обратиться  
 им и живым остаться». Ей,  
 Господи Царь небесный! Дай  
 нам послабление ныне ради  
 пречистой Богоматери твоей  
 и святых патриархов, и царей,  
 прежде благоугодивших  
 твоему божеству в городе  
 этом!» Это все и многое иное  
 говорив, молились также и  
 пренепорочной Богородице  
 от сердца, стоя и рыдая во все  
 дни.



би нам время сие, во еже  
 обратити сѧ на и покаются  
 твоему благоутробію; сам  
 во, Владыко, рекл еси: не  
 придохъ праведных спасти,  
 но грешных призвати  
 на покаяние, во еже  
 обратити им и живым  
 быти. ей, Господи Царю  
 небесный! Ослави, остави  
 нынѣ прчстыя ради  
 Богоматере твоея и святых  
 патриарх и царей, преже  
 благоугодивших твоему  
 вожеству в граде сем!» Сѧ  
 вся и инаа многа изрекшим,  
 также и пренепорочней  
 Богородицы от среды сердца  
 стояніем и рыданіем по  
 вся дни молаху сѧ.

Царь же объѣздаше въ кругъ града  
 почасть оубрѣсти стратиговъ  
 и поимощь . и похваляюди . да не  
 упадутъ на дежею . ни оублажюти  
 сопротивленіемъ на враги . но да оубо  
 поаюти на гдѣсдръжителя . то  
 и конашь помощника . и защити  
 тель есть . и пакн обрѣщеша на  
 молитву .

Царь же часто объезжал  
 вокруг города, укреплял  
 воевод и воинов, и всех  
 людей, чтобы не теряли  
 надежду и не ослабляли  
 сопротивление против врагов,  
 но уповали на Господа  
 Вседержителя, (говоря): «Он  
 наш помощник и защитник»  
 и снова обращались бы к  
 молитве.



Царь же объездаше  
 въ кругъ града почасть,  
 укрепляя стратигов и  
 воинов и всех людей, да  
 не упадут надежею, ни  
 ослабляют сопротивлением  
 на враги, но да уповают  
 на Господа Вседержителя,  
 Той во наш помощник и  
 защититель есть; и пакн  
 обрѣщеша на молитву.

Турки же на оуби мѣстѣ въ ахоуса безъ  
 престіани . день и ночь . премеяютъ  
 щеса , не дающе ни мала опочити  
 градскимъ , но да ся утрудятъ , поне  
 оубо готподлахоуса къ приступу . и тѣ  
 ко тѣмъ оубо , тринадцать днй



Въ четвертыйнадесять днь , турки оубо  
 кликнуша шесцою скверною млтвю .  
 начаша соурный грати . и цѣ шарганы .

Турки же во всех местах  
 бились, сменяясь,  
 непрестанно день и ночь, не  
 давая сна горожанам, чтобы  
 не перетрудились, готовясь  
 к наступлению; и это делали  
 обе стороны тринадцать дней.  
 В четырнадцатый день турки,  
 отслужив свою скверную  
 молитву, начали в зурны  
 играть, в варганы



Турки же на всех местех  
 въяхуся безъпрестани день  
 и ночь, премеяющеся, не  
 дающе ни мала опочити  
 градским, но да ся утрудят,  
 понеже уготовляхуся к  
 приступу; и тако творяху  
 ови тринадесять днй.  
 В четвертыйнадесять  
 день турки, откликнувши  
 свою скверную молитву,  
 начаша сурны играти и в  
 варганы

и в бубны бить; и, прикатив пушки и пищали многие, начали бить по городской стене, а также стрелять из ручных луков бесчисленных. Горожане же от бесчисленного стреляния не могли стоять на стенах, но, укрывшись, ожидали приступа; а другие ответно стреляли из пушек и из пищалей, сколько могли, и многих турков убили. Патриарх же Анастасий и святители, и весь священнический чин непрестанно молились о милости Божьей и об избавлении города.

и накры бити; и прикативше пушки и пищали многие, начаша бити град, также стреляти и из ручных луков тмочисленых. Гражданя же от безчисленаго стреляния на можаху стояти на стенах, но, западше, ждаху приступу; а инни противу стреляху ис пушек и ис пищалей, елико можаху, и многи турки убиша. Патриарх же Анастасие и святители и весь священнический чин бяху непрестанно молящеся о милости Божии и о избавлении града.

и на́кры бити . и прикативше пу́шки . и пища́ли мно́гие . нача́ша бити гра́д . тако́же стреля́ти и́з ру́чных луко́в тмочисленых . гражда́ на́же ѿ безчисленаго стреля́ния немо́жаху сто́яти на стна́х , но запа́дше ждаху присту́пу . а инни́и противу́ стреля́ху ис пушек и ис пища́лей , ели́ко мо́жаху , и мно́ги турки уби́ша .



Патріархъ Анастасіе , и свѣтліе , и шесъ священническіи чинѣ . бяху непрестанно молящеса о мѣти бжїи ѿ избавлѣнїи нїи града .





Когда же безбожные турки всех людей со стен сбили, по всем сторонам вскричало все воинство, и разом со всех сторон напали на город, крича и вопя: одни с различными огнями, а другие с лестницами,



Когда же безбожные турки всех людей с стен збиша, вкупе со всех стран, абие воскричавше все воинство, и нападоша на град вкупе со всех стран, кличюще и вопнюще, овни со огни различными, а инии с лествицами,

Кгда же безбожнии турки . оубо людей  
 сѣтънъ збиша , о коупе со оубѣстрѣ .  
 а кие воскричаше все доинство . и на  
 падоша на град о коупе со оубѣстрѣ  
 кличюще и вопнюще . о оинсо о гни ра  
 зличными . а инии с лѣстницами .

иные же со стенобитными приспособлениями и многими кознями, (приготовленными) для взятия города. Городские же люди с криками и воплями бились с ними крепко.

**Царь** объезжал весь город, ободрял людей своих, давая им надежду Божью, и повелел звонить по всему городу, чтобы созвать людей.

Друзіи же со стѣнобитными хитростіми . иными и кознями на взятіе града . градстии же людие тако вопіаху и кричаху на нихъ . бьющеса с ними крепко .



друзии же со стенобитными хитростями, и иные многи кознии на взятие града. Градстии же людие тако вопіаху и кричаху на нихъ, вьющеса с ними крепко.

**Царь** же объездаше по всему граду, понуждая люди своя, дающе им надежду Божию, и повеле звонити по всему граду на созвание людей.

**Царь** же объѣздаше по всемоу граду .  
 что понуждала людис поа , дающе имъ  
 надеждѣ бжїю . и пошелъ понигти  
 по всемоу граду , на созванїе людей .



Турки же, услышав великий  
звон, заиграли в зурны, трубы  
и тимпаны многочисленные.  
И была сеча великая и  
преужасная. И от пушечного и  
пищального грохота, от звука  
звнящего и от



Турки же, услышавше звон  
великий, пустиша суренья и  
трубныя гласы и тимпан  
многочисленых. И бысть  
сеча зла и преужасна от  
пушечнаго и пищалнаго  
стуку, и от звуку звоннаго и  
от гла

Турки же услышавше звон великий, пустиша суренья и трубныя гласы. И бысть сеча зла и преужасна от пушечнаго и пищалнаго стуку, и от звуку звоннаго и от гла

воплей и криков людей, от треска оружия, а также от плача и рыдания городских людей, женщин и детей земля колебалась, и не слышно было, что говорят друг другу; был как бы гром великий. И от множества огня и от выстрелов пушек и пищалей с обеих сторон сгустились клубы дыма, покрыв город и войско все так, что не было видно друг друга, кто с кем бьется, и от запаха зелья многие умирали. И бились на стенах, пока ночная тьма не разделила их.

соцѣ потиен и кричаніи ѿ бойлюден . и ѿ прескоты ѡроужіи . тѣкои ѿ плача и рыданіа градскихъ людей . и женѣ и дѣтїе іакон земли колѣбалися . и не слышати другъ друга , что глаголетъ . бы бо іакъ градъ велии . и ѿ многъ жестыа огня и стрѣлянїа пушекъ и пищалей ѡбои страны . дымное куренїе сгустився покрѣ градъ и поиско все . іакон еси дѣтїи дрѣгоудрѣга сѣмѣ вѣтъ . и со зеленнаго дѣху многимъ ѡмрети . и сѣхася на всехъ стенахъ , дондеже ноцнаа и тма раздѣли .



сов воплей и кричаний от оных людей, и от трескоты оружий, также и от плача и рыдания градских людей и жен и детей, яко и земля колебались и не ве слышати другъ друга, что глаголет; бысть во яко гром велии. И от множества огня и стрелянна пушек и пищалей оных стран дымное курение, сгустився, покры град и войско все, яко не видети другъ друга, с кем ся вѣтъ, и со зеленнаго дѣху многим ѡмрети. И сѣхася, имеяся, на всех стенах, дондеже ноцнаа их тма раздели.



Туркиноувои доша цо еспаны . и ме  
ртыи сподостаниъ , а граскии людие  
падоша от туркоу въ такомъ ртыи . то  
къ мостражей единыи споданиша по стена



Доутриаже црь повелъ соврати и проутиа  
амртцыи , и погребети . въ же числ  
оубьеныи . мартныи и знаемыхъ греко  
а , уи . а фрягоуъ , а арменъ , у

Турки все-таки отошли в свои станы, оставив мертвых своих; а городские люди падали как мертвые, только одних стражей оставили по стенам.

А утром царь повелел собрать трупы мертвых и похоронить; было же число убитых славных и известных греков – 1740, а фрягов и армян – 700.



Турки уво отъидоша во свои станы, и мертвыя своя оставив, а градския людие падоша от туркоу яко мертвы, токмо стражей единыхъ оставиша по стенам.

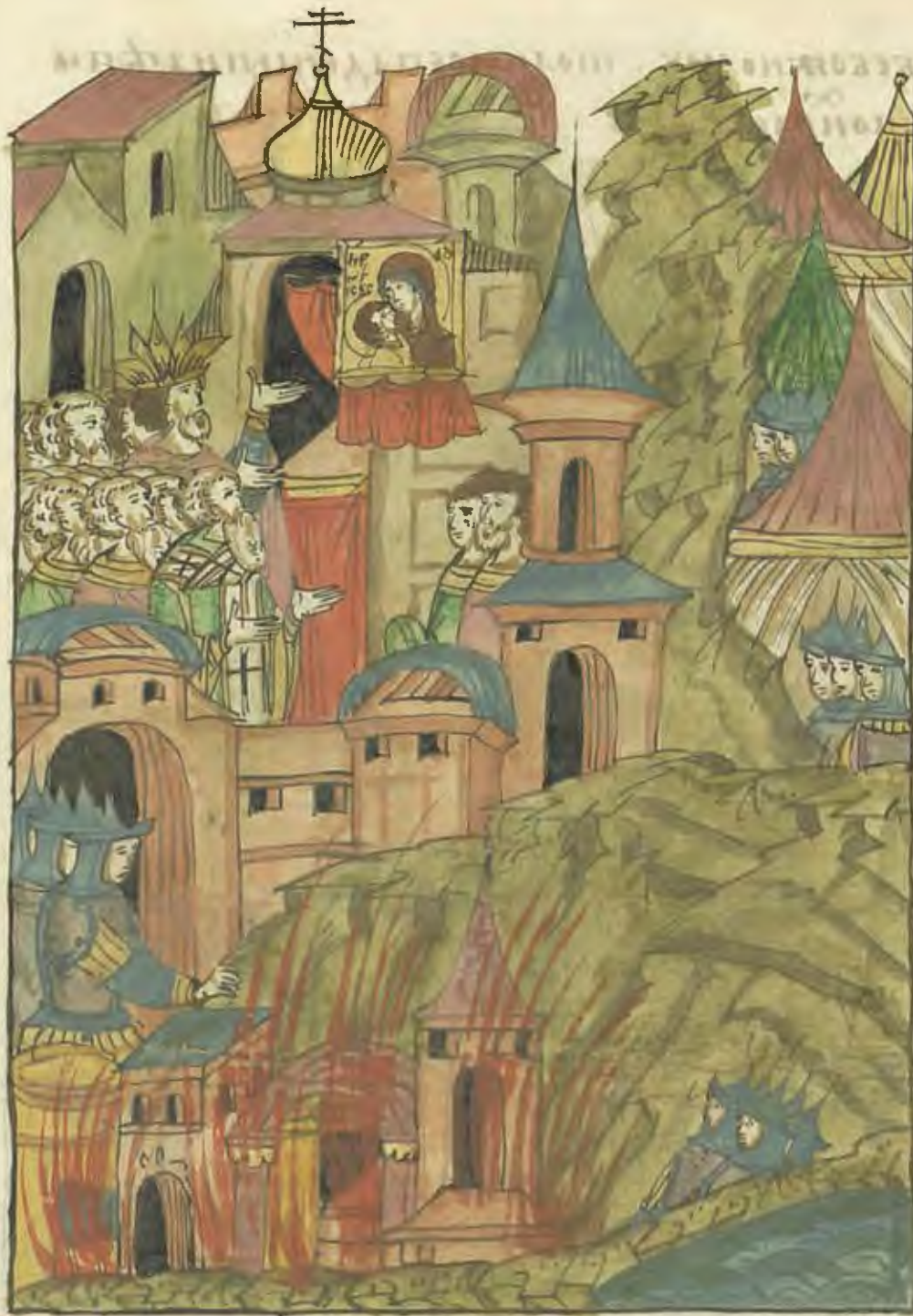
А утриа же царь повеле соврати трупна мертвых и погребсти; бе же число убьеныхъ славныхъ и знаемыхъ греков 1.740, а фрягов и армен 700.

Царь же с боярами пошел по стенам города, желая видеть ратников, и не было слышно ни звука, ибо все спали после труда. И увидел полные рвы трупов, а иные в протоках, и на берегах громады мертвых, и насчитали убитых турок восемнадцать тысяч.



Царь же со бояры поиде по стенам града, хотя видети ратных, и не ве от них гласа, ни послушания, вси бо вяху опочивающе от труда. И видеша полны рвы трупиа, а иныя в потоце и на брезех громады мертвых, и пометиша увеных турков осьмьнадесят тысящ.

Црѣ же со болярѣ , поиде по стѣнамъ града . хотѣаши видѣти ратныѣ . и не бѣ слышати гласа ни послушанїа . псе бо вѣяху опочивающе от труда . и видѣша полны рвы трупїа , а иныя въ потоцѣ и на брезех громады мертвыѣ . и пометѣша оубиеныѣ турки , осьмьнадесять тысячъ .



**И** повелел царь (их) стенобитные сосуды и хитрости все огню предать. А сам царь пошел с патриархом и со святителями, и со всем освященным собором в святую и Великую церковь воздать мольбы и благодарения всеильному Богу и пречистой Богоматери; надеясь, что отступил



**И** повеле царь стенобитныя сосуды и хитрости вся огню предати. А сам царь поиде с патриархом, и со святыми, и со всеми священными совора, в святую и великую церковь воздати всеильному Богу и пречистой Богоматере; чаяху бо уже отступити

**И** повелѣвъ царь, стѣнобитныя сосуды  
и хитрости все огню предати. А самъ  
царь поиде с патриархомъ, и со святыми  
и со всеми священными совора. постоу въ  
великую церковь, мольбы и благодаренія  
воздади всеильному богу, и пречистой  
богоматере. чаяху бо уже отступити

БЕЗБОЖНОМУ, ТОЛІКОЕ ПАДЕНІЄ СІНДѢЦА  
СПОДРАТНЫ

безбожный, видя такую  
гибель своих ратников.

Он же, будучи звереобразен,  
думал не так. Но во второй  
день он послал, чтобы  
посмотреть на мертвых своих.  
И, когда сказали ему о числе  
мертвых, он послал многие  
полки, чтобы взяли трупы  
свои.



БЕЗБОЖНОМУ, ТОЛІКОЕ  
ПАДЕНІЄ ВИДЕВ СВОИХ  
РАТНЫХ.

Он же бе зверообразен  
и не тако помышляше,  
но во второй день посла  
видети мертвыа своя; и  
якоже сказаша ему много  
мертвых, и вскоре посла  
многа полки взяти трупна  
своя.

Он же к зѣброу образенъ, и не тако по  
мышляше; но о вторий днь . по  
слѣдѣтти мртвыа своа, и якоже  
сказаша ему много мртвыа, и секо  
рѣк посла многа по  
лики, и затрѣ  
пѣа своа;





Царь же запретил, сказав, что не вступят с ними в брань, а они пусть очистят рвы и протоки; и, взяв свои трупы, безбранно сожгут их.



Црь же заповѣда да не дѣють ихъ бранію  
 дею же бранію яко да очистятъ рвы  
 и потоци и тако възаша свои трупы  
 безбранно и пожгоша ихъ

Царь же заповеда, да не деют их никоюже бранню, яко да очистят рвы и потоци; и тако взяша своя трупы безбранно и пожгоша их.

Увидел безбожный Магмет, что не добился ничего, но только своих погубил и повелел магистрам вскоре прибавить многие пушки и пищали и готовить стенобитные орудия; и только на седьмой день неверный повелел идти войску к городу и биться так, как и вначале, без отдыха.



Видевше безбожный Магмет, яко не успе ничтоже, но паче своих погуби, и повеле магистром вскоре прибавити пушки и пищали многа, и стенобитныя козни готовить; и в седмый день паки, безверны повеле ити войску к граду и тако битися, якоже и первие, без опочиванни.

Видѣше, безбожный Магметъ . яко не оуспѣ ничто ; но паче своих погуби . и повеле магистромъ вскоре прибавити пушки и пищали многа . и стенобитныя козни готовить , и седмый день , паки безверны повеле битися ко граду . и тако битися якоже и первие без опочиванни ;



Царь же Константин послал по морю и по суше в Аморею к братьям своим, и в Венецию, и в Геную (с просьбой) о помощи; и братья его не успели, потому что распря была большая между ними, и с арбанаши воевали; а фрязи не захотели оказать помощь, рассуждая:



Царь же Константин посылаше по морю и по суше, во Аморию к братьям своим, и в Венецию, и в Зеновию, о помощи; и братна его не успеха, понеже распря велика ве между ими и со арбанаши ратовахуся; а фрягове не восхотеша помощи, но глаголаху в себе:

Црѣже константиѣ - посылаше по мо  
рю и по сухоу . по аморию к братьямъ  
своимъ . и венецию . и в геную  
о помощи . и братна его не успѣша .  
понеже распря велика между ими .  
и со арбанаши ратовахуся . а фрягове  
не восхотѣша помощи . но глаголаху се .

«Не будем им помогать; пусть возьмут его турки, а у них мы возьмем Царьград»; и потому не было ниоткуда помощи.

Один только генуэзский князь именем Зустуней\* пришел к царю на помощь на двух кораблях и на двух галерах вооруженных, имея с собой 600 храбрецов, и, пройдя сквозь всю рать морскую Турецкого царя, дошел здоровым до стены Царьграда.

\* Джювими Джюлио Лонго.

не дѣйте, да възмуть и турки, а у них мы возьмем Царьградъ; и тако не бысть ниоткуда помощи.



«Не дейте, да възмуть и турки, а у них мы возьмем Царьградъ»; и тако не бысть ниоткуда помощи.

Един только зеновианин князь, именем Зустуней, прииде ко царю на помощь на двѣ кораблех и на двѣ катаргах, вооруженныхъ има с собою 600 храбрыхъ, и прииде сквозе всея рати морской Турскаго и донде здрав до стены Царяграда;

Единъ только, Зеновіянинъ князь, и мене Зустуней. прииде ко царю на помощь, на двѣ кораблѣ, и на двѣ катаргахъ, дооруженныи имѣя собою 600 храбрыхъ. и прииде сквозе всея рати морской Турскаго и донде здрав до стѣны Царяграда;



Увидев его, царь очень возрадовался, оказал ему честь великую, поскольку известен был он царю. Он же спросил у царя, (где) слабейшее для приступа место города.



А гоже видѣвъ царь по зрѣдо паки стѣлѣ  
 дающе емоу чть велию, понеже ведом  
 мѣ быше царю. Он же испро  
 сноу царю хужь  
 ше приступу  
 пноемѣ

Егоже видеъ, царь възрадовася зело, дающе емоу чсть велию, понеже ведом быше царю. Он же испроси у царя хуждшее приступное место града,

сто  
 гра  
 ;

**И** придал ему царь людей своих две тысячи; и бились с турками так храбро и мужественно, что отступили от того места все турки и к тому месту не приходили.



**И** придаде ему царь людей своих на исполнение двю тысящ; и вьашеся с турки толма храбро и мужествене, яко отступити от того места всем турком и к тому не приходити на место.

**И** придаде ему царь людей своей на испол-  
 нение двю тысящ. и вьашеся с тур-  
 ки толма храбро и мужествене .  
 яко отступити от того места  
 всем турком, и к то-  
 му не приходити  
 на место

;



Зустуней же не только свое место обустроил, но обошел все стены города, укрепляя и наставляя людей, чтобы не утратили надежду, на Бога уповали и не ослабевали в делах, и от всей души и от всего сердца боролись с неверными. «Господь Бог поможет нам» — таковыми словами многими



Зустунеа же не токмо свое место снабдеваше, но и по стенам града обхождаше, укрепляя и наставляя люди, да не отпадут надежи, и на Бога уповати неподвижно, и не ослабляти в делех, и от всея душа и от всего сердца братися с неверными, «И Господь Бог поможет ны». Таковыми убо словесы мно

Зустунеа же не токмо свое место снабдеваше, но и по стенам града обхождаше, укрепляя и наставляя люди, да не отпадут надежи, и на Бога уповати неподвижно, и не ослабляти в делех, и от всея душа и от всего сердца братися с неверными, «И Господь Бог поможет ны». Таковыми убо словесы мно

гнмноуча и настаплавляю . занесамъ  
 мноученъ въ доблара ратномоудѣлоу .  
 и възлюбивша его вси людие . и послушаху  
 его во всемъ .

уча, наставлял людей, потому  
 что сам весьма обучен был  
 ратному делу. И возлюбили  
 его все люди, и слушали его  
 во всем.

Турки же по всем местам шли  
 на приступ, держа граждан  
 без сна, меняясь, потому  
 что множество их было, как  
 сказано раньше.



гнми уча и наставляя люди,  
 зане сам научен бе до зела  
 ратному делу; и възлюбивша  
 его вси людие и послушаху  
 его во всем.

Турки же, по всем местом  
 приступающе, стужаху  
 гражданам без опочиванна,  
 пременяющеса, зане  
 множество их бе, якоже и  
 предрекохом.

Тоурикиже по всемъ мѣстомъ присту  
 пающе . стужаху гражданомъ бе  
 опочиваніа премѣнающеся . зане  
 множе стидовѣ . тако  
 и предрекохо





**В** тридцатый же день после первого приступа еще прикатали пушки, пищали и иные стенобитные сосуды многие, были у них еще пушки две великие, которые тут же отлили, у одной



**В** тридесятый же день по первом приступе паки прикаташа пушки и пищали и инья стенобитныя сосуды мнози, в них же пушки вяху две велице, ну же ту сольяша, еди

**В**ъ тридесатый же днь поперѣомъ при  
вступѣ . паки прикаташа пушки  
и пищали . и инья стѣновитныя  
сосуды мнози . оны же пушки вяху  
дѣ велице . ну же ту сольяша . еди

ноя ядро околѣвно . а дръгїа въпоѣсѣ . и со  
 оуби силами приступивѣ . начаша  
 бити градъ не престанно со всеѣ страны .

ядро — в колено, а у другой —  
 в пояс; и со всеми силами  
 приступив, начали бить по  
 городу неперестанно со всех  
 сторон.

А против Зустунея навели  
 большую пушку, потому что  
 на том месте стена городская  
 была ветха и низка; и когда  
 ударили по тому месту, стена  
 заколебалась, и еще второй  
 раз ударили и сбили со стены  
 верх саженой пять; а третий  
 же раз не успели, наступила  
 ночь.



ноя ядро в колено, а дръгїа  
 в пояс; и со всеми силами  
 приступив, начаша бити  
 градъ неперестанно со все  
 страны.

А противу Зустунея  
 навадиша пушкѣ болюю,  
 зане на том месте стена  
 ве градная ветха и ниска; и  
 яко удариша по тому местѣ,  
 и стена поколебася; и пакы  
 второе удариша, и звиша с  
 стѣны сверху, акы саженой  
 пять; вътретие же не  
 успѣша, зане ношь успѣ .

А противу Зустунея навадиша пушкѣ болюю,  
 зане на том месте стена  
 градная ветха и ниска . и яко удариша  
 по тому местѣ . и стѣна поколебася .  
 и пакы второе удариша . и звиша стѣ  
 ны сверху акы саженой пять . вътретіе  
 же не успѣша . зане ношь успѣ .



Зустуней же то место ночью заделал и другой стеной, деревянной с землею, изнутри подкрепил: но что можно учинить против такой силы, тем более же против гнева Божьего за грехи наши?



Зустуней же то место  
ночью задела и другою  
стеною древяною с землею  
изнутри подкрепи: но что  
мощно учинити противу  
такия силы, наипаче же  
противу гнева Божия грех  
ради наших?

Зустуней же то место  
ночью задела и другою  
стеною древяною с землею  
изнутри подкрепи: но что  
мощно учинити противу  
такия силы, наипаче же  
противу гнева Божия грех  
ради наших?

Наутро снова начали бить в то же место из многих пушек и пицалей; и когда утрудили\* в стену, стреляя из большой пушки, надеясь уже разрушить стену, и Божиим заступлением пошло ядро выше стены, только семь зубцов захватило, и ударило ядро по церковной стене,  
\* прицелились.



Наутро же паки начаша бити то же место из многих пушек и пицалей: и яко утрудивша стену, навадив, стрелиша из бошня пушки: уже чаяху разорити стену, и Божиим заступлением поиде ядро выше стены, токмо семь зубцев захвати, и ударися ядро по церковной стене

Наоутрїаже та кннчаша бити то же  
Мѣсто и зомнѣ гѣ пушекѣ и пицѣ  
лей . и тако оутруднша стѣну . на  
паднѣ стрѣлиша и з бошїа пушки .  
оуже члаху разорити стѣну . и бѣ и  
заступленїемъ . поиде ядро выше  
стѣны . токмо семь зубцевъ захвати .  
и ударися ядро по церковной стѣнѣ .

и распадеся яко прахъ . и люди благодариша бога .



И яко оуже о полудне . нападнша одрогие . зустуней же наряди оу пушкѣхъ своихъ . оударн оу пушкѣхъ . и раседеся оу нея зелейникъ .

и распалось в прах. И люди, бывшие там и видевшие это, благодарили Бога.

**И** уже после полудня они налегли во второй раз; Зустуней же, зарядив пушку свою, ударил в пушку, и распался у нее зелейник.

\* казенная часть орудия, куда кладутся снаряды.



и распадеся яко прах; и видевше, ту сущи люди благодариша Бога.

**И** яко уже о полудне навалиша вдругне; Зустуней же, нарядив пушку свою, ударил в пушку, и раседеся у нея зелейник.

Увидев это, безверный Магмед очень разъярился и закричал страшным голосом: «Ягма, ягма!», то есть «На разграбление города!» Тотчас также воскликнуло воинство все и приступило к городу



Сия же видев, безверный Магмед възъярился до зела и возопи велиим гласом: «Ягма, ягма!», сиречь «на разграбленне града». Аъне воскрича воинство все и приступиша ко граду

Сїа же видѣвъ безвѣрный магметъ,  
 поъярися до зѣла. и возопи велиимъ  
 гласомъ, ягма, ягма. сирѣчь на  
 зграбленіе града. аъне воскрича  
 воинство все. и приступиша ко граду

всѣми силами . по землѣ и по морю  
 всякими хитростями на дозвѣтѣхъ .



всеми силами по земле и по морю со всяким своим умением к взятию города. Городские же люди все вышли на стены и сопротивляясь им, бились крепко, и только патриарх и святители с священническим чином остались по церквам Божьим и молились Господу Богу со слезами и с рыданием.



всеми силами, по землѣ и по морю, всякими хитростями на взятие града.

Градстни же людие вси въздоша на стены и противляхуся им, виющеся крепце, яко патриарху и святителем со священническим чином токмо остатися по церквам Божиим и молитися Господу Богу со слезами и с рыданием.

Градстни же людие вси въздоша на стѣны . и противляхуся имъ , виющеся крепце , яко патриархъ и святители съ священническимъ чиномъ въ церквахъ Божіихъ . и молихуся Господу Богу со слезами и рыданіемъ .

Царь же непрестанно объезжал весь город, плача и рыдая, моля стратигов и всех людей, говоря: «Господа и братья, малые и великие! Пришел час прославить Бога и пречистую Его мать, и нашу православную христианскую веру; мужайтесь и крепитесь, и не ослабляйте трудов, не лишайтесь



Царь же непрестанно объезжаше по всему граду, плача и рыдая, моля стратиг и всех людей, глаголя: «Господне и братие, малии и велиции! Днесь прииде час прославити Бога и пречистую Его мать и нашу православную христианскую веру; мужайтесь и крепитесь и не ослабляйте во трудех, ни отпадайте

Царь же не престанно ѡбъѣзаше по всему граду . плача и рыдая . моля стратигъ и всехъ людей . гдѣ и братіе маліи и велиции . днесь прииде часъ прославити бгга . и пречистую его матерь . и нашу православную хртіанскую веру . мужайтесь и крепитесь . и не ослабляйте трудовъ . ни отпадайте



надежду, кладуще главы свои за пра-  
 посланью птьроу. и за святыя церкви  
 яко да и нас помилует и прославит все-  
 щедрыи гъбгъ :



и пошелъ зъонити по всемъ граду, ꙗко  
 ꙗкоже и зъонити на рыцѣхъ по стенамъ  
 оукрѣплѣше и понуждаше люди, ꙗко  
 слышаша зъоня люди съвѣтъ церквей. а бже

надежды, кладя головы  
 свои за православную  
 веру и за святые церкви, и  
 нас помилует и прославит  
 всещедрый Господь Бог».

**И** повелел звонить по всему  
 городу. Также и Зустуней  
 рыскал по стенам, укрепляя и  
 понуждая людей. И как только  
 услышали люди звон со всех  
 святых церквей,



надежду, кладуще главы  
 своя за православную веру  
 и за святые церкви, ꙗко да  
 и нас помилует и прославит  
 всещедрый Господь Бог».

**И** повеле звонити по всему  
 граду. Также и Зустунеа,  
 рыцѣхъ по стенам, укрепляше  
 и понуждаше люди. И  
 ꙗко слышаша люди звон  
 святых церквей, а бже

оуспрѣтѣишася ѿхрабришася вси . и въ  
 ахоуспрѣтѣишася крикѣтико . глаголюще другъ  
 ко другу . оумремъ за вѣру христіанъ  
 сию .

укрепились все храбростью  
 и бились с турками крепко,  
 говоря друг другу: «Умрем за  
 веру христианскую!»

**И** как говорится: «Какой язык  
 может поведать или рассказать  
 те беды и страсти!?» Падали  
 трупы с обеих сторон как  
 снопы с забрал, и кровь их  
 текла, как реки; и наполнились



укрепишася охранишася  
 вси и въяхуся с турки  
 крепко, глаголюще другъ  
 ко другу: «Умрем за веру  
 христіанскую!»

**И** яко предписахом: кий  
 язык может исповедати  
 или изрещи тоя беды и  
 страсти? Падаху во трупия  
 овоих стран, яко снопы со  
 забрал, и кровь их течаше,  
 яко реки; и наполъни

**И** якоже предписахомъ кий языкъ мо  
 жетъ исповѣдати или изрещи  
 тоя бѣды и страсти . падаху во трупъ  
 овоихъ странъ . яко снопы со забралъ .  
 и кровь текаше . яко реки . и наполни

шлєа рѣшѣтѣрѣпѣа чѣа до перѣхоу . тако чре  
 нѣхѣ ходѣтѣтѣрѣко . аки по степенемѣ  
 и битисѣа . мѣртѣвыя во нѣа хоу мо стѣа  
 и лѣстѣвица ко граду . тако же и потоцы  
 и бреги вкѣруг града наполнишѣа тѣрѣ  
 пѣа . и лимену Галатскому кровавѣ  
 быти . тако силне и нещадне сѣчахоу сѣа  
 аще не бы гѣ прекратилъ дѣнь той . ко  
 нечѣна во уже бѣ погѣбель градѣ . поне  
 граждане вси уже вѣа хоу и знемогше .



рвы трупами человеческими  
 доверху, так что турки ходили  
 по ним, как по ступеням, и  
 бились; ибо мертвые им были  
 мостом и лестницей к городу;  
 также и протоки, и берега  
 вокруг города наполнились  
 трупами, и лиман Галатский  
 был кровав, так сильно и  
 нещадно бились. И если бы  
 Господь не закончил день  
 тот, уже конечная была бы  
 гибель городу, потому что  
 горожане все уже изнемогли.



шасѣя рѣшѣтѣрѣпѣа чѣа  
 до перѣхоу, яко чрезу нѣхѣ  
 ходѣтѣтѣрѣкомѣ, аки по  
 степенемѣ, и битисѣа; мѣ  
 ртѣвыя во нѣа вѣа хоу мост  
 и лѣстѣвица ко граду; тако  
 же и потоцы и бреги вкѣруг  
 града наполнишѣа тѣрѣпѣа,  
 и лимену Галатскому кровавѣ  
 быти, тако силне и нещадне  
 сѣчахоу сѣа. И аще не бы  
 Господь прекратилъ дѣнь той,  
 конечная во уже бѣ погѣбель  
 градѣ, понеже граждане вси  
 уже вѣа хоу и знемогше.

Нощи наставши, турки ѿстанѡша  
 къ станомъ своимъ, аки ѡставше.  
 а градстни люде падоша койждо гдѣ  
 успе, отъ труда. и въ тоя нощи слышаша  
 ничтоже ино, разве стонаніе  
 и вопль сеченныхъ люде, кои еще живы  
 бяху :

Когда настала ночь, турки, устав, отступили к своим станам, а городские люди попадали от усталости, каждый, кто где успел; и той ночью не было слышно ничего иного, кроме стона и вопля раненых людей, которые были еще живы. Утром же царь повелел священникам и дьяконам собирать и погребать трупы; а тех, кто еще был жив,



Нощи же наставши, турки отступиша к станом своим, аки ѡставше: а градстни люде падоша, койждо гдѣ успе, отъ труда: и въ тоя нощи слышати ничтоже ино, разве стонаніе и вопль сеченныхъ люде, кои еще живы бяху.

Наутра же царь повеле священником и дьякономъ собрати и погребсти трупы; а иже еще бяху живы, техъ

Наутрѣ же царь, по повелѣніи священникомъ  
 и дьякономъ, собрати и погребсти  
 трупы. а иже еще бяху живы, техъ

повелѣ раздѣлити врачемъ . и собрѣша  
 мѣртвыи грекоуи , и фрягѣ . и арменѣ .  
 и иныи пришельцевѣ . ѣ . ѡ .



повелел раздать врачам.  
 И собрали мертвых греков,  
 фрягов, армян и иных  
 пришельцев – 5.700.  
**З**устуней же и все вельможи  
 пошли по стенам города,  
 осматривая стены и трупы  
 неверных и пересчитав,  
 сказали царю и патриарху, что  
 убитых турков – тридцать  
 пять тысяч. Царь же, не  
 переставая, плакал и рыдал,



повеле раздати врачем;  
 и собрѣша мертвых греков  
 и фряг и армен и иных  
 пришельцев 5.700.  
**З**устунеа же и вси велможи  
 поидоша по стенам  
 града, смотряюще стен и  
 трупиа неверных, и тако,  
 пометивше, сказаша царю  
 и патриарху тридесятъ  
 тысящ и пять убьеных  
 турков. Царь же ве плача и  
 рыдая, не престааше,

**З**оустоунеа же и до си пелишжи поидош  
 поспѣнамъ града . смотряюще стѣнѣ  
 и предпѣи не оубрны . и тако пометкѣти  
 аше сказаша царю и патриарху . триде  
 сѣтъ тысящ , и пять убьеных турко .  
 царь же бѣ плача и рыдаа не престааше .

видя паденіе своихъ людей . а помощи нноткѹду чающе . и неотступное дело неверныхъ .

видя гибель своих людей и постоянный напор неверных, а на помощь неоткуда было надеяться.

**Патриарх** же и весь клир, а также и весь синклит царский взяли царя и пошли, утешая его, к Великой церкви на молитву, (чтобы воздать) благодарения всемилостивому



видя падение своих людей, а помощи нноткѹду чающе, и неотступное дело неверных.

**Патриарх** же и весь клирос, также и весь сингклит царский, взяша царя и пондоша, утешающе его, к великой церкви на молитву и благодарение всеми

**Патрїархъ** же и весь клиросъ . такоже и весь синглитъ въ цркви . оуаша црѣ . и пондошла оутѣшяюще его к великой цркви на молитву и благодареніе всеми

лостиво могоубѣхъ . тѣмъ же и мнѣ жестко  
 блгродныи женѣ и дѣтѣи со црцею . вѣше  
 пнѣтѣи по сѣ градѣ по сѣ мѣ людѣмъ  
 и жена и притичющѣ мѣ ко вѣжѣ и мѣ црк  
 памѣ со слезами . храняще и благодар  
 щѣ бѣга , и прѣчѣстѣю Богомѣтерь . и пакко про  
 подѣшаднѣ той , и всемоцноѣ пѣнїе .



Безбожнѣи же прѣпѣл людѣи сои не по  
 хотѣхъ зѣти . но помышляше метѣ  
 ти ихъ пороки въ градѣ да согнѣютъ и ѱ

Богу, а также и множество  
 благородных жен и детей с  
 царицей. Можно было видеть,  
 как во всем городе все люди  
 и женщины шли к Божьим  
 церквям со слезами, благодаря  
 Бога и пречистую Богоматерь;  
 и так провели весь тот день и  
 потом (отстояли) всенощное  
 пение.

Безбожный же трупы людей  
 своих не захотел похоронить,  
 но замыслил метать их  
 пороками\* в город, пусть  
 сгниют, и будет смрад в  
 \* стенобитные орудия.



лостивому Богу, также  
 и множество благородных  
 жен и детей со царицей,  
 вѣше видѣти во всем  
 граде всем людѣм и  
 женам притичющем  
 к Божиим церквям со  
 слезами, храняще и  
 благодарящее Бога и  
 пречистѣю Богоматерь; и  
 тако проводиша день той и  
 всенощное пение.

Безбожный же трупна  
 людѣи своих не восхотѣ  
 взѣти, но помышляше  
 метати их пороки в град,  
 да согнѣютъ и ѱ

городе. Некие же из них, хорошо знающие город, рассказали ему о величине города и пространстве, и что не коснется их смрад; и только придя с огромной силой, можно взять его и пожечь.

**И** после девяти дней скверный Магмет повелел всему воинству приступать к городу и биться каждый день; а пушку великую

смрадъ градъ . нецыи цмидовръзна  
 гдерегра . сива зопахоуемоу величество  
 града и пространство . и яко не коснет  
 имъ смрадъ . а вие прише со мною  
 снаю , взяша их и пожгоша .



смрадят град; неции же в них, добре знающе град, сказоваху ему величество града и пространство, и яко не коснется им смрад; и авие пришед со мною снаю, взяша их и пожгоша.

**И** по сих в 9 день скверный Магмет паки повеле всему воинству приступити ко граду и брань творити по вся дни; а пушку ону великую па

И по сий в 9 день . скверный магметъ .  
 паки повеле всемоу войнству приступи  
 ти ко граду . и брань творити по  
 всядни . а пушку ону великую . па



ки по се дѣ предѣла гми по оскрѣченіе .



повелел переделать и сделать еще мощней.

Узнав об этом, вельможи и Зустуней собрались вместе с патриархом и начали увещевать царя, говоря: «Видим, царь, что сей безверный не ослабляет осаду, но готовится на еще большее дело; и что мы можем сделать, помощи



ки повеле переделати того крепчае.

Сна же уведав, велможи и Зустуней, собрався вкупе с патриархом, начаша увещевати царя, глаголюще: «Видим, господи царю, яко сей безверный не ослабляет делом, но паче готовится на болшее дело; и что сотворим, по

Діа же оу пѣдѣла пѣделможи и зуустуней .  
 Собравшии сѣ пѣсти пріархомъ . нача  
 ша оу пѣщадати црѣ глаголюще : видимъ  
 гнцрю . такосен бездѣрныи неослабл  
 ети дѣломъ . но паче готоу дитса на  
 болшее дѣкло . и чтѣсо пѣоримъ , по

ниоткуда не ожидая? Но подобает тебе, царь, выйти из города (и уйти) в подходящее место; и, узнав об этом, (не только) люди твои и братья твои придут к тебе на помощь, но и арбанаши, убоявшись, придут; к тому же тогда и безбожный Магмет, утрашившись, отступит от города». Это и многое иное сказав царю, дали ему корабли и галеры Зустунея. Царь же на долгое время замолчал, испуская слезы, и так сказал им: «Хвалю и благодарю за совет ваш и знаю, что на пользу мне это все, потому что может так оно и есть; но как я это сделаю и оставлю священничество и церкви Божии, и царство, и всех людей в такой беде? И что мне скажет вселенная, молю вас, скажите мне? Нет, Господь мой, нет, пусть умру здесь с вами!» И, упав, поклонился им, горько плача. Патриарх же и все там бывшие люди восплакали и прекратили уговоры, чтобы не было молвы в людях.

мощи ниоткуда чающе? Но подобает тебе, господи царю, изыти из града сего на подовное место; и сна услышавше, людие твои и вратна твоя к тебе придут на помощь, но и арванаша, убоявсь, придет, к сим же еда како и сей безбожный Магмет, утрашивсь, отступит от града». Сня и иная многая изрекоша царю и корабли и катарги даяхуть ему Зустунеевы. Царь же на долг час умолча, испущая слезы, и тако рече им: «Хвалю и благодарю совет ваш и вем, яко на ползу ми есть сна вся, понеже могут сна тако выти; но како аз сне сотворю и оставлю священничество и церкви Божии и царство и всех людей, в толицей веде сущи? И что ми изречет вселенная, молю вы, рците ми? Ни, Господи мой, ни, но да умру zde с вами». И пад поклонися им, плачася горко. Патриарх же и вси ту сущи людие восплакаша и прекратиша речь, да не паче молва будет в людех.

мощнии ѿкоуд чающе . но подобаетъ  
тебѣ бггцрн изыти из града сего на по  
довное место . и сна оу слышавше людие  
твой , и братїа твоѣ и стѣкѣ прїидѣ  
напомощь . но и арванаша оубога сѣ  
прїидетъ . к снм же еда како и сей безбо  
жныи магметъ оустрашн сѣ шестѣх  
пипть ѿ града . сїа и иная многая и  
зрекоша царю . и корабли и катарги да  
яху оу ем оу зоустунеевы . црь же на до  
лгъ час оумолча . испущая слезы . и па  
клонися имъ , хвалю и благодарю советъ  
вашъ . и па поклонися и  
паче молва . понеже могут сна тако  
выти . но како аз сне сотворю  
и оставлю священничество и церкви  
Божїа и царство . и всех людей  
в толицей веде сущи . и что ми  
изречетъ вселенная . молю вы  
рците ми . ни . но да умру  
зде с вами . и пад поклонися  
имъ , плачася горко . патриархъ  
же и вси ту сущи людие восплакаша  
и прекратиша  
речь . да не паче молва  
будетъ в людех .

мощнии ѿкоуд чающе . но подобаетъ  
тебѣ бггцрн изыти из града сего на по  
довное место . и сна оу слышавше людие  
твой , и братїа твоѣ и стѣкѣ прїидѣ  
напомощь . но и арванаша оубога сѣ  
прїидетъ . к снм же еда како и сей безбо  
жныи магметъ оустрашн сѣ шестѣх  
пипть ѿ града . сїа и иная многая и  
зрекоша царю . и корабли и катарги да  
яху оу ем оу зоустунеевы . црь же на до  
лгъ час оумолча . испущая слезы . и па  
клонися имъ , хвалю и благодарю советъ  
вашъ . и па поклонися и  
паче молва . понеже могут сна тако  
выти . но како аз сне сотворю  
и оставлю священничество и церкви  
Божїа и царство . и всех людей  
в толицей веде сущи . и что ми  
изречетъ вселенная . молю вы  
рците ми . ни . но да умру  
зде с вами . и пад поклонися  
имъ , плачася горко . патриархъ  
же и вси ту сущи людие восплакаша  
и прекратиша  
речь . да не паче молва  
будетъ в людех .



**И** опять послали в Аморею, и на все острова, и к фрягам (с просьбой) о помощи.

**И** послаша паки во Аморею, и по шеств  
 бетроцы. и во фряги  
 о помощи

**И** послаша паки во Аморею, и во все острова, и во фряги о помощи.

Горожане же днем бились с турками, а ночью влезали во рвы и пробивали стены ровов со стороны поля, и проникали в землю вдоль стены, во многих местах заделывали многие сосуды с пушечным зельем.



Гражана же в день внахуся с турки, а ноци влазяху во рвы и пробиваху стены ровныа от поля и изныраху землю по застенню, во многих местех заделывающе многиа сосуды с пушечным зельем.

Граждана же в днь внахуся с турки . а ноци влазяху во рвы . и пробиваху стѣны ровныа ѿ поля . и изныраху землю по застѣннѣю по мнѣи гнхѣ мѣстѣ , заделывающе мнѣи сосуды пушечныа зельемъ .



Также и на стенах готовили многие сосуды, наполненные смолой и горючей серой, и тканью со смолою и зельем пушечным. Минул уже 25 день, как бились каждый день.



Такоже и на стенах уготовляху многа сосуды, наполняюще смола и серы горючиа и посконь с смолою и зельем пушечным. Днем же минувшем 25, тако вьющесе по вся дни,

Такоже и на стенах  
 уготовляху многа сосуды,  
 наполняюще смола и серы  
 горючиа, и посконь с смолою  
 и зельем пушечным.  
 Днем же минувшем 25,  
 тако вьющесе по вся дни.

Безбожный повелел прикатить пушку великую, которая была увязана обручами железными, надеясь укрепить ее.



Паки безбожный повеле прикатити оную пушку великую; бе бо увязана обручи железными, чааху укрепивше ю;

Паки безбожный повеле прикатити  
 оную пушку великую. бе бо увязана  
 обручи железными  
 чааху укрепивше ю;

;



**И**, когда выстрелили из нее впервые, то развалилась она на многие части. Неверный же этим счел себя опозоренным



**И** яко пустиша ю впервые, абие разседеся на многа части. Он же безверный мняшя поруган быти  
 шесди пороу  
 гапъбы  
 тти  
 101  
 4Н

**И** яко пустиша ю впервые, абие разседеся на многа части. Он же безверный мняшя поруган быти

**И** вскоре повелел туры прикатить к городу всеми силами очень скрытно.



**И** вскоре повеле туры прикатити ко граду всеми силами, вяху бо велицы покровенны.

**И** вскоре пошелъ туры прикатити  
 ко граду, всеи менила  
 ми вяху  
 бо велицы  
 покровенны  
 ;





**И**, когда устави туры по всему краю рва, хотели, наполнив рвы деревьями, хворостом и землею, придвинуть и прикатить туры (ближе) к городу, а также подкопав стену во многих местах, обрушить ее на землю.



**И** егда уставиша туры по всему берегу рва, хотяху, наполнивше рвы древес и хврастнем и землею, придвинуть и прикатить туры ко граду и паки подкопывать стену во многа места и низвергнуть на землю.

**И** егда уставиша туры по всему берегу рва . хотяху наполнить рвы древес и хврастнем и землею придвинуть и прикатить туры ко граду . и паки подкопывать стену во многа места и низвергнуть на землю .

**И** как только множество людей приступило засыпать рвы, горожане тотчас зажгли сосуды зелейные, которые были заделаны подо рвом,



**И** яко приступиша множество людей рвы засыпати, а вне граждане зажгоша сосуды зелейныя, иже вяху заделаны вне рва,

**И** яко приступиша мнѡ жестколюды  
 рвы засыпати. ꙗже егда  
 ꙗкоже не зажгоша  
 сосуды зелейныя. и вяху  
 заделаны вне рва.



**И** внезапно загремела земля,  
как гром великий, и поднялась  
с турами и с людьми, как буря  
сильная, до облаков.



**И** внезапно поудозіремь земля і кі громъ  
велии . и по іаси і сторуаи и слюми  
іако буря силна

до обла

къ

до облаковъ

**И** внезапно возгреме земля,  
как гром великий, и подъяся,  
и с турами, и с людьми, яко  
буря сильная, до облаков.

**И** была слышна трескотня и скрип тур, и вопль страшный, и стон людской, и обе стороны бежали: горожане со стен в город, а турки дальше от города; и падали с высоты люди и деревья, одни в город, а иные в рать, и наполнились рвы турками.



**И** ве слышати трескот и сотренье тур и вопль и стонанье людское страшно, яко обом бежати: граждане убо с стен во град, а турки от града далече; и падаху людие с высоты и древеса, обни во град, а инни в рать, и наполнишася рвы турков.

**И** ве слышати трескотъ . и сотрение тѣбу  
и вопль и стонанье людское страшно  
яко обомъ бежати . граждане убо  
с стѣнъ во градъ . а турки отъ града далече .  
и падаху людие с высоты и древеса .  
и инни во градъ . а инни в рать .  
и наполнишася  
рвы турковъ



**И** когда взопли горожане на стену, увидели во рву множество турок, зажгли бочки со смолою и пустили на них, и они погорели все. И так Божиим промыслом в тот день избавился город от безбожных турок.



**И** како зыдоша паки гражданима стѣнѣхъ  
и онѣ жиѡа оорѣхъ мнѣ жестѣ по тоу  
рѣкоу, равіе за жигѣху бочѣи сѣсмоло  
и пущаху на нѣ и погорѣша о сѣи  
и тако бѣи мѣ промысломѣ о той днѣ  
и збѣакиа граѡ безбожнѣ  
тоу рѣкоу

**И** яко бзыдоша паки гражане на стену и видеша во рве множество турков, и авие зажигаху бочки со смолою и пущаху на них и погореша вси. И тако Божиим промыслом в той день избавился град от безбожных турков.

**З**лонравный же Магмет с множеством воинов своих издалека смотрел на случившееся и размышлял, что сотворить; также и ратники все, убоившись, отступили от города.



**З**лонравный же Магмет со множеством вой своих издалеча вѣше смотря бывшаго и помышляше, что сотворити; тако и ратнии вси, убоившесе, отступниша от града.

**З**лонравный же магмет сомнѣ жестцомъ  
 поше поше; издалеча вѣше смотря бы  
 пошего; и помышляше что сотворити  
 ти. тако ратнии вси убоившесе  
 ѿступниша ѿ града.



Греки же, выйдя из города, добывали во рвах турок, которые еще были живы, и, собрав их во многие громады, сожгли их вместе с оставшимися турами.



Греки же вышедши из града повншаху поррѣху  
 поурисопъ койеще живнху . нео  
 брашеш помнѣтїе грома  
 дысжнгаху  
 съдѣтѣ соу  
 в  
 сташи  
 митѣ  
 ры.

Греки же, вышед из града, повиваху во рвах турков, кон еще живн вяху, и, собравше их во многне громады, сжигаху их вкупе с оставшими туры.

Царь же с патриархом и весь освященный собор по всем церквам молились и благодарили Бога, надеясь на окончание браней.



Царь же с патриархом и весь священный собор вяху по всем церквам молящися и благодариша Бога, чааху уже конец бранем.

Црь же с патриархомъ и весь священныи  
 соборъ вяху по всемъ црквамъ моля  
 щися и благодариша бога ча  
 аху уже конецъ  
 бранемъ





Также и тот зловерный Магмет многие дни советовался: отступить ли от города восвоеси? К тому же и морской путь стал доступен, и (греки) ждали отовсюду помощь городу.



Такоже зловерный магметъ мнѣоу гдѣ  
 дѣисоуѣтѣ оуацѣ . приложѣша ѡтѣ  
 пѣти ѡграда до оуацѣ си за се оуже  
 иже и мѡрскѣи поуприспѣ . и чаху  
 оуоуѣрѣ . и мѡдоу по мѡ . и оуѣтѣ  
 ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ .  
 ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ .  
 ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ .  
 ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ .  
 ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ . ѡуѣтѣ .

Также и той зловерный Магмет, многия дни советовав: приложиша отступить от града восвоеси, зане уже и морской путь приспе и чаху отвсюду помощи граду.

**Но**, поскольку беззаконие наше превзошло головы наши, и грехи наши отягчили наши сердца, потому что заповеди Божьи не слушали и путями Его не ходили, как можно было избежать его гнева? Царь же в городе с патриархом, весь царский синклит и все люди, посовещавшись, приняли такое решение:



**Но** убо понеже беззакония наша превзыдоша главы наша и грехи наша отяготеша сердца наша, во еже заповедей Божиих не послушати и в путех Его не ходити, гнева его камо увежим? Царю убо во граде с патриархом, такоже и всему царскому синклиту и всем людям совет советующим не благ, глаголю

**Но** убо понеже беззаконіа наша превзыдоша  
 главы наша и грехи наша отягоща  
 сердца наша во еже заповедей Божіих  
 не послушати и в путех Его не ходити  
 гнева Его камо увежимъ. Царю убо  
 во граде с патриархомъ, такоже и все  
 му царскому синклиту и всемъ людямъ  
 советующимъ не благъ, глаголю

щеснице . понеже он зловерный тако мно  
 гидни стои безбранно . паки на нас  
 готуются . но да пошлем к нему о миру .  
 еже и сотвориша .



Онъ же лѹкавыи сие слышаша . и порадова  
 сѹтъ сѹрцы своеѹ . чающе ноужда  
 мѣка . и прииде градъ . и влагаше свое  
 ѿступленіе . нача соудкщесѹати о  
 миру . и тако ѿпѹща посланникѹ .  
 іаже просити миру . азъ сие сотворю ;

«Если этот зловерный многие дни стоит, не начиная брани, значит на нас готовится, пошлем к нему о мире», так и сотворили.

Этот же лукавый, узнав об этом, порадовался в сердце своем, полагая, что нужда пришла к городу, и отложив свое отступление, начал совещаться о мире и так отвечал посланцам: «Если просите мир, я сделаю это,



ще сие; «Понеже он зловерный тако многа дни стоит безбранно, паки на нас готовится, но да пошлем к нему о миру», еже и сотвориша.

Он же лукавый, сие слышав, порадовася в сердце своем, чающе ноужда некая прииде граду, и отлагаше свое отступление, нача совещевати о миру и тако отвеща посланником: «И аще просите миру, аз сие сотворю,

но пусть уйдет царь из города в Аморею, а также патриарх и все люди, которые захотят, (я не причину вреда), оставив мне город пустым, и я мир вечный сотворю и не вступлю ни в Аморею, ни на острова никакой хитростью во веки; а которые не захотят выйти из города, будут под моей защитой без вреда и без печали».

Все это узнав, царь и патриарх, и все люди вздохнули от сердца и руки в небо подняли, моля:



но да изыдет царь из града во Аморею, также и патриарх и вси людие, иже восхотят, без вреда, оставивше мне град пуст, и аз мир вечный сотворю, да не вступлюся во Аморею, ниже во острова, никакою хитростью в веки; а иже не восхотят изыти из града, да будут во имени моем без вреда и без печали».

Вня вся слышавше, царь и патриарх и вси людие, авне востенавше от среды сердца и рүце на небо воздвигше, глаголаху:

модаи зыдець и зграда шойморен . та  
коже и патриархъ . и вси людие иже  
восхотятъ . без вреда . оставише  
мнѣ градоустъ . и аз миръ вечный  
сотворю . да не вступлюся во аморею .  
ниже до островъ иже ни кою хитростію  
опѣки . а иже не восхотятъ  
изыти из града . да будут до имени  
моего без вреда и без печали .



Вня вся слышавшець и патриархъ  
и вси людие . авне востенивше от среды  
срца и рүцѣ на небо воздвигше глаху .

Застѣпниче нашъ приЗри ѿ высоты  
 славы твоея . низложи гордыню сквер-  
 наго сего . и избави градъ достоѣнїа твое-  
 го . и болюдїе есмь владѣствїа твоего . но  
 оудпажити твоея . живуще подпорѣ  
 твою . поединомъ стадѣ . и камо  
 изыдемъ . оставивъ пастыря . и настав-  
 ника своего . ни Царю . ни Царю . но да оум-  
 рѣмъ . и здѣ . по стѣнѣмъ дворѣ твою .  
 и въ славу величїа твоего . сїа . всїа  
 изрекшимъ . пакнѣ . и готовляхуся на  
 брань . кающеся о посланїи къ безбо-  
 жному Магмету . зане . темъ . удержатъ  
 его .



«Заступник наш, Господи! Призри с высоты славы твоей, низложи гордыню екверного сего и избавь город достояния твоего, ибо люди есть владычество твое и овцы лугов твоих, живя во дворе твоём в едином стаде; и куда пойдём, оставив пастыря и наставника своего? Нет, царь, нет, пусть умрем все здесь в святом дворе твоём во славу величества Твоего». Все это сказав, снова готовились к сражению, каясь о послании к безбожному Магмету, потому что тем удержали его.

«Заступниче наш Господи! Призри от высоты славы твоея, низложи гордыню сквернаго сего и избави град достоянїа твоего, и бо людїе есмь владычествїа твоего и овчя пажити твоея, живуще во дворе твоём во едином стаде; и камо изыдемъ, оставивше пастыря и наставника своего? Ни, Господи Царю, ни, но да умремъ вси здѣ в святемъ дворе твоём и в славу величїа твоего». Сїа вся изрекшимъ, пакнѣ . и готовляхуся на брань, кающеся о посланїи къ безбожному Магмету, зане . темъ . удержатъ его.

Когда минуло три дня, сказали окаянному турку, что пушка великая отлилась хорошо; и, посоветавшись, он решил еще испытать ее. И повелел воинству всему пойти к городу и продолжать битву каждый день. Это было Божье попущение за наши грехи, сбилось все, ранее сказанное о городе этом при царе Константине Великом и Льве Премудром Мефодием, епископом Патарском.

Днем же трем минувшим, сказа-  
 ша окаянному турку. яко пушка она  
 великая сляся добре. и тако совеща-  
 ше еще поискусити ю. и повеле паки  
 воинству всему поити ко граду. и  
 брань творити по вся дни. Сие же бы-  
 сть за наша грехи Божие попущение,  
 яко да звудятся все прежде рече-  
 нная о граде сем при Константине  
 Великом цари и Льве Премудром  
 Мефодием епископом Патарским.



Днем же трем минувшим, сказа-  
 ша окаянному турку, яко пушка она  
 великая сляся добре; и тако совеща-  
 ше еще поискусити ю и повеле  
 паки воинству всему поити  
 ко граду и брань творити  
 по вся дни. Сие же бысть  
 за наша грехи Божие  
 попущение, яко да звудятся  
 все прежде реченная о  
 граде сем при Константине  
 Великом цари и Льве  
 Премудром и Мефодием  
 епископом Патарским.



И мѣсяца мая в шестой день  
 паки безверный повеле  
 бити град в то же место, и  
 деже и первие вяху, и  
 изо многих пушек по 3 дни.  
 И яко утруднша стену,  
 и удариша из волшии пушки,  
 и испадестъ стѣны каменіа мно  
 го. И вдругіе удариша, и  
 распалася большая часть  
 стѣны велие место.



Ноуже по черднѣ настѣвшѣ,  
 турки начаша стреляти  
 изо мнѣишѣ пушекъ.

И мѣсяца мая в шестой день  
 повелел безверный битъ  
 по городу в то место, где  
 и сначала били, из многих  
 пушек по 3 дня. И когда  
 утрудили стену, ударили из  
 большой пушки, и выпали  
 из стены многие камни;  
 во второй раз ударили, и  
 распалась большая часть  
 стены.

И когда настал вечер, турки  
 начали стрелять из многих  
 пушек



И мѣсяца мая в 6 день  
 паки безверный повеле  
 бити град в то же место,  
 идеже и первие вяху, и  
 изо многих пушек по 3 дни.  
 И яко утруднша стену,  
 и удариша из волшии пушки,  
 и испадестъ стѣны каменна  
 много; и вдругіе удариша,  
 и распалася стѣны велие  
 место.

И уже вечеру наставшу,  
 турки начаша стреляти изо  
 многих пушек

В то же место беспрестанно  
 всю ночь, не давая гражданам  
 заделывать то место.  
 Греки той же ночью  
 приготовили большую башню  
 напротив того места.

В то же место беспрестанно  
 всю ночь, не давая гражданам  
 заделывать то место.  
 Греки той же ночью  
 приготовили большую башню  
 напротив того места.



В то же место безпрестанно  
 чрез всю ночь, не дающе  
 гражданам заделывать того  
 места;  
 греки же тоя ночи  
 уготовиша баштѹ велию  
 противѹ того места.

Греки же тою ночью уготовиша велию  
 башню, противу того  
 места.





Наутро же турки ударили из большой пушки пониже того места, и вывалилась большая часть стены, а также во второй и в третий раз, и, когда уже разрушили большое место,



Наутро же пакы турки удариша из болшиа пушки пониже того места и вывалиша стены много, и тако водругне, и вътретне, и яко уже учиниша место велне,

стодє

ліє

;

**Воскрячав, множество людей  
выскочило на то место, толкая  
друг друга.**



**Авнє воскрячав, множество  
людей воскочнша на  
то место, друг друга  
понуждающе:**

**И** въѣдоскрячавъ мношѣ жестѣо людей  
 поскочнша на тѣо мѣсто  
 друѣтъ друѣ  
 понуждающе  
 друг друга



Также и греки вышли из города против них и бились, зло рыча, как дикие звери; и страшно было видеть дерзость и крепость тех и других.



Такожде и греки из града против ихъ  
и сечахуся зло, рыкающе, аки дивни звери;  
и ве страшно видети овоихъ  
дръзости и крепости.

постни

;

Зустуней же, собрав многих людей, с криком мужественно напал на турок и уже прогнал их со стены, и наполнил ров мертвыми.



Зустуней же собра многа люди, въскричав, нападе на турки мужествене и авие прогони их со стены и наполни ров мертвых.

Зустунѣя же собра многа  
люди, въскричавъ, нападе  
на турки мужествене и  
авие прогони ихъ со стѣны  
и наполни ровъ мертвыхъ.



Некто же янычар Амурат,  
крепкий телом, смешавшись с  
греками, дошел до Зустунея и  
начал сечь его зло.



Амурат же некий, янычанин,  
крепок сый телом, смешався  
со греки, донде Зустунея и  
начат сещи его люте.

Амуратъ же некийъ и янычанинъ ,  
и крепкъ сый теломъ . смешався  
со греки донде Зустунея , и нача  
сещи его люте  
тѣ

;

Грек же некий, соскочив со  
 стены, отсек ему секирой  
 ногу и так избавил Зустуня  
 от смерти.



Грѣчинъ же некий, скочив  
 съ стѣны, отсече ему ногу  
 секирою и тако избави  
 Зустуня ѿ

смер-  
 ти



Флабулар\* же, западный воевода Амарбей, со своими полками напал на греков, и была битва злая.

\* знаменосец.



Флабулар же воевода западный Амарбей со своими полки нападе на греки и высть сеча зла;

Флабулар же воевода западный Амарбей  
со своими полки нападе  
на греки, и  
высть сеча  
зла

Из города же подоспел на помощь воевода Рахкавей со многими людьми и прогнал турок до самого Амарбея.



из града же Рахкавею  
стратиґу со многими людьми  
приспевшю на помощь,  
и прогна турки даже до  
самого Амарбея.

Из града же Рахкавей со многими людьми  
приспевшю на помощь,  
и прогна турки даже до  
самого Ама  
рбея

;





Он же, видя Рахкавея, люто  
секущего турок, обнажил меч,  
напал на него, и бились оба  
зло.



Онъ же видѣвъ Рахкавея люте  
секуща турковъ, обнаживъ  
мечъ, нападе на нь, и  
сечахуся оба зло.

Он же, видев Рахкавея люте  
секуща турков, обнажив  
мечъ, нападе на нь, и  
сечахуся оба зло.

Рахкавей же, наступив на камень, ударил Амарбея мечом по плечу обеими руками и рассек его надвое, ибо силу имел в руках великую.



Рахкавей же, наступив на камень, ударил Амарбея мечом по плечу оберучь, и разсече его надвое, силу бо имеше в руках велию.

Рахкавей же наступи на камень .  
 оудари амарбея мечемъ по плечю , о  
 вѣрочь . и разсече его надвое . си  
 лую имѣше  
 прѣкахъ  
 велию



У

Турки же, бесчисленно  
окружившие его, бились люто  
и рассекли Рахавея на части,



Тоуркиже тѣмочисленѣмъ  
ѣго стѣхъ лютоутѣ  
сѣкоша рахѣя  
на части

Турки же, тмчислене  
окруживше его, сечаху люте  
и отсекоша Рахавея на  
части

**И** греков прогнали в город.  
И был грекам плач и ужас  
великий о Рахкавее, потому  
что ратник был великий,  
мужественный и любим  
царем.



**И** греков прогнаша во град.  
И высть греком плачь и  
ужась велна о Рахкавен,  
понеже ратник бе велии и  
мужествен и царю любим.

**И** грекоу прогнаша во градъ, и высть  
грекомъ плачь и ужась велна о Рахкавее,  
понеже ратникъ бѣ велии и мужественъ,  
и царю любимъ.



И как ночь настала,  
прекратилась сеча, и  
противники разошлись.



Н<sup>о</sup>уже ноци наставши престѣ сѣча,  
и разошасѣ  
са шѣво  
и

И уже ноци наставши,  
преста сеча и разошася  
овои;

**И** турки начали стрелять  
из пушек по разрушенному  
месту,



**И** турки уво начаша  
стреляти ис пушек на  
разрушеное место,

**И** по урискноу вѣиначаша прѣвлати и  
споушекъ на  
разру  
шено  
мѣ  
сто  
;



а горожане начали башню расширять и укреплять по всей прогалине и (прикатали скрытно в нее пушки многие), потому что башня была внутри города.



Граждан начаша башню ширити  
и дѣлаша крѣпкою по всей прогалинѣ  
зане башня бѣ въ  
изнѣтри  
града

а граждане начаша башню ширити и делати крепко о всей прогалине [и навадиша в ню пушки многие тайне], зане башня бѣ изнѣтри града.

Наутро же, когда турки увидели стену незаделанной, вскоре подскочили и бились с греками.



Наутро же, яко видеша турки стену незаделану, вскоре наскочиша и вьахуся со греки.

Наоутрїажеїкоцидѣша тпоури кстїѣ  
 ноу незадѣланѣ . Пскоре  
 наскочиша и  
 вїахуся  
 со гре  
 ки





Греки же, бившиися с ними, побежали от них, а турки воскричали на них, и вскоре напало множество их, считая, что уже одолели.



Грецы же, бьющесе с ними, побегаху от них, а турки воскричаше на них, и вскоре нападоша множество их, чающе уже одолевше;

Грецы же бьющесе с ними побѣгоху отъ нихъ, а турки воскричаша на нихъ, и вскоре нападоща на нихъ множествомъ, чающе уже одолевше.

Сгрудилось много турок,  
греки же разбежались и  
пустили против них пушки, и  
побили много турок.



согустившемся многим  
түркою, греки же  
разбегошася и пустиша на  
них пушки, и побивша много  
түрков.

Догаустни шемемни ѿрнмъттоу росо  
 Греки же разбегошася и пустиша  
 на них пушки, и побивша  
 много  
 турков.



**И**з города напал на них  
воевода Сингурла Палеолог  
со многими людьми и бил их  
крепко.



**И**з града нападе на них  
Палеолог стратиг Сингурла  
со многими людьми и  
извиваше их крепко.

**И**з града нападе на них  
Палеолог стратиг Сингурла  
со многими людьми и  
извиваше их крепко.

Восточный же флабурап  
 Мустафа вскоре пришел на  
 греков с большой силою и  
 загнал их в город.



Восточный же флабурап  
 Мустафа вскоре же прииде  
 на греки со мноюю силою и  
 прогна их в град:

Восточный же флабурап мустафа  
 вскоре прииде на греки . со  
 мноюю силою  
 и прогна  
 их в град



**И** уже хотели стену отнять;  
 Феодор же тысячник,  
 объединившись с Зустунеем,  
 поспешил на помощь, и была  
 сеча великая, и турки начали  
 одолевать греков.



**и** уже хотяху стену отъяти,  
 Феодор же тысячник,  
 совокупився со Зустунеом,  
 поспориша на помощь, и  
 высть сеча велика, и турки  
 одолеваху грек.

**И** оуже хотяху стену отъяти  
 Феодор же тысячник  
 совокупився со Зустунеом  
 поспориша на помощь  
 и высть сеча велика  
 и турки одолеваху греков

Царь же был в притворе Великой церкви со всеми боярами и стратигами, советуясь о наступлении безбожного, говоря: «Уже каждый день беспрестанно сражаемся с турками, сколько тысяч погибло наших людей? И еще впредь также будет, всех нас погубят и город возьмут.



Царь же быше в притворе великия церкви, со всеми бояры и стратиги, советуя о устремлении безбожнаго, глаголюще: «Се уже по вся дни непременно секущесея с турки, колико тысящъ погибне нашего людства? И аще впредь такоже будет, всех нас погубят и град воспримут;

Царь же быше въ притворѣ великія цркви  
со всеми бояры и стратиги о устремленіи  
безбожнаго гнущесея, глаголюще: «Се  
уже по вся дни непременно секущесея с  
турки, колико тысящъ погибне нашего  
людства? И аще впредь такоже будет,  
всех нас погубят и град воспримут;

нособрошесасонизбранными, и назна  
 менашесанзыдемизграда ношцию  
 вподовное время. и вгупомшгающе  
 нападемъ на них. якоже некогда Гедеш  
 на мадиамлянъ. или да помиримъ за  
 бжїа церкви. или изведемъ е получи.  
 Тако оубвсо швпоюще. и ишвнна  
 то оу кланяхуся, на джга хубоса на  
 црѣ. зане шв да ху хробрость и силу  
 его. шенкш вобъ в зело. и исполнш  
 силою. Киръ Лука, и архидукъ.  
 и Никола, епархъ. оумолчаша на до  
 лгъ часъ. и тако рекоша; се оуже пять  
 мѣщ проши. шнели нача хомъ братїи  
 штѣрки, просащемъ ти вжїа. яще  
 боудеть воля его. ещемъ же мѣщ и  
 ны пѣмъ братїи сасними. аще ли  
 не боудеть вжїи помощи. и тако  
 шсотворимъ единымъ  
 часомъ погнѣне,

и градъ

и

Может быть собравшись с  
 избранными и перекрестясь,  
 выйдем из города ночью в  
 подходящее время и с Божьей  
 помощью нападём на них, как  
 некогда Гедеш на мадианитян:  
 и или помирим за Божьи церкви,  
 или избавление получим». Так  
 советовали многие потому,  
 что надеялись на царя, зная  
 храбрость и силу его, ибо  
 велик был очень и исполин  
 силою. Кир Лука же архидукс,  
 то есть великий герцог, и  
 Никола епарх\* молчали долгое  
 время и потом сказали так:  
 «Уже пять месяцев прошло  
 с тех пор, как начали биться  
 с турками, прося милости  
 Божьей. И если будет воля  
 Его, можем еще и другие пять  
 месяцев биться с ними; если  
 не будет Божьей помощи и так  
 поступим, в один час погибнем  
 и город погубим».

\* правитель области; префект  
города; судья.

но, собравшись  
 со избранными и  
 назнаменовавшись, изыдем  
 из града ношцию в  
 подовное время и, Богу  
 помогающе, нападём на  
 них, якоже некогда Гедеш на  
 мадиамлян: или да помирим  
 за Божьи церкви, или  
 избавление получим». Тако  
 оубо советующе, мнози на то  
 кланяхуся, надеяху бо ся на  
 царя, зане ведаху храбрость  
 и силу его, велик бо ве зело  
 и исполин силою. Кир Лука  
 же архидукс и Никола епарх  
 оумолчаша на долгъ часъ и  
 тако рекоша: «Се оуже пять  
 мѣщ проши, отнели же  
 начяхомъ братїи с турки,  
 просащемъ милости Божїи; и  
 аще боудеть воля Его, ещемъ  
 же мѣщ и ны пять мѣщ  
 братїи с ними; аще ли не  
 боудеть Божїи помощи и тако  
 сотворимъ, единымъ часомъ  
 погнѣнем и градъ погубим».

**Великий же доместик\*** и с ним логофет, хранитель печати, и иные многие вельможи советовали: пусть выйдет царь из города, взяв с собою избранных, сколько можно, чтобы отсечь город, не давая туркам дерзостно приступать к городу, и заранее необходимое готовить, и когда услышат об этом христиане, соберутся

\* военачальник над сухопутными войсками.



**Великий же доместик** и с ним логофет и инии мнози велможы совещаху, да изыдет царь из града, взем с собою избранных, колико мощно, на отсеку града, не дающе турком только дерзостне приступати ко граду, и издалече потребнаа провадити; и услышав сна христиане, соверчутся

**Великий же доместикъ**, и с нимъ логофетъ . и инии мнози велможы совещаху , да изыдетъ царь из града . вземъ с собою избранныхъ колико мощно на отсеку . града не дающе туркомъ только дерзостне приступати ко граду . и издалече потребнаа провадити , и услышавъ снъ христиане соверчутся



К нему мнози люди :



✠

к нему многие люди.  
**И** когда они так размышляли,  
 сказали царю, что турки уже  
 взошли на стену и одолевают  
 горожан.



к нему мнози люди.  
**И** тако умышляющим им,  
 сказаша царю, яко уже  
 турки въздоша на стену и  
 одолевают гражан;

**И** тако оумышляющим им, сказа  
 ша царю, яко уже турки въздоша  
 на стену, и  
 одолевают  
 гражан  
 и

Царь стремительно поскакал (туда), и все вельможи, и стратиги; и, обогнав царя, вельможи и стратиги поспешили на помощь и встретили бегущий народ, и возвратили их, бьюще.



царю же погнавшю напрасно, и всем велможам и стратигом, и, минувше царя, велможы и стратиги поскорнша на помощь и сretoша народ мног бегаяущ и возвращаху их, бьюще.

Царю же погнавшю напрасно и повмгаше  
 велможамъ и стратигомъ и миноу  
 шещу делмъши и стратиги . поско  
 рнша на помощь и сretoша нарѣ  
 мнѣмъ бѣгяущи . и возвращаху и  
 бьюще



Зустуней же с другими воеводами бился с турками уже в городе, иногда бегая перед турками, иногда, передохнув, возвращался и опять сражался с ними.



Зустуней же с другими воеводами бился с турками  
уже в городе, иногда бегая перед турками,  
иногда, передохнув, возвращался и опять сражался с  
ними.

Зустуней же со иными стратиги вьяхуся с турки уже во граде, овогда повегающе пред турки, овогда, укрепльшися, возвращахуся и воряхуся с ними.

**А** иные турки, сделав множество мостов, на конях въезжали в город.



**А** инии турки, мнози мосты сотворше, на конех въезъжаху.

Яни иптурки мнѣи мосты сотпа  
 ршенаконехъ  
 швъзю  
 жл  
 жб  
 ;  
 шл



Воеводы же все,  
соединившиеся с Зустунеем,  
напали сурово на турок и  
отбросили их к стене.



Стратигом же всем,  
снемшимся с Зустунеем,  
нападаху на турки сурово и  
възратиша их до стены;

Стратигомъ же всемъ снемшимъ съ зоу  
стпунѣемъ . нападаху на турки  
сурово и възратиша ихъ до стѣны  
мы;

Но турки, вошедшие в город, конные и пешие, возвратили стратигов и били их нещадно, и уже одолевали греков;



но ꙗко турком многим вшедшим во град, конником и пешцем, возвратиша стратигов пакы и внаху нещадне и одолеваху греком;

Но ꙗко туркомъ мнѣгымъ вшедшимъ  
во градъ конникомъ и пешцемъ, возвратиша  
стратигов пакы и внаху

и бѣаху нещадни  
и одолеваху  
грекомъ



И если бы не поспешил к ним царь, окончательная была бы гибель городу. Царь же настиг турок и напал на них с избранными своими, и сек их нещадно и ужасно: которых достигал, рассекал надвое, а иных пересекал пополам, ничем не удержим был меч его.



И еще не вы [не] ускори царь к ним, конечная уже бы гибель граду. Достигшу же царю и нападшу на турки с избранными своими, и сечаше их нещадно и ужасно: их же во достигаше, разсекаше надвое, а иных пресекая наполю, не удержавше во ся мечь его ни в чем.

И аще не вы [не] ускори царь к ним . Конечная уже бы гибель граду . Достигшу же царю и нападшу на турки с избранными своими, и сечаше их нещадно и ужасно: их же во достигаше, разсекаше надвое, а иных пресекал пополам, ничем не удержим был меч его.

Турки же скликались  
 напротив крепости его, и друг  
 друга подзадоривали против  
 него, и всяким оружием  
 пугали его, и пускали на него  
 бесчисленные стрелы; но, как  
 говорится, и боевые победы,  
 и царское падение только по  
 Божьему промыслу бывает,  
 ибо оружие их все и стрелы  
 падали и, мимо него пролетая,  
 не попадали в него.



Турки же скликахуся  
 противу крепости его, и  
 друг друга понюкаше нань,  
 и всяким оружием сүляху  
 его и стрелы безчислены  
 пүщаху нань; но үбо,  
 якоже речеса, бранныя  
 победы и царское падение  
 Божиим промыслом вываает,  
 оружиа во нх вся и стрелы  
 сүетно падаху и, мимо его  
 летающе, не ұлучахут его.

Тоури си же сикакахоу сати протти охкртв  
 стн его . и дрб друга понюкаше нань  
 и псдики мѣ ш оружиѣ мѣ соулахоу его  
 и стрѣлы безчислены поущахоу на н  
 но оубо яко же речеса . бранныя по  
 ды . и црское падение бжии мѣ промис  
 ломъ быша . оружиа кой сѣд стрѣ  
 лы , воуетно падаху . и мимо его лет  
 юще не оулучахоу его .





Царь же один, имея меч в руке, сек их; и бежали от него из города к разрушенному месту; и там сгрудились, и побили тут турок многих,



Царь же, един имея мечь в руке, сечаше их; и бежаху от него из града к разрушенному месту; и ту затеснившись, повиша турок многих,

Царь же единъ имѣа мечь ордѣцъ свѣчѣашей  
и въ жаху ѿ него из града к разрушенному  
месту. и ту затеснившись  
повиша турокъ многих.

повиша ту  
ромѣи  
гн;

а иных прогнали за рвы. И так с Божьею помощью в тот день царь избавил город, и уже к вечеру турки отступили.



а иных прогнаша за рвы. И тако Божиею помощью в той день царь избави град и, уже вечеру бывшу, турки отступиша.

Иных прогнаша за рвы. И тако Божиею  
 помощью в той день царь избави град,  
 и уже вечеру бывшу, турки  
 отступиша.



Наутро же епарх Николай повелел горожанам убитых турок выбрасывать из города за рвы на показ безбожному; и было их числом шестьдесят тысяч; и взяли их турки, и пожгли.



На оутрїи же епархъ Николай поделѣ гра-  
жданомъ и звїены поурісопъ пыметпа-  
ти и зграда зарпы на показанїе безбо-  
жному . и въ ихъ числомъ шестьде-  
сятъ тысячъ . и взя-  
ша и турки и  
пожгоша

Наутрнн же епарх Николай повеле гражаном извненьх турков выметати из града за рвы на показанне безбожному, и бысть их числом шестьдесятъ тысящъ; и взяша их турки и пожгоша.

Епарх также повелел разрушенное место все заделать деревом и башню делать, думая, что уже отступили окаянныи.



Епарху же пакы повелевшу разрушенное место все заставить дровом и башту делати, чающе нма уже отступити окаанным;

Епарху же пакы повелевшу разрушенное  
 место заставить дровом и башту  
 делати, чающе нма уже  
 отступити окаанным;



Безбожный же Магмет совещался три дня, собрав пашей своих и санчакбеев\*, так сказал им: «Видим, что гяуры осмелели против нас и так сражаются с нами, что мы не можем их одолеть, потому что в одном месте только сражаемся, в разрушенном, многим людям тесно, а когда мало наших людей,

\* *предводитель отряда в турецком войске.*



Безбожный же Магметъ, не такъ ково дѣ  
ща, но по три дни собравъ пашинъ по  
ислачакъ бѣевоу, такъ рече имъ: «Види  
оубо тако гяуры оубо хрѣриша еднѣи съ  
и такъ бранѣще еднѣи ми, неможе и  
одолеати. понеже еднѣи мѣстѣ то  
вратисѣ и разрушиша мѣста, многы  
милѣи не помѣстѣно. а малыи милѣ

Безбожный же Магмет не тако совеще, но по три дни, собрав паши свои и санчакбеи, тако рече им: «Видим убо, яко гяуры охрѣриша на нас, и тако бранящеся с ними, не можем их одолети, понеже о едином месте токмо вратисѣ, о разрушимем, многими людьми невместно, а малыи люд

ми, и ѿ нихъ премогають насъ; но да со-  
творимъ паки ягму, якоже и первѣе.

они превозмогают нас;  
давайте повторим штурм, как  
и вначале,

придвинув туры и лестницы  
к стенам города во многих  
местах, и разделятся  
горожане по всем местам  
для сопротивления, но  
особо крепко приступим к  
разрушенному месту.



ми, и они премогают нас;  
но да сотворим паки ягму,  
якоже и первне,  
придвигше туры и лествицы  
к стенам града на многа  
места, и, разделившимся  
гражаном по всем местом  
на сопротивление, абне  
приступим крепко к  
разрушному месту.

Придвигше туры и лествицы к стѣ-  
намъ града, и ѿ гѣмъ стѣна . и ра-  
зделившимъ гражаномъ по стѣмъ  
мѣстомъ на сопротивление . ѿ бѣе  
приступимъ крепко к разрушмо-  
му мѣстѣ .



**И**, как решил окаанный по Божьему попущению, так и сотворил: туры и лестницы, и иные козни многие приступные повелел приготовить,



**И** еже совеща окаанный, Божиим попущением, тако и сотвори: туры и лестницы и иныя козни многия приступныя повеле уготовляти,

**И** еже совеща окаанныи бжѣимъ попу  
щениемъ : тако и сотвори : туры  
и лестницы и иныя козни многы  
и приступныя повелѣ  
уготовляти

ти

;

а воинам повелел биться с горожанами каждый день, не давая горожанам отдыха. В 21 день мая месяца из-за грехов наших



а вонном повеле паки братися со гражаны по вся дни, не дающе гражаном опочиванна. В 21 день майя месяца\*, грех ради наших.  
\* В 6961 году 21 мая приходилось не на пятницу, а на понедельник.

А вонномъ повеле братися со гражаны  
по все дни, не дающе гражаномъ  
опочиванна. В 21 день майя  
месяца\*, грех ради наших.  
\* В 6961 году 21 мая приходилось не на  
пятницу, а на понедельник.





**было страшное знамение в городе.** В ночь на пятницу осветился весь город, и видели стражи сошедшиеся, будто турки зажгли город; и воскликнули громкими голосами, и собралось множество людей, которые видели, как у Великой церкви Софии



**Бысть знамение страшно во граде.** Ноци убо противу пятка осветися град весь, и видевше стражне течяшү видети вывше, чаахү во: турки зажгоша град; и воскликаша велиим гласом, и собращася людие мнози. Видеша ү великиа церкви Пре

**Въ знаменіе страшно по градѣ . Ноци**  
**уѡвѡ протіи оу патиа , оу шѡтиса**  
**градѡсь . И ондѣ ошестрѣ жїе печѣхѡ**  
**ондѣтїи бышѡе , чаахѡу бо турки**  
**зажгоша град . И воскликаша велиимъ**  
**гласомъ . И собращася людїемнѡзи**  
**И ондѣша оуѡвѡ великіа цркви , пре**

Божьей наверху из окон огромное пламя огненное выбилось и окружило всю шею\* церковную на долгое время, и, собравшись воедино, пламя переменялось, и стало подобно несказанному свету, и тут же поднялось в небо. Некоторые из видевших это начали плакать, горько вопя: «Господи, помилуй!» Когда же этот свет достиг до небес, открылись двери небесные и, приняв свет, затворились.

\* основание маковицы церковной.

и рости въ жѣи . оу верхѣи зоу конѣ пламе  
ню ѡгненоу деликоу и зшешоу , и оу крѣ  
жнѣшоу оу сѣю шею цркви пнѣю на долгѣ ча ,  
и собра сѣ пламень по единому , премѣни  
и въ такосѣ свѣтѣ неизреченныи , и авѣе  
оу зѣтѣ на нѣбо . ѡнѣ же зрацими  
начаша плакати горько . попиюще , ги  
помилуй . свѣтоу же ѡному достиг  
гшю до неба , и ѡтверзошасѣ двери не  
бесныя . и приятѣ сѣ пакы затвори  
шасѣ .



мудрости Божия у верха из окон пламени огнену велику изшедшу и окружившу всю шею церковную на долг час, и собрався пламень в едино пременяся, и бысть яко свет неизреченный, и авне взятся на небо. Онем же зрящим, начаша плакати горько, вопиюще: «Господи, помилуй»; свету же оному достигшу до небес, и отверзошася двери небесныя, и, принат свет, пакы затворившася.

На оутрїа же шешеска заша патриархъ  
 патриархъ же Анастасїе собравъ боя  
 и соуптннкоу въ оубоидекоу црю . и на  
 чаша оубоидекоу црю . да изидеть  
 из града и со црцею . и яко не послушаша  
 црь . рече ему патриархъ . оубо и  
 црю оубоидекоу црцею . и се  
 нынѣ пакы ино знаменїе естрашно бысть .  
 оубо и соуптннкоу въ оубоидекоу црю .  
 иже бы содействїа в велицей цркви  
 премудрости . пружнми светилнн  
 кн архїерѣи вселенскнми . и цркви блго  
 чїнныи . тако и аггїа в бжїи . его  
 оубо и соуптннкоу въ оубоидекоу црю . на  
 сохраненїе естїа великїа цркви . и гра  
 сему . оубо и соуптннкоу въ оубоидекоу црю .  
 знаменуетъ тако и тѣ бжїа и щедро  
 тїа его и дошла на насъ . и хощетъ  
 гвбгъ предати градъ и драгомъ нашимъ  
 гвбгъ ради наших . и тако прѣстї  
 ни емоу и нѣхъ моу  
 же и иже и нѣхъ  
 шачю  
 до  
 .  
 .

Наутро же пойдя, рассказали  
 (об увиденном) патриарху.  
 Патриарх же Анастасий,  
 собрав бояр и советников  
 всех, пошел к царю и начал  
 уговаривать его, пусть выйдет  
 из города с царицей. И, так как  
 не послушал их царь, сказал  
 ему патриарх: «Знаешь, о царь,  
 все, что было прежде сказано о  
 городе сем; и сейчас опять иное  
 знамение страшное было: свет  
 неизреченный, который видели  
 в Великой церкви Софии вместе  
 с бывшими там светильниками,  
 архиереями вселенскими и  
 царями благочестивыми, также  
 и ангелом Божиим, которого  
 укрепил Бог при Юстиниане  
 царе на сохранение святой и  
 Великой церкви и городу сему,  
 в эту ночь отошел на небо; и это  
 знаменует, что милость Божия  
 и щедроты Его отошли от нас, и  
 хочет Господь Бог предать город  
 этот врагам нашим за грехи  
 наши». И затем представил ему  
 этих мужей, которые видели  
 чудо.



Наутро же, шедше, сказала  
 патриарху; патриарх же  
 Анастасие, собрав бояр и  
 советников всех, поиде ко  
 царю, и начаша увещавати  
 его, да изидет из града  
 и со царицею. И яко не  
 послуша их царь, рече ему  
 патриарх: «Веси, о царю,  
 вся пружереченная о граде  
 сем; и се ныне пакы ино  
 знаменїе страшно бысть:  
 свет оубо он неизреченный,  
 иже ве содействїа в велицей  
 церкви Божїа Премудрости  
 с пружнми светилннн,  
 архїерїи вселенскнми и цари  
 благочестивыми, также и  
 ангел Божїи, егоже укрепїи  
 Бог при Усти[ни]яне цари  
 на сохраненїе естїа и  
 великїа церкви и граду сему,  
 в сию ношь отидоша на  
 небо; и сие знаменует, яко  
 милость Божїа и щедроты  
 Его отидоша от нас, и хощет  
 Господь Бог предати град  
 сей врагом нашим грех ради  
 наших». И тако представїи  
 ему оных мужей, иже видеша  
 чудо.

**И** когда услышал царь слова их, пал на землю, как мертвый, и был безгласен долгое время; едва отлили его ароматными водами.



**И** яко услыша царь глаголы их, паде на землю, яко мертв, и высть безгласен на мног час; едва отлнша его ароматными водами.

**И** яко услыша царь глаголы  
 их, паде на землю  
 яко мертв, и высть  
 безгласен на мног  
 час. Едва отлнша  
 его ароматными  
 водами.



Ростіаѡшоу же ємоу, пѣтрїархѣ пакѣ  
 вначѣтѣ крѣтїкоу оубѣщаѡтїи цѣрѣ  
 да ѡзїдетъ ѡз г҃рада . тако же и бояре  
 ѡн глаголюще ємоу, тебѣ в г҃н цѣрѣ ѡзшеши ѡ  
 ѡз г҃рада со елїцыи мѡсхоуещи . пакѣ  
 кнѣгѣ помш глаголющоу мѡсхоуещїи тебѣ  
 ѡ г҃радоу помшїи . и ѡ ныа г҃рады и ѡ сѣ  
 землїа надежїи мѣвѣюще , тако ѡ скорѣ

Когда же он встал, патриарх начал еще крепче увещавать царя, чтобы вышел из города. Также и бояре все говорили ему: «Тебе, господин царь, вышедшему из города с кем захочешь, Бог поможет, будет тебе и городу помощь, и иные города и вся земля надежду имеют такую, что не скоро



воставшѣ же ємѣ, патриарх пакѣ начат крепко увещавати царя, да изыдет из града; тако же и бояря вси глаголюще ємѣ: «Тебе, господи царю, изшедшѣ из града со елїцыи восхоуещи, пакѣ, Богу помогающѣ, мѡсхоуещїи тебе и граду помшїи, и иные грады и вся земля, надежѣ и мѡсхоуещїи тако, вскорѣ

предаются неверным». Он же не склонился на это, но отвечал им: «Если Господь Бог наш изволил так, то куда убежим от гнева Его? И сколько царей, ранее меня бывших, великих и славных, которые пострадали за свое отечество и скончались, и я ли последний так не поступлю? Но умру здесь с вами». И не послушал их.

не предаются безвернымъ . Онъ же не  
оуклониса на то , но отвѣщеваше имъ ,  
аще гъ бгъ нашъ изволиа тако , и ка  
мо извѣгнемъ гнѣва его . и колико  
црей прѣже мене бывшихъ великихъ и сла  
вныхъ иже пострадаша и за свое отечече  
ство помрѣша . азъ ли послѣдний сего не  
сотворю , но доумру здѣ съ ва  
ми , и не послуша ихъ .



не предаются безверным». Он же не уклонися на то, но отвещеваше имъ: «Аще Господь Бог наш изволиа тако, и камо извегнем гнева Его? И колико царей прѣже мене бывших, великих и славных, иже пострадаша и за свое отечество помрѣша, и аз ли послѣдний сего не сотворю? Но умру зде с вами». И не послуша их.



**В**о второй же день егда услышаша людие  
 шестоего года, абие растааша вси  
 вси . и нападе на нихъ страхъ и трепетъ .  
 Патриархъ же вѣдѣше оукрѣплѣнхъ  
 ноучаше не оупастинадежду . нодръ  
 заи те оубо чада дерзайте глаше . и гла  
 бга . спсѣніа нашего возложимъ . и  
 к нему роще и очи оу всеа душа возведе  
 мъ . и той нас избавитъ оу враговъ нашихъ  
 и всеа сущаа на насъ вражна совещанна  
 разженетъ ; сицевыми и иными многими  
 вѣдѣше оукрѣплѣн народа .



**В**о второй же день после того, как слышали люди об отшествии Святого Духа, тотчас стали все прощаться, и напал на них страх и трепет. Патриарх же укреплял их и поучал не терять надежду: «Дерзайте чада, дерзайте, — говорил, — и на Господа Бога спасение наше возложим, и к Нему руки и очи от всей души возведем, и Он нас избавит от врагов наших и все бывшие против нас замыслы врагов уничтожит». Такими словами и многими другими укреплял народ.

**В**о второй же день, егда услышаша людие отшествие Святого Духа, абие растаавшася вси и нападе на нихъ страхъ и трепет. Патриархъ же веаше оукрепляа ихъ и оучаше не отпасти надежею, но «Дръзайте оубо, чада, дерзайте, а глаголаше, а и на Господа Бога спасенна нашего возложим и к Нему роще и очи от всеа душа возведем, и Той нас избавитъ от враговъ нашихъ и всеа сущаа на насъ вражна совещанна разженетъ». Сицевыми и иными многими веаше оукрепляа народа,

**И** так святители со всем освященным собором, взяв святые иконы, обходили по стенам города каждый день, прося милости Божией, со слезами говоря: «Господи Боже наш, бессмертный и безначальный создатель всей твари видимой и невидимой, который ради нас, неблагодарных и злонаправных, сошел с небес и воплотился, и кровь свою за нас пролил, призри и ныне, Владыка царь, от святого жилища Твоего смиренных рабов своих и прими грешное моление наше, приклони ухо Твое и услышь глаголы наши, вконец погибающих. Согрешили, Господи, согрелили пред Тобою делами мерзкими и постыдными, всячески непотребное сотворив себе, небу и земле, и той самой временной жизни, и недостойны смотреть на высоту славы Твоей. Озлобили Твою благодать и разгневали Твое божество, преступая и попирая Твои заповеди, и не слушая Твои повеления; но Ты сам, Царь и Владыка человеколюбивый, незлобивый, долготерпеливый и многомилостивый, пророкам своим сказал, что «Желанием не хочу смерти грешнику, но если обратится, жив будет»; и еще «Я пришел сюда не



**и** так святители и со всеми освященными соборы, вземше святыя иконы, обхожаху по стенам града по вся дни, просяще милости Божия, со слезами глаголюще: «Господи Боже наш везсмертный и везначальный, содетелью всея твари видима и невидима, иже нас ради неблагодарных и злонаправных сшед с небес и воплотился и кровь свою за ны пролиа, призри убо и ныне, Владыко царю, от святого жилища твоего на смиренныя равы Твоя и прими грешное моление наше, приклони ухо Твое и услыши глаголы наша конечне погнѣющих; согрешихом бо, Господи, согрешихом на небо пред Тобою мерскими дела и стѣдными, всячески себе непотребны сотворше небу и земли и тоя самыя временныя жизни, и несль достойни возрети на высоту славы твоея; озлобихом бо твою благодать и разгневахом твое божество, преступающе и препирающе твоих заповедей и не послушающе твоих повелений; но убо сам, Царю и Владыко, человеколюбче незлобив сый, долготерпелив же и многомилостив, пророком своим река еси, яко хотеннем не хощу смерти грешнику, но еже обратитися и живу выгн; и пакы не при

**И** так святители и со всеми освященными соборы, вземше святыя иконы, обхожаху по стенам града по вся дни, просяще милости Божией, со слезами глаголюще: «Господи Боже наш, везсмертный и везначальный, содетелью всея твари видима и невидима, иже нас ради неблагодарных и злонаправных сшед с небес и воплотился, и кровь свою за нас пролил, призри убо и ныне, Владыко царю, от святого жилища твоего на смиренныя равы Твоя и прими грешное моление наше, приклони ухо Твое и услыши глаголы наша конечне погнѣющих. Согрешихом бо, Господи, согрешихом на небо пред Тобою мерскими делами и стѣдными, всячески себе непотребны сотворше небу и земле, и той самой временной жизни, и недостойны смотреть на высоту славы Твоей. Озлобили Твою благодать и разгневали Твое божество, преступая и попирая Твои заповеди, и не слушая Твои повеления; но Ты сам, Царь и Владыка человеколюбивый, незлобивый, долготерпеливый и многомилостивый, пророкам своим сказал, что «Желанием не хочу смерти грешнику, но если обратится, жив будет»; и еще «Я пришел сюда не



и допрадемъ приидати . Но грѣшныи на  
 покланіе . не хощеши во плкъ созданіе  
 твоѣ роукъ погубити . ниже благопо  
 лишии погнбелн члчестѣи . но хоще  
 ши о семъ спитиса и разоу истинныи  
 принти . темъ же и мы недостойни и  
 созданіе и твореніе твоего бжтца вы  
 шше . не о члчествѣ твоего спсена . на тво  
 еже безчисленое благоутробіе надъ насъ  
 припадлемъ . и послѣ доуемъ о семъ  
 срцемъ нашимъ . и ищемъ милость твою  
 пощади и пощади и хуже икоупилго е  
 си жи по твоему кроудію твоею . и не  
 предаи же и врагомъ и соутерникомъ  
 плчество твоего . и избави насъ отъ  
 сподниа днешняго . и обвѣдшихъ  
 ны золъ и напастей . сподоби помно  
 же спомилти твоею . и измини  
 по чюдесемъ твоимъ . и даждь славу  
 имени твоему . и да посраматся  
 прязни твои . и да постыдятся  
 оудкиа силы . и кровъ постыи худаго  
 кроушии твѣ . и да разоумѣю  
 яко ты еси бгъ нашъ  
 гъ исхъ . слава  
 бгъу ѡ  
 цю

праведных призывать, но  
 грешных на покаяние»; ведь не  
 захочешь, Владыко, создание  
 твоих рук погубить, не желаешь  
 погубели человеческой, но  
 хочешь, чтобы все спаслись  
 и в разум истинный пришли.  
 Так же и мы, недостойные,  
 создание и творение твоего  
 божества, не будем отчаиваться  
 о своем спасении, на твое же  
 бесчисленное милосердие  
 надеясь, припадаем и воследуем  
 всем сердцем нашим и ищем  
 милость твою. Пощади, Господи,  
 пощади тех, кого искупил  
 животворной кровью Твоей, и не  
 предай нас врагам и соперникам  
 владычества Твоего, и избавь нас  
 от нынешних бед, и от нашедших  
 на нас зол и напастей, удостой  
 нас по множеству милости Твоей,  
 и изыми нас чудесами Твоими,  
 и дай славу имени Твоему, и  
 да посрамятся враги Твои, и  
 да постыдятся всякой силы, и  
 крепость их да сокрушится, и  
 поймут, что Ты есть Бог наш  
 Господь Иисус Христос в славу  
 Богу Отцу».



идох праведных призвати,  
 но грешных на покаяние; не  
 хощеши во, Владыко, создание  
 твоих рук погубити, ниже  
 благоволиши о погнбелн  
 члчестей, но хощеши  
 всем спастиса и в разум  
 истинный принти; тем же и  
 мы, недостойни, создание  
 и творение твоего божества  
 вышше, не отчаемся своего  
 спсена, на твое же  
 везчисленое благоутровие  
 надеясь, припадаем и  
 воследуем всем сердцем  
 нашим и ищем милость твою;  
 пощади, Господи, пощади,  
 и хуже икоупил еси животворною  
 кровию Твоею, и не предаи  
 же нас врагом и суперником  
 владычествна Твоего, и  
 избави нас от обвѣдшии  
 днешняго, и от обвѣдшихъ  
 ны зол и напастей, сподоби по  
 множеству милости твоею, и  
 изми нас по чюдесемъ твоимъ,  
 и даждь славу имени Твоему,  
 и да посраматся прязни Твои и да  
 постыдятся от всякия силы, и  
 крепость их да сокрушится, и  
 да разумеют, яко Ты еси Бог  
 наш Господь Иисус Христос в

Таковыми и иными многими молебными словами каждый день молясь, надеялись на спасение свое. Также и все люди приходили к святым Божиим церквам, плача и рыдая, и, руки к небу воздевая, просили у Бога милости. Но сколько раньше благодатей и даров Божиих, и благодеяний пречистой Богородицы удостоены были,



Таковыми же и иными многими молебными гласы по вся дни молящеся, чаяху спасения своего; также и вси людие вяху притичюще к святым Божиим церквам, плачюще и рыдающе и рүце на небо воздеюще, просяще у Бога милости. Но же елико прежде благодатей и даров Божиих и пречистыя Богородице благодеяний сподоблен быхом,

Таковыи мноуе и иными многими молебными гласы по вся дни молящеся, чаяху спасения своего, также и вси людие вяху притичюще к святым Божиим церквам плачюще и рыдающе, и рүце на небо воздеюще, просяще у Бога милости. Но же елико прежде благодатей и даров Божиих, и пречистыя Богородице благодеяний сподоблен быхом.

полноконнѣ грѣв раши , помилості  
 нїа щедротѣ бжїихъ лишєннѣ выхъ .  
 егда въ рече прострете рѣки ваша ко  
 мнѣ ѿрацоу ѿчїи мѣ ѿпаств . іаще  
 прїидете явити мнє ѿрацоу ѿко свое  
 ѿпа . и пакї елико сотвориши , и е  
 лико делаєши . ненавидитъ сїа душа  
 моя . такоуымъ оубо ѿantwortомъ и  
 мы ннѣ грѣв ради нашихъ подобнохъ  
 и молбы и молєніа наша не прїатна оубо  
 боги .



столько ныне из-за грехов  
 наших лишены были  
 помилования щедрот Божьих.  
 Ибо «Когда, – сказал, –  
 протянете руки ваши ко Мне,  
 отверну очи Мои от вас; и  
 если придете показать Мне  
 себя, отверну око свое от  
 вас»; и еще: «Что творишь,  
 ненавидит это душа моя».  
 Такого ответа и мы ныне по  
 грехам нашим достойны,  
 а мольбы и моления наши  
 неприятны Богу.

только ныне, грех ради  
 наших помилования щедрот  
 Божних лишены выхъ; егда  
 во, рече, прострете рѣки  
 ваша ко Мне, отвращу  
 очи Мои от вас, и аще  
 придете явити Ми ся,  
 отвращу око свое от вас;  
 и пакї: елико сотвориши и  
 елико делаєши, ненавидитъ  
 сна душа моя; такоуымъ оубо  
 ответом и мы ныне грех  
 ради нашихъ подобнохъ  
 и молвы и молєніа наша  
 неприятна сѣтъ Богови.

Турки же такоже предрекохомъ по последни  
браньти цорашет грекомъ не почиваху:

Турки же, как сказано раньше, каждый день сражение устраивали грекам без отдыха.

А окаянный Магмет, собрав воинов своих, разделил им места для наступления: Карабчею – против Царских палат и Деревянных врат, и Калихарии, а бигиларбеям: восточному – против Пигии и Золотого места, а западному – против Хорсуни всей.



Турки же, яко предрекохом, по вся дни брань творяше греком не почиваху, а окаянный Магмет, собрав воин своих, раздели им места к приступу: убо Каравчею противу Царских палат и Деревяных врат и Калихарна, а бигиларбеям восточному против Пигии и Златаго места, а западному против Хорсуни всеа;

А окаянный магметъ собра шъ поимъ  
А сои раздѣли мѣстакъ пристѣх  
поу . оубо карачѣю противу црѣкѣ  
палатѣ , и деревянѣ вратѣ , и кали  
харѣа . а бигиларбѣемъ восточномъ .  
противу пигии и златаго мѣста .  
а западному противу хорсуни всеа ,

сам же безверный нарек себе по среди и  
 против врат святого Романа, и разру-  
 шенаго места. столу же морскому  
 Балтауглию и Загану вѣстѣныи мо-  
 рю, яко да окружатъ весь градъ. и во  
 единое время воединѣ чю ударити бра-  
 нию на градъ, по землѣ и по морю.



И тако оударио в не верный. 26. ма-  
 я. проповедники ихъ викликаше  
 скверную свою молитву. и воепокрича

Сам

Сам же неверный определил себе место посреди них, против ворот святого Романа и разрушенного места; твердыне же морской – Балтауглию и Загану, обе стены от моря. И как окружат весь город, то в одно время и в один час ударить битвой на город по земле и по морю.

И когда так устроил неверный в 26 день мая, как только проповедники их откричали скверную свою молитву, и, тотчас воскричав,



сам же безверный нарек себе посреди их, противу врат святого Романа и разрушеннаго места; столу же морскому, Балтауглию и Загану, обе стены от моря, яко да окружатъ весь град, и во единое время и во един час ударити бранию на град, по землѣ же и по морю.

И тако урядив неверный, в 26 день мая, проповедником их откликавше скверную свою молитву, авне воскрича

И шешепойнство скакахоу ко граду :

все воинство поскакало к  
городу.

**И** прикатили пушки и  
пищали, туры и лестницы, и  
города деревянные, и иные  
орудия стенобитные,



вше все воинство скакахоу ко  
граду;

**и** прикативше пушки и  
пищали, и туры и лестницы,  
и грады деревянные и иные  
орудия стенобитныя,

**И** прикативше пушки и пищали . и  
туры и лестницы . и гра  
ды деревянные . и  
иные орудия  
стенобитныя  
и  
и



такоже по морю придвинулись  
корабли и галер множество;  
и начали бить по городу  
отовсюду



Такоже по морю придвинуше кора  
бли и катарги мнози; нача  
ша бити град отовсюду  
и

такоже и по морю  
придвинувше корабли и  
катарги многия; начаша  
бити град отовсюду







**В**скоре придвинули ограждения деревянные и туры высокие, и лестницы бесчисленные, желая силой взойти на стену; но греки им не давали и бились с ними крепко.



**В**скоре придвинуше грады древяныи  
и туры высокия . и лестницы мно  
гочисленныя . ноуждахуся силою  
взойти на стену ; и не даша им  
греки , но сечахуся с ними крепко .

**В**скоре придвигнуше грады  
древяныя и туры высокия  
и лестницы тмочисленныя,  
нуждахуся силою взойти на  
стену; и не даша им греки,  
но сечахуся с ними крепко.

**Магмет** же окаянный со всеми силами своими, заиграв во все музыкальные инструменты и в тимпаны, воплями великими зашумели, как буря сильная; и пришли на открытое место со свирепством, думая внезапно овладеть городом. Воеводы же многие, с Зустунеем на помощь



**Магмет** же окаянный со всеми силами своими, заиграв во все игры и в тимпаны, вопли великими возшумеша, аки буря сильная; и прииде на открытое место с таким свирепством, думая внезапно похитити град. Стратигом же многим с Зустунеем на по

**Магмет** же окаянный со всеми силами  
 своими заиграв во все игры  
 и в тимпаны. вопли великими  
 возшумеша аки буря сильная.  
 и прииде на открытое место  
 с таким свирепством. думая  
 внезапно похитити град. Стратигом  
 же многим с Зустунеем на по

мощь приспѣвшихъ . и въяхуся  
 створисъ крѣпко . и въ пагоуба  
 лѣагражаномъ . но оубъеще часоу  
 соуданетприспѣш оупремогахуся  
 сними . и въистъчацелѣа . якостра  
 шно и жестоко бѣ и дѣтпн ѡвои хъ  
 дерзостн и мужествоа . патрѣа  
 рхъ же со оцѣмъ соборы бѣаше поспѣ  
 ѣвенцевъ цркви не ѡстпоутнѣ мола  
 бѣа . и прѣтпоую его бѣгомѣрь . ѡпо  
 моженіи ноукрѣтплени на враги .  
 плача и рыдая глаше . поскресни гн  
 бѣи помѡи на мѣ конечне погна  
 ющима . не ѡрини людеи твои хъ  
 до конца . и не дажь достоаніа тво  
 его в поношеніи сыродѣцемъ симъ .  
 да не рекутъ гдѣ бѣ бѣа и . но да позна  
 ютъ . яко ты еси бѣ нашъ гдѣ іс  
 хъ посла поубѣхъ ѡцѣ . сице ико прѣчи  
 стн бѣгомѣри позглашающе . ѡ все  
 стѣла олицѣ , стѣлаи роуцѣхъ поздѣ о  
 ков ноуспоемоу и бѣтѣ нашѣмоу . и ду  
 тнши олицѣ и жена на гнѣтѣ бѣ жѣи  
 и пагоубоу . оуже бо прѣтѣа гѣ прѣ  
 оустѣ бѣа до бѣ ема . поскорни ѡ ми  
 лостн оца и члѣлюбн оца и тѣи .  
 и и зми на . прѣжде неже по жретѣ  
 на адѣ . яко да и о семѣ прославитѣа  
 шестое и ма твое ; сице о пѣюще

подоспевшие, бились с турками  
 крепко, и была беда великая  
 горожанам. Но еще час суда не  
 приспел. Они еще боролись с  
 ними; и была сеча такая великая,  
 что страшно и жестоко было  
 видеть дерзость и мужество обоих  
 (врагов). Патриарх же со всем  
 собором был в святой и Великой  
 церкви, неотступно моля Бога и  
 пречистую Его Богоматерь о помощи  
 и укреплении против врагов, плача  
 и рыдая, говорил: «Воскреси,  
 Господи Боже, и помоги нам,  
 окончательно погибающим! Не  
 отринь людей Твоих до конца и не  
 дай достойние Твое в поношение  
 сыродцам этим, пусть не скажут:  
 где есть Бог их? Но пусть узнают,  
 что Ты есть Бог наш Господь Иисус  
 Христос во славу Богу Отцу». Так и  
 к пречистой Богоматери возлашали:  
 «О всевятая Владычица! Стань,  
 руки воздев к Сыну своему и Богу  
 нашему, и утиши, Владычица, гнев  
 Божий и несчастья наши. Ибо мы  
 уже, пресвятая Госпожа, при устах  
 адовых, поторопись, о, милостивая и  
 человеколюбивая мать, и изыми нас,  
 прежде чем пожрет нас ад, и пусть  
 в этом прославится имя твое». Так  
 возопили

мощь приспѣвшим, и въяхуся с  
 турки крепко, и высть пагуба  
 велиа гражаном; но оубо еще часоу  
 суда не приспѣш, премогахуся  
 с ними, и высть сеча велиа, яко  
 страшно и жестоко ве видети  
 оboиx дерзости и мужества.  
 Патрнархъ же со всеми соворы  
 вѣше в святей и велицей  
 церкви, неотступне моля Бога  
 и пречистую Его Богоматерь  
 о поможени и укреплени на  
 враги, плача и рыдая, глаголаше:  
 «Воскресни, Господи Боже, и  
 помози нам конечно погнѣающим!  
 Не отрини людеи твоих до конца  
 и не дажь достоанна твоего в  
 поношенне сыродѣцем сим, да не  
 рекут: где есть Бог их? но да  
 познают, яко Ты еси Бог нашъ  
 Господь Иисус Христос во славу  
 Богу Отцу». Сице и ко пречистей  
 Богоматери позглашающе: «О  
 всевятая Владычице! Стани рѣце  
 воздев ко Сыну своему и Богу  
 нашему и утиши, Владычице,  
 иже на нас гнев Божий и пагубу;  
 уже во, пресвятѣа Госпоже, при  
 устѣх адовых есма, поскорни, о  
 милостивая и человеколюбивая  
 мати, и изми нас прѣжде, неже  
 пожрет нас ад, яко да и в сем  
 прославится имя твое». Сице  
 вопиюще

и моляшеся не престати хощу

и молились непрестанно.

**Ц**арь же поспешил с избранными своими к разбитому месту, и, увидев брань тяжчайшую, встал сам тут со всеми вельможами. И, когда сказали ему об атаке безбожного, возопил воинам, плача: «О братья и други! Ныне пришло время



и моляшеся не престааху.

**Ц**арю же приспевшю со избранными своими к полуму месту и видев брань тяжчайшу, ста и сам ту и вси велможи, и яко сказаша ему безбожнаго устремление, авне возопи воином, плачущи: «О братиа и друзи! Ныне прииде время

**Ц**арю же приспевшю со избранными  
своими к полуму месту и видев  
брань тяжчайшу, ста и сам ту  
и вси велможи, и яко сказаша  
ему безбожнаго устремление,  
и видевоином плачущи, о  
братиа и друзи, ныне прииде время

ѿбрести славу вечную за церкви Божии,  
 за православную веру, и совершить нечто  
 мужественное для памяти потомкам!» И,  
 подстегнув коня, хотел перескочить  
 разрушенное место и добраться до Магмета  
 для отмщения крови христианской. Но  
 удержали его вельможи и оруженосцы  
 пешие силой, потому что неуместно это  
 было — Магмет безбожный в большой  
 силе был.

ѿбрести славу вечную за церкви Божии,  
 за православную веру и совершить нечто  
 мужественное для памяти потомкам!» И,  
 подстегнув коня, хотел перескочить  
 разрушенное место и добраться до Магмета  
 для отмщения крови христианской. Но  
 удержали его вельможи и оруженосцы  
 пешие силой, потому что неуместно это  
 было — Магмет безбожный в большой  
 силе был.



ѿбрести славу вечную за церкви Божии,  
 за православную веру, и совершить нечто  
 мужественное для памяти потомкам!» И,  
 подстегнув коня, хотел перескочить  
 разрушенное место и добраться до Магмета  
 для отмщения крови христианской; и яша  
 его вельможи и оруженосцы пешие силой,  
 потому что неуместно это было, и  
 Магмет безбожный в большой силе  
 был.

Царь же, обнажив меч, обратился против турок и, когда кого достигал мечом по плечу или по ребрам, пересекал их пополам. Турки же, ужаснувшись крепости царя, бежали из города; воеводы же, воины и все люди, видя храбрость и мужество своего царя, все поскакали против турок и отбросили их за рвы.

Царь же ѿбнажи ѿ мечь . и ꙗкоже ко  
го достпн за шемечем ꙗтпорамоу . и  
ли поребромъ пресекаше и напола .  
тпурки же оужасшеся крепости ца  
ревы . вѣжаху ѿ зграда . еспрати  
гнуже и воини . и вси людие . видѣ  
шешо его црѣху храбрость и муже  
ство . и вси скакаху на тпурки . и  
провиша и зрвы .



Царь же, обнажив меч, [обратился на турки] и, якоже кого достигаше мечем по раму или по ребрем, пресекаше их напола. Турки же, ужасшеся крепости царевы, бежаху из града; стратиги же и воини и вси людие, видевше своего царя храбрость и мужество, и вси скакаху на турки и провиша их за рвы.

Магметъ жь вѣтѣа крѣтѣко . и повелѣа  
 турокъ вѣа до зѣра шѣтѣа гре  
 ки . и вѣсть чѣа премрачна . зане стрѣ  
 лы и помрачѣша светѣ . Греки же  
 со вѣхъ странъ стѣвѣны метѣа ху на  
 турки смола горячѣе . и смола по  
 мы шѣла за жигающе .



Но уже саи цоу за шѣшоу . свѣна же не  
 престѣа . но шѣни безчѣслены а вѣ  
 збожны со тѣ порошѣ . и самъ скака

Магмет же стоял крепко и повелел туркам биться и вернуться на греков; и была сеча премрачная, так как стрелы их помрачили свет. Греки же с обеих сторон стены метали на турок смолы горячие, зажигая смолья пучками большими. И уже солнце зашло, а сеча не прекращалась. Но безбожный повелевал повсюду огни бесчисленные (зажигать). И сам скакал



Магмет же ста крепко и повеле турок, вѣа, возвращати на греки; и вѣсть сеча премрачна, зане стрелы их помрачѣша свет. Греки же со обонхъ странъ стѣны метѣа ху на турки смола горячѣе, и смола по чѣмы велѣа за жигающе; и уже солнцу за шѣшѣу, сеча же не прѣста, но огни безчѣсленыя безбожный сотворѣше: и самъ скака

ше по всемъ мѣстамъ крича и вопя,  
 ꙗко понуждаюхъ, чаяше уже по  
 жрети градъ.

по всемъ местамъ, крича и вопя,  
 и понуждая своихъ, надеясь,  
 что скоро уничтожитъ городъ.  
**Но** уже греки и прочіе  
 люди, на стенахъ бывшіе,  
 оградившись дерзостью,  
 кричали другъ другу:  
 «Поторопимся, братья, на  
 сужденное намъ место и умремъ»



ше по всемъ мѣстамъ, крича  
 и вопя, понуждая своихъ,  
 чаяше уже пожрети градъ.  
**Но** ꙗко греки и прочіи  
 людие, на стенахъ сущи,  
 оградившись дерзостію,  
 вопиашу другъ другу:  
 «Поскоримъ, братіе, на  
 осужденное мѣсто и по»

**Но** ꙗкоже греки и прочіи людие на стѣнѣхъ  
 сущи . . . ѿгрядаша съ дерзостію  
 до ꙗко ударюхъ другъ друга . . . тоскоримъ  
 братіе на осужденное мѣсто . . . и тѣмъ



мремъ за свѣтыя цркви ; и тѣко сѣчахоу  
сѣстоуриши крѣпкой до полунощи :



И согнаша их со забралъ , и со градоу ихъ  
на землю , и престѣ сѣча , а шграда  
не шестоупиша . самъ бо шкаанный  
стоя брѣвоу и со градоу и иныхъ  
козней . не дадоуще пражданомъ  
зажещи :

за святыя церкви!» И была  
сеча с турками крепкая до  
полуночи.

**И** согнали их со стены и с  
град на землю. Закончилась  
сеча, но от города не  
отступили, ибо сам окаанный  
стоял, оберегая свои грады  
и (применяя) иные козни, не  
давая горожанам зажечь их.



мрем за свѣтыя церкви!»

**И** тако сечахуся с турки  
крепко и до полунощи  
и согнаша их со забралъ  
и со градов их на землю;  
преста сеча, а от града  
не отступиша. Сам бо  
окаанный стоя, врегучи  
своих градов и иных козней,  
не дадоуще пражданомъ  
зажещи.

**В** 27 день мая неверный повелел бить по городу возле разрушенного места из многих пушек и пицалей; и в девятый час дня, наведя большую пушку, ударили в башню, и во второй раз, и в третий, и разбили башню. Так прошел тот день.



**В** 27 день майя паки безверный повеле бити град возле разрушенного места из многих пушек и пицалей; и о девятой године дни, навадив пушку болшую, ударива в баштѹ, и тако вдрѹгие, и вѹтретин, и развнша башьтѹ; и тако пренде день той.

**В**ъ, ію. маіа . паки безвѣрныи поведе бити градъ оу зѣбрущенаго мѣста . изъ многѹхъ пушекъ и пицалей . и о девѣтой днѣ , навадивъ пушку болшоую , ударивъ в баштѹ . и тако вдрѣгіе и до третїи . и развнша башьтѹ . и тако пренде днѣ той .



**Н**очь настала, Зустуней со всей дружиной и все фряги начали восстанавливать башню; и прилетело из пушки ядро каменное на излете, и ударило Зустуня в грудь; он упал на землю, и едва его отлив, отнесли в дом.



**Н**ощи же настѣиши . Зустунѣа  
 пакн со всею дружиною . и фряги  
 пѣвнѣа баштѣу созидати . и  
 прилетѣ въ нѣ пушкѣ ядро каменное  
 на излѣте . и удари Зустунѣа по  
 персемъ . и паде на землю . и едва е  
 ѡлиаша . и ѡтнесоша его  
 въ домъ ;

**Н**ощи же настѣиши,  
 Зустуня пакн со всею  
 дружиною и фряги все  
 нача баштѣу созидати;  
 и прилетѣ из пушки ядро  
 каменное на излѣте, и удари  
 Зустуня по персем, и  
 паде на землю, и едва его  
 отлиаша, и отнесоша его в  
 дом.

**Б**оляре же и все фряги, которые были с ним, растерялись и не знали, что делать. Это было изволение Божье на погибель городу, потому что место это с проломом он охранял великой силою и мужеством, ибо храбр был и мудр, и ратному делу весьма искусен.



**Б**оляре же и вси людие фрягове, иже веша с ним, разстааху и не ведяху, что сотворити. Се же высть изволением Божиим на погивель граду, понеже полое место оно той храняше великою силою и мужеством, храбр бо бе и мудр, ратному делу искусен zelo.

**Б**олярехе и вси людие, и фрягови же  
 вѣща снѣмѣ, разстааху и не вѣсть  
 даху что сотворити. се же бысть  
 зполеніемъ вѣи мѣ, на погивель  
 граду, поне пошѣмъ вѣи мѣ той  
 храняше великою силою и муже  
 ствомъ. храбръ бо бѣ и мудръ. и ра  
 тному делу искусенъ зело.



Когда же рассказали (об этом) царю, он очень опечалился и быстро двинулся к нему со всеми вельможами и с врачами, утешая его. Врачи же всю эту ночь старались помочь ему и, когда залечили ему грудь, ушибленное место от удара,



Егда сказа ша царю, а бие в флош печал  
 лиша царь. и скоро поиде к нему, и со  
 всеми вельможами и со врачами. оутъ  
 шаша о нем. и врачи же всю эту ночь  
 тружаша о помощи его. и егда исправиша ему  
 грудь, ушибленное место от удара.

Егда же сказа ша царю, а бие  
 зело опечалися царь и скоро  
 поиде к нему, и со всеми  
 вельможами и со врачами,  
 утешающе его; врачи же  
 чрез всю оную ночь  
 тружаша о помощи  
 его и егда исправиша ему  
 грудь, ушибленное место  
 от удара,

он передохнул от болезни;  
ему дали немного еды вкусить  
и питья, и он поспал той  
ночью немного. Оставшаяся  
же дружина его не успела  
восстановить башню.



и абие отдохну от болезни,  
и да[де] ему мало брашна  
вкусити и питна, и почи  
тоа ноци мало. Оставшей  
же дружине его у башты  
созидати не успеша  
ничтоже.

И авіе шдохнуоу оу вѣ болѣзни . и дае му  
малобрашна цкоусити . и питна  
и почи тоа ноци малѡ . оставшей  
дружинѣ его оубашты созидати  
неуспѣшани  
ничтоже



Зустуней же повелел себя  
нести туда, и начали делать  
башню с великим усердием  
28 мая.



Зустуней же пакы повеле  
себя нести тамо и начят  
делати баштѹ со усердием  
великим. В 28 мая

Зустуней же пакы повеле  
себя нести тамо и начят  
делати баштѹ со усердием  
великим. В 28 мая

Въ кн

1971 ма

и 1111

1111

1111

Увидели турки строящих башню, и вскоре наскочило их множество на разрушенное место, греки также (выступили) против них, и была брань великая.



видеша турки баштѹ делующих, вскоре наскочиша множество их на полое место, такожде и греки противу, и высть брань велика.

Видѣша турки баштѹ делующихъ .  
 Вскорѣ наскочиша мнѡжество ихъ  
 на полое мѣсто .  
 такожде и греки  
 противу  
 и высть брань  
 велика .





Некий же флабулар со многими сарацинами, среди которых было пять мужей великих ростом и страшным взором, яростно напал на греков, и били горожан нещадно.



**Ф**лабуларъ же некий со  
 многими сарацинами, среди  
 которых было пять мужей  
 великих ростом и страшным  
 взором, яростно напал на  
 греков, и били горожан  
 нещадно.

**Ф**лабулар же некий со  
 многими сарацинами, среди  
 которых было пять мужей  
 великих ростом и страшным  
 взором, яростно напал на  
 греков, и били горожан  
 нещадно;

Тут из города поспешили против турок протостратор\* и сын его Андрей с многими людьми, и была сеча ужасная. Тут со стены три брата увидели пять этих мужей сарацинских, бьющих горожан, соскочили со стены и напали на них, и бились с ними так зло, что удивились турки, видя, что не боятся они быть убитыми

\* начальник конюших, должность при дворе византийского императора.



Такоже из града протостратор и сын его Андрей со многими людьми поспориша на турки, и высть сеча ужасна. Видеша же со стены три брата пять мужей оных срацын, бьющих сиане граждан, скочиша [с] стены и нападоша на них и сечахуся с ними люте, яко удивитися турком и не де[я]ти их чающе убие

Такоже из града протостраторъ, и  
сынъ его андрѣи . со многими людьми  
поскорѣша на турки . и въ сѣчу  
оужасна . видѣша же со стѣны три  
брата . пять мужей оныхъ срацы  
бьющихъ сианѣ гражданъ , скочиша  
стѣны и нападоша на нихъ , и сѣча  
хуся люте и люте . тако удивити  
туркомъ и не дѣти ихъ , чающе убие

и  
ны быти срацыи . и оубиша гра  
ждане . два срацыина .



сарацинами; и убили  
горожане двух сарацин.

**И** тогда, вскричав, ринулось  
на них множество турок;  
братья же, все трое, от них  
ушли в город без вреда.



ным выти от срацын;  
и убиша гражане два  
срацыина,

**И** тако, воскричав, нападоша  
на них множество турок, они  
же от них уйдоша во град  
вси трое без вреда.

**И** тако поскричаша нападоша на нихъ  
и оубиша гражане два  
срацыина .  
и тако, воскричав, нападоша  
на них множество турок, они  
же от них уйдоша во град  
вси трое без вреда .

За проломом сеча не прекращалась, но еще больше усиливалась. Турки великою силою одолевали горожан; стратиги же и вельможи вместе с Зустунеем бились крепко, и пало множество с обеих сторон. Но, что Бог изволил, того не преодолеть:



◊ полом же месте сеча не преста, но паче растяше, турки бо великою силою одолеваху граждан; стратиги же и вельможи вкупе с Зустунеем мужествоваху крепко, и падоша множество от обонх стран. Но еже Бог изволи, тому не пренти:

Поломъ же мѣстѣ сѣчи не преста, но паче растяше. турки бо великою силою одолеваху гражданъ, стратиги же и вельможи вкупе с Зустунеемъ мужествоваху крепко, и падоша множество от обонхъ странъ. Но еже боже изволи, тому не пренти.



прилетело ядро, ударило  
Зустунея, попало ему в  
правое плечо, и пал он на  
землю, словно мертвый.  
И склонились над ним бояре  
его и все люди, крича и рыдая,  
(взяли) и понесли его прочь;  
также и фряги все пошли за  
ним.



Прилетѣвшоу въ склопу, удари  
Зустунея въ десное плече,  
и паде на землю аки мѣртвъ,  
и падоша на него бояре его и  
вси людие, кричаще и рыдающе,  
и понесоша его прочь,  
также и фрягове вси поидоша за ним.

прилетевшѹ во склопу,  
удари Зустунея и срази  
ему десное плече и паде  
на землю, аки мертвъ; и  
падоша над ним бояре его  
и вси людие, кричаще и  
рыдающе, и понесоша его  
прочь; также и фрягове вси  
подоша за ним.

Турки же, слыша рыдание и смятение людское, с криками бросились всеми полками, затоптали горожан и вогнали их в город, убивая и сеча. Увидели воеводы и все горожане наступление турок, бросились бежать. И погибель бы окончательная постигла бы их и город,



Турки же, слышавше рыдание и смятение людское, авне, воскрячавше, напустиша всеми полки и потопташа граждан и вогнаша их в град, вьюще и секуще. Видевше же стратиги и вси граждане устремление турков, начаша бежати, и погибель бы конечная постигла их и град,

Турки же слыша ошеры да ние и смя  
 тение людское, авне, воскрячавше,  
 напустиша всеми полки . и потопта  
 ша гражданъ , и вогнаша их в градъ ,  
 вьюще и секуще . Видевше же  
 стратиги и вси граждане устремленіе  
 турковъ , начаша бѣжати , и по  
 гибель бы конечная постигла их и градъ .

аще не бы царь покорилъ со избранными  
спойми ;



если бы царь не поторопился  
с избранными своими.

**Ц**арь, подоспев, встретил  
Зустуня, еще живого, и  
восплакал о нем горько,  
и затем напал на турок с  
избранными своими, и бил  
их нещадно, только один меч  
имея в руке и, кого достигал  
мечом, того рассекал



аще не бы царь поскорил со  
избранными своими.

**Ц**арю же приспевшю, сретѣ  
Зустуня, еще жива суща,  
и восплакася о нем горко  
и по сем нападе на турки  
со избранными своими и  
виаше их нещадно; токмо  
во един мечь имея в рѹце  
и, ихже достигаше мечем,  
разсекаше

**Ц**арю же приспевшю, сретѣ же зуустуня  
еще жива суща. и восплакася о нем  
горко. и по семъ нападе на турки со  
избранными своими. и виаше их нещадно  
до. токмо во единъ мечь имея в рѹцѣ  
и ихже достигаше мечем. мечемъ разсекаше

и хъ надвое, аще и по коню ударитъ  
падаху под ними, не удержаваше бо  
сѧ мечь его, ни збруи, ни конская сила.

надвое; а если по коню  
ударял, тот падал под ними,  
ибо не выдерживали меч его  
ни сбруи, ни конская сила.

Турки же, видя крепость  
и мужество царя, бежали  
от него. И так гнали турок  
до разрушенного места.  
И сошлось тут множество  
народа, и побили их горожане



и хъ надвое; аще и по коню  
ударит, падаху под ними, не  
удержаваше бо сѧ мечь его  
ни збруи, ни конская сила.

Турки же, видевше  
крепость и мужество  
царево, бежаша от  
него; и тако прогнаша  
турков к полуму месту,  
и сступившимся ту,  
множество народа, повиша  
их гражане

Тоурикиже видувше крепость и мужество  
царево, бѣжаша ѿ него. И  
такъ прогнаша турков къ полуму  
мѣсту, и сступившимся тамо мно  
жество народа, повиша их гражане



Бечислено . закалахоу бши такоси мей .  
 дондеже проидоша по лое место . аи  
 вѣжаша на страны по улицамъ  
 тин тамо побие ни быша .



И так овъжт пшени прѣмыслѣмъ въ той  
 днь и збави се градъ , тоу рик же шн  
 доша ш града . а гражане падаху оу  
 почивати . и не вѣтъ о а моци ни же  
 соже .

бесчисленно, закалывая их,  
 как свиней, пока не прошли  
 разрушенное место; а которые  
 бежали в (разные) стороны по  
 улицам, те там побиты были.

**И** так Божественным  
 промыслом в тот день  
 избавился город; турки  
 отошли от города, а горожане  
 падали отдыхать, и не было  
 той ночью больше ничего.



безчисленно, закалаху во  
 их, яко свиней, дондеже  
 проидоша по лое место: а  
 иже бежаша на страны по  
 улицам, тин тамо побие ни  
 быша.

**И** тако Божественным  
 промыслом в той день  
 избавися град; турки же  
 отъидоша от града, а  
 гражане падаху опочивати,  
 и не вѣ тоя ноци ни чесо же.

Царь же с патриархом и все  
воины пошли в Великую  
церковь и возблагодарили  
Господа Бога и пречистую  
Его мать; и славили царя;  
и некие сказали, что сам царь  
в сердце своем вознесся;  
но и отшествие нечестивых  
чувствовали, но не знали  
Божьего изволения.



Царь же с патриархом и вси  
воини пондоша в великую  
церковь и возблагодариша  
Господа Бога и пречистую  
Его мать; и похваляху  
царя; и неции сказаша, яко  
сам царь в сердца своем  
вознесся; но и отшествие  
поганых чаяху, не ведяху бо  
Божия изволения.

Царь же с патриархомъ, и вси воини пон  
доша в великую церковь. и возблагод  
ариша гл҃ба, и прѣчистую его мѣрь, и  
похвалиху царя, и нецыи сказаша  
яко самъ царь въ сердце своемъ вознесе  
ся. но и шествоша ѿ поганыхъ чл҃вкоу.  
не ведяху бо бж҃їа изволенїа.



Магмет же, видя столько павших своих и слышав о царевой храбрости, в ту ночь не спал, но совет великий творил, думая той ночью отступить, потому что морской путь открылся, и многие корабли могли придти на помощь городу. Но сбудется Божье изволение, и решение



Магметъ же оидѣтъ оъ толнѣкоѣ падѣніе  
своѣ , и слыша оу храбростѣ , то о  
нощи не спл . но и советъ делѣи совето  
ри . хотѣше въ то ощи оупѣти  
Знае же оужен морскѣи поуприскѣ . и ко  
рабли многѣа придоу на помощь градѣ .  
но да сбудетсѣ бжѣе изволеніе . советъ

Магмет же, видев толкое падение своих и слыша цареву храбрость, тоя нощи не спа, но и совет велик сотвори, хотяше во тоя нощи отступити, зане же и морской путь приспе и корабли многа придут на помощь граду. Но да свудетсѣ Божие изволение, совет

## той несовершися :

то не совершится.

**В** седьмом часу ночи начала наступать на город тма великая, воздух как бы сгустился, проявился над городом плачевным образом, испуская слезами капли огромные, красные, подобные величиной буйволиному оку, которые лежали



той не совершится.

**В** седмый ѹбо час ноци начат наступати над градом тма велна, воздуху ѹбо на а[и]ере огустившуся, написася над градом плачевным образом, низпущаше, акн слезы, капли велицы, подобны величеством и взором буйволному оку, червлены, и те

**В** седмый ѹбо час ноци . начатъ наступѣ  
папниа градомъ тма велиа . воздуху  
ѹбо написася над градомъ плачевнымъ образомъ .  
низпущаше акн слезы велицы подобны  
величествомъ и взоромъ буйволному оку . червлены , и те

рпяху на земли на долгъ чѣ , ꙗко оуди  
 онъ псаломъ , ꙗко поускъ елицѣи  
 пѣ оужасѣ въ ти :



на земле долгое время, что удивило всех людей, и они впади в великую скорбь и ужас.

**П**атриарх же Анастасий, быстро собрав всех клириков и синклит, пошел к царю и сказал ему: «Светлейший царь, все прежде сказанное о городе ты хорошо знаешь, также и отшествие святого Духа видел,



рпяху на земли на долгъ час, ꙗко удивитися всемъ людемъ и в тузе велице и в ѹжасе быти.

**П**атриарх же Анастасиѣ, вскоре собравъ весь клирикъ и синклитъ и поиде к царю и рече ему: «Светлейший царю, вся прежереченная о граде семъ добре веси, также и отшествие святого Духа виде

**П**атриархъ же Анастасиѣе оскоресобравъ  
 всѣхъ клириковъ , и синклитъ , и поиде  
 де к царю . и рече ему , оъ пѣткѣиши црю .  
 всѣхъ прежереченныхъ о градѣ семъ добръ  
 пѣси . ꙗко и ѡ шестипиестигодуха онъ ,

и это знамение опять  
предрекает погибель города  
сего. Молим тебя: уйди из  
города, чтобы не погибнуть  
всем вместе, Бога ради уйди!»  
И поведал ему много деяний,  
этому подобных, прежних  
царей; и не послушал их  
царь, но отвечал им: «Воля  
Господня да сбудется!»

И се пакы нынѣ тварь проповѣдуе  
погнѣбель града сего . молим тя :  
изыди из града . да не вси  
вкупѣ погнѣнемъ ,  
в градни изыди ; и поведаше  
ему много деаній  
прежнихъ царей симъ подобна .  
и не послушаше ихъ царь . но  
отвѣщеваше имъ : « воля  
господня да будеть ! »



и се пакы нынѣ тварь  
проповѣдуе погнѣбель  
града сего; молим тя:  
изыди из града, да не вси  
вкупѣ погнѣнемъ, Бога ради  
изыди!» И поведаше ему  
много деаній прежнихъ  
царей симъ подобна; и не  
послушаше ихъ царь, но  
отвѣщеваше имъ: «Воля  
Господня да будеть!»

**Магметъ** окаанныи и яко цидь тмоу,  
 целии на градомъ, созва книжники со  
 свои и молнъ. и попроси чтѣсть  
 сѣа тма на градомъ, и рекоша емѣ.  
 Знаменіе велико естъ. и граду па  
 губа. он же безбожныи поцель по  
 скоргоу го птѣи пѣа поа



**В 29 мая**. Поустинна прѣтмоу  
 сленыи оружникии пѣшца, и поуки

**Магмет** же окаанный, увидев тьму великую над городом, созвал книжников своих и мулл и спросил их: «Что означает эта тьма над городом?» И сказал ему: «Знамение великое и означает гибель городу». Безбожный же повелел вскоре приготовить всех воинов. **29 мая** пустил вперед бесчисленных пеших, пушки,



**Магмет** же окаанный, яко виде тму великую над градом, созва книжников своих и молн и вопросы их: «Что есть сия тма над градом?» И рекоша емѣ: «Знамение велико естъ и граду пагуба». Он же безбожный повеле вскоре уготовити вся воя. **В 29 мая** пусти напред тмочисленныя оружникии пѣшца и пушки

и пищали, и за ними все войско; и выкатив их против пролома, начали бить по этому месту.

**И** когда отбили горожан от разрушенного места, поспешили пешие очистить путь ратникам и рвы выровнять; и так налегли турки всеми полками, что затоптали горожан.

и пищали . и за ними все войско . и прикативъ противъ полома . начаша бити о всем том месте .



и пищали, и за ними все войско; и прикатив против полого места, начаша бити о всем том месте;

**и** яко отвиша граждан от полого места, поспориша пешцы очистити путь ратным и рвы изровнять; и тако напустиша турки всеми полки и потопта граждан.

**И** яко быша гражданъ въ поломо мѣста . поспориша пешцы очистити путь ратнымъ , и рвы изровняли . и тако напустиша турки всеми полки . и потопташа гражданъ .





Подоспевшие же воеводы  
и все конники подкрепили  
сражающихся и стали биться с  
турками.



Стратигом же и мегистаном и всем  
конником приспевшим,  
подкрепивша народ и  
вояхуся с турки;

Стратигом же и мегистаномъ и всѣмъ  
конникомъ приспевшимъ . покрѣ-  
пиша нарѣ и вора  
хоудствѣ  
риси

Потом и царь подоспел со всеми вельможами и с избранными своими, и напал на турок, (а уже много было войска турецкого внутри города), и смешался с ними, сражаясь тяжелым и звероподобным рвением, и отогнал турок к разрушенному месту.



И по сем царю приспевшю со всеми велможи и со избранными своими, и нападе на турки, уже многу сущу войску внутри града; и смешався с ними, сечахуся тяжким и зверообразным рвением и прогнаша турков к полому месту.

И по семъ царю приспѣвшю со всеми  
 велможи и со избранными своими  
 нападѣ на турки оуже многу  
 соущоу войску внутри града, и сме-  
 шався с ними сечахуся тяжкимъ  
 и зверообразнымъ рвениемъ. и прогна-  
 ша турковъ къ полуму мѣсту.



**Бегиларбей** же восточный,  
великий телом и  
мужественный, вскричав, со  
всею силою восточной напал  
на греков, смешал полки их и  
прогнал;



**Бегиларвей** же восточный,  
велик бе телом и мужствен,  
воскричав, со всею силою  
восточною нападе на греки и  
размеси полки их и прогна;

**Б**егиларвей же восточный великий бѣ  
тѣломъ и мужественъ, воскричавъ  
со всею силою восточною нападе на гре  
ки . празмѣси по  
лкіи и про  
гна ;

**И**, взяв копьѣ, напустил на царя; царь щитом отвел копьѣ и ударил его мечом в голову, и рассек надвое до седла. И тотчас возопили турки многими голосами, взяли его, и унесли.



**И** взем копие, напусти на царя; царь же, подав ему щит, отвел копие и ударил его мечом в главу и разсече надвое до седла; и абие возопиша турки многими гласы, и вземше его, и отнесоша.

**И** вземъ копіе напусти на црѣ . црѣ  
 подадъ ему щитъ ѿведе копіе . ноу  
 дарне по мечемъ ѿгладъ и разсече  
 надвое до седла . і авіе шо зопиша пх  
 ріснмй ѿгми гласы . и вземше его  
 и ѿнесоша



Царь же, призвав своих, с восклицаниями многими ворвался в полки их и, побивая их, прогнал из города. Но если бы и горы заколебались, Божьего изволения не превозмогли: ибо если, сказал, не сохранит Господь город, всеу бдит строгий. Турок же было великое множество,



Царь же, пригласив своих, с восклицанием многим внидоша в полки их и, въя их, прогнаша из града. Но аще вы и горами подвизали, Божна изволения не премоги: аще во, рече, не Господь сохранит град, всеу вдя строгий, и прочаа. Турком же множеством мно

Црь же пригласи своих, с восклицаніемъ  
многимъ. Внидоша в полки ихъ  
и въя ихъ и прогнаша из града. Но аще  
вы и горами подвизали, Божна изволе-  
ніа не преможи. Аще во, рече, не  
Господь сохранит град, всеу вдя строгий,  
и прочаа. Турком же множеством мно

гнмь соуще премѣнаху сѧ на брань . гра  
 жа поже всегда единымъ . ѿ мнѡгаго  
 трудѧ изнемогаху и падаху ;

и они сменялись во время битвы; горожане же, будучи одни и те же, от большого труда изнемогали и падали.  
**Магмет** же окаанный, узнав об убийстве восточного бегиларбея, долго плакал о нем, ибо очень любил его за храбрость и разум.



гнм сѹще, прменяхѹся на  
 брань; гражаном же всегда  
 единым, от многого трудѧ  
 изнемогахѹ и падахѹ.  
**Магмет** же окаанный,  
 слышав восточнаго  
 бегиларбея ѹбийство,  
 плакаше о нем много, zelo  
 во любяше его храбрости  
 ради его и разумѧ.

**Магмет** же окаанный слышавъ посто  
 чнаго бегиларбея ѹбийство . пла  
 каше ѿ не мѣ мнѡга . въ любовь бл  
 аженъ же его храбрости и  
 разумѧ ;



**И**, разъярясь, пошел сам своими воротами со всеми силами, а на царя повелел направить пушки и пищали, боясь, чтобы не вышел из города со всеми людьми и не напал на них.



**И** до тариса поиде самъ сои мн враты  
со все мн силами . А на царя поделѣ  
напидити пушки и пищали . Вот  
шеко сего . тако да не изыде из града  
со все мн людьми . и на та  
де мн и

**И** возъярився, поиде сам своими враты со всеми силами, а на царя повеле навадити пушки и пищали, бояше бо ся его, яко да не изыдет из града со всеми людьми и нападет на них.

**И** придя, безбожный стал против разрушенного места и повелел вначале бить из пушек и из пищалей, чтобы отступили горожане.



**И** пришед безбожный, ста против полого места и повеле первые бити ис пушек и ис пищалей, да отступят гражане;

**И** прише безбожный и ста против полого мѣста. И повелѣ первые бити испушек и испищалей да ѡтступятъ

гража

не

;





СВЯТ

Потом напустил Балтаулиа-пашу со многими полками, а на царя послал три тысячи избранных и повелел им постараться захватить царя, или сами будут убиты, или из пищалей убьют его.



по сих же напусти Балтаулиа-пашу со многими полки, а на царя посла три тысящи избранных и заповеда им, да уличат царя, аще и до смерти постражуют, или да ис пищали убьют его.

По сих же напусти Балтаулиа-пашу со многими полки. а на царя посла три тысящи избранных. и заповеда им, да уличат царя, аще и до смерти постражуют, или да ис пищалей убьют его.

Воеводы же и все вельможи, видя устремление неверного, пришедшего с силой великой, отвели царя, чтобы не погиб всуе, зря.



Стратиги же и мегистаны, и вси велможи, видевше устремление безверного, пришедшаго в силе тяжце, отведоша царя, да не в суре умрет.

Стратиги же и мегистаны, и вси велможи, видевше устремление безверного, пришедшаго в силе тяжце, отведоша царя, да не в суре умрет.



LVI

Он же, горько плача, сказал им: «Помните слово, которое сказал вам, и обет положил, пусть умру здесь с вами; не мешайте мне!» Они же отвечали: «Мы все умрем за церковь Божию и за Тебя, Господи!»



Он же плача горько рече имъ . помните  
слово еже речехъ вамъ . да умру зде  
с вами и не мешайте мене . ѿны ѿтвѣщаху  
пахоу . мы ѿсепо умре  
за цркви  
бжиа и  
за та  
ги .

Он же, плача горько, рече им: «Помните слово, еже речехъ вам, [и обет положихъ], да умру зде с вами; не дейте мене!» Они же отвещаваху: «Мы вси умрем за цркви Божиа и за тя, Господи!»

**И**, взяв, отвели его от народа, долго увещевая его, чтобы вышел из города; и дав ему последнее целование, стена и рыдая, возвратились все на оговоренное место.



**И** взем, отведоша его от народа много увещеваху его, да изыдет из града; и давши ему последнее целование, стена и рыдая, возвратишася вси на уреченное место.

**И** вземъи предоша его ѿ народа . и мнѡ  
го уоубщаху его да изыдетъ изъ  
града . и дающе му послѣднее целованіе  
и стена и рыдая , дозвратишася  
вси на уреченное  
мѣсто



Балтаулий подоспел со многими полками, встретили его (греческие) воеводы около разрушенного места, но не смогли удержать его, и он вошел в город со всеми полками,



Балтаулию же приспевшу со многими полки, сретоша его стратиги на полом месте, но не возмогоша удержати его, и вниде во град со всеми полки

Балтаулий же приспѣвшоу со многими  
полки . сретѣоша его стратиги на по-  
ломъ мѣстѣ . но не возмогоша уде-  
ржати его . и вниде во градъ  
со всеми пол-  
ки ;

**И** напал на горожан, и была  
сеча сильнее всех прежних.  
И пали стратиги и мегистаны,  
и все вельможи.



**И** нападе на гражан, и  
высть сеча крепчайши  
всех прежних. И падоша  
стратиги и мегистаны и вси  
велможи.

**И** нападена гражанъ . и въистъ ча крѣпчѣ  
ишиносѣхъ прѣжнихъ . и падоша  
стратиги и мегистаны и вси  
велможи .



Когда от многих отошли  
некоторые, чтобы известить  
царя, убитым же горожанам  
и туркам не было числа;  
тридцатысячники же сражались  
и сновали во все стороны  
города, охотясь за царём.



Яко от многих мали  
отъидоша на извещение  
царю; избивеных же граждан  
и турков не ве числа;  
тридцатысячники же ристаху  
и совахуся на все страны  
града, ищуще себе лову  
царя.

Ико ѿ многиѣхъ маи  
нѣцрѣю . . . избивеныхъ же гражданъ и турокъ  
не ве числа . . . тридцатысячники  
ристаху и совахуся на все страны  
града . . . ищуще себе лову  
царя . . .

Магмет же окаанный опять, быстро снарядившись, стал рассылать свою рать по всем улицам и по воротам подстергать царя, а сам остался только с янычарами; оградившись в обозе пушками и пищалями окружив себя, ибо боялся царя.



Магмет же окаанный паки, вѣскоре урядив, разсылаше всю свою рать по всем улицам и по вратом царя вречи, а сам ся оста токмо с янычаны, обрывся во обозе и пушки и пищали уставив, вояше во ся царя.

Магметъ же окаянный паки оскоро  
 оуради оуразылаше оубо оурапъ  
 по оуби оулицамъ и по оурап оуби  
 црѣ в речн . а самъ оуби оуби оуби  
 нычаны оуби оуби оуби оуби , и оуби  
 и пищамно оуби оуби оуби оуби .





Царь же, слыша Божие  
изволение, пошел в Великую  
церковь и пал на землю, прося  
милости Божьей и прощения  
согрешениям,



Царь же, яко слыша Божие  
изволение, поиде в великую  
церковь и паде на землю,  
прося милости Божия и  
прощения согрешений,

Царь же яко слыша Божіе і зполеніе . поиде  
в великую церковь , и паде на зе  
млю , прося милости  
Божіа . и про  
щеніа со  
грѣш  
нїи .

**И** покаявшись, простился с патриархом и со всеми клириками, и с царицею, и поклонился на все стороны до земли.



**И** покаяся, и простися с патриархом и со всеми клирики и со царицею, и поклонися на все страны до земли,

**И** покаяся . и простися с патриархомъ  
и со всеми клирики . и со царицею . и  
поклонися на  
все страны  
до  
земли .



**П**ричастіи сѣ ѿ патриарха сътѣи истра  
 шныхъ бы тайнъ . поидеи зъ церкви .  
 ꙗвѣи возопиша всеы клирикъ и всеы на  
 рѣ соущи и тѣоу . и жены и дѣти , и  
 иже не въ числа , и рыданіемъ и стѣ  
 наніемъ . ꙗко мнѣтъи сѣдъ церкви ѿно  
 се дѣи кой колебати сѣд . гласи ихъ тѣмнѣю  
 дѣи въ достигѣху .

Причастившись у патриарха  
 святых и страшных  
 Христовых тайн, пошел из  
 церкви. И тотчас возопили  
 все клирики и весь народ,  
 бывший там, и жены, и дети,  
 которым не было числа, и  
 рыданием, и стенанием, что  
 казалось, та Великая церковь  
 поколебалась, и голоса их,  
 думаю, небес достигали.



Причастися от патриарха  
 святых и страшных  
 Христовых тайн, поиде из  
 церкви. И явнѣ возопиша  
 весь клирик и весь народ,  
 сущий тѣ, и жены и  
 дети, иже не въ числа,  
 и рыданием и стенанием,  
 яко мнѣтисѣя церкви оной  
 великой колебати сѣд, и глас  
 их, мнѣю, до небес достигѣху.

Идя из церкви, царь только одно сказал: «Кто хочет пострадать за Божьи церкви и за православную христианскую веру, пусть идет со мной».



Идущу же царю из церкви, сие едино прорек: «Иже кто хошет пострадати за Божия церкви и за православную христианскую веру, да поидеть со мною».

Идущоу же царю из церкви . сие едино прорече .  
 иже кто хошетъ пострадати за божіа  
 церкви . и за православноу хрстіань  
 скоую вѣроу . да поидеть со  
 мною



**И**, сев на (коня) Фарис, пошел к Золотым воротам, желая встретить безбожного; всего же воинов собралось с ним три тысячи.



**И** всецел на Фарис, поиде к Златым вратом, чаяше во стретити безбожнаго; всецел же вой собрася с ним три тысящи.

**И** всецел на Фарисъ . поиде к Златымъ вратамъ , чаяше во стретити безбожнаго . всецелъ же вой собрася с нимъ три тысящи

**И** встретил у ворот множество  
турок, стерегущих его, и  
побил их многих.



**И** обрете у врат множество  
түрк, стерегущих его, и  
повиваше их многих.

**И** обрѣте у вратъ мнѣ множество  
стерегущихъ его, и по  
видаше ихъ  
мнѣ  
и  
;



Пошел в ворота, но не мог  
пройти из-за многих трупов,  
и встретили его множество  
турок, и бился с ними до  
ночи.



Поиде по врата . ꙗко не моу же ꙗше приити  
ѡмнѣмъ гаго прѣдъпѣа . ꙗ ꙗко не срѣтъ по  
шаго мнѣ же стѣ по туркѣмъ и сѣмъ ꙗхоу  
са мнѣми и до но

щи

ꙗ

Поиде во врата, но не  
можаше проити отъ многого  
трупна, и ꙗко сретоша его  
множество турк и сечахуся  
с ними и до нощи.

Так пострадал благоверный царь Константин за Божии церкви и за православную христианскую веру месяца мая в 29 день, убив своею рукою; как сказали оставшиеся (в живых), безбожных турок больше шестисот. И сбылось сказанное: Константином созданное – Константином



И тако пострада благоверный царь Константин за Божии церкви и за православную христианскую веру, месяца мая в 29 день, убив своею рукою, якоже оставшен сказаша, безбожных турок больше шестисот. И сбылось реченное: Константином създася и паки Константином

И тако пострада благоверный царь кон  
 стантиинъ за божіа цркви, и за пра  
 во славою хртіанскою окрѣ. мѣ  
 ца мая в 29 днь убивъ своею роукою  
 такоже оставше и сказаша. безбо  
 жныи турки, больше шестисотъ.  
 и сбылось реченное константино  
 создася. и паки константиномъ



и скончася . зане согрѣшеніемъ оубоуж  
 нїесоудомъ бжїимъ временемъ быдоу .  
 злодѣанїе борече и безаконїе предрагїи  
 прѣтлвы снаны . същїи ка снла грѣхо  
 онаго жала , сѣко ли ка зла тпорї  
 престпоупленїе . сѣгоретте себе мохо  
 лмыи . ꙗко поганїи и тѣмъ оубладоутъ .  
 и бо колїко блгтвенъ бжїихъ на тебе оубо  
 ша . оубогда прославола и делїчалъ  
 паче ннхъ градоу , оубогда мнѣ оубо  
 бразнѣ и мнѣ оубо крапнѣ на казоуа  
 и на славола , блгнїи мнѣ блы и чудесы  
 преславыи . оубогда же на драги побѣ  
 дамїи прославола не престлаше бо поу  
 чалъ и ко спасенїю призывалъ . и живїи  
 скннїи и зоубнїи оубутъшла . и оубо  
 шла оубо сачески . тако же и пренепоро  
 чнїа мнѣ хъ блгнїишего , не и зрече  
 ннїи мнѣ блгдѣанїи , и не и зсчєтнн  
 мнѣ дароуамнїи , мїлоуаше и хранѣ  
 ше оубо оубо времена . та же ꙗко не и сто  
 пенъ , и же на тебе мїлоусть бжїю и  
 щедротнѣ оубо ращлшеся . и сеннѣ оубо  
 крївднѣ оубо бжїи на тебе бжїи , и преда  
 де тебе оубо рцѣ драгоуа тпдоимъ . и  
 кто оубо семѣ не оубо плачєтсѣ .

или не оубо зры

длєтїю

и кончится, так как согрешения  
 осужены судом Божиим со  
 временем бывают, ибо «Злодеяния  
 и беззакония уничтожат престолы  
 сильных». О, велика сила  
 греховного жала! О, сколько  
 зла творит преступление! О,  
 горе тебе, Семихолмый, если  
 нечестивые тобою возобладают!  
 Ибо сколько благодатей Божиих на  
 тебе воссияло, когда прославляя  
 и величая больше иных градов,  
 когда многообразно и многократно  
 поучая и наставляя благими  
 делами и чудесами преславными,  
 когда же на врагов победами  
 прославляя, ибо не переставая  
 поучал и к спасению призывал, и  
 житейскими изобилиями утешал,  
 и украшал всячески. Также и  
 пренепорочная мать Христа  
 Бога нашего неизреченными  
 благодеяниями и несчетными  
 дарованиями жаловала и хранила  
 во все времена. Ты же был, как  
 неистовый, который отвергается  
 от милости Божьей и Его щедрот;  
 и ныне открылся гнев Божий на  
 тебя, и предал тебя в руки врагам  
 твоим! И кто о сем не восплачется  
 или не возрыдает?



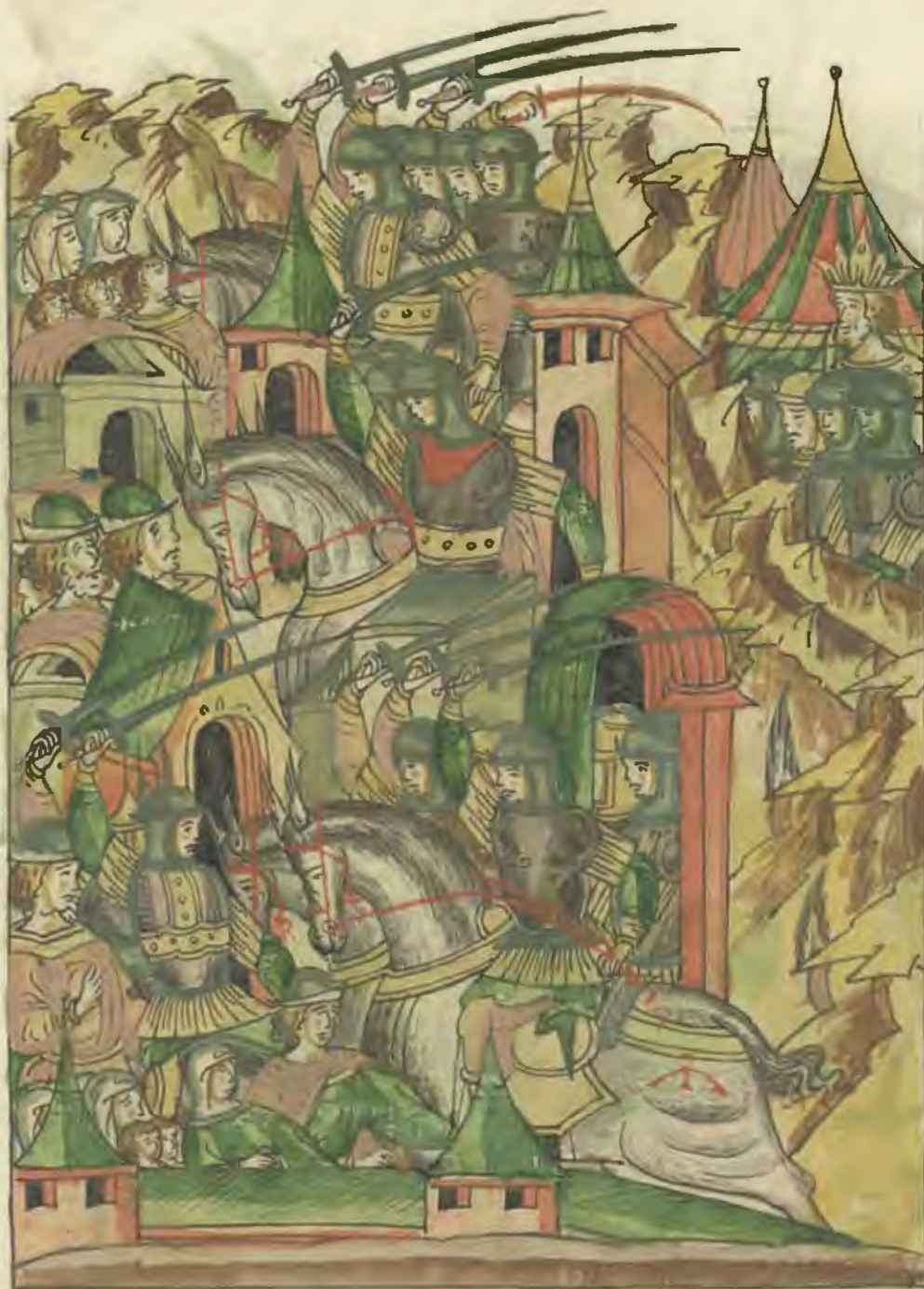
и скончася, зане согрешенїем  
 оубоуженїе судом Божїим  
 временем вывают: злодеяне  
 во, рече, и везаконїе превратнїт  
 престолы снлнхъ . о велика снла  
 грѣховнаго жала! о колїко зла  
 творнѣт преступленїе! о горе  
 тебе, седмохолмыи, ꙗко поганнїи  
 [тобою] оубладоут! и во колїко  
 благодатей Божнїих на тебе  
 возснлшл, оубогда прославола и  
 велнчл паче ннхъ градоу, оубогда  
 многообразнѣ и многократнѣ  
 на казуа и наставлял блгннн  
 делы и чудесы преславыи,  
 оубогда же на врагнїи поведами  
 прославола, не престлшлше бо  
 поучл и ко спасенїю призывл  
 и жнтейскннн изоубнїи утешл  
 и украсл вслческнн . тлже и  
 пренепорочнл матн Хрнста  
 Бога нашлго неизреченнн  
 блгдоуанннн и неизчєтннн  
 дароуамннн мїлоуашл и хранлше  
 во всл времена, ты же, ꙗко  
 неистовен, юже на тебе мїлоусть  
 Божнїю и щедротнѣ оубо  
 ращлшлсѣ, и се нынѣ оубо  
 открыл гнев Божнїи на тебе  
 и предаде тебе в рцѣ  
 врагоу твоим! и кто о сем  
 не восплачєтсѣ или не  
 возрыдаєт?

**Но** продолжим наш рассказ. Царица же в час принятия прощения от царя иночество приняла. Оставшиеся же стратиги и бояре, взяв царицу, благородных девиц и молодых жен многих, отправили в кораблях и галерах Зустунея на острова и в Аморею к соплеменникам.



**Но** уво паки да преидем к подлежащему. Царица же, в он же час приат прощение от царя, и иночество приат; оставши же стратиги и бояря, взем царицю и благородных девиц и младых жен многих, отпустиша в Зустуневых кораблех и катаргах во острова и во Аморию к племени.

**Но** уво паки да преидем к подлежащему. Царя по н же ча приятъ прощениѣ ш царя, и иночество приятъ. Оставши же стратиги и бояря, вземъ царицю, и благородныя девицы, и младыя жены многыхъ, и отпустиша в Зустуневыхъ кораблехъ и катаргахъ, во острова, и во Аморию к племени.



Народ же по улицам и по дворам не покорялся туркам, но бился с ними, и пало в тот день много людей, жен и детей.



Народъ же по улицамъ и по дворомъ  
не покоряющымся туркомъ,  
но бившася с ними, и падоша отъ нихъ  
того дни много людей и жен и детей.

Народу же по улицам и по двором не покоряющимся турком, но бившася с ними, и падоша от них того дни много людей и жен и детей.

Также и бывшие в  
стрельницах воины не  
сдавались, но каждый бился с  
двумя турками и вне города, и  
внутри города.



Также и в стрельницах  
сущи воины не предашася,  
но бяхуся со двоими турки:  
вне града сущими и внутри  
града.

Тако и въ стрѣльницѣхъ сущи воины не  
предашася, но бяхуся со двоими  
турки. они бѣху сущи  
въ градѣ, и въ  
градѣ ;



**И**, днем преследуемые, бежали, и скрывались в скалах, а ночью вылезали и нападали на турок.



**И** дѣнь ѿдолгѣ плѣмнѣ гъжѣху . и скры  
 паху сѣ спрѣспитѣ . о но  
 щѣ вылазѣху  
 и побивѣху  
 турков

**И** в день одолеваеми, бежаху и скривахуся в пропастех, а ноши вылазяху и побиваху турков.

**А** иные люди метали на них сверху из палат черепицу и плиты, и кровли палатные деревянные зажженные с огнем метали на них, а другие иной многий вред делали. Ужаснулись паши.



**А** инии людие метяху на них сверху полат керемиды и плиты, и кровли полатныя древяныя, зажигающе, и со огни метяху на них, а иныя многие пакости деяху им. Ужасахуса паши;

И инии людие метяху на них сверху полат керемиды и плиты, и кровли полатныя древяныя, зажигающе, и со огни метяху на них, а иныя многие пакости деяху им. Ужасахуса паши;



Сензак-бей же послал к султану, сказав: «Если сам не войдешь в город, не будет одолен город».



Сензакъ бѣиже посла к салтану гла .  
 аще не самъ войдеша въ градъ .  
 не ѿдолѣнъ  
 будетъ  
 градъ .

Сензак-бей же посла к салтану, глаголя: «Аще не сам внидеша во град, не одолен будет град».

Он же, стараясь всеми силами найти царя и царицу, боялся в город войти, и был в размышлении великом; и позвал бояр и стратигов царских, которых взяли в боях, и которых паши взяли под свое покровительство.



Он же взыскание сотвори велие о цари и о царицы, и бояся в град внити, и бысть в размышлении великом; и позва бояр и стратиг царевых, ихже поимаша на боех и ихже паши взяша на свои рѹки.

Онъ же о зысканіи есопдорі деліе о црї  
и о црцы . и кояса до гради ни . и бы  
о размышленіи деліи комъ . и по зва  
богаръ и стратигъ цреды . и ихже по  
имаша на боехъ . и ихже паши  
взяша на свои рѹ  
ки

ки

;





Салтанъ же даде имъ свое крѣпкое сло  
 во и дары , и посла ихъ съ пашами и санчакъ  
 бѣями , рещи гражаномъ по всемъ ули  
 цамъ . и сущимъ войномъ по стрѣльни  
 цамъ , слово салтаново съ клятвою , да  
 престанетъ брань безъ всякого страху  
 и убійства и плененія . аще ли ни  
 оубо и жены и дѣти ваша мечь да  
 поестъ .

Султан же дал им свое  
 крепкое слово и (прислал)  
 дары, и послал их с пашами  
 и санчакбеями сказать  
 горожанам по всем улицам  
 и воинам в башнях слово  
 султаново с клятвою, чтобы  
 прекращали сражения без  
 всякого страха и убийства, и  
 пленения: «Если же – нет, то  
 всех вас и жен, и детей ваших  
 меч поест».



Султан же даде им свое  
 крепкое слово и дары и  
 посла их с пашами и санчакбе  
 ями рещи гражаном по всем  
 улицам и сущим войном во  
 стрѣльницахъ слово салтаново  
 с клятвою, да престанетъ  
 брань безъ всякого страху  
 и убійства и плененія:  
 «Аще ли же ни, всех вас и  
 жены и дѣти ваша мечь да  
 поестъ».

**И** прекратилась брань,  
и отдались все боярам  
и страгигам, и пашам в  
руки; и слышав это, султан  
возрадовался и послал в город  
чистить улицы и площади.



**И** сему вывшу преста  
брань, и вдашася бояром  
вси и стратигом и пашам на  
руки; и сна слышав, салтан  
возрадовася и посла во град  
чистити улицы и площади.

**И** семоу вывшу преста  
брань, и вдашася бояром  
вси и стратигом и пашам  
на руки. и сна слышав, салтан  
возрадовася. и посла во град  
чистити улицы и площади.



Во единънадесятый же днь по брани .  
 посланъ санчакъ въ шестъ по сѣмъ улицѣ  
 со многими людьми бранити и зрады .  
 а самъ поиде со сѣмъ чинами врата до  
 врата сѣмъ горомана къ великой цркви .  
 в нюже собраны патриархъ и  
 клиръ . и народъ доубе численой женъ и дѣтѣ .

В одиннадцатый же день  
 после брани послал  
 санчакбеев по всем улицам  
 со многими людьми бороться  
 с изменой, а сам пошел со  
 всеми чинами из ворот своих  
 в ворота святого Романа к  
 Великой церкви, в которую  
 были собраны патриарх и весь  
 клир, и народа бесчисленно, и  
 жен, и детей.



Во единънадесятый  
 же днь по брани посла  
 санчакбеев по всем улицам  
 со многими людьми бранити  
 израды, а сам поиде со  
 всеми чинами врат своих во  
 врата святого Романа к  
 великой церкви, в нюже  
 беаху собраны патриарх  
 и весь клирик, и народу  
 безчислено, и жен, и детей.

**И** придя на площадь у Великой церкви, слез с коня и пал на землю лицом, взяв перст (земли) и посыпав главу, благодарил Бога; и подивившись этому великому зданию, так сказал: «Воистину были люди эти и прошли, и иных после них, им подобных, не будет»;



**И** пришед на площадь у великия церкви, слез с коня и пад на землю лицом, взяв перст и посыпа главу, благодаряше Бога; и почюдився оному великому зданию, тако рече: «Воистинну людие сии быша и преидоша, а инии по сих сим подобни не вудут»;

**И** пришедъ на площюу великїа цркви .  
 слѣзъ съ коня . и падъ на землю лице .  
 възъмъ перстъ и посыпа главу . благо  
 даряше бога . и почюдѣся оному велико  
 му зданію , тако рече , доистиннѣх  
 людїе сїи быша и преидоша . а инїи  
 по сихъ симъ подобни не боудутъ ;



и пошел в церковь. И пришла мерзость запустения в святилище Божие; и встал он на святом месте Его. Патриарх же и весь клир, и народ возопили со слезами и рыданиями и пали пред ним.



и понде в церковь. И вниде мерзость запустения во святилище Божие и ста на месте святем Его. Патриарх же и весь клирик и народ возопиша со слезами и рыданми и падоша пред ним.

И понде оъ цркъвъ . И ониде мерзостъ  
 Запустѣнїа оостїилицевѣкїе , и ста  
 на мѣстѣмъ бгго . патрїархъ же  
 и весь клирикъ , и нарѣ . дозопїша  
 слезами и рыданми .  
 и паша пре  
 ни ;

Он же, дав знак рукою,  
чтобы перестали, сказал им:  
«Тебе говорю, Анастасий, и  
всей дружине твоей, и всему  
народу: с нынешнего дня  
и впредь не бойтесь гнева  
моего, (не будет) ни убийства,  
ни пленения»; и обратившись,  
сказал пашам и санчакбеем:  
«Пусть запретят всему войску  
и всякому чину моих врат,



Он же помаив рукою, да  
престануть, и рече им:  
«Тебе глаголю, Анастасие, и  
всей дружине твоей и всему  
народу: по днешний день  
впредь к тому не убойтесь  
гнева моего, ни убийства,  
ни пленения»; и обратився,  
рече пашам и санчакбеем:  
«Да запретят всему войску  
и всякому чину моих врат,

Он же помаивъ рукою да престануть  
и рече, тебе глаголю Анастасіе, и всей  
дружинѣ твоей, и всему народу,  
поднешний день впрѣкъ тому убой  
тебѣ гнѣва моего, ни убійства,  
ни плененія. и обративъ сарѣ пашамъ  
и санчакбѣемъ, да запретятъ все  
войску, и всякому чину моихъ вратъ.

да не дѣють весь народъ градскій и женъ и дѣтей . ни оубѣиствомъ ни плѣне-  
нїемъ . ни иною никотрою враждою .  
аще ли кто престѣпитъ нашего пове-  
лѣнїа . смѣртїю да оумретъ .

пусть не творят всему народу  
городскому, и женам, и детям  
ни убийства, ни пленения,  
ни иную вражду; если же кто  
преступит наше повеление,  
смертью пусть умрет».

**И** повелел выслать из церкви  
всех, пусть идут каждый  
в свой дом, ибо хотели  
видеть устройство (города) и  
сокровища церковные. Народ  
же шел до девятого часа, и  
еще много оставалось



и поделѣвъ сласти изъ церкви и шѣтъ . да  
пойдѣтъ койждо по своему дому . хотѣа  
ше воидѣти оурѣ . и сокровища це-  
рковна . на рѣдоуидѣущоудедепа-  
тыа годины . и ещемнѣгымъ соу-

да не деют весь народ  
градский, и жен, и детей, ни  
убийством, ни пленением,  
ни иною никотрою враждою;  
аще ли же кто преступит  
нашего повеленна, смертию  
да умрет».

**И** повеле выслати из церкви  
всех, да пойдѣтъ койждо  
в свой дом, хотѣше во  
видети уряд и сокровища  
церковная; народу же идѣщу  
до девятыа години и еше  
многимъ су

# Цниъ поцрѣкѣи не дожда

в церкви, (так что он не стал) дожидаться.

**И**, выйдя из церкви, он увидел, что вышло множество людей, которые шли по всем улицам, и удивился: сколько народу из единой церкви вышло!



шим в церкви, не дожда  
**и**, вышед из церкви, виде  
изшедших полную и во все  
улицы идущих много, и  
удивился толику народу, и от  
единыя храмины изшедшим.

И вышед из церкви, видя  
полную площадь. и по все  
улицы идущих много, и  
удивился толику народу,  
и от единыя храмины  
изшедшим.





**И** пошел к церковному двору, и там встретил его некий сербин, принесший ему голову царя. Он же возрадовался очень



И поиде къ црквиному двору, и тѣу сретѣ его  
 некий сербинъ, принесъ ему цареву главу.  
 Онъ же възрадовася зело

**И** поиде к церковному двору, и тѣу сретѣе его некий сербин, принесе ему цареву главу. Он же възрадовася зело

**И** вскоре, позвав бояр и стратигов, спросил их, пусть скажут ему истину – действительно ли это голова царя; они же, страхом одержимые, сказали ему: «Это подлинно голова царя».



**И** вскоре позва бояр и стратиг и вопросы их, да рекут ему истину, аще то есть глава царева; они же, страхом одержими, рекоша ему; «То есть сущаа глава царева».

**И** цъскорѣ позѡа боярѣ и стратигѣ,  
и попроси ихъ дарекуютъ ѣмоу истин-  
нѣю . аще то есть глава црѡа . ѡни  
страхомъ ѡдержими рекоша  
ѣмоу . то есть соу  
цѡа глаѡа  
црѡа  
;



Он же облобызал ее и сказал:  
«Тебя Бог миру уродил царем,  
зачем зря погиб?»



Онъ же облобыза ю и рече . ꙗко напаша  
бгъ миру уродн . па  
че же и црѣ . по  
чтло по сѣ  
ѣ по  
ги  
бѣ  
;

Он же облобыза ю и рече:  
«Явна тя Бог миру уродн,  
паче же и царя, почто все  
погиве?»

**И** послал ее к патриарху,  
 пусть обложит ее серебром  
 и золотом и сохранит ее, как  
 сам знает.



**И** посла ю к патриарху да обложит ю  
 серебромъ и златомъ,  
 и сохранит ю  
 такоже  
 самъ  
 штъ  
 ѣтъ  
 ;

**И** посла ю к патриарху,  
 да обложит ю серебром и  
 златом и сохранит ю, якоже  
 сам вестъ;



Патриарх же, взяв, положил ее в серебряный и позолоченный ковчег, и укрыл ее в Великой церкви под престолом. От некоторых же слышали, что оставшиеся из бывших с царем у Золотых ворот украли ее той же ночью и отнесли ее в Галату, и сохранили.



патриарх же, взем, положи ю в ковчег сребрян и позлащен и скры ю в великой церкви под престолом. От иных же тако слышахом, яко оставшен от сущих со царем у Златых врат украдоша его тоя нощи и отнесоша его в Галату и сохраниша.

Патриархъ же ѿземъ положи въ ковчегъ  
сребрянъ и позлащенъ и скры ю въ  
великой церкви под престоломъ. и слышаша  
иже оставшии отъ царя у Златыхъ  
воротъ украдоша его тоя нощи и отнесоша  
его въ Галату и сохраниша.

О царице, прошедшей великое испытание, султану сказали, что великий герцог и великий domestik\*, и анактос\*\*, и сын протостратора Андрей, и племянник его Асан Фома Палеолог, и епарх городской Николай отправили царицу на корабле;

\* военачальник над сухопутными войсками;

\*\* властелин, повелитель.



О царицы же бывшу велику испытанию, сказаша салтану, яко великий дукас и великий domestik и анактос и протостраторов сын Андрей и братаничъ его Асан Фома Палеологов и епарх градский Николай отпустиша царицу в корабли;

О црци же бывшю великоу испытанию  
сказаша салтану . яко великий дукас  
и domestik . и анактос . и протостратороу сынъ  
андрѣи . и братаничъ его асанъ фо  
ма палеологовъ . и епархъ градскій  
николай . и отпустиша црцоу в корабли .



и (Магмет) тотчас, истязав их, повелел казнить смертью. Так было и так свершилось за грехи наши.



Абїѣстазѡвъ ихъ . поделѣ казни  
ти смертїю . И сїмъ тако въ плѣмѣ,  
И сїце опершаѣ  
мы мѣ грѣ  
раднїа  
ши

и абне, истязав их, повеле казнить смертью. И сїмъ тако бываемым и сїце совершаемым, грех ради наших,

**Беззаконный Магмет** сел на царском престоле, благороднейшем из всех бывших под солнцем и владевшем двумя частями вселенной, одолев тех, кто победил когда-то гордого Артаксеркса, который морскими пучинами водил воинов по всей ширине земли и уничтожил уничтоживших предивную Троию, семьдесятю четыремя королями обороняемую.



**Беззаконный Магмет** седе на престоле царском, благороднейша суща всех, иже под солнцем, и изобладаше владеющих двема части вселенныа, и одоле одолевших гордаго Артаксерсна, невместима пучинами морскими и воя вода шире земля, и потреби потребивших Троию предивную, семьдесятми и четырьми крали обороняемю.

**Беззаконный Магмет** сѣденъ на прѣстолѣ ца  
рскѣмъ, благороднѣйшѣмъ сущѣмъ иже  
подъ солнцемъ, и изобладаше владеющѣмъ  
двѣма частями вселенныа, и одолѣвъ до  
лѣтѣмъ гордаго Артаксеркса, невместимы  
магучинами и морскими. и поодо  
дашире земли, и потреби потреби  
внишихъ Троию предивную, семьдѣ  
сѣтми и четырьми крали обороняемю.





Но разумей, о, окаянный, если свершилось все, ранее сказанное Мефодием Патарским и Львом Премудрым, и свершились знаменья о городе этом, то и последнее (предсказание) не минует, но также сбудется;



Но оубо да разумеши съ окаянный .  
 аще сѧ прежде реченнаѧ мефодіемъ  
 патарскимъ . и львомъ премудрымъ .  
 и знаменіа о градѣ семъ совершишѧ .  
 то и послѣднѧ не прендоу . но тѧко  
 совершишѧ и  
 моу ;

Но убо да разумеши, о окаянный, аще вся прежде реченная Мефодием Патарским и Львом Премудрым и знаменья о городе сем совершишася, то и послѣдняя не прендѣтъ, но также совершится и мѣтъ;

ибо писано: «Русский род победит древний род измаильян и Семихолмый примут с прежними законами его и в нем воцарятся».



пишет бо: Русни же род со преждесоздателными всего Измаилта поведят и Ведмихолмага примут с преждезаконми его и в нем воцарятся.

**П**ишетъ бо - роуѣнскіи жерѣ со прѣжде  
создателными . псего измаилта  
повѣдѣтъ . и семихолмага приимѣ  
со прѣдезаконми его  
и приимѣ по  
царѣ  
тѣ  
;



**О кончине великой княгини Софии.** В том же году (месяца) июня в 15 день скончалась Софья, княгиня великого князя Василия Дмитриевича, будучи в монашеском чине, и положена в тот же день в Вознесенском монастыре в Москве, где и свекровь ее великая княгиня Евдокия, нареченная в монашеском чине Ефросинья.



**О преставлении великой княгини Софии.** Того же лета, июня в 15 день, преставилась великая княгиня Софья Васильевна Дмитриевича в монашеском чину и положена того же дни в монастыри в Вознесении на Москве, идеже и свекры ея великая княгиня Евдокия, нареченная в монашеском чину Ефросинья.

**О преставлении великой княгини Софии.** Того же лета, июня в 15 день, преставилась великая княгиня Софья Васильевна Дмитриевича в монашеском чину и положена того же дни в монастыри в Вознесении на Москве, идеже и свекры ея великая княгиня Евдокия, нареченная в монашеском чину Ефросинья.

**В том же месяце июле в 23 день, о кончине Шемяки.**

Пришла весть к великому князю из Новгорода на вечерне у великих мучеников Бориса и Глеба в Москве на рве, что князь Дмитрий Шемяка умер в Новгороде и положен в Юрьеве монастыре; а примчался с той вестью подьячий Василий Беда, а с того времени стал дьяком.



**Того же месяца июля в 23, о Шемякине кончине.**

Приде весть к великому князю из Новгорода, на вечерни у великих мученик Бориса и Глеба на Москве на рве, что князь Дмитрий Шемяка умре напрасно в Новгороде и положен в Юрьеве монастыре; а пригонил с тою вестью подьячий Василий Беда, а оттоле высть дьяк.

Того лѣта мѣсяцѣ юль, въ 23 днѣ, о кончинѣ Шемяки  
 мѣсяцѣ юль. Прииде вѣсть к великому  
 князю из Новгорода, на вечерни  
 у великих мученик Бориса и Глеба на Москве  
 на рѣ, что князь Дмитрий Шемяка  
 умре напрасно в Новгороде и положен  
 в Юрьеве монастыре; а пригонил  
 с тою вѣстью подьячий Василий  
 Беда, а оттоле высть дьяк.



В 6962 (1454) году месяца марта в 29 день скончался архиепископ Ростовский Ефрем. В том же году Феодосий, бывший прежде архимандритом в Чудовом монастыре в Москве, был поставлен архиепископом в Ростов митрополитом Ионою, епископами области и освященным собором.



В лето 6962. Месеца марта в 29, преставися архиепископ Ростовский Ефрем. Того же лета поставлен бысть Ростову архиепископ, митрополитом Ионою и епископы области его и еже о нем священным собором, Феодосий, бывый прежде архимандрит у архангела Михаила у Чюда.

Въ лѣтѣ 6962 мѣсяца марта въ 29. Преставися архієпископъ ростовскій ефремъ. Того лѣта поставленъ бысть ростову архієпископъ митрополитомъ ионою, епископы области его. и еже о немъ священнымъ соборомъ, феодосій бывый прежде архимандритомъ у архангела Михаила у чюда.

**О Можайске.** В том же году великий князь Василий пошел к Можайску на князя Ивана Андреевича за его нарушение договора; он же, узнав об этом, собрался с женою и с детьми своими и побежал к Литве.



**О Можайском.** Того же лета князь великий Василей поиде к Можайску на князя Ивана Андреевича за его неисправление; он же, слышав то, выбрався с женою и с детьми своими, побежа к Литве.

ѿможайскомъ. Тогоголтѣмъ князь де  
 рикъ и пакилей поиде к можайскоу на  
 князя и да на андрѣевича за его неиспр  
 авленіе, он же слыша о томъ. выбра  
 савъ жену и дѣтьми, и со стѣми  
 спойми, побѣже к ли  
 тавѣ



А великий князь, приидя к Можайску, взял его, и смилостивившись над всеми бывшими в городе том, пожаловал их, посадив наместников своих, и возвратился к Москве.



И князь великий прииде к Можайску, и взял  
его. и оумилостивися над всеми бывшими во  
граде томъ. и пожалова их. и посади  
наместников своих. и возврати  
ся к Москве.

А князь великий прииде к Можайску, взял его и оумилостивися на вся сущая во граде том, пожалова их, наместники своя посадив, возвратися к Москве.

**В** том же году (месяца) августа в 13 день был страшный гром и поразил в Москве церковь каменную Рождества пресвятой Богородицы, которая имеет пристроенную к ней церковь святого Лазаря.



**Т**ого же лета, августа в 13 день, высть гром страшен и проразил на Москве церковь каменную Рождество пресвятыя Богородицы, иже имать приделану к ней церковь Лазарь святыи.

**Т**ого же лета, августа, в 13. высть  
громъ страшенъ, и проразил на Москве  
церковь каменную рождества пресвятыя  
иже имать приделану к ней  
церковь Лазарь  
святыи





**В 6963 (1455) году убит**  
 священный епископ Питирим  
 безбожными вогулами.



Въ лето **ѡ**цѣхъ **ѡ**убиѣнъ священныи  
 епископъ питиримъ  
 азѡ безбожныи  
 вогулы  
 убили  
 въ  
 ;

**В лето 6963. Убит**  
 священный епископ  
 Питирим от безбожных  
 гогуличь.

**В** том же году приходили татары Седи-Ахмата к реке Оке и переправились через Оку ниже Коломны.



**Т**ого же лета приходили татарове Седи-Ахматовы к Оце-реце и перевезошася Оку ниже Коломны;

**Т**ого же лета приходили татарове  
 ахматовы, к оцереце,  
 и перевезошася  
 оку ниже  
 кол  
 мны



А великий князь послал против них князя Ивана Юрьевича со многими воинами; они встретились, и был между ними бой, и одолели христиане татар. Тогда убит был князь Семен Бабич и не во время этой схватки, но каким-то случаем.



А князь великий посла противу их князя Ивана Юрьевича со многими вои; и сретошася, и высть им бой, и одолеша христиане татаром. Тогда увит высть князь Семен Бабичь, а не на сүйме, но притчею некоею.

А князь великий посла противу их князя Ивана Юрьевича со многими вои; и сретошася, и высть им бой, и одолеша христиане татаром. Тогда увит высть князь Семен Бабичь, а не на сүйме, но притчею некоею.

**О иконе Пречистой  
Смоленской. В 6964 (1456)**

**году, в январе, пришел из  
Смоленска к великому князю  
Василию Васильевичу в  
Москву владыка Смоленской  
Мисаил со многими местичи\***  
смоленскими бить челом,  
чтобы позволил отпустить  
икону пресвятой Богородицы,  
которую пленом взяла Юрга.  
Князь великий помыслил с  
(духовным) отцом

*\* представители торгово-ремеслен-  
ного населения в западно-русских  
городах.*



**О иконе Пречистой  
Смоленския. В лето  
6964, генваря, прииде из  
Смоленска к великому князю  
Василию Васильевичю на  
Москву владыка Смоленской  
Мисаило со многими  
местичи Смоленскими бити  
челом, чтобы пожаловал  
отпустил икону пресвятыя  
Богородицы, еяже пленом  
взял Юрга. Князь великий  
помыслив себе со от**

и́конѣ прѣсвятѣи смоленскѣи . въ лѣтѣ 6964 . генварѣ . Прииде из смоленскѣи к великому князю Васильевичю на Москву владыка Смоленскѣи Мисаило со многими местичи Смоленскими бити челомъ . чтобы пожаловалъ отпустилъ икону прѣсвятѣи Богородицы , еяже пленомъ взялъ Юрга . Князь великий помысливъ себе со от

цѣмъ своимъ митрополитомъ ѿного,  
и прочими святыми, и бояры своимъ,  
како в плену держати недръ  
жимоу плъцу всего мира. и почтивъ  
того епископа Мисаила, и прочихъ с нимъ  
пришедшихъ.



По семъ же пакы великий князь Василей;  
сотвораетъ празднество на отпу-  
щеніе прѣтвы авци чудотворныи  
иконы. и призываетъ ѿного митро

своим митрополитом Ионою  
и с прочими святителями,  
и с боярами своими: «Как  
можно в плену держать  
неодержимую Владычицу  
всего мира?»

И оказал почтение этому  
епископу Мисаилу и прочим с  
ним пришедшим.

После этого великий  
князь Василий устраивает  
празднество на отпущение  
чудотворной иконы пресвятой  
Богородицы. И призывает  
Иону митрополита

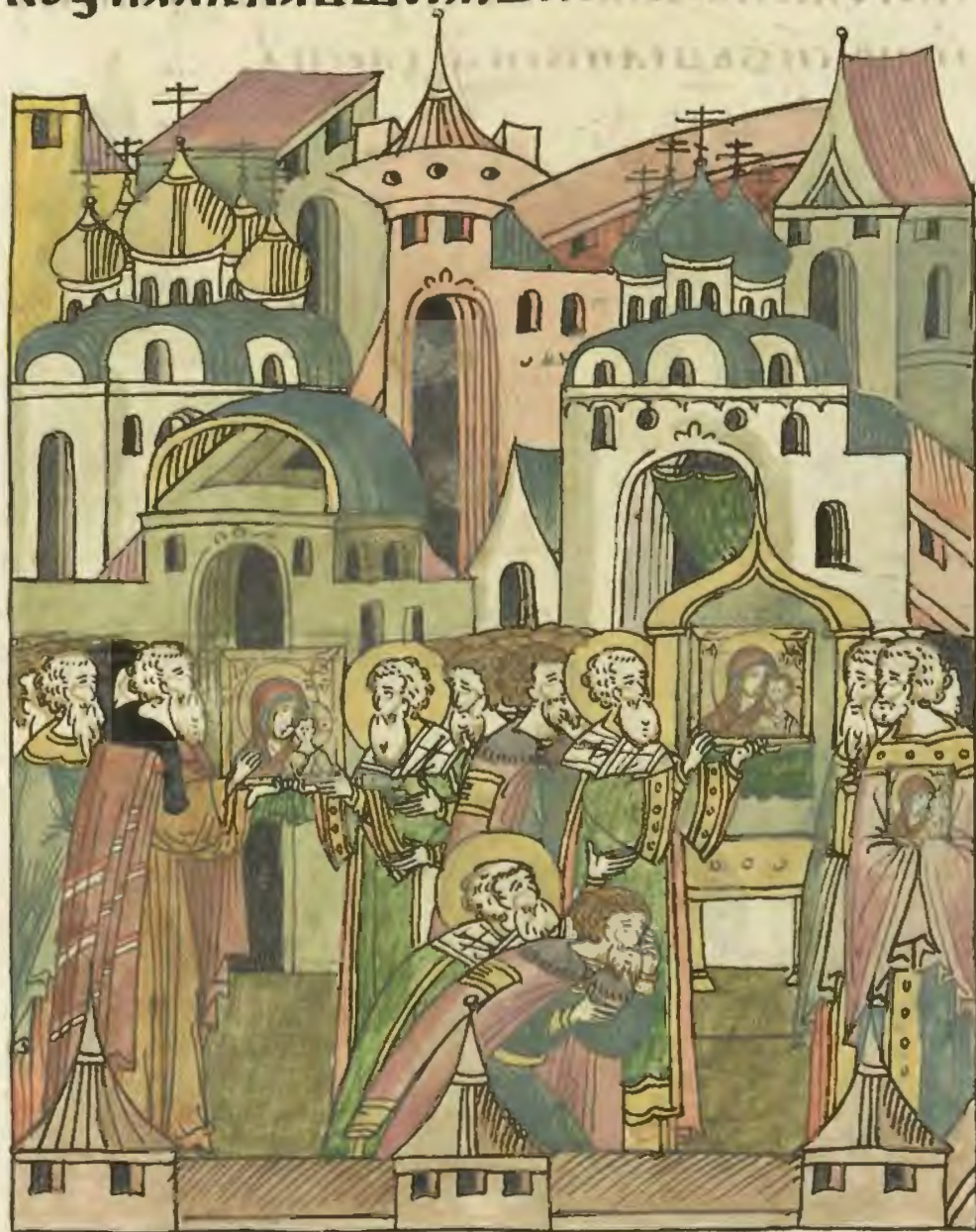


цѣм своим митрополитом  
Ионою и с прочими  
святители и с бояры  
своими: како в плену  
дръжати неодръжимую  
Владычицу всего мира?  
И почтивъ того епископа  
Мисаила и прочихъ с нимъ  
пришедшихъ;

по семъ же пакы великий  
князь Василей сотворяет  
празднество на отпу-  
щеніе прѣтвыи Богородици  
чудотворныи иконы.  
И призываетъ Иону митро



По совершении же литургии, приходит  
 князь великий к образу Пречистой, а также  
 митрополит, и великая княгиня Мария, и сыновья  
 их великий князь Иван и князь Юрий, Андрей, Борис;  
 и Андрей меньшей принесен на руках,  
 еще ребенок, принесен на руках, и тако  
 знаменовашеся вси.



Князь же великий и митрополитъ, тако же  
 митрополитъ, тако же

По совершении же литургии  
 приходит великий князь к  
 образу Пречистой, а также  
 и митрополит, и великая  
 княгиня Мария, и сыновья  
 их великий князь Иван и  
 князь Юрий, Андрей, Борис;  
 и Андрей меньшей, еще  
 ребенок, принесен на руках.  
 И все перекрестились.

Князь же великий, излив  
 многие слезы, а также и  
 митрополит,



по совершении же литургии  
 приходит князь великий к  
 образу Пречистой, тако  
 же и митрополит и великая  
 княгиня Мария и сынове  
 их: великий князь Иван, и  
 князь Юрий, и Андрей, и  
 Борис; и Андрей Меньшей  
 принесен на руках, еще  
 детеск велми. И тако  
 знаменовашеся вси,  
 князь же великий многи  
 слезы излив, тако же и  
 митрополит, тако же

и прочие изымают из киота чудотворную икону пресвятой Богородицы и Приснодевы Марии и вручают ее просившему ее епископу Смоленскому Мисаилу; еще же и иные многие иконы сверх того, меньше той, золотом и камнями, и жемчугом украшенные, того же плена, не просимые епископом, и все великий князь им отдает.

**И**з них преосвященный митрополит Иона взял одну икону, образ

и прочии . и взимаю искиѡтпачю до  
 тѣорноую иконѣ прѣтылвци и прѣно  
 дѣымрїа . и поручаю тѣѣ просиаше  
 моу еѣпѣсмоленскомоу мисаилоу .  
 еце же иныи многы иконы ѡпроче  
 того , менши тоа . златомъ же и  
 каменїемъ и жемчюгомъ украшены .  
 того же плена . и не просиашю епѣпоу .  
 и то кнѣзь великїи ѡдаетъ .



и прочии, и взимают ис киота чудотворную икону пресвятая Богородицы и Приснодевы Мариа и вручают ея просившему ея епископу Смоленскому Мисаилу; еще же и иныи многи иконы опроче того, менши тоя, златом же и каменїем и жемчюгом украшены, того же плена, и не просившю епископу, и то князь великий отдает.

**И**з них же пресвященный митрополит Иона едину взем икону, образ

**И**з них же преосвященный митрополит  
 иона едину взем икону образъ



прѣтыя плчца со мланцемъ , рече . ѿ  
 епископѣ и брата нашего смиренна . сей  
 образъ прѣтыя бца , на вѣмѣ и на по  
 стоминаніе сего дни . онъ же прише  
 обрѣ еси везцѣмноѣ сокровище . и  
 ѿ многъ глѣбѣтъ ѿ асокрышеся .  
 и отъ асокрышеся . и остави  
 сего господи и сыну моему  
 великому князю и княгини его и чадамъ его . на  
 по поминаніе дне сего . онъ же с радо  
 стію сотвори по словеси его .



пресвятой Владычицы с  
 Младенцем, и сказал: «О,  
 епископ, сын и брат нашего  
 смирения! Этот образ  
 пресвятой Богородицы  
 будет на благословение и  
 на память о том дне, когда  
 ты, придя, обрел бесценное  
 сокровище, которое много лет  
 от вас скрывалось, и оставил  
 господину и сыну моему,  
 великому князю, княгине  
 его и чадам его на память об  
 этом дне». Он же с радостью  
 сделал все по словам его.

пресвятая Владычица  
 со Младенцем рече: «О  
 епископе, сыну и брате  
 нашего смиренна! Сей образ  
 пресвятая Богородица  
 на благословение и на  
 воспоминание сего дни,  
 в онъже, пришед, обрел  
 еси везценное сокровище,  
 иже от мног лет от вас  
 сокрывшеся, и остави  
 сего господи и сыну  
 моему великому князю и  
 княгини его и чадам его на  
 воспоминание дне сего». Он  
 же с радостію сотвори по  
 словеси его;

**И** митрополит призвал епископа, они оба взяли ее в руки, и перекрестили ею великого князя и княгиню его, и благородных чад их, и дали ее в руки великому князю.

Великий же князь принял образ пресвятой Богородицы, поцеловал ее со слезами

**и** повелел им выходить из церкви с образом пресвятой Богородицы, который он отпустил к Смоленску.

**И** пошли, неся

**И** тако митрополитъ и епископъ собою  
призвавъ . и оубою проукъ взявъше  
и знаменають ея великого князя . и  
княгиню его . и благородных чад ихъ . и да  
ють ея в рѹце великому князю . и князь  
же великий и приимъ образъ прѣтыя  
бѣщи . и облобыза со слезами .



**и** тако митрополит, и епископа с собою призвав, и оубоих в рѹкахъ взявъше, и знаменають ея великого князя и княгиню его и благородных чад их; и вдають ея в рѹце великому князю. Князь же великий приимъ образ пресвятыя Богородици, облобыза со слезами,

**и** тако повелевает исходити им из церкви со образом пресвятыя Богородици, еяже к Смоленску отпусти.

**И** поидоша, не

**И** тако поцелѣваеи поидити и мѡи  
цркви со образом прѣтыя бѣщи . еяже к  
смоленскоу отпусти . и поидоша не

соуцвѣтѣ днѣ иконѣ прѣсвятыи . по  
 слѣдующе и митрополитѣ со священны  
 соборомъ . не соущесъ собою и тѣмъ иконѣ .  
 яже оставлена на блгоу великому  
 князю . идущоу же по нѣмъ великому  
 князю и чады свои . и со князьми и  
 воляры . бе во тогда и многое мнѣ  
 жество , по нѣмъ на москвѣ . вси  
 тѣи послѣдоваху . и весь нарѣ слава  
 града москвы .



чудную икону пресвятой Богородицы; за ним последовал и митрополит с освященным собором, неся с собою и ту икону, которая оставлена на благословение великому князю. Следом за ними шел великий князь с чадами своими, с князьми и с боярами. На Москве тогда было многое множество воинства, и все они пошли следом и весь народ славного города Москвы.

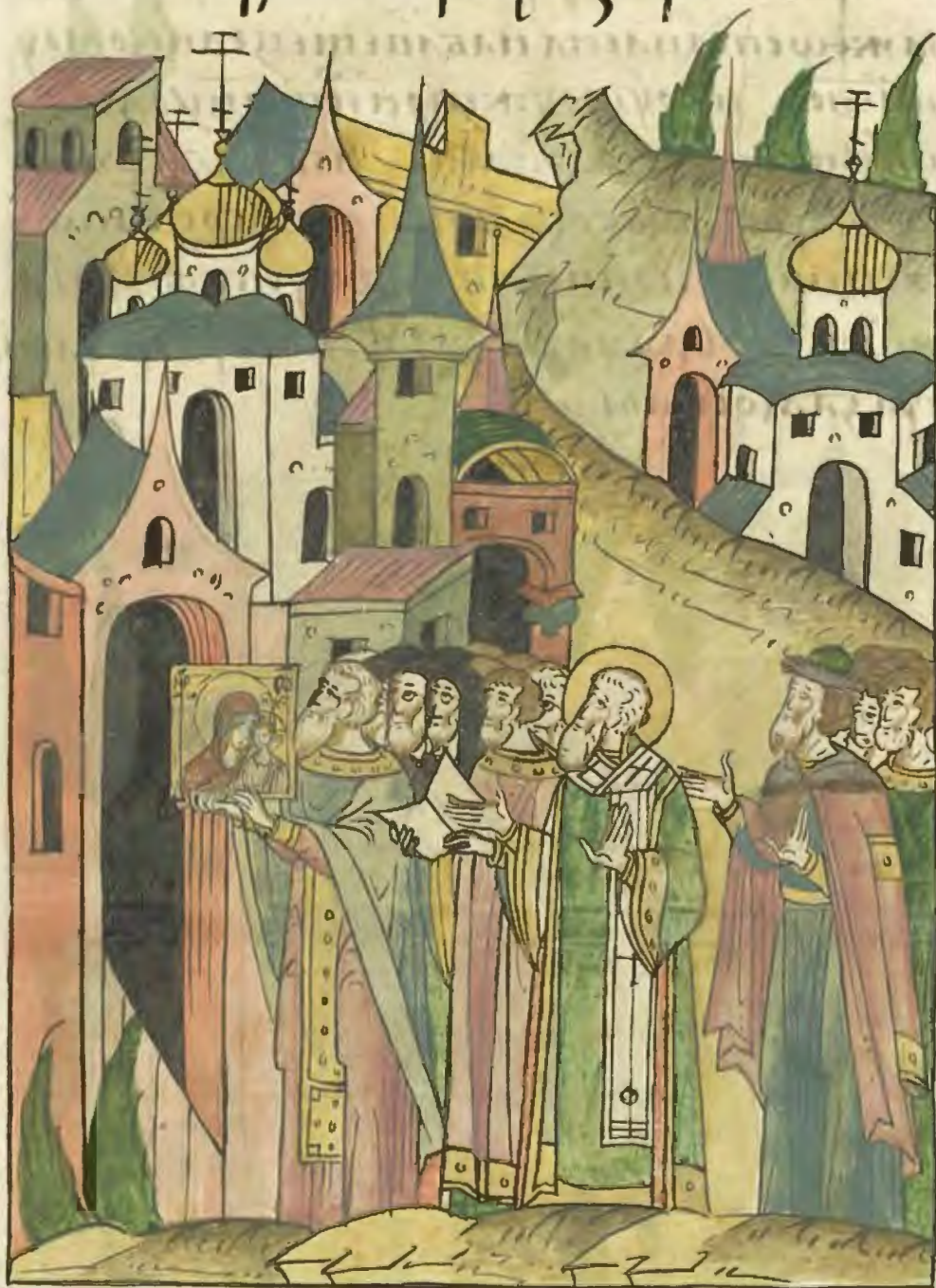


сущи чудную икону пресвятыи Богородици, последующе и митрополиту со освященным собором, несущи с собою и ту икону, яже оставлена на благословение великому князю, идущу же по нѣмъ великому князю и с чады своими и со князьми и з воляры . Бе во тогда и многое множество воинства на Москве: вси тѣи послѣдоваху и весь народ славнаго града Москвы.

Проводѣ же ея князь великий до церкви Благовещенія, еже глаголется на Дорогомилоче, два поприща за градъ.

Проводил ее великий князь до церкви Благовещения, которая называется «на Дорогомилоче», два поприща от города.

И оттуда возвратился к той иконе, которая осталась у него, и также, идя, молебны совершал.



Проводи же ея князь великий до церкви Благовещенна, еже глаголется на Дорогомилоче, два поприща за град, и оттоле возвратися назад за тою иконою, иже остася у него. Такжеже, идуще, молебная совершаху.

И то лето зѣрла писана за такою иконою иже шептася оу него. такоже идоуще молебная совершаху.



**И**, придя в церковь Благовещения, повелел поставить ее на том месте, где прежде стояла, когда отпустил ту икону.



**И** прише оъ црковь блгоушвенїа поста  
днїи по делѣхъ на помѣмѣхъ

стѣ и дѣже преже сто

яла сѣяже ѿпѣ

спїахъ

ико

нѣ

**И** пришед в церковь Благовещенна, поставити повеле ея на том месте, идеже преже стояла, еяже отпустил икону.

**И** повелел иную икону на то место написать, сняв с нее меру и образ повторив; а перед той, которая оставлена, повелел священникам каждый день молебен петь: акафист с иконами. Было же это (месяца) января в 18 день в воскресенье, на память святых отцов наших Афанасия и Кирилла.



**И** повеле ину икону в то место писати, снем меру с нея и образ назнаменов: а пред тою, иже оставлена, повеле на всяк день молебен священником пети, акафисто с иконы. Бысть же сие генваря в 18 день, в неделю, на память святых отец наших Афанасия и Кирилла.

**И** повелѣ инѣ иконѣ оудѣ поамѣстѣти  
 сѣти . снемѣмѣрѣея и образѣ  
 на знаменаѣ . а прѣтою иже ѡста  
 плена . повелѣ на всѣхъ днѣхъ молебѣ  
 священникомѣ пѣти , акафистѣ  
 иконы ; въ же сѣе генѣвара в . 18 . днѣ .  
 на память святыхъ нашихъ афанасіа  
 іа и кирилла

;



**О походе великого князя  
Василия Васильевича на  
Великий Новгород ратью.**  
Той же зимой месяца января  
в 19 день в понедельник князь  
великий Василий Васильевич  
за нарушение договора  
новгородцами пошел на  
Новгород ратью.



о походе великого князя  
Василия Васильевича на  
Великий Новгород ратью. Той  
же зимы, месяца января в 19  
дне, в понедельник, князь  
великий Василий Васильевич  
за неисполнение договора  
новгородцев пошел на  
Новгород ратью.

**О походе великого князя  
Василия Васильевича на  
Великий Новгород ратью.**  
Той же зимы, месяца  
января в 19 день, в  
понедельник, князь великий  
Василий Васильевич за  
неисполнение новгородцев  
пошел на Новгород ратью.

Когда же был он на Волоке, пришли к нему братья его и все князья, и воеводы его со множеством воинства. А из Новгорода на Волок пришел к нему посадник Василий Степанов с челобитьем, чтобы князь великий пожалел их и на Новгород не шел,



Бывшу же ему на Волоце, и ту придоша к нему братна его и вси князи и воеводы его со множеством воинства. А из Новагорода на Волок же прииде к нему посадник Василей Степанов с челобитием, чтобы князь велики пожаловал, на Новъгород не шел

Бывшю же ему на Волоцѣ, и ту приидоша к нему братна его и вси князи и воеводы его со множеством воинства. А из Новагорода на Волок же прииде к нему посадник Василей Степанов с челобитиемъ, чтобы князь велики пожаловалъ на Новгородъ не шелъ



и гнѣвъ своѣ ѿложилъ . и не прїятъ  
къ себѣ челобїи , и поиде на нѣх .



и гнев свой отложил; и не принял великий князь челобитья, и пошел на них.

**И**, придя в землю Новгородскую, отпустил князя Ивана Васильевича Оболенского Стригу и Феодора Басенка на Русу.



и гнев свой отложил; и не прият князь великий челобития их и поиде на нѣх.

**И** пришед же в землю Новгородскую и отпустил князя Ивана Васильевича Оболенского Стригу и Феодора Басенка на Русу.

И прише же въ землю по до горъ шекочю . и ѿпустилъ къ себѣ и поиде на нѣх  
Оболенского Стригу . и Феодора Басенка , на Русу ;

Они же, придя туда, взяли много множество богатства, так как люди, бывшие там, не успели ни убежать, ни товар вывезти, или спрятать где.



Они же, пришед тамо, много множество богатства взяша, понеже во не успеха вывезати люди сущи тамо, ниже тавара вывезти, или похоронити где.

**О**ни же прише́тамо мнѣго мнѣже  
 стпо бога́ства дѣша . понеже во  
 не о́спѣша вывѣзати люди сущи  
 тамо . ни же тавара  
 вывѣзти и  
 ли похоро  
 нити где .



**И** с той большой добычей всех людей своих вперед себя отпустили, а сами лично с воеводами и детьми боярскими, лишь с немногими людьми, без которых нельзя быть, поотстали, отпустив своих подалее, и за ними хотели следовать к великому князю.



**И** сподобившюся корыстью от людей своих  
 вперед себя отпустиша. а сами главами  
 своими воеводы и дети боярские, с ма-  
 лыми людьми, без которых нельзя быти им,  
 поотсташа, отпустив своих по-  
 дале, а за ними же хотели следовать к великому  
 князю.

**И** с тою многою корыстью вся люди своя вперед себе отпустиша, а сами главами своими воеводы и дети боярские с малыми людьми, без которых нельзя быти им, поотсташа: выпустив своих подале, да за ними же хотеша поити к великому князю.

**И** тогда была весть к ним, да и сами увидели, что идет на них от Новгорода великая рать: пять тысяч их было; а этих и двухсот не осталось. Увидев это, они (сначала) устрашились. Потом начали говорить меж собою: «Что делать? Если не пойдём против них биться,



**И** тогда бысть весть к ним, а и сами видяху, что идет на них от Новгорода рать велика, пять тысящ их бяше, а сих до двухсот не остася. Видевше же, устрашишася; потом же начаша глаголати меж собою; «Что сотворим? Аще не поидем противу их би

**И** тогда бысть весть к ним, а и сами видяху, что идет на них от Новгорода рать велика, пять тысящ их бяше. а сих до двухсот не остася. Видевше же, устрашишася. потом же начаша глаголати меж собою, что сотворим? аще не поидем противу их би

тиса , ꙗко ꙗко ѿ своего гдѣрѣ  
 днѣкого князя ꙗко ꙗко ѿ своего гдѣрѣ  
 и ꙗко ѿ своего гдѣрѣ , ꙗко ѿ своего гдѣрѣ  
 ꙗко ѿ своего гдѣрѣ , ꙗко ѿ своего гдѣрѣ  
 ꙗко ѿ своего гдѣрѣ , ꙗко ѿ своего гдѣрѣ



И ꙗко ѿ своего гдѣрѣ . ꙗко ѿ своего гдѣрѣ  
 ꙗко ѿ своего гдѣрѣ и ꙗко ѿ своего гдѣрѣ  
 ꙗко ѿ своего гдѣрѣ . ꙗко ѿ своего гдѣрѣ  
 ꙗко ѿ своего гдѣрѣ . ꙗко ѿ своего гдѣрѣ  
 ꙗко ѿ своего гдѣрѣ . ꙗко ѿ своего гдѣрѣ

то погибнем от своего  
 государя великого князя,  
 потому что добычу взяли, а  
 воинов отпустили. Нет, лучше  
 умрем с ними за правду  
 своего государя, а за их  
 измену».

**И** пошли против них. Но  
 между ними был плетень и  
 сугробы снежные великие, и  
 нельзя было вместе сойтись.  
 Воины же великого князя,  
 видя



тиса , ꙗко ꙗко ѿ своего гдѣрѣ  
 государя великого князя,  
 понеже корысть взяхом и  
 воя с тем отпустихом; но  
 лучше помрем с ними за  
 правду своего государя, а за  
 их измену».

**И** ꙗко ѿ своего гдѣрѣ  
 высть же плетень межъ ихъ  
 и сугробы снежные велики,  
 и не ве им вместо снятися  
 лзе. Вои же великого князя  
 видевше

крепкие доспехи на новгородцах, начали стрелами бить по коням их; кони же их как взбесились и начали метаться под ними и сбрасывать их с себя. Они же, не зная такого боя, словно омертвели, и руки их ослабели; копыта же имели длинные и не могли поднять их так, как принято у воинов, но на землю опускали их, а кони бились под ними. И так валились под коней своих, не умея сдержать их. И сбылось реченное пророческое слово над ними: «Ложь, что конь во спасение, и во множестве силы своей – не спасется».



крепкиа доспехи на новгородцех и начаша стрелами бити по конех их; кони же их яко возбеснеша и начаша метатися под ними и с себе звивати их. Они же, не знающе того вою, яко омертвеша, и рѹки им ослабеша; копыта же имеаху долга и не можаху возднимати их тако, якоже есть обычай ратным, но на землю испускающе их, а конем внющимся под ними, и тако валяхуся под кони свои, не могуще содръжати их. И свытъся реченное пророческое слово над ними, глаголющее: ложь конь во спасение, во множестве же силы своя не спасется.

крѣпкіа доспѣхи на новгородцехъ и  
 начаша стрѣлами бити по конехъ  
 ихъ . кони же ихъ яко возбеснѣша  
 и начаша метати се под ними . и сѣ  
 безвѣдѣти ихъ . ѿ нихъ же не знаю  
 щего бою , яко омертвѣша . и  
 рѹки ихъ имѣаху слаба . копыта же имѣаху  
 аху долга , и не можаху возднмати  
 ихъ тако . якоже есть обычай  
 ратнымъ . но на землю испускаю  
 щихъ , яко внющимъ се под ними .  
 и тако валахуся под кони свои . не мо  
 гущесодръжати ихъ . и свытъся рече  
 ченное пророческое слово над ними  
 мнѹщее : ложь конь во  
 спасение . во множестве

же спсѣши  
 ль спсѣши  
 не спа  
 сѣ  
 тся

жизни . а мнѣхъ и по рѹкамъ шѣдѣи  
 злѣнѣи . а мнѣхъ и по рѹкамъ шѣдѣи  
 и по рѹкамъ шѣдѣи . а мнѣхъ и по рѹкамъ шѣдѣи  
 злѣнѣи . а мнѣхъ и по рѹкамъ шѣдѣи



**И** так вскоре побежали,  
гонимые гневом Божиим; и  
множество их было избито, а  
иные взяты.



**И** тако въскорѣ побѣгоша,  
гоними гневомъ Божиимъ;  
и множество ихъ избито,  
а инии поимани.

**И** тако вскоре повегоша,  
гоними гневомъ Божиимъ;  
и множество ихъ избито,  
а инии поимани.

Тогда захвачен был посадник их большой Михайло Туча, а убит был Есип Насонов и иные многие; а пойманных потому было немного, что некому было их брать, так как мало было воинство великого князя.



Тогда поман бысть посадник их волшей Михайло Туча, а убиен бысть Есип Насонов и иные мнози; а помяных того ради немного бысть: некому было их имати, понеже мало бысть воинства великого князя.

Тогда помяных бысть посадник их волшей Михайло Туча. а убиен бысть Есип Насоновъ, и иные мнози. а помяных того ради некому бысть имати, понеже мало бысть воинства великого князя.





Гнались за ними воеводы  
великого князя и воинство,  
которое с ними было, убивая,  
грабя и в плен уводя.



Рониша же са пои поедо дышелного  
кнѣзя ꙗко и войнство пои же с ни  
ми . бѣюще и грабяще  
и плѣнь  
ведоу  
ще  
:

Рониша же ся по них  
воеводы великого князя  
и воинство, иже с ними,  
виюще и грабяще и в плен  
ведуще.

**И** так возвратились, и пришли к своему государю великому князю все здоровы.



**И** тако възратишася , и приидоша  
къ своему государю великому князю

Възратишася же и приидоша къ своему государю великому князю

Възратишася же и приидоша къ своему государю великому князю

Възратишася же и приидоша къ своему государю великому князю

Възратишася же и приидоша къ своему государю великому князю

Възратишася же и приидоша къ своему государю великому князю

Възратишася же и приидоша къ своему государю великому князю

**И** тако възратишася  
и приидоша ко своему  
государю великому князю  
здрави вси.



**А** новгородцы, прибежавшие в Новгород, поведали о случившемся с ними; и были в Новгороде скорьбь и плач многий об избивенных и плененных, и о своей измене великому князю. По обычаю же своему начали звонить в вечевой колокол, и сошелся весь город на вече то, посадники и тысяцкие,



**А** по погородцы прикѣтѣше о нѣмъ городѣ -  
 поведаша бы о шеемъ любовою . и бы  
 о нѣмъ горѣше скорьбь и тѣуга и плачь  
 многъ . о избивенныхъ и плененныхъ . и о  
 своей изменѣ великому князю . по  
 обычаю же своему начаша звонити  
 въ вечевыи колоколѣ . и соидеся весь  
 градъ на вече то . посадники и тысяцкыи

**А** новгородцы, прибегше в Новгород, поведаша бывшее над собою, и бысть в Новгороде скорьбь и тѣуга и плачь мног о избивенныхъ и плененныхъ и о своей измене к великому князю. По обычаю же своему начаша звонити в вечевыи колокол, и соидеся весь град на вече то, посадники и тысяцкыи

и прочие все люди; и, не зная, что сказать, но смутились и засомневались, и, как пьяные, каждый говорил свое. Когда все подумали, то **р**ешили бить челом архиепископу своему Евфимию, чтобы шел и молил великого князя, пусть помилует отчину свою и отвратит себя от гнева ярости своей, чтобы до конца не погибли за свою измену к нему, господину своему великому князю. Архиепископ же, видя людей

сііє . и прѣчино силудіє , и не оумѣ юци  
чтѣмо лопити носмоутпншася и по  
колебашася яко пнаны , и нѣина гла  
ше тѣкопсн оумыслившє .



ские и прочии вси  
люди; и не умеюще что  
молвити, но смутншася и  
поколебашася, яко пнаны, и  
иная глаголаше. Тако вси,  
умыслившє,  
**н**ачаша бити челом  
архиепископу своему  
Евфимию, чтобы, шед,  
молил великого князя,  
да помиловал бы отчину  
свою и отвратил бы ся от  
гнева ярости своей, чтобы  
до конца не погибл есмь  
за свою измену к нему,  
господину своему великому  
князю. Архиепископ же,  
видя людей

**Н**ачаша бити челом архієпіѣсуді  
ію , чтѣм оумѣмо лопити носмоутпншася  
и поколебашася яко пнаны , и нѣина гла  
ше тѣкопсн оумыслившє .

Свѣдѣсоуца, и рѣкни мѣ . дѣтими оу  
 запашенейспрашленіе немоцно мнѣ  
 ни на оучи приити . гдѣна моего велико  
 гакнѣса, запаше престѣплѣніе . а за  
 свое согрѣшѣніе . помѣти оубѣститъ .  
 и доумшати его . да оудастъ намъ  
 злое сие, еже не токмо и змѣна наша  
 к нему, но и роукоу дашю противу  
 него . и тако поиде к велико  
 му князю а с ним посадници и тысяц  
 кие, и люди житни по своему и обывчаю .



в беде, обратился к ним:  
 «Дети мои, за ваше  
 нарушение договора и за свое  
 согрешение нельзя мне идти  
 к господину моему великому  
 князю. Но милостив я: иду  
 молить его, пусть простит  
 нам это зло, если не только  
 изменили ему, но и руку  
 вашу подняли против него».  
 И пошел к великому князю, а  
 с ним посадники и тысяцкие,  
 и мужи, как у них было  
 принято.

в беде суща, и рече  
 к ним: «Дети моя, за  
 ваше неисправление не  
 мощно ми есть ни на очи  
 принити господина моего  
 великаго князя за ваше  
 престѣплѣніе, а за свое  
 согрешѣніе; но милостив  
 есть: иду молити его, да  
 отдаст нам злое сие, еже не  
 токмо измена наша к нему,  
 но и роуку вашу подясте  
 противу его». И тако поиде  
 к великому князю, а с ним  
 посадници и тысяцкие и  
 люди житни, по своему и  
 обывчаю.

Архиепископ Евфимий пришел к великому князю и начал бить челом ему и молить за отчину его, за Новгород; но сначала бил челом братьям его и боярам. Князь же великий, послушав моления богомольца своего архиепископа Евфимия, и братьев своих, и бояр своих, и тех новгородцев, которые пришли с архиепископом, пожаловал их; а за свой труд взял у них великий князь десять тысяч рублей их новгородским серебром (это кроме братьев и бояр).

Архїеппїѣ же оудїи мей прїиде к великѣ  
 комоу князю, и начатъ бити челом  
 ему и молити его, за его отчину  
 новгородъ. а преже вилъ челомъ брѣи  
 его и бояромъ. князь великий и послѣ  
 шавъ моленїа богомольца своего архїе  
 ппаѣ оудїи мей и брѣи своеи и бояръ  
 свои, и тѣх новгородцевъ которїи  
 пришли со архїеппомъ, пожаловалъ и  
 азаскою истомѣ взял у нихъ князь ве  
 ликїи десять тысящъ рублевъ отъ него  
 новгородскимъ серебромъ. опроче брѣи и бояръ  
 свои.



Архиепископ же Евфимий приде к великому князю и начат бити челом ему и молити его отчину за Новгород; а преже вил челом братии его и бояром. Князь же великий, послушав молениа богомольца своего архиепископа Евфимия, и братии своей, и бояр своих, и тех новгородцев, которїи пришли со архиепископом, и пожаловал их; а за свою истому взял у них князь великий десят тысящъ рублев новгородскимъ серебромъ их, опроче братии и бояр своих.



И посла бояръ своихъ подъ горо . и при  
 подоша весь подъ горо къ целованію .  
 чѣмъ имъ быти у великого князя въ по  
 слушаніи . а его лихоевѣи не держати .  
 и тако возврати на Москву .  
 князь великий на Москву .



О рязанскомъ . Тотъ же весны престави  
 ся князь великий иоанъ Федоровичъ  
 рязанской чернице и нареченъ быти Иона .  
 а за маломъ прежде его княгиня его престави  
 ся . княженіе же свое рязанское , и сына

И

И послал бояр своих в  
 Новгород, и привел весь  
 Новгород к целованию, чтобы  
 им быть у великого князя в  
 послушании, а его лихоевѣи,  
 изменников у себя не держать.  
 И так возвратился великий  
 князь на Москву.

**О (великом князе)**

**Рязанском.** Той же весной  
 скончался великий князь  
 Иван Федорович Рязанский, в  
 чернецах наречен был Ионой;  
 а незадолго до того княгиня  
 его скончалась. Княжение же  
 свое Рязанское и сына



И посла бояр своих в  
 Новгород, и привелоша весь  
 Новгород к целованию, что  
 им быти у великого князя в  
 послушании, а его лихоевѣи  
 изменников у себя не  
 держати. И тако возврати  
 князь великий на Москву.

**О Рязанском.** Тое же  
 весны престави князь  
 великий Иван Федоровичъ  
 Рязанской в чернецах и  
 нареченъ быти Иона; а за  
 мало преже его княгиня его  
 престави; княжение же  
 свое Рязанское и сына







**О Ярославиче.** В том же году (месяца) июля в десятый день схватил великий князь князя Василия Ярославича в Москве и послал его в заточение в Углич; а сын его Иван, от первой жены, и княгиня его вторая бежали в Литву.



ѿ ярославиче . того лѣта . июля 10 .  
 поймалъ князь великїи князь асакиа  
 ярославича на мшкѣ , и посла его  
 въ заточенїе на углечь . а сынъ его и днѣ  
 первая жены и княгиня его другая  
 бежали в литву

**О Ярославиче.** Того же лета, июля в 10 день, поймал князь великий князя Василия Ярославича на Москве и посла его в заточение на Углич; а сын его Иван первая жены и княгиня его другая бежали в Литву.

**В 6966 (1458) году** погорел в городе Муроме кремль весь месяца сентября в 29. Той же осенью (месяца) октября в 20 день в 9 часов ночи загорелось на Москве внутри города, близ церкви Владимира у Ховрина, и много выгорело, до третьей части города, а прочее Бог сохранил.



**В лето 6966.** Погоре град Муром, кремль весь, месяца сентября в 29. Тое же осени октября в 20 день в 9 час ночи, загоресея на Москве внутри града близ Володимеровы церкви Ховрина и много погоре, до третьей части града, а прочее Бог сохранил.

Въ лѣтѣ 6966. Погорѣ градъ муромъ кремль весь, мѣсяца сентября в 29. Тотъ же осеннѣи мѣсяцѣ октября в 20 днѣ в 9 часовъ ночи загорѣся на Москвѣ внутри града близъ Володимеровы церкви Ховрина, и много погорѣ до третей части града. а прочее бже сохранило.



Той же зимой (месяца) февраля в 15 день, в среду на Федоровой неделе, когда начали часы петь\*, у великого князя Ивана родился сын и наречен был Иваном. Той же зимой скончался архиепископ Великого Новгорода Евфимий.

\* служба церковная.



Тотъ же зимы, деоралѣ ѿ еі, прѣ, на  
 деорорѣ пѣлѣ, ѿ гдѣ нача шачасы пѣтѣ  
 родилсѣ великоу князю Ивану сынѣ и  
 нареченѣ бысть Иванъ; Тотъ же зимы  
 престѣпилсѣ архіепісѣпъ великого мѣста  
 города бѣудн  
 мен

Тое же зимы, февраля в 15 день, в среду на Федорове неделе, егда начаша часы пети, родился великому князю Ивану сын, и наречен высть Иван. Тое же зимы преставился архиепископ Великого Новгорода Евфимей.





В том же году создана была в Москве каменная церковь Введения в церковь пресвятой Богородицы на Симоновском подворье у Никольских ворот. В 6967 (1459) году Благовещение было на праздник Пасхи.



Того же лета создана была в Москве каменная церковь Введения в церковь пресвятой Богородицы на Симоновском подворье у Никольских ворот. В лето 6967. Благовещение было на праздник Пасхи.

Того же лета создана была в Москве каменная церковь Введения в церковь пресвятой Богородицы, на Симоновском подворье у Никольских ворот. В лето 6967. Благовещение было на праздник Пасхи.

**В** том же году татары Седи-Ахмата, угрожая, на Русь пошли; и великий князь Василий отпустил против них сына своего великого князя Ивана со многими силами.



**Т**ого же лета татарове Седи-Ахматовы, похвалився, на Русь пошан, и князь великий Василей отпустил противу их к берегу сына своего великого князя Ивана со многими силами.

**Т**ого же лета татари седи ахматомы похвалився на Русь пошан, и князь великий Василей отпустил противу их к берегу сына своего великого князя Ивана со многими силами;



Пришли татары к берегу, но не пропустил их великий князь и отбился от них: они же побежали.



Пришешеже татари родеи вероу, и не  
репусти князь великий, и отбил  
их, и они

побего

ша

Пришедше же татарове к берегу, и не перпусти их князь великий и отбився от них: они же побегоша.

**И** в память о той угрозе митрополит Иона поставил церковь каменную во имя Похвалы пресвятой Богородицы, приделал к соборной церкви Пречистой (Богородицы), к алтарю возле южных дверей. Той же зимой месяца февраля поставлен был митрополитом Ионою и епископами русскими архиепископ Великому Новгороду, священноинок Иона.



**И** тоя ради похвалы Иона митрополит постави церковь каменную, Похвалу пресвятыя Богородицы, приделал к Пречистые соборные ко алтарю возле южных дверей. Тоя же зимы, месяца февраля, поставлен бысть на архиепископию Новгороду священноинок Иона митрополитом Ионою и епископы русскими.

**И** тоя ради похвалы и ѿна митрополитъ постави церковь каменную похвалу прѣтвыи авци, приделалъ къ прѣтвыи соборныи ко алтарю дозлы южныи дверей. Тоя же зимы, мѣца февраля, поставленъ бы на архіепископию новгороду деліиному, священноинокъ іона митрополитомъ іоною, и епископы русскими.





**В** том же году посылал князь великий рать свою на Вятку, князя Ивана Юрьевича, да Ивана Ивановича, да князя Дмитрия Рязполовского со мноюю силою.



**Т**ого же лета посылал князь великий рать свою на Вятку, князя Ивана Юрьевича да Ивана Ивановича да князя Дмитрия Рязполовского со мноюю силою;

**Т**ого же лета посылал князь великий рать  
 свою на вятку . князя ивана юрьевича .  
 да ивана ивановича . да князя дмитрия  
 рязполовского .  
 со мноюю  
 силою .

Они же, пойдя, взяли два города, Орлов да Котельнич, а прочих привели к целованию за великого князя; и возвратились на Москву.



они же, шедше, взяша два города, Орлов да Котельнич, а прочих приведоша к целованию за великого князя; и тако възратишася на Москву.

Онѣже шѣше ѡзвѣдаѣа города, ѡрлов  
 да котельничъ. а прочихъ приведоша къ  
 целованію за великого князя, и тако  
 възратишася на Москву.





## *От издательства*

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

**Том 1 – Музейский сборник** (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

**Том 2 – Хронографический сборник** (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

**Том 3 – Лицевой хронограф** (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

**Том 4 – Голицынский том** (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

**Том 5 – Лаптевский том** (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

**Том 6 – Остермановский первый том** (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

**Том 7 – Остермановский второй том** (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

**Том 8 – Шумиловский том** (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

**Том 9 – Синодальный том** (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

**Том 10 – Царственная книга** (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.





